



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 713

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1973

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 713

1970

I. Nos. 10235-10253

II. No. 652

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 27 January 1970 to 3 February 1970*

	<i>Page</i>
No. 10235. International Development Association and Bolivia: Development Credit Agreement— <i>Second ENDE Power Project</i> (with annexed Credit Regulations No. 1, as amended, and Project Agreement between the Association and the Empresa Nacional de Electricidad S.A.). Signed at Washington on 28 April 1969	3
No. 10236. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Chile: Agreement for co-operation in the peaceful uses of atomic energy (with exchange of notes). Signed at Santiago on 18 November 1968	41
No. 10237. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Nepal: Exchange of notes constituting an agreement concerning financial assistance by the United Kingdom to Nepal towards the construction of a secondary school for boys— <i>United Kingdom/Nepal 1969 (No. 2) Financial Agreement</i> . Kathmandu, 8 August 1969	69
No. 10238. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Laos: Exchange of notes constituting an agreement concerning the participation of the United Kingdom in the Foreign Exchange Operations Fund for Laos. Vientiane, 9 August 1969	79
No. 10239. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Hungary: Exchange of notes constituting an agreement relating to cereals (with annex). London, 12 August 1969	89
No. 10240. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Botswana: Exchange of letters constituting an agreement concerning the guarantee by the United Kingdom and the maintenance of reserves in sterling by the Government of Botswana. Gaborones, 1 September 1969	101
No. 10241. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Federal Republic of Germany: Agreement for offsetting the foreign exchange expenditure on British forces in the Federal Republic of Germany (with annex). Signed at Bonn on 1 September 1969	109

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 713

1970

I. N^{os} 10235-10253

II. N^o 652

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 27 janvier 1970 au 3 février 1970*

	<i>Pages</i>
N° 10235. Association internationale de développement et Bolivie :	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet ENDE relatif à l'énergie électrique</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement, tel qu'il a été modifié, et le Contrat relatif au Projet entre l'Association et la Empresa Nacional de Electricidad S.A.). Signé à Washington le 28 avril 1969	3
N° 10236. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Chili :	
Accord de coopération pour l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques (avec échange de notes). Signé à Santiago le 18 novembre 1968	41
N° 10237. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Népal :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi d'une assistance financière par le Royaume-Uni au Népal en vue de la construction d'une école secondaire de garçons — <i>Accord financier Royaume-Uni/Népal (n° 2) de 1969</i> . Katmandou, 8 août 1969	69
N° 10238. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Laos :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la participation du Royaume-Uni au Fonds des opérations de change pour le Laos. Vientiane, 9 août 1969	79
N° 10239. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Hongrie :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux céréales (avec annexe). Londres, 12 août 1969	89
N° 10240. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Botswana :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la garantie par le Gouvernement du Royaume-Uni et au maintien par le Gouvernement du Botswana de réserves en sterling. Gaborones, 1 ^{er} septembre 1969	101
N° 10241. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République fédérale d'Allemagne :	
Accord visant à assurer la péréquation des dépenses en devises faites au titre des Forces britanniques en République fédérale d'Allemagne (avec annexe). Signé à Bonn le 1 ^{er} septembre 1969	109

	<i>Page</i>
No. 10242. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Turkey:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Republic of Turkey— <i>United Kingdom/Turkey Loan No. 2, 1969</i> (with annexes). Ankara, 15 September 1969	125
No. 10243. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the reciprocal payment of social security pensions. London, 23 and 25 September 1969	157
No. 10244. France and Mauritania:	
Tax Agreement (with protocol and exchange of letters). Signed at Nouakchott on 15 November 1967	165
No. 10245. United Nations and Mauritius:	
Exchange of letters constituting an agreement for the application as between the United Nations and the Government of Mauritius of the Agreement of 8 July 1960 between the United Nations and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the provision of technical assistance to the Trust, Non-Self-Governing and other Territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible. New York, 28 May 1968, and Port-Louis, 29 August 1969	217
No. 10246. United Nations and Mauritius:	
Exchange of letters constituting an agreement for the application as between the United Nations and the Government of Mauritius of the Agreement of 27 June 1963 between the United Nations and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the provision of operational, executive and administrative personnel to the Trust, Non-Self-Governing and other Territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible. New York, 28 May 1968, and Port Louis, 29 August 1969	223
No. 10247. United Nations Development Programme (Special Fund) and Mauritius:	
Exchange of letters constituting an agreement for the application as between the United Nations Development Programme (Special Fund) and the Government of Mauritius of the Agreement of 7 January 1960 between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United Nations Special Fund concerning assistance from the Special Fund. New York, 28 May 1968, and Port Louis, 29 August 1969	229
No. 10248. United States of America and Philippines:	
Exchange of notes constituting an agreement relative to extending free entry privileges in the Philippines to dependents of United States personnel assigned to South Viet-Nam. Manila, 14 and 28 May 1965	235

- N° 10242. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Turquie :**
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord d'un prêt de développement sans intérêt au Gouvernement de la République turque. — *Prêt Royaume-Uni/Turquie (n° 2) de 1969 (avec annexes)*. Ankara, 15 septembre 1969 125
- N° 10243. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :**
Échange de notes constituant un accord relatif au paiement réciproque de pensions de sécurité sociale. Londres, 23 et 25 septembre 1969 157
- N° 10244. France et Mauritanie :**
Convention fiscale (avec protocole et échange de lettres). Signée à Nouakchott le 15 novembre 1967 165
- N° 10245. Organisation des Nations Unies et Maurice :**
Échange de lettres constituant un accord concernant l'application entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement mauricien de l'Accord du 8 juillet 1960 entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la fourniture d'une assistance technique aux territoires sous tutelle, aux territoires non autonomes et aux autres territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales. New York, 28 mai 1968, et Port-Louis, 29 août 1969 217
- N° 10246. Organisation des Nations Unies et Maurice :**
Échange de lettres constituant un accord concernant l'application entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement mauricien de l'Accord du 27 juin 1963 entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord régissant l'envoi de personnel d'exécution, de direction et d'administration dans les territoires sous tutelle, territoires non autonomes et autres territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales. New York, 28 mai 1968, et Port-Louis, 29 août 1969 223
- N° 10247. Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial) et Maurice :**
Échange de lettres constituant un accord concernant l'application entre le Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial) et le Gouvernement mauricien de l'Accord du 7 janvier 1960 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Fonds spécial des Nations Unies concernant une assistance du Fonds spécial. New York, 28 mai 1968, et Port-Louis, 29 août 1969 229
- N° 10248. États-Unis d'Amérique et Philippines :**
Échange de notes constituant un accord relatif à l'extension des privilèges d'admission en franchise de droits aux Philippines en faveur des personnes à charge du personnel des États-Unis affecté au Viet-Nam du Sud. Manille, 14 et 28 mai 1965 235

	<i>Page</i>
No. 10249. United States of America and Dominican Republic:	
Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Santo Domingo on 1 April 1968	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Santo Domingo, 9 and 10 May 1968	241
No. 10250. United States of America and Dominican Republic:	
Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Santo Domingo on 11 June 1968	285
No. 10251. United States of America and Dominican Republic:	
Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Santo Domingo on 28 March 1969	
Amendment No. 1 to the above-mentioned Agreement. Signed at Santo Domingo on 15 April 1969	295
No. 10252. United States of America and Spain:	
Exchange of notes constituting an agreement for the expansion of economic relations between the two countries. Washington, 15 July 1968	341
No. 10253. United States of America and India:	
Agreement for duty-free entry and defrayment of inland transportation charges of voluntary agency supplies and equipment. Signed at New Delhi on 5 December 1968	351

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 20 November 1969 to 3 February 1970*

No. 652. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Korea:	
Guarantee Agreement— <i>Second Development Finance Corporation Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements, and Loan Agreement between the Bank and the Korea Development Finance Corporation). Signed at Washington on 26 June 1969	361
 ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 1021. Convention on the prevention and punishment of the crime of genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948:	
Accession by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	400
No. 1150. Public Officers Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ceylon. Signed at Colombo on 11 November 1947:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning payment outside Ceylon of pensions and allowances covered by the above-mentioned Agreement. Colombo, 20 June 1969	402

	<i>Pages</i>
N° 10249. États-Unis d'Amérique et République Dominicaine :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Saint-Domingue le 1 ^{er} avril 1968	
Échange de notes portant modification de l'Accord susmentionné. Saint-Domingue, 9 et 10 mai 1968	241
N° 10250. États-Unis d'Amérique et République Dominicaine :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Saint-Domingue le 11 juin 1968	285
N° 10251. États-Unis d'Amérique et République Dominicaine :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Saint-Domingue le 28 mars 1969	
Amendement n° 1 à l'Accord susmentionné. Signé à Saint-Domingue le 15 avril 1969	295
N° 10252. États-Unis d'Amérique et Espagne :	
Échange de notes constituant un accord relatif au développement des relations économiques entre les deux pays. Washington, 15 juillet 1968	341
N° 10253. États-Unis d'Amérique et Inde :	
Accord relatif à l'entrée en franchise de droits et à la prise en charge des frais de transport intérieur des fournitures et du matériel des institutions bénévoles. Signé à New Delhi le 5 décembre 1968	351

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 20 novembre 1969 au 3 février 1970*

N° 652. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Corée :	
Contrat de garantie — <i>Deuxième projet relatif à la Société financière de développement</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Société financière de développement coréenne). Signé à Washington le 26 juin 1969	361
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :	
Adhésion du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	401
N° 1150. Accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Ceylan relatif aux fonctionnaires. Signé à Colombo le 11 novembre 1947 :	
Échange de lettres constituant un accord concernant le paiement hors de Ceylan des pensions visées dans l'Accord susmentionné. Colombo, 20 juin 1969.	403

	<i>Page</i>
No. 1642. Agreement between the United States of America and Liberia for assignment of a United States Army Mission to Liberia. Signed at Washington on 11 January 1951:	
Extension	408
No. 2783. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada relating to leased defense areas in Goose Bay, Newfoundland. Ottawa, 5 December 1952:	
Exchange of notes constituting an agreement for the release of certain lands from the leased areas in Goose Bay, Newfoundland. Washington, 31 January 1969	409
No. 2801. Defense Agreement between the United States of America and Spain. Signed at Madrid on 26 September 1953:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement, as extended (with related letters). Washington, 20 June 1969	413
No. 2839. Administrative Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America, France and the Federal Republic of Germany concerning the Arbitral Tribunal and the Mixed Commission under the Agreement on German External Debts. Signed at Bonn on 1 December 1954:	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Bonn on 26 June 1969	420
No. 2908. Program Agreement for technical co-operation between the Government of the United States of America and the Royal Afghan Government. Signed at Kabul on 30 June 1953:	
Extension	426
No. 5281. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Argentina relating to the loan of vessels to Argentina. Washington, 4 March and 1 April 1960:	
Extension of period of loan	427
No. 5718. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Indonesia for air services between and beyond their respective territories. Signed at London on 23 November 1960:	
Exchange of notes constituting an agreement revising the route schedule annexed to the above-mentioned Agreement (with annex). Djakarta, 28 October 1968	428
No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York on 31 January 1967:	
Accession by Niger	435

	<i>Pages</i>
N° 1642. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Libéria relatif à l'envoi d'une mission militaire des États-Unis d'Amérique au Libéria. Signé à Washington le 11 janvier 1951 :	
Prorogation	408
N° 2783. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada relatif aux zones à bail pour la défense à Goose-Bay (Terre-Neuve). Ottawa, 5 décembre 1952 :	
Échange de notes constituant un accord pour la disposition de certaines terres incluses dans les zones à bail à Goose-Bay (Terre-Neuve). Washington, 31 janvier 1969	409
N° 2801. Accord de défense entre les États-Unis d'Amérique et l'Espagne. Signé à Madrid le 26 septembre 1953 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné, déjà prorogé (avec lettres connexes). Washington, 20 juin 1969	417
N° 2839. Accord administratif entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les États-Unis d'Amérique, la France et la République fédérale d'Allemagne relatif au Tribunal d'Arbitrage et à la Commission mixte prévus par l'Accord sur les dettes extérieures allemandes. Signé à Bonn le 1^{er} décembre 1954 :	
Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Bonn le 26 juin 1969	421
N° 2908. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement royal afghan relatif à un programme de coopération technique. Signé à Kahoul le 30 juin 1953 :	
Prorogation	426
N° 5281. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Argentine relatif au prêt de navires à l'Argentine. Washington, 4 mars et 1^{er} avril 1960 :	
Prorogation de la période du prêt	427
N° 5718. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà. Signé à Londres le 23 novembre 1960 :	
Échange de notes constituant un accord pour la modification du tableau des routes annexé à l'Accord susmentionné (avec annexe). Djakarta, 28 octobre 1968	432
N° 8791. Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York le 31 janvier 1967 :	
Adhésion du Niger	435

	<i>Page</i>
No. 9884. Customs Convention on the temporary importation of scientific equipment. Done at Brussels on 11 June 1968:	
Accession by Cameroon	436
Extension to Guernsey and Isle of Man	436
No. 10232. Agreement establishing the Caribbean Development Bank. Done at Kingston, Jamaica, on 18 October 1969:	
Ratifications by various countries	437

	<i>Pages</i>
N° 9884. Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel scientifique. Faite à Brnxelles le 11 juin 1968 :	
Adhésion du Cameroun	436
Application à Guernesey et à l'île de Man	436
N° 10232. Accord portant création de la Banque de développement des Caraïbes. Fait à Kingston (Jamaïque) le 18 octobre 1969 :	
Ratifications de divers pays	437

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 27 January 1970 to 3 February 1970

Nos. 10235 to 10253

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 27 janvier 1970 au 3 février 1970

Nos 10235 à 10253

No. 10235

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BOLIVIA**

**Development Credit Agreement—*Second ENDE Project Power*
(with annexed Credit Regulations No. 1, as amended, and
Project Agreement between the Association and the Empresa
Nacional de Electricidad S.A.). Signed at Washington on
28 April 1969**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 27 January 1970.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BOLIVIE**

**Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet ENDE*
relatif à l'énergie électrique (avec, en annexe, le Règlement
n° 1 sur les crédits de développement, tel qu'il a été modifié,
et le Contrat relatif au Projet entre l'Association et la
Empresa Nacional de Electricidad S.A.). Signé à Washington
le 28 avril 1969**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 27 janvier 1970.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT ¹

AGREEMENT, dated April 28, 1969, between REPUBLIC OF BOLIVIA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS the Empresa Nacional de Electricidad S.A. (hereinafter called ENDE) plans to expand its facilities in order to meet the growing power demand of the Borrower's economy, in accordance with a program which has been reviewed with the Association;

WHEREAS the Borrower has requested the Association to assist in the financing of the said program and in particular of the project described in Schedule 2 to this Agreement;

WHEREAS the Borrower will make available to ENDE the proceeds of the credit as provided for herein; and

WHEREAS the Association has agreed to make a credit to the Borrower for the said project upon the terms and conditions set forth herein and in a project agreement of even date herewith ² between the Association and ENDE;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I

CREDIT REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961 as amended February 9, 1967, ² with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said Development Credit Regulations No. 1 as so modified being hereinafter called the Regulations):

¹ Came into force on 14 October 1969, upon notification by the Bank to the Government of Bolivia.

² See p. 24 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT ¹

CONTRAT, en date du 28 avril 1969, entre la RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT que l'Empresa Nacional de Electricidad S.A. (ci-après dénommée « l'ENDE ») envisage d'agrandir ses installations afin de répondre à la demande croissante d'énergie de l'économie de l'Emprunteur, conformément à un programme qui a été examiné avec l'Association;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a demandé à l'Association de l'aider à financer ledit programme et en particulier le projet décrit dans l'annexe 2 au présent Contrat;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur fournira à l'ENDE les fonds provenant du crédit conformément au présent Contrat;

CONSIDÉRANT que l'Association a accepté de fournir un crédit à l'Emprunteur pour ledit projet aux clauses et conditions énoncées ci-après ainsi que dans un contrat relatif au projet de même date ² entre l'Association et l'ENDE;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 1 de l'Association sur les crédits de développement en date du 1^{er} juin 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967 ², et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications ci-après (ledit Règlement, ainsi modifié étant ci-après dénommé « le Règlement ») :

¹ Entré en vigueur le 14 octobre 1969, dès notification par la Banque au Gouvernement bolivien.

² Voir p. 25 du présent volume.

- (a) Section 6.02 is amended by inserting the words “or either party under the Project Agreement” after the words “the Development Credit Agreement”.
- (b) The following sub-paragraph is added to Section 9.01: “13. The term ‘Project Agreement’ shall have the meaning set forth in the Development Credit Agreement.”

Section 1.02. Unless the context otherwise requires, the following terms wherever used in this Development Credit Agreement shall have the following meanings:

(a) The term “Project Agreement” means the agreement of even date herewith between the Association and ENDE, as the same may be amended or supplemented from time to time by agreement between the parties thereto.

(b) The term “Subsidiary Loan Agreement” means the agreement to be entered into between the Borrower and ENDE referred to in Section 4.02 (a) (i) of this Agreement, as the same may be amended or supplemented from time to time.

(c) The term “Interconnection Agreement” means an agreement satisfactory to the Association to be entered into between ENDE and the Bolivian Power Company Ltd. relating to the interconnection and operation of their respective systems to function as the central integrated power system in Bolivia.

(d) The term “DINE” means Direccion Nacional de Electricidad of the Borrower.

(e) The term “Electricity Code” means the *Codigo de Electricidad* (Supreme Decree No. 08438) dated 31 July, 1968, of the Borrower.

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in this Development Credit Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to seven million four hundred thousand dollars (\$7,400,000).

Section 2.02. (a) The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such account the amount of the Credit.

- a) Le paragraphe 6.02 est modifié par l'insertion des mots « ou du Contrat relatif au Projet » après les mots « du Contrat de crédit de développement ».
- b) L'alinéa ci-après est ajouté au paragraphe 9.01 : « 13. L'expression « Contrat relatif au Projet » a le même sens que dans le Contrat de crédit de développement. »

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont, partout où elles sont employées dans le présent Contrat de crédit de développement, le sens indiqué ci-après :

a) L'expression « Contrat relatif au Projet » désigne le contrat de même date conclu entre l'Association et l'ENDE, tel qu'il pourra être modifié ou complété de temps à autre par accord entre les parties.

b) L'expression « Contrat d'emprunt subsidiaire » désigne le contrat visé au paragraphe 4.02 a, i, du présent Contrat que doivent conclure l'Emprunteur et l'ENDE, tel qu'il pourra être modifié ou complété de temps à autre.

c) L'expression « Contrat d'interconnexion » désigne un contrat satisfaisant pour l'Association que doivent conclure l'ENDE et la Bolivian Power Company Ltd. au sujet de l'interconnexion et de l'exploitation de leurs réseaux respectifs afin que ces derniers constituent en Bolivie un réseau central intégré d'énergie électrique.

d) Le terme « la DINE » désigne la Dirección Nacional de Electricidad de l'Emprunteur.

e) L'expression « Code de l'électricité » désigne le *Código de Electricidad* (décret n° 08438) de l'Emprunteur daté du 31 juillet 1968.

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat de crédit de développement, un Crédit de développement en diverses monnaies équivalant à sept millions quatre cent mille (7 400 000) dollars.

Paragraphe 2.02. a) L'Association ouvrira dans ses livres, au nom de l'Emprunteur, un compte, qu'elle créditera du montant du Crédit.

(b) The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Regulations and in accordance with the allocation of the proceeds of the Credit set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Association.

Section 2.03. The Borrower shall be entitled to withdraw from the Credit Account (i) such amounts as shall have been paid for the reasonable cost of goods to be financed under the Development Credit Agreement; and (ii), if the Association shall so agree, such amounts as shall be required to meet payments to be made for the reasonable cost of such goods. Except as shall be otherwise agreed between the Association and the Borrower, no withdrawals shall be made on account of (a) expenditures prior to the date of this Agreement or (b) expenditures in the currency of the Borrower or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Borrower.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($3/4$ of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Service charges shall be paid semi-annually on June 15 and December 15 in each year.

Section 2.06. The Borrower shall repay the principal amount of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each June 15 and December 15 commencing June 15, 1979, and ending December 15, 2018, each installment to and including the installment payable on December 15, 1988 to be one-half of one per cent ($1/2$ of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ($1\ 1/2\%$) of such principal amount.

Section 2.07. The currency of the United States of America is hereby specified for the purposes of Section 3.02 of the Regulations.

b) Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés, et conformément à l'affectation des fonds provenant du Crédit telle qu'elle est prévue dans l'annexe 1 au présent Contrat et telle qu'elle sera modifiée de temps à autre conformément aux dispositions de ladite annexe ou par un accord supplémentaire entre l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur pourra prélever sur le compte du Crédit i) les montants qui auront été déboursés pour payer le coût raisonnable des marchandises qui doivent être financées conformément au Contrat de crédit de développement; et ii) si l'Association y consent, les montants nécessaires au paiement du coût raisonnable desdites marchandises. Sauf convention contraire entre l'Association et l'Emprunteur, aucun prélèvement ne pourra être effectué au titre a) de dépenses antérieures à la date du présent Contrat ou b) de dépenses effectuées dans la monnaie de l'Emprunteur ou en paiement de marchandises produites ou de services fournis dans les territoires de l'Emprunteur.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ($3/4$ p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Les commissions seront payées semestriellement le 15 juin et le 15 décembre de chaque année.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit prélevé sur le compte du Crédit par versements semestriels effectués le 15 juin et le 15 décembre de chaque année, à partir du 15 juin 1979 et jusqu'au 15 décembre 2018; les versements à effectuer jusqu'au 15 décembre 1988 inclus correspondront à un demi pour cent ($1/2$ p. 100) dudit principal et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent ($1\ 1/2$ p. 100) dudit principal.

Paragraphe 2.07. La monnaie des États-Unis d'Amérique est spécifiée dans le présent Contrat aux fins du paragraphe 3.02 du Règlement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Credit in accordance with the provisions of this Agreement and the Subsidiary Loan Agreement exclusively to expenditures on the Project described in Schedule 2 to this Agreement.

Section 3.02. Except as the Association shall otherwise agree, (i) the goods (other than consulting services) to be financed out of the proceeds of the Credit shall be procured on the basis of international competitive bidding as set forth in the *Guidelines Relating to Procurement under World Bank Loans and IDA Credits* published by the Association in February 1968, and in accordance with such other procedures supplemental thereto as shall be agreed between the Association and ENDE, and (ii) any contract for the procurement of any of the goods required to carry out the Project (including consulting services) shall be subject to the approval of the Association.

Section 3.03. Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Credit to be used in the territories of the Borrower exclusively in carrying out the Project.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. (a) The Borrower shall take or cause to be taken all action which shall be necessary on its part to carry out the Project with due diligence and efficiency and to enable ENDE to perform all the covenants and agreements set forth in the Project Agreement and shall not take, cause or permit to be taken any action that would prevent or interfere with the performance by ENDE of such covenants and agreements.

(b) The Borrower shall at all times make or cause to be made available to ENDE, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources which shall be required for the carrying out of the Project.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant du Crédit, conformément aux dispositions du présent Contrat et du Contrat d'emprunt subsidiaire, exclusivement aux dépenses afférentes au Projet décrit à l'annexe 2 au présent Contrat.

Paragraphe 3.02. À moins que l'Association n'en décide autrement, i) les marchandises (autres que les services de consultation) qui seront financées à l'aide des fonds provenant du Crédit seront achetées à la suite de soumissions compétitives internationales comme prévu dans les *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, publiées par l'Association en février 1968, et conformément à toutes autres modalités supplémentaires dont l'Association et l'ENDE seront convenues; ii) tout contrat relatif à l'acquisition des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet (y compris les services de consultation) sera soumis à l'agrément de l'Association.

Paragraphe 3.03. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises payées à l'aide des fonds provenant du Crédit soient utilisées sur ses territoires exclusivement pour exécuter le Projet.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. a) L'Emprunteur prendra ou fera prendre toutes les mesures nécessaires pour exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues et pour permettre à l'ENDE de s'acquitter de tous les engagements et d'exécuter toutes les conventions énoncées dans le Contrat relatif au Projet et ne prendra, ne fera ni ne laissera prendre aucune mesure susceptible d'empêcher ou d'entraver l'exécution par l'ENDE desdits engagements et conventions.

b) L'Emprunteur fournira ou fera fournir sans retard à l'ENDE, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à l'exécution du Projet.

Section 4.02. (a) The Borrower shall relend (i) to ENDE an amount equivalent to up to seven million three hundred and forty thousand dollars (\$7,340,000) out of the proceeds of the Credit on terms and conditions satisfactory to the Association, pursuant to a loan agreement satisfactory to the Association and (ii) to DINE an amount equivalent to up to sixty thousand dollars (\$60,000) out of the proceeds of the Credit for the purpose of retaining specialized, competent and experienced consultants (unavailable in Bolivia) acceptable to, and on terms and conditions satisfactory to, the Association.

(b) The Borrower shall not take any action or concur in any action which would have the effect of amending, abrogating, assigning or waiving any provision of the Subsidiary Loan Agreement, except with the prior approval of the Association.

Section 4.03. (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

(d) The Borrower shall furnish to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the administration, operations and financial condition of DINE.

Section 4.04. Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall not permit or cause the *Estatutos* of ENDE to be amended.

Section 4.05. Except as the Association shall otherwise agree, the

Paragraphe 4.02. a) L'Emprunteur prêtera à son tour i) à l'ENDE, une somme d'un montant équivalant à sept millions trois cent quarante mille (7 340 000) dollars au plus qu'il prélèvera sur les fonds provenant du Crédit à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Association, conformément à un contrat d'emprunt agréé par elle et ii) à la DINE une somme d'un montant équivalant à soixante mille (60 000) dollars au plus qu'il prélèvera sur les fonds provenant du Crédit afin d'engager des consultants spécialisés, compétents et expérimentés (non disponibles en Bolivie) acceptables pour l'Association à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle.

b) L'Emprunteur ne prendra ni n'approuvera aucune mesure impliquant modification ou abrogation de l'une quelconque des dispositions du Contrat d'emprunt subsidiaire, cession du bénéfice en découlant ou renonciation audit bénéfice, si ce n'est avec l'approbation préalable de l'Association.

Paragraphe 4.03. a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

d) L'Emprunteur fournira à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander au sujet de l'administration, des opérations et de la situation financière de la DINE.

Paragraphe 4.04. À moins que l'Association n'en décide autrement, l'Emprunteur n'autorisera ni n'occasionnera aucune modification des *Estatutos* de l'ENDE.

Paragraphe 4.05. À moins que l'Association n'en décide autrement,

Borrower shall, from time to time, take all action necessary to cause ENDE to be granted and to cause to be maintained, electric tariffs designed to produce revenues sufficient to provide ENDE with a rate of return of nine per cent (9%) in accordance with the provisions of the Electricity Code.

Section 4.06. Except as the Association shall otherwise agree, the Government of the Borrower shall not later than September 30, 1971 take all necessary steps to have the Electricity Code enacted by the Congress.

Section 4.07. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 4.08. This Agreement and the Project Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

Article V

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 5.01. (i) If any event specified in paragraphs (a) or (c) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (b) of Section 5.02 of the Regulations or in paragraphs (a), (b), (c), (d), (e) or (f) of Section 5.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement to the contrary notwithstanding.

Section 5.02. The following additional events are specified for the purposes of paragraph (k) of Section 5.02 of the Regulations:

l'Emprunteur prendra ou fera prendre de temps à autre toutes mesures nécessaires pour faire accorder à l'ENDE des tarifs de vente d'électricité destinés à produire des revenus suffisants pour assurer à cette dernière un taux de rentabilité de neuf pour cent (9 p. 100), conformément aux dispositions du Code de l'électricité, et il veillera à ce que lesdits tarifs soient maintenus.

Paragraphe 4.06. À moins que l'Association n'en décide autrement, le Gouvernement de l'Emprunteur prendra, au 30 septembre 1971 au plus tard, toutes les mesures nécessaires pour que le Code de l'électricité soit promulgué par le Congrès.

Paragraphe 4.07. Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes s'effectueront francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

Paragraphe 4.08. Le présent Contrat ainsi que le Contrat relatif au Projet seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur remise ou de leur enregistrement.

Article V

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 5.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *c* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si l'un des faits énumérés à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement ou aux alinéas *a*, *b*, *c*, *d*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat.

Paragraphe 5.02. Les faits supplémentaires suivants sont spécifiés aux fins de l'alinéa *k* du paragraphe 5.02 du Règlement :

- (a) ENDE shall have failed to perform any obligation under the Project Agreement or under the Project Agreement between the Association and Corporacion Boliviana de Fomento dated July 24, 1964;¹
- (b) The Borrower or ENDE shall have failed to perform any obligation under the Subsidiary Loan Agreement;
- (c) Any material amendment or repeal of any of the provisions of the Electricity Code (either before or after its enactment in accordance with the provisions of Section 4.06 of this Agreement) or of Supreme Decrees Nos. 05999, 06792, 06793, 07591 or 08283 of the Borrower dated February 9, 1962, June 9, 1964, April 20, 1966 and February 28, 1968, respectively, not previously agreed to by the Borrower and the Association, which adversely affect the execution of the Project, the purposes of the Credit, the financial condition of power enterprises operating in Bolivia, or DINE, shall have come into force;
- (d) ENDE shall be unable to pay its debts as they mature or any action or proceeding shall have been taken by ENDE or by others whereby any of the property of ENDE shall or may be distributed among its creditors;
- (e) The outstanding principal of the credit provided for in the Development Credit Agreement (*ENDE Power Project*) between the Borrower and the Association dated July 24, 1964¹ shall have been declared, or become, due and payable in advance of the agreed maturity thereof;
- (f) The Borrower or any other authority having jurisdiction shall have taken any action for (i) the dissolution of ENDE or for the suspension of its operations, or (ii) the acquisition of the ownership, possession or control of any of the property or assets of ENDE necessary for the proper and efficient operation of its business; and
- (g) An extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that ENDE will be able to perform its obligations under the Project Agreement.

Article VI

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 6.01. The following events are specified as additional conditions

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 534, p. 203.

- a) L'ENDE n'a pu exécuter les obligations souscrites dans le Contrat relatif au projet ou dans le Contrat relatif au Projet conclu entre l'Association et la Corporación Boliviana de Fomento daté du 24 juillet 1964¹.
- b) L'Emprunteur ou l'ENDE n'ont pu exécuter une obligation souscrite dans le Contrat d'emprunt subsidiaire.
- c) L'entrée en vigueur, sans accord préalable entre l'Emprunteur et l'Association d'une disposition modifiant sensiblement ou abrogeant une des dispositions du Code de l'électricité (avant ou après sa promulgation conformément aux dispositions du paragraphe 4.06 du présent Contrat) ou des décrets de l'Emprunteur n^{os} 05999, 06792 et 06793, 07591 ou 08283 datés respectivement des 9 février 1962, 9 juin 1964, 20 avril 1966 et 28 février 1968, et portant préjudice à l'exécution du Projet, aux fins du Crédit, à la situation financière des entreprises productrices d'énergie qui fonctionnent en Bolivie, ou de la DINE.
- d) L'ENDE n'a pu acquitter ses dettes à leur échéance ou des mesures ou dispositions ont été prises par l'ENDE ou par d'autres aux termes desquelles tout avoir de l'ENDE doit ou peut être réparti entre ses créanciers.
- e) Le principal non remboursé du crédit prévu dans le Contrat de crédit de développement (*Projet ENDE relatif à l'énergie électrique*) conclu entre l'Emprunteur et l'Association le 24 juillet 1964¹ a été déclaré ou est devenu exigible avant la date d'échéance dont il a été convenu.
- f) L'Emprunteur ou toute autre autorité compétente a pris des mesures visant i) à dissoudre l'ENDE ou à suspendre ses opérations, ou ii) à acquérir la propriété, la possession ou le contrôle des biens ou avoirs de l'ENDE qui sont nécessaires à la bonne et efficace exploitation de ses affaires.
- g) Une situation exceptionnelle s'est produite qui rend improbable que l'ENDE soit en mesure de remplir les obligations qui lui incombent en vertu du Contrat relatif au Projet.

Article VI

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 6.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat de crédit de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 534, p. 203.

to the effectiveness of this Development Credit Agreement within the meaning of Section 8.01 (b) of the Regulations:

- (a) The execution and delivery of the Project Agreement on behalf of ENDE has been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action;
- (b) The execution and delivery of the Subsidiary Loan Agreement on behalf of the Borrower and ENDE has been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action;
- (c) DINE shall have employed consultants acceptable to the Association on terms and conditions satisfactory to the Association for the purpose of providing specialized assistance in the carrying out of its regulatory functions;
- (d) The execution and delivery of the Interconnection Agreement on behalf of ENDE has been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action; and
- (e) ENDE shall have employed a firm of independent auditors acceptable to the Association to carry out the provisions of Section 2.08 (d) of the Project Agreement.

Section 6.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 8.02 (b) of the Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Association:

- (a) That the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, ENDE and constitutes a valid and binding obligation of ENDE, in accordance with its terms;
- (b) That the Subsidiary Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and ENDE, and constitutes a valid and binding obligation of the parties thereto in accordance with its terms; and
- (c) That the Interconnection Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of ENDE and constitutes a valid and binding obligation of ENDE in accordance with its terms.

Section 6.03. If this Agreement shall not have come into force and effect by July 15, 1969, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Association, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for the purpose of this Section. The Association shall promptly notify the Borrower of such later date.

développement sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.01 du Règlement :

- a)* La signature et la remise du Contrat relatif au Projet au nom de l'ENDE ont été dûment autorisées ou ratifiées par les pouvoirs publics et les sociétés intéressées suivant toutes les procédures réglementaires.
- b)* La signature et la remise du Contrat d'emprunt subsidiaire au nom de l'Emprunteur et de l'ENDE ont été dûment autorisées ou ratifiées par les pouvoirs publics et les sociétés intéressées suivant toutes les procédures réglementaires.
- c)* La DINE aura employé des consultants agréés par l'Association, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle, afin d'assurer une assistance spécialisée dans l'exécution de ses fonctions de régulation.
- d)* La signature et la remise du Contrat d'interconnexion au nom de l'ENDE ont été dûment autorisées ou ratifiées par les pouvoirs publics et les sociétés intéressées suivant toutes les procédures réglementaires.
- e)* L'ENDE aura employé une société de vérificateurs des comptes indépendante, agréée par l'Association, pour appliquer les dispositions de l'alinéa *d* du paragraphe 2.08 du Contrat relatif au Projet.

Paragraphe 6.02. La consultation ou les consultations qui doivent être fournies à l'Association devront spécifier à titre de points supplémentaires au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.02 du Règlement :

- a)* Que le Contrat relatif au Projet a été dûment autorisé ou ratifié par l'ENDE et signé et remis en son nom et qu'il constitue pour elle un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.
- b)* Que le contrat d'emprunt subsidiaire a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et l'ENDE et signé et remis en leur nom et qu'il constitue pour les parties un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.
- c)* Que le Contrat d'interconnexion a été dûment autorisé ou ratifié par l'ENDE et signé et remis en son nom et qu'il constitue pour elle un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

Paragraphe 6.03. S'il n'est pas entré en vigueur et n'a pas pris effet au 15 juillet 1969, le présent Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront résiliés, à moins que l'Association, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe. L'Association fera connaître sans retard cette nouvelle date à l'Emprunteur.

Section 6.04. Upon termination of the Project Agreement in accordance with its terms, the obligations of the Borrower with respect to the Project shall forthwith terminate.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be June 30, 1973 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association.

Section 7.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Regulations:

For the Borrower:

Ministerio de Economía Nacional
La Paz, Bolivia

Cable address:

Mineconomia
La Paz

For the Association:

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address:

Indevas
Washington, D.C.

Section 7.03. The Minister of National Economy of the Borrower is designated for the purposes of Section 7.03 of the Regulations.

Paragraphe 6.04. Les obligations contractées par l’Emprunteur au sujet du Projet prendront fin dès résiliation du Contrat relatif au Projet, conformément aux dispositions dudit Contrat.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 30 juin 1973, ou toute autre date que pourront fixer d’un commun accord l’Emprunteur et l’Association.

Paragraphe 7.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement :

Pour l’Emprunteur :

Ministerio de Economía Nacional
La Paz (Bolivie)

Adresse télégraphique :
Mineconomia
La Paz

Pour l’Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d’Amérique)

Adresse télégraphique :
Indevas
Washington, D. C.

Paragraphe 7.03. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement est le Ministre de l’économie nationale de l’Emprunteur.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Bolivia:
By Enrique LARREA H.
Authorized Representative

International Development Association:
By J. Burke KNAPP
Vice President

SCHEDULE 1

ALLOCATION OF PROCEEDS OF CREDIT

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in U.S. Dollar Equivalent</i>
A. Materials and services for the construction of the Santa Isabel hydroelectric plant, including associated transmission facilities	6,200,000
B. Engineering and consulting services for ENDE	340,000
C. Consulting services for DINE	60,000
D. Unallocated	800,000
	TOTAL 7,400,000

REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the foreign exchange cost of the items included in any of the Categories A, B or C shall decrease, the amount of the Credit then allocated to, and no longer required (i) for Category A or B, as the case may be, will be reallocated by the Association to Category D, and (ii) for Category C will be cancelled by notice from the Association to the Borrower.

2. If the estimate of the foreign exchange cost of the items included in any of the categories A or B, shall increase, an amount equal to such increase will be allocated by the Association, at the request of the Borrower and ENDE, to such Category A or B, as the case may be, from Category D, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Association, in respect of the cost of other items in such Category A or B.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Bolivie :
Le Représentant autorisé,
Enrique LARREA H.

Pour l'Association internationale de développement :
Le Vice-Président,
J. Burke KNAPP

ANNEXE 1

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

<i>Catégorie</i>	<i>Montant exprimé en dollars des États-Unis</i>
A. Matériaux et services nécessaires pour la construction de l'usine hydro-électrique de Santa Isabel, y compris les installations connexes de transport	6 200 000
B. Services techniques et de consultation pour l'ENDE	340 000
C. Services de consultation pour la DINE	60 000
D. Montant affecté	800 000
	TOTAL 7 400 000

RÉAFFECTATION EN CAS DE MODIFICATION DES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si le coût estimatif en monnaie étrangère des éléments figurant dans l'une des catégories A, B ou C vient à diminuer, le montant du Crédit désormais superflu qui avait été affecté jusque-là à la catégorie A ou B sera réaffecté par l'Association à la catégorie D, celui qui avait été affecté à la catégorie C étant annulé après préavis de l'Association à l'Emprunteur.

2. Si le coût estimatif en monnaie étrangère des éléments figurant dans la catégorie A ou B vient à augmenter, un montant égal à cette hausse sera affecté par l'Association sur la demande de l'Emprunteur et de l'ENDE, à ladite catégorie A ou B par prélèvement sur la catégorie D, sous réserve toutefois des montants nécessaires pour faire face aux imprévus, tels qu'ils auront été déterminés par l'Association, en ce qui concerne le coût des autres éléments figurant dans lesdites catégories A ou B.

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists in:

1. The construction of a hydroelectric plant at Santa Isabel of about 34 MW using tailrace waters from the Corani plant with associated transmission facilities to connect the plant to the existing power system, including engineering services for supervision of construction and the study of further extensions.
2. Consultant services for DINE for the purpose of providing specialized assistance in the carrying out of its regulatory functions.

The Project is expected to be completed by March 31, 1972.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1, DATED 1 JUNE 1961
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS
WITH MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 617, p. 60.*]

PROJECT AGREEMENT

AGREEMENT, dated April 28, 1969, between the INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association) and EMPRESA NACIONAL DE ELECTRICIDAD S.A. (hereinafter called ENDE).

WHEREAS by a development credit agreement of even date herewith¹ between Republic of Bolivia (hereinafter called the Borrower) and the Association, which agreement, the schedules therein referred to and the Development Credit Regulations No. 1² of the Association made applicable thereto are hereinafter called the Development Credit Agreement, the Association has agreed to make available

¹ See p. 4 of this volume.

² See above.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend :

1. La construction à Santa Isabel d'une centrale hydro-électrique d'environ 34 MW utilisant les eaux du bief provenant de la centrale de Corani, ainsi que des installations de transport permettant de connecter la centrale à l'actuel réseau de distribution d'énergie, y compris les services de génie nécessaires pour surveiller les travaux de construction et pour étudier de nouvelles possibilités d'extension.

2. Des services de consultation pour la DINE afin d'assurer une assistance spécialisée dans l'exécution de ses fonctions de régulation.

Le Projet devrait être mené à bien pour le 31 mars 1972.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE
DU 1^{er} JUIN 1961, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT PASSÉS
AVEC LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 617, p. 61.*]

CONTRAT RELATIF AU PROJET

CONTRAT, en date du 28 avril 1969, entre l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association ») et l'EMPRESA NACIONAL DE ELECTRICIDAD S.A. (ci-après dénommée « l'ENDE »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes du Contrat de crédit de développement de même date¹ entre la République de Bolivie (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'Association, ledit Contrat, ses annexes et le Règlement n° 1 sur les crédits de développement² de l'Association applicable audit Contrat étant ci-après dénommés « le Contrat de crédit de développement », l'Association a consenti à l'Emprunteur

¹ Voir p. 5 du présent volume.

² Voir ci-dessus.

to the Borrower an amount in various currencies equivalent to seven million four hundred thousand dollars (\$7,400,000), on the terms and conditions set forth in the Development Credit Agreement, but only on condition that seven million three hundred and forty thousand dollars (\$7,340,000) out of the proceeds thereof be relent to ENDE and that ENDE agree to undertake certain obligations to the Association as hereinafter in this Project Agreement set forth; and

WHEREAS ENDE, in consideration of the Association's entering into the Development Credit Agreement with the Borrower, has agreed to undertake the obligations hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I

DEFINITIONS

Section 1.01. Wherever used in this Project Agreement, unless the context shall otherwise require, (i) the several terms defined in the Development Credit Agreement shall have the respective meanings therein set forth, and (ii) the term "subsidiary" shall mean any corporation of which at least a majority of the outstanding voting stock shall be owned, or which shall be effectively controlled, by ENDE or by one or more subsidiaries of ENDE or by ENDE and one or more of its subsidiaries.

Article II

PARTICULAR COVENANTS

Section 2.01. (a) ENDE shall carry out Part 1 of the Project with due diligence and efficiency and shall at all times conduct its operations and affairs in accordance with sound engineering, public utility, administrative, and financial practices and under the supervision of experienced and competent management.

(b) To assist ENDE in carrying out Part 1 of the Project, ENDE shall employ competent and experienced consultants satisfactory to, and upon terms and conditions agreed between, the Association and ENDE.

(c) Except as the Association shall otherwise agree, ENDE shall cause all works included in Part 1 of the Project to be constructed by contractors acceptable to the Association and ENDE.

(d) ENDE shall furnish to the Association, promptly upon their preparation, the plans, specifications and the construction schedule for Part 1 of the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall from time to time request.

un crédit de développement en diverses monnaies d'un montant équivalant à sept millions quatre cent mille (7 400 000) dollars aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat de crédit de développement, mais seulement à condition que sept millions trois cent quarante mille (7 340 000) dollars provenant de cette somme soient reprêtés à l'ENDE et que l'ENDE accepte de prendre à l'égard de l'Association certains engagements définis dans le présent Contrat relatif au Projet;

CONSIDÉRANT que, du fait que l'Association a conclu le Contrat de crédit de développement avec l'Emprunteur, l'ENDE a consenti à prendre les engagements définis ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Dans le présent Contrat relatif au Projet, i) les diverses expressions définies dans le Contrat de crédit de développement conservent, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens qui y était donné et ii) le terme « filiale » désigne toute société dont la majorité au moins des actions donnant droit de vote sont détenues ou effectivement contrôlées par l'ENDE ou par une ou plusieurs filiales de l'ENDE ou par l'ENDE et une ou plusieurs de ses filiales.

Article II

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 2.01. a) L'ENDE assurera l'exécution de la partie I du Projet avec la diligence et l'efficacité voulues et conduira en tout temps ses opérations et ses affaires selon les règles de l'art, conformément aux principes d'une saine gestion des services publics, d'une bonne administration et d'une gestion financière avisée, et sous le contrôle d'une direction expérimentée et compétente.

b) Pour l'exécution de la partie I du Projet, l'ENDE fera appel aux services de consultants compétents et expérimentés, agréés par l'Association et l'ENDE, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par ces dernières.

c) À moins que l'Association n'en décide autrement, l'ENDE fera effectuer tous les travaux compris dans la partie I du Projet par des entrepreneurs agréés par l'Association et l'ENDE.

d) L'ENDE communiquera à l'Association sans retard, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes de construction relatifs à la partie I du Projet, ainsi que toutes les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que l'Association voudra connaître.

(e) ENDE shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of Part 1 of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of ENDE; shall enable the Association's representatives to inspect Part 1 of the Project, the goods and any relevant records and documents and all other plants, sites, works, properties and equipment of ENDE and shall furnish to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditures of the proceeds of the Credit, which have been relented to it, Part 1 of the Project, the goods, and the administration, operations and financial condition of ENDE.

Section 2.02. (a) The Association and ENDE shall co-operate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request.

(b) The Association and ENDE shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and to the administration, operations and financial condition of ENDE. ENDE shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the performance by ENDE of its obligations under this Agreement or the obligations to be performed by ENDE pursuant to the provisions of the Development Credit Agreement, or which shall increase or threaten to increase materially the estimated cost of the Project.

Section 2.03. ENDE shall duly perform all its obligations under the (i) Subsidiary Loan Agreement and (ii) Interconnection Agreement, and shall not take any action or concur in any action which would have the effect of amending, abrogating, assigning or waiving any of their provisions without the prior approval of the Association.

Section 2.04. Except as the Association shall otherwise agree, ENDE: (i) shall use, or cause to be used, all goods financed out of the proceeds of the Credit exclusively in the carrying out of the Project; (ii) shall procure such goods in accordance with the terms and conditions set forth in Section 3.02 of the Development Credit Agreement and Schedule 1 to this Agreement; (iii) shall obtain title to all such goods free and clear of all encumbrances; and (iv) shall not sell or otherwise dispose of any goods financed out of the said proceeds, other than such goods as shall have become worn out or obsolete.

e) L'ENDE tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation, dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution de la partie I du Projet (et notamment d'en connaître le coût), et d'avoir, à l'aide de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'ENDE; elle donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution de la partie I du Projet et les marchandises, et d'examiner tous les livres ou documents s'y rapportant, et d'inspecter tous autres ouvrages, chantiers, installations, biens et matériels de l'ENDE et fournira à l'Association tous les renseignements que cette dernière pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit qui lui ont été fournis, la partie I du Projet et les marchandises, ainsi que sur la gestion, les opérations et la situation financière de l'ENDE.

Paragraphe 2.02. a) L'Association et l'ENDE coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander.

b) L'Association et l'ENDE conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la gestion, aux opérations, et à la situation financière de l'ENDE. L'ENDE informera l'Association, sans délai, de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou l'exécution, par l'ENDE, des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat ou du Contrat de crédit de développement, ou qui augmenterait ou menacerait d'augmenter sensiblement le coût estimatif du Projet.

Paragraphe 2.03. L'ENDE s'acquittera dûment de toutes les obligations mises à sa charge par i) le Contrat d'emprunt subsidiaire et ii) le Contrat d'interconnexion et ne prendra ni n'approuvera aucune mesure impliquant modification ou abrogation de l'une quelconque des dispositions desdits Contrats, cession du bénéfice en découlant ou renonciation audit bénéfice, si ce n'est avec l'approbation préalable de l'Association.

Paragraphe 2.04. À moins que l'Association n'en décide autrement, l'ENDE : i) utilisera, ou veillera à ce que soient utilisées, toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit exclusivement pour l'exécution du Projet; ii) se procurera ces marchandises conformément aux clauses et conditions énoncées au paragraphe 3.02 du Contrat de crédit de développement et à l'annexe 1 audit Contrat; iii) acquerra la propriété libre et entière de toutes ces marchandises; et iv) ne vendra ni ne cédera d'aucune autre manière les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, sauf si elles sont usagées ou dénuées.

Section 2.05. (a) ENDE shall take out and maintain with responsible insurers, or make other provisions satisfactory to the Association for, insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound public utility practices.

(b) Without limiting the generality of the foregoing, ENDE undertakes to insure the imported goods financed out of the proceeds of the Subsidiary Loan Agreement against marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by ENDE to replace or repair such goods.

Section 2.06. Except as the Association shall otherwise agree, ENDE shall take all steps necessary or desirable to obtain and maintain electric tariffs designed to produce revenues sufficient to provide it with a rate of return of nine per cent (9%) in accordance with the provisions of the Electricity Code.

Section 2.07. Except as the Association shall otherwise agree, ENDE shall not undertake or execute, for its own account or for the account of any other party or parties, any power projects or developments exceeding 3 MW of physical capacity other than the Project.

Section 2.08. (a) ENDE shall (i) at all times maintain its existence and right to carry on operations and shall, except as the Association shall otherwise agree, take all steps necessary to acquire, maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business; (ii) operate and maintain all its plants, equipment and property and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering, public utility, administrative and financial practices; and (iii) at all times manage its affairs, plan its future expansion and maintain its financial position in accordance with sound engineering, public utility, administrative and financial practices.

(b) Except as the Association shall otherwise agree, ENDE shall not sell, lease, transfer or assign any of its property or assets, except in the normal course of its business and shall not engage in any activity other than power generation, transmission and distribution.

(c) Except as the Association shall otherwise agree ENDE shall not incur any indebtedness unless the net consolidated revenues of ENDE and its subsidiaries (if any) in the twelve consecutive months immediately preceding such incurrence shall be at least 1.5 times the estimated maximum debt service requirements for

Paragraphe 2.05. a) L'ENDE contractera et conservera auprès d'assureurs solvables une assurance contre les risques et pour les montants que déterminera une saine pratique commerciale en matière de services publics, ou elle prendra à cette fin d'autres dispositions jugées satisfaisantes par l'Association.

b) Sans limitation du caractère général des dispositions ci-dessus, l'ENDE fera assurer les marchandises importées, financées à l'aide des fonds provenant du Contrat d'emprunt subsidiaire contre les risques de mer, de transit et autres qu'entraîneront l'achat et le transport desdites marchandises et leur livraison sur les lieux d'utilisation ou d'installation; les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par l'ENDE pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

Paragraphe 2.06. À moins que l'Association n'en décide autrement, l'ENDE prendra toutes les mesures nécessaires ou souhaitables pour mettre en vigueur et maintenir des tarifs de vente d'électricité produisant des revenus suffisants pour lui assurer un taux de rentabilité de neuf pour cent (9 p. 100) conformément aux dispositions du Code de l'électricité.

Paragraphe 2.07. À moins que l'Association n'en décide autrement, l'ENDE n'entreprendra ni n'exécutera, pour son propre compte ou pour le compte de tiers, des projets relatifs à l'énergie électrique ou des travaux d'expansion représentant une capacité physique de plus de 3 MW qui ne sont pas prévus au titre du Projet.

Paragraphe 2.08. a) L'ENDE i) assurera en tout temps la continuité de son existence et conservera son droit de poursuivre ses activités; à moins que l'Association n'en décide autrement, elle prendra toutes les mesures voulues pour acquérir, conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités; ii) elle exploitera et entretiendra ses installations, son matériel et ses biens et procédera de temps à autre aux renouvellements et réparations nécessaires, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion des entreprises de services publics, d'une bonne administration et d'une gestion financière avisée; et iii) elle dirigera ses affaires, planifiera son expansion future et maintiendra sa situation financière suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion des entreprises de services publics, d'une bonne administration et d'une gestion financière avisée.

b) À moins que l'Association n'en décide autrement, l'ENDE ne vendra, ne donnera à bail, ne transférera ni ne cédera aucun de ses biens et avoirs, sauf dans le cadre normal de ses activités qui devront se limiter à la production, au transport et à la distribution d'électricité.

c) À moins que l'Association n'en décide autrement, l'ENDE ne contractera aucune dette à moins que les recettes nettes globales de l'ENDE et (éventuellement) de ses filiales au cours des 12 mois consécutifs immédiatement antérieurs à la dette soient au moins égales à 1,5 fois le montant maximum estimatif des sommes néces-

any succeeding twelve-month period following such incurrence on all indebtedness of ENDE and its subsidiaries (if any), including the indebtedness proposed to be incurred. For the purposes of this paragraph:

- (i) The term “indebtedness” shall include the assumption and guarantee of indebtedness and shall mean all indebtedness of ENDE and its subsidiaries (if any) maturing by its terms more than one year after the date of its incurrence, but excluding any indebtedness between ENDE and its subsidiaries (if any) or between such subsidiaries;
- (ii) Indebtedness shall be deemed to be incurred on the date of execution and delivery of the contract or loan agreement providing for such indebtedness;
- (iii) The term “net consolidated revenues” shall mean gross revenues from all sources, excluding any revenues arising from the transactions between ENDE and its subsidiaries (if any) or between such subsidiaries, adjusted to take account of electric tariffs in effect at the time of incurrence of indebtedness even though they were not in effect during the twelve consecutive months to which such revenues related, less operating and administrative expenses including provision for taxes, if any, but before provision for depreciation and interest and other charges on debt;
- (iv) the term “debt service requirements” shall mean the aggregate amount of amortization (including sinking fund contributions), interest and other charges on debt; and
- (v) Whenever for the purposes of this paragraph it shall be necessary to value, in terms of the currency of the Borrower, indebtedness payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the prevailing rate of exchange at which such other currency is, at the time of such valuation, lawfully obtainable for the purposes of servicing such indebtedness.

(d) ENDE shall have its accounts regularly audited at least once a year by independent auditors acceptable to the Association and shall promptly upon their preparation and not later than five months after the close of the fiscal year to which they relate, send to the Association certified copies of such accounts and the auditors report.

Section 2.09. The obligations to be assumed by ENDE pursuant to the provisions of Section 2.08 of this Agreement shall be applicable to any subsidiary of ENDE as though such obligations were binding on any such subsidiary, and ENDE shall cause any such subsidiary to carry out such obligations.

Section 2.10. (a) Any change of the *Gerente General* of ENDE shall be made only after prior consultation with the Association.

(b) Except as the Association shall otherwise agree, ENDE shall not permit or cause its *Estatutos* to be amended.

saies au service de la dette totale de l'ENDE et (éventuellement) de ses filiales, y compris la dette envisagée, pendant une période ultérieure de 12 mois à compter de la date où la dette a été contractée. Aux fins du présent paragraphe :

- i) Le terme « dette » s'applique aux dettes assumées ou garanties et désigne toutes les dettes de l'ENDE et (éventuellement) de ses filiales contractées pour plus d'un an, à l'exclusion des dettes contractées par l'ENDE à l'égard de ses filiales éventuelles, et réciproquement, ou par une desdites filiales à l'égard des autres;
- ii) Une dette sera réputée contractée à la date de l'établissement et de la remise du contrat ou du contrat d'emprunt qui la prévoit;
- iii) L'expression « recettes globales nettes » désigne les recettes brutes de toute provenance, à l'exclusion des recettes provenant d'opérations entre l'ENDE et ses filiales éventuelles ou entre ces dernières, ajustées en fonction des tarifs de vente d'électricité en vigueur au moment où la dette est contractée, même si ces tarifs n'étaient pas en vigueur pendant la période de 12 mois consécutifs à laquelle ces recettes correspondent, et diminuées des dépenses d'exploitation et d'administration, y compris une provision pour impôt, s'il y a lieu, mais avant constitution d'une réserve pour l'amortissement, les intérêts et les autres charges de la dette;
- iv) L'expression « sommes nécessaires au service de la dette » désigne le montant global de l'amortissement (y compris les apports au fonds d'amortissement), les intérêts et les autres charges de la dette;
- v) Lorsqu'il sera nécessaire, aux fins du présent paragraphe, de calculer dans la monnaie de l'Emprunteur le montant d'une dette remboursable dans une autre monnaie, le calcul se fera sur la base du taux de change auquel il est possible, au moment du calcul, de se procurer légalement cette autre monnaie pour assurer le service de la dette considérée.

d) L'ENDE fera vérifier régulièrement ses comptes au moins une fois par an par des vérificateurs des comptes indépendants agréés par l'Association et fournira à l'Association, dès qu'ils seront prêts, et au plus tard cinq mois après la fin de l'exercice financier auquel lesdits comptes se rapportent, des copies certifiées conformes desdits comptes ainsi que le rapport des vérificateurs des comptes.

Paragraphe 2.09. Les obligations que l'ENDE doit assumer en vertu des dispositions du paragraphe 2.08 du présent Contrat s'imposeront aux filiales de l'ENDE au même titre que si ces obligations les concernaient expressément et l'ENDE veillera à ce que ces filiales exécutent lesdites obligations.

Paragraphe 2.10. a) Tout changement de *Gerente General* de l'ENDE n'interviendra qu'après consultation préalable avec l'Association.

b) À moins que l'Association n'en décide autrement, l'ENDE n'autorisera ni n'occasionnera de modification à ses *Estatutos*.

Article III

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 3.01. This Agreement shall come into force and effect on the Effective Date. If, pursuant to Section 8.04 of the Regulations, the Association shall terminate the Development Credit Agreement, the Association shall promptly notify ENDE of such termination and, upon the giving of such notice, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall forthwith cease and determine.

Section 3.02. This Agreement shall terminate and all obligations of the Association and ENDE hereunder shall cease and determine on the date on which the Development Credit Agreement shall terminate or on a date thirty years after the date of this Agreement, whichever shall be the earlier.

Article IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 4.01. Any notice, demand or request required or permitted to be given or made under this Agreement and any agreement between the parties contemplated by this Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at its address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request.

The addresses so specified are:

For the Association:

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams or radiograms:

Indevas
Washington, D.C.

For ENDE:

Empresa Nacional de Electricidad S.A.
Casilla 565
Cochabamba, Bolivia

Article III

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 3.01. Le présent Contrat entrera en vigueur et prendra effet à la date de mise en vigueur. Si, conformément aux dispositions du paragraphe 8.04 du Règlement, l'Association résilie le Contrat de crédit de développement, elle en informera sans retard l'ENDE; le présent Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin dès notification de cette résiliation.

Paragraphe 3.02. Le présent Contrat et les obligations qui en découlent pour l'Association et l'ENDE prendront fin à la date à laquelle prendra fin le Contrat de crédit de développement ou 30 ans après la date de signature du présent Contrat, si ce dernier délai est plus rapproché.

Article IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 4.01. Toute notification ou demande qui doit ou peut être faite aux termes du présent Contrat, ainsi que toute convention entre les parties prévues par les dispositions de ce Contrat, se feront par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été transmise par porteur ou par la poste, par télégramme, par câble ou radiogramme à la partie à laquelle elle doit ou peut être envoyée, soit à l'adresse indiquée ci-après, soit à toute autre adresse que la partie en question aura communiquée par écrit à la partie qui est l'auteur de la notification ou de la demande.

Les adresses indiquées par les parties sont les suivantes :

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :
Indevas
Washington, D. C.

Pour l'ENDE :

Empresa Nacional de Electricidad S.A.
Casilla 565
Cochabamba (Bolivie)

Alternative address for cablegrams or radiograms:

Enelectric
Cochabamba

Section 4.02. ENDE shall furnish to the Association sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of ENDE, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by ENDE, pursuant to any of the provisions of the Development Credit Agreement or this Agreement and the authenticated specimen signature of each such person.

*Section 4.04.*¹ This Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original and all collectively but one instrument.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have caused this Agreement to be signed in their respective names by their representatives thereunto duly authorized and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Development Association:

By J. Burke KNAPP
Vice President

Empresa Nacional de Electricidad S.A.:

By Roberto CAPRILES
Julio SANJINES
Authorized Representatives

SCHEDULE 1

1. With respect to all contracts for civil works and for the purchase of machinery, equipment or materials involving expenditures exceeding the equivalent of U.S.\$50,000 the following procedures shall apply:

(a) Copies of advertisements together with a description of advertising procedures, invitations to bid, specifications, conditions of contract and all other tender documents will be submitted to the Association for review and approval prior to the issuance of any such document for purpose of invitations to bid.

¹ Should read "4.03". (Information supplied by the Bank.)

Adresse télégraphique :
Enelectric
Cochabamba

Paragraphe 4.02. L'ENDE fournira à l'Association une preuve suffisante de la qualité de la personne ou des personnes qui, en son nom, prendront les mesures ou signeront les documents que l'ENDE doit ou peut prendre ou signer aux termes de l'une quelconque des dispositions du Contrat de crédit de développement ou du présent Contrat; l'ENDE lui fournira également un spécimen certifié conforme de la signature de chacune desdites personnes.

*Paragraphe 4.04.*¹ Le présent Contrat pourra être signé en plusieurs exemplaires; chacun d'eux aura valeur d'original et ils constitueront tous ensemble un seul document.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Association internationale de développement :
Le Vice-Président,
J. Burke KNAPP

Pour l'Empresa Nacional de Electricidad S.A. :
Les Représentants autorisés,
Roberto CAPRILES
Julio SANJINES

A N N E X E 1

1. En ce qui concerne les contrats relatifs aux travaux d'infrastructure et à l'achat de machines, de matériel ou de fournitures dont le montant est supérieur à l'équivalent de 50 000 dollars des États-Unis, il sera procédé comme suit :

a) Des copies de la publicité, une description des méthodes publicitaires envisagées, des termes de l'appel d'offres, des spécifications des conditions du contrat et d'autres documents relatifs à l'adjudication seront communiqués à l'Association pour examen et approbation avant que lesdits documents ne soient publiés aux fins de l'appel d'offres.

¹ Lire « 4.03 ». (Renseignement fourni par la Banque.)

(b) After bids have been received, analyzed and evaluated, the recommendation of ENDE's consultants and the proposal for contract award, together with the documents substantiating the recommendations and proposals, will be submitted to the Association for review and approval prior to making an award of contract or issuing a letter of intent.

(c) If the proposed final contract is to differ substantially from the terms and conditions contained in the respective documents approved by the Association under paragraph (a) or (b) above, the text of the proposed changes will be submitted to the Association for review and approval prior to the signature of the contract.

(d) As soon as a letter of intent has been issued or a contract signed two copies thereof will be sent to the Association.

2. For contracts involving expenditures equivalent to U.S.\$50,000 or less copies of all relevant documents, including the invitation to bid and the bid analysis and evaluation, and two copies of the signed contract, and any other related material that the Association shall request, shall be sent to the Association promptly after execution of any such contract and prior to the submission to the Association of the first application for withdrawal in respect of such contract.

b) Lorsque les soumissions auront été reçues, analysées et évaluées, la recommandation des consultants de l'ENDE et le nom du candidat qui est proposé comme adjudicataire, ainsi que les documents qui exposent les raisons de ces recommandations et propositions, seront communiqués à l'Association pour examen et approbation avant l'adjudication ou l'envoi d'une déclaration d'intention.

c) Si les dispositions du contrat envisagé diffèrent substantiellement des clauses et conditions indiquées dans les documents approuvés par l'Association aux termes des alinéas *a* ou *b* ci-dessus, le texte des modifications proposées sera soumis à l'Association pour examen et approbation avant la signature du contrat.

d) Dès qu'une déclaration d'intention aura été envoyée ou qu'un contrat aura été signé, deux copies de ceux-ci seront envoyées à l'Association.

2. En ce qui concerne les contrats dont le montant est égal ou inférieur à l'équivalent de 50 000 dollars des États-Unis, tous les documents pertinents, notamment l'appel d'offres, l'analyse et l'évaluation des soumissions ainsi que deux copies du contrat signé et tous autres documents connexes que l'Association demandera, seront envoyés sans retard à l'Association après exécution dudit contrat et avant la soumission à l'Association de la première demande de prélèvement au titre dudit contrat.

No. 10236

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
CHILE**

**Agreement for co-operation in the peaceful uses of atomic energy
(with exchange of notes). Signed at Santiago on 18 November
1968**

Authentic texts: English and Spanish.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
29 January 1970.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
CHILI**

**Accord de coopération pour l'utilisation de l'énergie atomique à
des fins pacifiques (avec échange de notes). Signé à Santiago
le 18 novembre 1968**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
29 janvier 1970.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Chile;

Desiring to co-operate in the promotion and development of the peaceful uses of atomic energy;

Desiring to place the United Kingdom Atomic Energy Authority (hereinafter referred to as "the Authority") in the position to assist in this regard, and to promote collaboration between the Authority and the Chilean Atomic Energy Commission (hereinafter referred to as "the Commission");

Have agreed as follows:

Article I

(1) Subject to the provisions of this Agreement, to the availability of material and personnel, to the rights of third persons, and to the applicable laws, regulations and licence requirements in force in Chile and in the United Kingdom, the Contracting Parties shall assist each other in the promotion and development of the peaceful uses of atomic energy in their respective countries.

(2) The Authority and the Commission shall collaborate, by such means as may be agreed, in the peaceful uses of atomic energy.

Article II

Pursuant to Article I and without excluding other forms of assistance and collaboration which fall within the terms of that Article:

¹ Came into force on 22 October 1969 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at London, in accordance with article VIII.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO
DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE Y EL
GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CHILE PARA LA
COOPERACION EN LOS USOS PACIFICOS DE LA
ENERGIA ATOMICA

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República de Chile;

Deseosos de cooperar en la promoción y desarrollo de los usos pacíficos de la energía atómica;

Deseosos de poner a la Autoridad del Reino Unido para la Energía Atómica (llamada en adelante «la Autoridad») en situación de prestar asistencia a este respecto y de promover la colaboración entre la Autoridad y la Comisión Nacional de Energía Nuclear de Chile (llamada en adelante «la Comisión»);

Han acordado lo siguiente :

Artículo I

(1) Con sujeción a las disposiciones del presente Acuerdo, a la disponibilidad de material y personal, a los derechos de terceras personas y, a las leyes aplicables, reglamentos y requisitos de licencia vigentes en Chile y en el Reino Unido, las Partes Contratantes se prestarán mutua asistencia en la promoción y el desarrollo de los usos pacíficos de la energía atómica en sus respectivos países.

(2) La Autoridad y la Comisión colaborarán, por los medios que se conviniere, en los usos pacíficos de la energía atómica.

Artículo II

En conformidad al Artículo I y sin exclusión de otras formas de asistencia y colaboración que se sujeten a los términos del referido Artículo :

- (1) The Authority shall, on request and on such terms as may be agreed:
- (a) supply, or assist the Government of the Republic of Chile, or persons under their jurisdiction authorised by them, in obtaining on commercial terms from the United Kingdom, for the atomic energy programme in Chile, power and research reactors, equipment and materials, and assistance in the design, construction and operation of power and research reactors of types developed in the United Kingdom;
 - (b) sell to the Government of the Republic of Chile, or to persons under their jurisdiction authorised by them, for delivery over such periods as may be agreed in each case, fuel of such quality and quantity as may be necessary for the efficient and continuing operation of reactors in respect of which assistance has been obtained pursuant to sub-paragraph (a) of this Article; and
 - (c) reprocess after use fuel supplied under sub-paragraph (b) of this Article;

(2) In addition, the Authority may contract with the Government of the Republic of Chile or persons under their jurisdiction authorised by them, on such terms and to such extent as may be agreed, to sell fuel for the operation of reactors in Chile other than those referred to in sub-paragraph 1 (a) of this Article, and to reprocess fuel from such reactors.

Article III

(1) The Authority and the Commission shall make arrangements between themselves for the exchange of information relevant to their national programmes for the peaceful uses of atomic energy in their respective countries.

(2) (a) Information supplied under this Agreement may be freely used in the country of the recipient unless the party transmitting the information requests otherwise in any particular case; if, however, the information relates to inventions which are under the protection of the patent laws of the recipient's country, the use of such information, including its communication to any third party, shall be subject to terms to be agreed in each case.

(1) La Autoridad, previa petición y conforme a los términos que se conviniere :

- (a) Proporcionará o prestará asistencia al Gobierno de la República de Chile, o a las personas bajo su jurisdicción, autorizadas por él, para la obtención a precios y términos comerciales, en el Reino Unido, para el programa de energía atómica a desarrollarse en Chile, reactores de energía e investigación, equipo y materiales, y asistencia para el diseño, construcción y operación de reactores de energía e investigación, de los tipos desarrollados en el Reino Unido;
- (b) venderá al Gobierno de la República de Chile o a las personas bajo su jurisdicción, autorizadas por él, para entrega dentro de los plazos que en cada caso se conviniere, combustible de la calidad y en la cantidad necesarias para la operación eficiente y continua de aquellos reactores respecto de los cuales se hubiere obtenido asistencia en conformidad al subpárrafo (a) del presente Artículo; y
- (c) reprocesará, luego de haber sido usado, el combustible suministrado en conformidad al subpárrafo (b) del presente artículo;

(2) Además, la Autoridad podrá contratar con el Gobierno de la República de Chile o con personas bajo su jurisdicción, autorizadas por él, bajo las condiciones y límites que se conviniere, la venta de combustible para la operación en Chile de aquellos reactores nucleares que no sean los mencionados en el sub-párrafo 1 (a) del presente Artículo, y el reprocesamiento del combustible de tales reactores.

Artículo III

(1) La Autoridad y la Comisión acordarán entre sí, todo lo que fuere necesario para el intercambio de información relativa a sus programas nacionales para los usos pacíficos de la energía atómica en sus respectivos países.

(2) (a) La información suministrada en virtud del presente Acuerdo podrá utilizarse libremente en el país receptor de la misma, salvo que la parte que suministrare tal información solicitare otra cosa en cualquier caso particular; no obstante lo dicho, en caso de que la información fuere relativa a inventos protegidos por las leyes sobre patentes del país receptor, el uso de tal información, inclusive su comunicación a cualesquiera terceros, quedará sujeto a los términos a ser convenidos en cada caso.

(b) The exchange of information which is regarded by the party transmitting it as being of commercial value shall be subject to such terms as may be agreed.

(3) The Authority shall, wherever practicable, assist in obtaining in the United Kingdom training for students and trainees recommended by the Commission in subjects relevant to the atomic energy programme in Chile.

Article IV

The Government of the Republic of Chile shall ensure that the reactors, major components of reactors, fuel and other material obtained under this Agreement, and special fissionable material derived from the use thereof:

- (a) shall be used only for peaceful purposes;
- (b) shall be transferred in Chile only to persons authorised by the Government of the Republic of Chile to receive them; and
- (c) shall not be transferred beyond their jurisdiction without the prior consent of the Government of the United Kingdom.

Article V

(1) The Contracting Parties shall at an appropriate time enter into joint negotiations with the Agency with the objective of arranging for safeguards designed to ensure the fulfilment of the obligations which arise under subparagraph (a) of Article IV to be administered in accordance with Agreements concluded with the Agency.

(2) Should at any time safeguards not be administered in accordance with the preceding paragraph, the Government of the United Kingdom shall have the right to administer safeguards to the same end in accordance with procedures based on the Agency's Safeguards System. The Government of the Republic of Chile shall assist the Government of the United Kingdom in the application of these safeguards.

(b) El intercambio de información considerada por la parte que la suministrare como información de valor comercial quedará sujeto a los términos que se acordaren.

(3) Cuando fuere factible, la Autoridad prestará asistencia en la obtención de instrucción y adiestramiento en el Reino Unido para estudiantes y prácticos recomendados por la Comisión en materias relacionadas con el programa chileno de energía atómica.

Artículo IV

El Gobierno de la República de Chile asegurará que los reactores, sus principales partes componentes, combustible y demás material obtenido en virtud del presente Acuerdo, y el material especial fisiónable derivado de su uso :

- (a) será usado sólo para fines pacíficos;
- (b) serán transferidos en Chile sólo a personas autorizadas por el Gobierno de la República de Chile para recibirlos; y
- (c) no serán transferidos fuera de su jurisdicción, sin el previo consentimiento del Gobierno del Reino Unido.

Artículo V

(1) Las Partes Contratantes oportunamente, ccelebrarán negociaciones conjuntas con la Agencia con el objeto de convenir las salvaguardias destinadas a garantizar el cumplimiento de las obligaciones previstas en el sub-párrafo (a) del Artículo IV, las que se aplicarán de conformidad con los Acuerdos que se celebren con la Agencia.

(2) En caso de que en cualquier momento u ocasión no se aplicaren las referidas salvaguardias en conformidad a lo previsto en el párrafo precedente, el Gobierno del Reino Unido tendrá derecho a aplicar salvaguardias con el referido fin y de conformidad con los procedimientos basados en el Sistema de Salvaguardias de la Agencia. El Gobierno de la República de Chile prestará asistencia al Gobierno del Reino Unido en la aplicación de estas salvaguardias.

Article VI

(1) Contracts made pursuant to this Agreement may contain such guarantees as are agreed in specific cases. However, save as may be provided in such contracts, neither of the Contracting Parties, nor the Authority nor the Commission shall be responsible:

- (a) for the accuracy or completeness of any information communicated pursuant to this Agreement;
- (b) for the consequences of the use made of such information or any material, equipment or facilities supplied pursuant to this Agreement, or special fissionable material obtained from the use of such material, equipment or facilities, in the country of the recipient; and
- (c) for the suitability of such information, material, equipment, facilities or special fissionable material for any particular use or application.

(2) (a) The Contracting Parties recognise the desirability of implementing as soon as possible internationally agreed measures for the provision of compensation and financial protection against damage caused by the peaceful uses of nuclear energy. Pending the implementation of such measures, unless contracts made pursuant to this Agreement contain specific clauses relating to liability, the Government of the Republic of Chile shall indemnify and hold harmless the Government of the United Kingdom and the Authority against any and all liability (including third party liability) from any cause whatsoever arising out of the production, fabrication, ownership, possession or use of fuel, or other material, or arising from the ownership, possession or use of reactors, supplied in whole or in part under this Agreement, after being taken in charge by an authorised person;

(b) The Contracting Parties shall consult with each other to determine whether and in what respects sub-paragraph (2) (a) of this Article should be amended when internationally agreed measures are implemented with the participation of both Governments.

Artículo VI

(1) Los contratos que se suscriban de conformidad con el presente Acuerdo podrán incluir las garantías que se convengan para casos específicos. No obstante, salvo lo que se estipulare en tales contratos, ninguna de las Partes Contratantes, ni la Autoridad, ni la Comisión responderán de lo que a continuación se señala :

- (a) la exactitud o cabal totalidad de cualquiera información comunicada en conformidad al presente Acuerdo;
- (b) las consecuencias del uso que se hiciera de tal información, o de cualquier material, equipo o facilidades suministradas en virtud del presente Acuerdo, o del uso que se hiciera del material especial fisionable obtenido del empleo del material primeramente mencionado, equipo o facilidades en el país de la Parte Receptora; y
- (c) la idoneidad para cualquier uso o aplicación especial de tal información, material, equipo, facilidades o material especial fisionable.

(2) (a) Las Partes Contratantes reconocen la conveniencia de poner en ejecución tan pronto como fuere posible medidas internacionalmente convenidas merced a las cuales se proporcione indemnización y protección financiera contra los daños causados por los usos pacíficos de la energía nuclear. Hasta que se pongan en ejecución tales medidas, salvo que los contratos celebrados en conformidad al presente Convenio incluyan cláusulas específicas relativas a la responsabilidad, el Gobierno de la República de Chile indemnizará y exonerará al Gobierno del Reino Unido y a la Autoridad respecto de cualquiera responsabilidad (inclusive respecto de terceros), emanada de cualesquiera causas surgidas de la producción, fabricación, dominio, posesión o uso de combustible u otro material, o surgidas del dominio, posesión o uso de reactores proporcionados íntegramente o en parte en virtud de este Acuerdo, luego de haberse hecho cargo de los mismos por una persona autorizada;

(b) Las Partes Contratantes celebrarán consultas entre sí a fin de determinar si el sub-párrafo (2) (a) de este Artículo deba o no ser modificado y en cuáles respectos cuando las medidas internacionalmente convenidas sean puestas en ejecución con participación de ambos Gobiernos.

Article VII

For the purpose of this Agreement:

(a) "Agency" means the International Atomic Energy Agency.

(b) "Derived" means derived by one or more processes.

(c) "Equipment" means major items of machinery, plant or instrumentation, or major components thereof, specially suitable for use in an atomic energy programme.

(d) "Fuel" means any substance, or combination of substances, which is prepared for use in a reactor for the purposes of initiating and maintaining a self-supporting fission chain reaction.

(e) "Material" means fuel, source material, special fissionable material, heavy water, graphite of nuclear quality, and any other substance which by reason of its nature or purity is specially suitable for use in an atomic energy programme.

(f) "Person" means natural person, any body of persons, corporate or un-incorporated, public or private institution, Government Agency or Government corporation.

(g) "Power reactor" means a nuclear reactor designed or adapted for the production of electrical or other power.

(h) "Research reactor" means a nuclear reactor designed for use in scientific or technical experiments, including the testing of materials, and not adapted for the production of electrical or other power.

(i) "Source material" and "special fissionable material" have the meanings assigned to them in the Statute of the Agency.¹

Article VIII

(1) This Agreement shall be subject to ratification. Instruments of ratification shall be exchanged in London and the Agreement shall enter into force on the exchange of instruments of ratification.

(2) Articles I, II, III and X of this Agreement shall expire after a period of thirty years after its entry into force, unless renewed by agreement between

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

Artículo VII

Para los fines del presente Acuerdo,

(a) « Agencia » significa la Agencia Internacional de Energía Atómica.

(b) « Derivado » significa derivado mediante uno o más procedimientos.

(c) « Equipo » significa los ítem mayores de la maquinaria, planta o instrumentación, o sus partes y componentes mayores, especialmente idóneos para su empleo en un programa de energía atómica.

(d) « Combustible » significa cualquiera sustancia o combinación de sustancias preparadas para ser usadas en reactores con el fin de iniciar y mantener una reacción en cadena por fisión autosuficiente.

(e) « Material » significa combustible, material fundamental, material fisiónable especial, agua pesada, grafito de calidad nuclear y cualquiera otra sustancia que en razón de su naturaleza o pureza es especialmente adecuada para su empleo en un programa de energía atómica.

(f) « Persona » significa persona natural, cualquier cuerpo de personas, corporación de personas, constituídas o no, instituciones públicas o privadas, agencias gubernamentales o corporaciones gubernamentales.

(g) « Reactores de Energía » significa reactores nucleares diseñados o adaptados para la producción de energía eléctrica u otras formas de energía.

(h) « Reactores de Investigación » significa reactores nucleares diseñados para su uso en experimentos científicos o técnicos, inclusive para la prueba de materiales y no adaptados para la producción de energía eléctrica u otras formas de energía.

(i) « Material fundamental » y « Material especial fisiónable » son términos que tienen el significado que les asigna el Estatuto de la Agencia.

Artículo VIII

(1) Este Acuerdo será objeto de ratificación por las Partes. Los instrumentos de ratificación serán canjeados en Londres y el Acuerdo entrará en vigencia en la fecha del canje de los instrumentos de ratificación.

(2) Los Artículos I, II, III y X del presente Acuerdo expirarán al término de un período de treinta años contados desde la fecha de su entrada en vigor, a menos que se los renueve por mutuo acuerdo de las Partes Contratantes.

the Contracting Parties. The remaining Articles shall remain in force thereafter for the duration of any contracts made pursuant to this Agreement and shall remain in force thereafter until terminated by agreement between the Contracting Parties with regard to:

- (a) special fissionable material that has been derived during the term of this Agreement from the use of any reactor, major component of a reactor, fuel or other material supplied under this Agreement; and
- (b) fuel and other source or special fissionable material that have been supplied under this Agreement.

Article IX

(1) Except at such times as safeguards are administered in accordance with paragraph (1) of Article V of this Agreement, the Government of the United Kingdom shall have the right, in the event of any failure on the part of the Government of the Republic of Chile to carry out their undertakings in Article IV or Article V, to call upon the Government of the Republic of Chile to take corrective steps. If such corrective steps are not taken within a reasonable time, the Government of the United Kingdom shall have the right to terminate this Agreement by notification in writing addressed to the Government of the Republic of Chile.

(2) On termination of this Agreement by notification under this Article, the Government of the United Kingdom shall have the right to require the termination of any contracts made under it, and the transfer to their jurisdiction of any source or special fissionable material that is subject to the undertakings in Article IV at the date of termination, upon payment therefor at prices current at that date.

Article X

(1) Representatives of the Contracting Parties shall meet from time to time to consult with each other on matters arising out of the application of this Agreement.

(2) The Contracting Parties or where appropriate the Authority and Commission may agree on forms of assistance and collaboration in the development of the peaceful uses of atomic energy other than those enumerated in Articles II and III of this Agreement.

Los restantes Artículos continuarán vigentes ulteriormente por toda la duración de cualesquier contratos que se hubieren celebrado en conformidad al presente Acuerdo, y continuarán en vigor ulteriormente hasta que se les ponga término por mutuo acuerdo de las Partes Contratantes con respecto a lo siguiente :

- (a) material especial fisiónable derivado durante la vigencia de este Acuerdo del uso de cualquier reactor, componente mayor o principal de un reactor, combustible u otro material suministrados en virtud del presente Acuerdo; y
- (b) combustible y otros materiales fundamentales o materiales especiales fisiónables que hubieren sido suministrados en virtud del presente Acuerdo.

Artículo IX

(1) Salvo en las ocasiones en que las salvaguardias fueren aplicadas de conformidad con el párrafo (1) del Artículo V del presente Acuerdo, el Gobierno del Reino Unido tendrá el derecho, en caso de cualquier incumplimiento por parte del Gobierno de la República de Chile respecto de sus compromisos contraídos bajo el Artículo IV o el V, a solicitarle al Gobierno de la República de Chile que adopte medidas correctivas. Si tales medidas no se adoptaren dentro de un plazo razonable, el Gobierno del Reino Unido tendrá el derecho a ponerle término al presente Acuerdo mediante notificación por escrito dirigida al Gobierno de la República de Chile.

(2) Al término de este Acuerdo, por notificación conforme a este Artículo, el Gobierno del Reino Unido tendrá el derecho a solicitar la terminación de cualesquier contratos que se hubieren celebrado en conformidad al presente Acuerdo y la transferencia a su jurisdicción de cualesquier material fundamental o especialmente fisiónable que estuviere sujeto a los compromisos del Artículo IV en la fecha de término, contra pago de los mismos a los precios entonces imperantes.

Artículo X

(1) Representantes de las Partes Contratantes se reunirán de tiempo en tiempo para celebrar mutuas consultas respecto de los asuntos que hubieren surgido a raíz de la aplicación de este Acuerdo.

(2) Las Partes Contratantes, o cuando procediere, la Autoridad y la Comisión podrán convenir las formas de la asistencia y colaboración en el desarrollo de los usos pacíficos de la energía atómica que no sean aquellos enumerados en los Artículos II y III del presente Acuerdo.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Santiago this eighteenth day of November, one thousand nine hundred and sixty-eight, in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland:
CHALFONT

For the Government
of the Republic of Chile:
G. VALDÉS S.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados al efecto por sus respectivos Gobiernos, han suscrito el presente Acuerdo.

HECHO en duplicado, en este día diez y ocho de noviembre de mil novecientos sesenta y ocho, en los idiomas inglés y castellano, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
del Reino Unido de Gran Bretaña
e Irlanda del Norte :
CHALFONT

Por el Gobierno
de la República de Chile:
G. VALDÉS S.

EXCHANGE OF NOTES

I

*Her Majesty's Ambassador at Santiago to the Minister for Foreign Affairs
of Chile*

BRITISH EMBASSY
SANTIAGO

18 November, 1968

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement signed this day between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Chile for Co-operation in the Peaceful Uses of Atomic Energy, (hereinafter referred to as "the Agreement for Co-operation").

As Your Excellency is aware, the United Kingdom has signed the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons¹ and intends to ratify it in the near future. * Your Excellency will also be aware that the United Kingdom has applied to become a member of the European Atomic Energy Community under the terms of Article 205 of the Treaty establishing that Community.²

In connexion with these matters, I have, on instruction from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to propose an agreement between our respective Governments on the following terms:

The Contracting Parties shall consult together on the entry into force of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons and the Agreement for Co-operation shall, if necessary, be amended so as to be consistent with the above Treaty.

In the event of the adherence of the United Kingdom to the Treaty establishing the European Atomic Energy Community signed at Rome on the 25th of March, 1957, or to any treaty which might replace it, either Party may, if it considers it necessary, require the other Party to enter into consultation to ensure the continuation of the obligations arising from the Agreement for Co-operation, it being the understanding of the Parties that the said consultation will not have any effect on contracts entered into earlier under the Agreement for Co-operation.

If this proposal is acceptable to the Government of the Republic of Chile, I have the honour to propose that this Note, together with Your

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, No. 10485.

* The Treaty was ratified by the United Kingdom on 27 November, 1968.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 298, p. 167.

Excellency's Government's reply to that effect, should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter on the above terms, which shall come into effect on the date of entry into force of the Agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

F. C. MASON

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
SANTIAGO

18 de noviembre de 1968

Señor Embajador :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para acusar recibo de su Nota de esta misma fecha, cuyo texto es el siguiente :

« Vuestra Excelencia,

Tengo el honor de referirme al Acuerdo firmado hoy entre el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República de Chile para la Cooperación en los Usos Pacíficos de la Energía Atómica (en adelante mencionado como « El Acuerdo para la Cooperación »).

Como está en conocimiento de Vuestra Excelencia, el Reino Unido ha firmado el Tratado de No Proliferación de Armas Nucleares y tiene la intención de ratificarlo en un futuro cercano. También debe de estar en conocimiento de Vuestra Excelencia que el Reino Unido ha presentado una solicitud para ser miembro de la Comunidad Europea de Energía Atómica conforme a las disposiciones del artículo 205 del Tratado que establece dicha Comunidad.

En relación con estas materias, tengo instrucciones del Secretario de Estado Principal para los Asuntos Exteriores de Su Majestad, de proponer un Acuerdo entre nuestros respectivos Gobiernos en los siguientes términos :

Las Partes Contratantes deberán consultarse inmediatamente después

de entrar en vigencia el Tratado de No Proliferación de Armas Nucleares, y el Acuerdo para la Cooperación será, si es necesario, enmendado de manera de armonizar con el referido Tratado.

En caso de adherir el Reino Unido al Tratado que establece la Comunidad Europea de Energía Atómica firmado en Roma el 25 de marzo de 1957, o a cualquier otro Tratado que pueda reemplazarlo, cualquiera de las Partes podrá, si lo considera necesario, solicitar a la otra Parte realizar consultas para asegurar la continuación de las obligaciones emanadas del Acuerdo para la Cooperación, en el entendido de las Partes de que las mencionadas consultas no tendrán ningún efecto respecto de los contratos celebrados con anterioridad conforme al Acuerdo para la Cooperación.

Si esta proposición es aceptable para el Gobierno de la República de Chile, tengo el honor de proponer que esta Nota, junto con la respuesta del Gobierno de Vuestra Excelencia con este objeto, se consideren como constitutivas de un Acuerdo entre los dos Gobiernos sobre esta materia en los términos referidos, el cual surtirá efecto en la fecha de entrada en vigencia del Acuerdo.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración. (*Fdo.*) Frederick CECIL MASON. »

Al manifestar a Vuestra Excelencia la conformidad de mi Gobierno con los términos de la Nota transcrita, aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

G. VALDÉS S.

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

The Minister for Foreign Affairs of Chile to Her Majesty's Ambassador at Santiago

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
SANTIAGO

18 November, 1968

Your Excellency,

I have the honour to address Your Excellency in order to acknowledge receipt of Your Note of this same date, the text of which is as follows:

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[*See note 1*]

Whilst informing Your Excellency of my Government's agreement with the terms of the Note transcribed above, I take the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

G. VALDÉS S.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IR-
LANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DU CHILI POUR L'UTILISATION DE
L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Chili,

Désireux de coopérer afin de favoriser et de développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques,

Désireux de mettre l'Atomic Energy Authority du Royaume-Uni (ci-après dénommée « l'Autorité ») en mesure d'adopter son concours et de favoriser la collaboration entre l'Autorité et la Commission de l'énergie atomique du Chili (ci-après dénommée « la Commission »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Sous réserve des clauses du présent Accord, des disponibilités en matières et en personnel, des droits des tiers, ainsi que des lois, règlements et conditions d'octroi de licences applicables au Royaume-Uni et au Chili, les Parties contractantes s'entraideront pour promouvoir et développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques dans leurs pays respectifs.

2. L'Autorité et la Commission coopéreront, selon des modalités fixées par convention, dans le domaine des utilisations de l'énergie atomique à des fins pacifiques.

Article II

En application de l'article premier et sans préjudice d'autres formes d'assistance et de coopération conformes aux dispositions dudit article :

¹ Entré en vigueur le 22 octobre 1969 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Londres, conformément à l'article VIII.

1. Sur demande et à des conditions qui seront fixées par convention, l'Autorité :

- a) Fournira au Gouvernement chilien ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction, ou les aidera à obtenir du Royaume-Uni, sur une base commerciale, aux fins du programme d'énergie atomique du Chili, des réacteurs de recherche et des réacteurs de puissance, du matériel et des matières nucléaires, ainsi qu'une assistance pour l'établissement des plans, la construction et l'exploitation de réacteurs de puissance et de réacteurs de recherche du même type que ceux qui ont été mis au point au Royaume-Uni;
- b) Vendra au Gouvernement chilien ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction, et leur livrera dans les délais convenus dans chaque contrat particulier, du combustible dont la qualité et la quantité permettent l'exploitation efficace et ininterrompue des réacteurs pour lesquels une assistance aura été obtenue conformément à l'alinéa *a* ci-dessus;
- c) Traitera après utilisation le combustible fourni en application de l'alinéa *b* ci-dessus.

2. En outre, l'Autorité pourra, par contrat passé avec le Gouvernement chilien ou avec des personnes autorisées relevant de sa juridiction, à des conditions et pour des quantités qui seront fixées par voie d'accord, s'engager à vendre du combustible destiné à l'exploitation, au Chili, des réacteurs autres que ceux qui sont visés à l'alinéa *a* du paragraphe 1 ci-dessus et à traiter le combustible irradié dans lesdits réacteurs.

Article III

1. L'Autorité et la Commission conviendront entre elles de certaines dispositions pour échanger des renseignements relatifs à l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques dans leurs pays respectifs.

2. *a)* Le pays bénéficiaire des renseignements fournis en application du présent Accord pourra en disposer librement sur son territoire, à moins que la Partie donatrice ne demande qu'il en soit autrement en un cas particulier quelconque; toutefois, les renseignements relatifs à des inventions protégées par la législation sur les brevets du pays bénéficiaire ne pourront être utilisés ou communiqués à un tiers qu'à des conditions qui, pour chaque cas, seront fixées par voie d'accord.

b) L'échange de renseignements considérés par la Partie qui les transmet comme ayant une valeur commerciale sera soumis à des conditions qui seront fixées par voie d'accord.

3. Chaque fois que cela sera possible, l'Autorité aidera les étudiants et les stagiaires recommandés par la Commission à acquérir une formation au Royaume-Uni dans des domaines concernant le programme d'énergie atomique du Chili.

Article IV

Le Gouvernement chilien veillera à ce que les réacteurs, les principaux composants des réacteurs, le combustible et les autres matières acquis en application du présent Accord, ainsi que les produits fissiles spéciaux qui en seront issus :

- a) Ne soient utilisés qu'à des fins pacifiques;
- b) Ne soient transférés, dans le cadre de sa juridiction, qu'à des personnes autorisées par elle;
- c) Ne soient pas cédés à des fins échappant à son autorité sans le consentement préalable du Gouvernement du Royaume-Uni.

Article V

1. Les Parties contractantes entameront en temps voulu des négociations avec l'Agence, afin de faire appliquer, conformément aux accords conclus avec elle, des garanties visant à assurer le respect des obligations définies à l'alinéa *a* de l'article IV.

2. Si, à une date quelconque, il n'est pas appliqué de garanties conformément au paragraphe précédent, le Gouvernement du Royaume-Uni aura le droit d'appliquer des garanties visant le même objectif et fondées sur les consignes prévues dans le système de garanties de l'Agence. Le Gouvernement chilien aidera le Gouvernement du Royaume-Uni à appliquer lesdites garanties.

Article VI

1. Des garanties relatives à des cas particuliers et convenues d'un commun accord pourront figurer dans les contrats conclus en application du présent

Accord. Sous réserve des dispositions particulières desdits contrats, les Parties contractantes, l'Autorité et la Commission :

- a) Ne garantissent pas que les renseignements communiqués en application du présent Accord seront exacts et complets;
- b) N'acceptent aucune responsabilité au sujet des conséquences de l'usage qui sera fait dans le pays du bénéficiaire de tout renseignement, tout matériel, toute matière ou toute installation fournis en application du présent Accord ou des produits fissiles spéciaux découlant de l'utilisation du matériel, des matières ou des installations en question;
- c) Ne garantissent pas que tel ou tel renseignement, matière, matériel, installation ou produit fissile spécial est propre à une utilisation ou application particulière donnée.

2. a) Les Parties contractantes reconnaissent qu'il est souhaitable d'appliquer dès que possible des mesures qui auront fait l'objet d'un accord international et qui viseront à réparer les dommages causés par les utilisations de l'énergie atomique à des fins pacifiques ainsi qu'à instituer une protection financière contre lesdits dommages. En attendant l'application de telles mesures, sous réserve que des contrats signés en application du présent Accord ne comprennent pas de clauses spéciales concernant la responsabilité, le Gouvernement chilien dédommagera le Gouvernement du Royaume-Uni et l'Autorité et les exonérera de toute responsabilité (y compris les recours des tiers) qui pourrait être encourue du fait d'incidents nucléaires quelconques entraînés par la production, la fabrication, la possession ou l'utilisation du combustible, ou d'autres matières, ou entraînés par la possession ou l'utilisation de réacteurs fournis en totalité ou en partie en application du présent Accord, après leur prise en charge par une personne autorisée;

b) Les Parties contractantes se consulteront pour déterminer s'il y a lieu de modifier l'alinéa a du paragraphe 2 du présent article, et sur quels points, lorsque des mesures prises par voie d'accord international seront appliquées avec la participation des deux Gouvernements.

Article VII

Aux fins du présent Accord :

- a) Par « Agence » il faut entendre l'Agence internationale de l'énergie atomique.
- b) « Issu » signifie « produit au cours d'une ou de plusieurs opérations ».

c) Par « matériel » il faut entendre les principaux appareils, équipements ou instruments, ou leurs éléments principaux, qui sont particulièrement susceptibles d'être utilisés dans un programme d'énergie atomique.

d) Par « combustible » il faut entendre toute substance ou combinaison de substances préparée pour être utilisée dans un réacteur afin de produire et de maintenir une réaction nucléaire en chaîne auto-entretenue.

e) Par « matières » il faut entendre le combustible, les matières brutes, les produits fissiles spéciaux, l'eau lourde, le graphite de qualité nucléaire et toute autre substance qui, en raison de sa nature ou de sa pureté, est particulièrement susceptible d'être utilisée dans un programme d'énergie atomique.

f) Par « personne » il faut entendre toute personne physique ou morale, toute association de personnes non dotée de la personnalité juridique, tout établissement public ou privé, tout organisme gouvernemental ou tout organe gouvernemental doté de la personnalité juridique.

g) Par « réacteur de puissance » il faut entendre un réacteur nucléaire destiné ou adapté à la production de l'énergie électrique ou d'une autre forme d'énergie.

h) Par « réacteur de recherche » il faut entendre un réacteur nucléaire destiné à être utilisé pour des expériences scientifiques ou techniques, y compris l'essai de matériaux, et qui n'est pas adapté à la production de l'énergie électrique ou d'une autre forme d'énergie.

i) Les expressions « matière brute » et « produit fissile spécial » ont le sens qui leur est attribué dans le Statut de l'Agence¹.

Article VIII

1. Le présent Accord sera soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Londres et l'Accord entrera en vigueur au moment de l'échange desdits instruments.

2. À l'expiration d'un délai de 30 années à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, les articles I, II, III et X seront caducs, à moins d'avoir été renouvelés d'un commun accord par les Parties contractantes. À l'expiration du délai sus-indiqué, les autres articles resteront en vigueur pendant la durée de tout contrat conclu en application du présent Accord

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

et le resteront encore après la date d'expiration desdits contrats, tant que les Parties contractantes ne les auront pas déclarés caducs d'un commun accord, en ce qui concerne :

- a) Les produits fissiles spéciaux qui, au cours de la période de validité du présent Accord, seront issus de l'utilisation de tout réacteur, élément principal d'un réacteur, combustible ou toute autre matière fournie en application du présent Accord;
- b) Le combustible et autre matière brute ou produit fissile spécial qui auront été fournis en application du présent Accord.

Article IX

1. Hormis les cas où des garanties seront appliquées conformément au paragraphe 1 de l'article V du présent Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni aura le droit, si le Gouvernement chilien n'exécute pas les engagements que lui imposent l'article IV ou l'article V, de lui demander de prendre des mesures pour remédier à cet état de choses. Si ces mesures ne sont pas prises dans un délai raisonnable, le Gouvernement du Royaume-Uni aura le droit de mettre fin au présent Accord par notification écrite adressée au Gouvernement chilien.

2. Au cas où le présent Accord serait ainsi résilié par la notification prévue au présent article, le Gouvernement du Royaume-Uni aura le droit d'exiger la résiliation de tout contrat conclu en application du présent Accord ainsi que le transfert sous sa juridiction de toute matière brute ou de tout produit fissile spécial qui, à la date de la résiliation, relèvera des engagements pris en vertu de l'article IV, moyennant paiement de ces substances aux prix qui seront alors pratiqués.

Article X

1. Des représentants des Parties contractantes se réuniront de temps à autre pour se consulter sur les questions que pourra soulever l'application du présent Accord.

2. En vue de développer les utilisations de l'énergie atomique à des fins pacifiques, les Parties contractantes, ou éventuellement l'Autorité et la Commission, pourront convenir de modes d'assistance et de collaboration autres que ceux qui sont énumérés aux articles II et III du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Santiago, le 18 novembre 1968, dans les langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord :
CHALFONT

Pour le Gouvernement
de la République du Chili :
G. VALDÉS S.

ÉCHANGE DE NOTES

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Santiago au Ministre des affaires étrangères
du Chili*

AMBASSADE BRITANNIQUE
SANTIAGO

Le 18 novembre 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de coopération conclu ce jour entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Chili pour l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques (ci-après dénommé « l'Accord de coopération »).

Comme vous le savez, le Royaume-Uni a signé le Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires¹ et a l'intention de le ratifier dans un proche avenir *. Sans doute n'ignorez-vous pas non plus que le Royaume-Uni a demandé à être membre de la Communauté européenne de l'énergie atomique, en vertu des dispositions de l'article 205 du Traité instituant cette communauté².

C'est pourquoi je suis chargé par le Secrétaire d'État principal de Sa

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, n° 10485.

* Ce Traité a été ratifié par le Royaume-Uni le 27 novembre 1968.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 298, p. 167.

Majesté aux affaires étrangères de proposer la conclusion entre nos Gouvernements respectifs d'un accord dont les clauses sont énoncées ci-après :

Lorsque le Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires entrera en vigueur, les Parties contractantes se consulteront, et l'Accord de coopération sera modifié le cas échéant de manière à être compatible avec ledit Traité.

Dans le cas où le Royaume-Uni adhérerait au Traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique, signé à Rome le 25 mars 1957, ou à tout autre traité qui viendrait à le remplacer, l'une ou l'autre Partie pourra, si elle le juge nécessaire, demander à l'autre Partie qu'il soit procédé à des consultations en vue d'assurer la reconduction des obligations découlant de l'Accord de coopération, étant entendu que lesdites consultations n'affecteront en rien les contrats précédemment conclus en vertu de l'Accord de coopération.

Si la présente proposition rencontre l'agrément du Gouvernement chilien, je propose que la présente note et la réponse de votre Gouvernement constituent sur cette question, entre les deux Gouvernements, un accord dont les clauses sont énoncées ci-dessus et qui prendra effet à la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

Veillez agréer, etc.

F. C. MASON

II

Le Ministre des affaires étrangères du Chili à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Santiago

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
SANTIAGO

Le 18 novembre 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est ainsi rédigé :

[*Voir note I*]

Je vous informe que les propositions énoncées dans la note ci-dessus rencontrent l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

G. VALDÉS S.

No. 10237

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
NEPAL**

Exchange of notes constituting an agreement concerning financial assistance by the United Kingdom to Nepal towards the construction of a secondary school for boys—*United Kingdom/Nepal 1969 (No. 2) Financial Agreement*. Kathmandu, 8 August 1969

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 29 January 1970.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
NÉPAL**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi d'une assistance financière par le Royaume-Uni au Népal en vue de la construction d'une école secondaire de garçons — *Accord financier Royaume-Uni/Népal (n° 2) de 1969*. Katmandou, 8 août 1969

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 29 janvier 1970.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KING-
DOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF NEPAL CONCERNING
FINANCIAL ASSISTANCE BY THE UNITED KINGDOM
TO NEPAL TOWARDS THE CONSTRUCTION OF A
SECONDARY SCHOOL FOR BOYS (UNITED KINGDOM/
NEPAL 1969 (No. 2) FINANCIAL AGREEMENT)

I

*Her Majesty's Ambassador at Kathmandu to the Secretary, Ministry of Finance
of Nepal*

BRITISH EMBASSY
KATHMANDU

8 August, 1969

Sir,

I have the honour to refer to the discussions concerning assistance by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the Government of the United Kingdom) to His Majesty's Government of Nepal (hereinafter referred to as the Government of Nepal) towards the construction in Nepal of a Secondary School for Boys, and to inform you that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an Agreement with the Government of Nepal on this question. The commitments of the Government of the United Kingdom and of the Government of Nepal shall be as respectively set out in Part A and Part B below:

A (1) The Government of the United Kingdom declare that it is their intention, acting by the Ministry of Overseas Development (hereinafter referred to as the "Ministry"), to provide assistance to the Government of Nepal towards the capital costs of the construction of a school for boys at Buranilkantha, near Kathmandu

¹ Came into force on 8 August 1969, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET
LE GOUVERNEMENT NÉPALAIS RELATIF À L'OCTROI
D'UNE ASSISTANCE FINANCIÈRE PAR LE ROYAUME-
UNI AU NÉPAL EN VUE DE LA CONSTRUCTION
D'UNE ÉCOLE SECONDAIRE DE GARÇONS (ACCORD
FINANCIER ROYAUME-UNI/NÉPAL [N° 2] DE 1969)

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Katmandou au Secrétaire
du Ministère des finances du Népal*

AMBASSADE BRITANNIQUE
KATMANDOU

Le 8 août 1969

Monsieur le Secrétaire,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu en ce qui concerne l'octroi d'une assistance par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») au Gouvernement de Sa Majesté népalaise (ci-après dénommé « le Gouvernement népalais »), en vue de la construction au Népal d'une école secondaire de garçons, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Royaume-Uni est prêt à conclure avec le Gouvernement népalais un accord à ce sujet. Les engagements du Gouvernement du Royaume-Uni et ceux du Gouvernement népalais sont exposés respectivement dans les parties A et B ci-dessous.

A. 1. Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il se propose, agissant par l'intermédiaire du Ministère du développement d'outre-mer (ci-après dénommé « le Ministère »), de fournir une aide au Gouvernement népalais pour contribuer aux dépenses d'équipement qu'implique la construction d'une école de garçons à

¹ Entré en vigueur le 8 août 1969, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

(hereinafter referred to as "the School"), by way of a sum not exceeding £200,000 (two hundred thousand pounds sterling). Of the sum to be made available half will be provided as a grant and half in the form of an interest-free loan.

(2) The Government of Nepal declare that it is their intention to provide finance for all other parts of the capital costs of building and establishing the School as will not be met by the Ministry.

B. (1) The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures described in the following paragraphs of this Note in so far as they relate to things to be done by or on behalf of that Government. The Government of Nepal shall adopt the arrangements and procedures so described in so far as they relate to things to be done by or on behalf of that Government.

(2) The Government of the United Kingdom shall provide the services of a British architect whose duties will be

- (a) To prepare designs for the lay-out and buildings of the School;
- (b) To supervise the execution of the construction contract by the Contractor to be appointed in accordance with the provisions of paragraph (3) below;
- (c) To authorise payment to the Contractor in respect of work satisfactorily carried out and/or materials supplied in good condition by means of certificates to be rendered monthly to the Government of the United Kingdom and the Government of Nepal in accordance with the provisions of paragraph (4) below.

(3) The Government of Nepal shall

- (a) Draw up in agreement with the Ministry a form of contract regulating the duties and responsibilities of the Contractor to be appointed in accordance with the provisions of the following sub-paragraph;
- (b) Award a contract with the prior consent of the Ministry for the construction of the School buildings and consider for the award of the said contract only companies incorporated in the United Kingdom (which expression shall be deemed in this Note to include the Channel Islands and the Isle of Man) or in Nepal and approved by the Ministry;
- (c) Take a decision to terminate the said contract or to vary the conditions so that liability will be incurred to a greater or lesser extent only with the agreement of the Ministry;
- (d) Ensure that the funds provided by the Ministry are applied towards the construction of the School and are used for the purchase of goods wholly produced or manufactured in the United Kingdom or in Nepal or for work to be done or services to be rendered by citizens of the United Kingdom and Colonies or by citizens of Nepal, unless and to the extent only that the Ministry otherwise agree in writing.

Buranilkantha, près de Katmandou (ci-après dénommée « l'École ») sous la forme d'un montant maximum de 200 000 (deux cents mille) livres sterling. La moitié de cette somme sera fournie à titre de don, et la moitié sous la forme d'un prêt sans intérêt.

2. Le Gouvernement népalais déclare qu'il se propose d'assurer le financement de la totalité des autres dépenses d'équipement qu'impliquent la construction et la création de l'École qui ne seront pas prises en charge par le Ministère.

B. 1. Le Gouvernement du Royaume-Uni appliquera les dispositions et la procédure décrites dans les paragraphes ci-après de la présente note pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom. Le Gouvernement népalais appliquera lesdites dispositions et ladite procédure pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni fournira les services d'un architecte britannique qui sera chargé :

- a) D'établir les plans pour l'aménagement d'ensemble et les bâtiments de l'École;
- b) De superviser l'exécution du contrat de construction par l'Entrepreneur qui sera désigné conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessous;
- c) D'autoriser le paiement à l'Entrepreneur des travaux dont celui-ci se sera acquitté de manière satisfaisante et/ou des matériaux fournis en bon état, grâce à des certificats qui seront remis chaque mois au Gouvernement du Royaume-Uni et au Gouvernement népalais, conformément aux dispositions du paragraphe 4 ci-dessous.

3. Le Gouvernement népalais :

- a) Arrêtera, en accord avec le Ministère, une formule de contrat où seront consignés les devoirs et les responsabilités de l'Entrepreneur, lequel sera désigné conformément aux dispositions de l'alinéa ci-après;
- b) Adjugera, avec l'assentiment préalable du Ministère, les travaux de construction des bâtiments de l'École et ne prendra en considération à cet effet que des sociétés constituées au Royaume-Uni (dans la présente note, l'expression « Royaume-Uni » comprend les îles Anglo-Normandes et l'île de Man) ou au Népal et approuvées par le Ministère;
- c) Décidera de mettre fin au contrat ainsi conclu ou d'en modifier les clauses de façon que la responsabilité encourue ne soit accrue ou diminuée qu'avec l'assentiment du Ministère;
- d) Veillera à ce qu'il soit fait usage des fonds alloués par le Ministère pour la construction de l'École, pour l'achat de biens entièrement produits ou transformés au Royaume-Uni ou au Népal ou pour des travaux exécutés ou des services rendus par des ressortissants du Royaume-Uni et des colonies ou par des ressortissants népalais, sous la seule réserve du consentement écrit du Ministère.

(4) It is the understanding of the two Governments that the architect referred to in paragraph (2) above will prepare monthly certificates in quadruplicate in accordance with the provisions of paragraph (2) above, two of which he will render to the Government of the United Kingdom and two to the Government of Nepal.

(5) The Government of the United Kingdom shall pay direct to the Contractor through Her Britannic Majesty's Embassy in Kathmandu within forty-two days of the receipt of such a certificate one half of the sum shown on the certificate, deduction having been made of

- (a) Any proportion of this amount which under the terms of the contract may be retained for payment to the Contractor at a later date; and
- (b) Any amount which in the view of the Ministry is inadmissible under the provisions of paragraph (3) (d) above;

and shall advise the Government of Nepal without delay of each payment made in accordance with the provisions of this paragraph:

Provided that the cumulative total of the sums disbursed or committed by the Ministry in respect of the capital costs of the School shall not exceed the sum of £200,000 (two hundred thousand pounds sterling) specified in paragraph A (1) above.

(6) The Government of Nepal shall pay direct to the Contractor within forty-two days of receipt of the certificate one half of the sum shown on the certificate, deduction having been made of any proportion of this amount which under the terms of the Contract may be retained for payment to the Contractor at a later date, and shall advise the Ministry without delay through Her Britannic Majesty's Embassy in Kathmandu of each payment made in accordance with the provisions of this paragraph.

(7) The Government of Nepal shall repay to the Ministry in pounds sterling in London the sum borrowed as a loan under the arrangements set out in this Note, such repayment to be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below; except that if, on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified for that instalment, only the amount then outstanding shall be paid:

INSTALMENTS

<i>Due</i>	<i>Amount</i> £
1st July 1971	400
1st January 1972	400
1st July 1972	800
1st January 1973	800
1st July 1973	1,200

4. Les deux Gouvernements conviennent que l'architecte mentionné au paragraphe 2 ci-dessus établira chaque mois des certificats en quatre exemplaires, conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, dont il en remettra deux au Gouvernement du Royaume-Uni et deux au Gouvernement népalais.

5. Le Gouvernement du Royaume-Uni versera directement à l'Entrepreneur, par l'intermédiaire de l'Ambassade de Sa Majesté britannique à Katmandou, quarante-deux jours au plus tard après réception dudit certificat, la moitié de la somme portée sur le certificat, déduction faite :

- a) De toute fraction de ce montant qui peut, aux termes du contrat, être retenue pour être versée à l'Entrepreneur à une date ultérieure; et
- b) De tout montant qui, de l'avis du Ministère, ne saurait être agréé aux termes des dispositions de l'alinéa *d* du paragraphe 3 ci-dessus;

et avisera sans retard le Gouvernement népalais de chaque versement effectué conformément aux dispositions du présent paragraphe :

Étant entendu que le total général des sommes versées ou engagées par le Ministère au titre des dépenses d'équipement de l'École ne dépasse pas la somme de 200 000 livres (deux cent mille livres sterling) spécifiée au paragraphe A, 1, ci-dessus.

6. Le Gouvernement népalais versera directement à l'Entrepreneur, quarante-deux jours au plus tard après réception dudit certificat, la moitié de la somme portée sur le certificat, déduction faite de toute fraction de ce montant qui peut, aux termes du contrat, être retenue pour être versée à l'Entrepreneur à une date ultérieure et avisera sans retard le Ministère, par l'intermédiaire de l'Ambassade de Sa Majesté britannique à Katmandou, de chaque versement effectué conformément aux dispositions du présent paragraphe.

7. Le Gouvernement népalais remboursera au Ministère, en livres sterling, à Londres, le montant du prêt accordé selon les dispositions exposées dans la présente note, en effectuant aux dates indiquées ci-dessous des versements échelonnés correspondant aux montants indiqués, étant entendu toutefois que si, à l'échéance de l'un de ces versements, la somme à recevoir est inférieure au montant qui était indiqué pour ladite échéance, le Gouvernement népalais ne remboursera que la somme à recevoir :

ÉCHÉANCES

<i>Dates</i>	<i>Montants (en livres sterling)</i>
1 ^{er} juillet 1971	400
1 ^{er} janvier 1972	400
1 ^{er} juillet 1972	800
1 ^{er} janvier 1973	800
1 ^{er} juillet 1973	1 200

<i>Due</i>	<i>Amount £</i>
1st January 1974	1,200
1st July 1974	1,600
1st January 1975	1,600
1st July 1975	2,000
1st January 1976	2,000
1st July 1976 and on the 1st July in each of the succeeding seventeen years	2,400
1st January 1977 and on the 1st January in each of the succeeding sixteen years	2,400
1st January 1994	4,000

2. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Nepal, I have the honour to suggest that the present Note together with your reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply, and the Agreement shall be referred to as the United Kingdom/Nepal 1969 (Number 2) Financial Agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration.

A. R. H. KELLAS

II

*The Secretary, Ministry of Finance of Nepal, to Her Majesty's Ambassador
at Kathmandu*

MINISTRY OF FINANCE
KATHMANDU

8 August, 1969

Your Excellency,

I acknowledge Your Excellency's Note dated 8th August 1969, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing is acceptable to His Majesty's Government of Nepal.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

Bhekh B. THAPA

<i>Dates</i>	<i>Montants (en livres sterling)</i>
1 ^{er} janvier 1974	1 200
1 ^{er} juillet 1974	1 600
1 ^{er} janvier 1975	1 600
1 ^{er} juillet 1975	2 000
1 ^{er} janvier 1976	2 000
1 ^{er} juillet 1976 et au premier juillet de chacune des 17 années suivantes	2 400
1 ^{er} janvier 1977 et au premier janvier de chacune des 16 années suivantes	2 400
1 ^{er} janvier 1994	4 000

2. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement népalais, je suggère que la présente note et votre réponse confirmative constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse, et que cet Accord soit dénommé « Accord financier Royaume-Uni/Népal (n° 2) de 1969 ».

Je saisis cette occasion, etc.

A. R. H. KELLAS

II

*Le Secrétaire du Ministère des finances du Népal à l'Ambassadeur de Sa Majesté
britannique à Katmandou*

MINISTÈRE DES FINANCES
KATMANDOU

Le 8 août 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 8 août 1969, qui est conçue comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté népalaise.

Veillez agréer, etc.

Bhekh B. THAPA

No. 10238

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
LAOS**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the participation of the United Kingdom in the Foreign Exchange Operations Fund for Laos. Vientiane, 9 August 1969

Authentic texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 29 January 1970.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
LAOS**

Échange de notes constituant un accord relatif à la participation du Royaume-Uni au Fonds des opérations de change pour le Laos. Vientiane, 9 août 1969

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 29 janvier 1970.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF LAOS CONCERNING THE PARTICIPATION OF THE UNITED KINGDOM IN THE FOREIGN EXCHANGE OPERATIONS FUND FOR LAOS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU LAOS RELATIF À LA PARTICIPATION DU ROYAUME-UNI AU FONDS DES OPÉRATIONS DE CHANGE POUR LE LAOS

I

The Prime Minister of Laos to the British Chargé d'Affaires ad interim at Vientiane

Le Premier Ministre du Laos au chargé d'affaires par intérim du Royaume-Uni à Vientiane

Vientiane, le 9 août 1969

Monsieur le Chargé d'Affaires a.i.,

J'ai l'honneur de me référer au programme de stabilisation sur lequel le Gouvernement Royal du Laos, en consultation avec le Fonds Monétaire International, s'est engagé le 24 décembre 1963, par échange de lettres à cette date, avec les Gouvernements d'Australie ², du Royaume-Uni ³, des États-Unis d'Amérique et de la France, programme auquel le Gouvernement du Japon a accédé par échange de lettres en date du 7 avril 1965 ⁴.

Afin de poursuivre le programme de stabilisation pendant l'année calendaire 1969, le Gouvernement Royal du Laos s'engage à prendre les mesures spécifiques suivantes :

I. A. Le Gouvernement Royal du Laos limitera le déficit budgétaire pendant

¹ Came into force on 9 August 1969, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 9 août 1969, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 503, p. 315.

³ *Ibid.*, vol. 502, p. 189.

⁴ *Ibid.*, vol. 538, p. 340.

l'exercice 1968-1969 à un plafond de 8.500 millions de kip et se propose de limiter le déficit budgétaire de l'exercice 1969-1970 à 8.800 millions de kip. Pour atteindre ce but, le Gouvernement Royal du Laos limitera son déficit de caisse pendant le second semestre de l'année calendaire 1969 à un maximum de 4.400 millions de kip, en prenant au besoin les mesures d'urgence nécessaires.

B. Le Gouvernement Royal du Laos assurera un contrôle effectif de ses dépenses de telle sorte que le plafond des dépenses autorisées ne soit pas dépassé.

C. Le Gouvernement Royal du Laos prendra les mesures nécessaires pour préparer un budget intégré pour l'exercice 1969-1970 avant le 30 juin 1969. Il informera les gouvernements contributeurs des mesures prises dans ce sens et des résultats enregistrés.

D. Le Gouvernement Royal du Laos accentuera ses efforts tendant à élargir la base de la fiscalité, à assurer le recouvrement total des droits et taxes existant et à garantir le prompt versement au Trésor de toutes les recettes effectuées. Si les rentrées fiscales dépassent les prévisions budgétaires, l'excédent servira à réduire le déficit budgétaire ou à financer des dépenses de développement.

E. Le Gouvernement Royal du Laos est d'accord pour que les gouvernements contributeurs continuent à lui fournir des experts du budget qui apporteront leur assistance dans l'élaboration et la mise en œuvre du budget national.

II. Le Gouvernement Royal du Laos freinera l'augmentation de la masse monétaire par des contrôles appropriés des crédits publics et privés compatibles avec la politique d'assainissement de l'économie nationale.

III. A. La Banque Nationale du Laos, le Service National des Changes et les intermédiaires agréés, seront seuls autorisés à opérer des transactions de change au taux officiel. Le Gouvernement Royal du Laos, afin de contrôler ses recettes et ses dépenses en devises étrangères, continuera à dresser un budget des devises étrangères pour toutes les transactions au taux officiel. La réglementation de changes sera appliquée par le Service National des Changes à qui incombera la responsabilité du contrôle et de la comptabilisation de toutes les transactions de change au taux officiel. Tous les intermédiaires agréés rendront compte chaque jour à la Banque Nationale du Laos de leurs opérations de change au taux officiel.

B. Les dépenses en devises étrangères du Gouvernement Royal du Laos ne se feront que sur les devises acquises au taux officiel. Quant à l'utilisation de ces devises, elle est limitée au financement des dépenses du Gouvernement Royal du Laos destinées à ses Ambassades ou à d'autres fins essentielles et précises mentionnées au budget des devises étrangères et dans la réglementation des changes.

C. Le Gouvernement Royal du Laos maintiendra un marché libre légal des devises étrangères.

Afin d'aider à maintenir un fonctionnement régulier du marché libre, j'ai

l'honneur de demander la participation de votre Gouvernement à un Fonds des Opérations de Change pour le Laos et de faire les propositions suivantes :

IV. A. Un Comité Consultatif de Stabilisation sera créé, qui comprendra les représentants de la Présidence du Conseil des Ministres, des Ministères des Finances et de l'Économie Nationale, de la Banque Nationale du Laos, du directeur du Fonds des Opérations de Change pour le Laos, du représentant résident du Fonds Monétaire International et un représentant de chaque gouvernement contributaire.

B. Le Comité Consultatif de Stabilisation sera chargé de suivre chaque mois les progrès du programme de stabilisation et recevra chaque mois des rapports écrits, pas plus de vingt jours après la fin de chaque mois — ces rapports couvrant les opérations du mois précédent de la Direction du Budget, du Service National des Changes, de la Banque Nationale du Laos et du directeur du Fonds des Opérations de Change pour le Laos afin de pouvoir s'assurer des bonnes conditions de la réalisation du programme de stabilisation. Le Comité Consultatif de Stabilisation fera des recommandations au Gouvernement Royal du Laos, aux gouvernements contributaires et au directeur du Fonds des Opérations de Change pour le Laos touchant les progrès du programme de stabilisation et les moyens d'améliorer son exécution.

V. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord donne son accord à ce que les kip provenant de la vente par le Fonds des Opérations de Change des dollars fournis au Fonds par le Gouvernement du Royaume-Uni soient, sur la demande du Gouvernement Royal du Laos, versés à la Banque Nationale du Laos pour l'amortissement de la dette du Gouvernement Royal du Laos à l'égard de la Banque; ce qui précède sera soumis à la condition que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord se réserve le droit d'utiliser jusqu'à concurrence de dix pourcent des fonds de contrepartie provenant de sa contribution pour 1969 après un an de fonctionnement, pour couvrir des frais engagés sur place et d'autres dépenses pour les projets de développement économique au Laos auxquels participe le Gouvernement du Royaume-Uni.

VI. Conscient de ce que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord apprécierait que d'autres gouvernements participent au Fonds des Opérations de Change pour le Laos en plus des gouvernements contributaires actuels, le Gouvernement Royal du Laos est disposé à solliciter activement de telles contributions nouvelles.

VII. Si l'une des parties à cet accord pense qu'elle est dans l'incapacité de remplir les engagements qui y sont inclus, elle consultera sans délai l'autre partie.

VIII. Le présent accord pourra être amendé d'un commun accord.

IX. Après consultation entre nos deux Gouvernements, l'une ou l'autre partie pourra mettre fin au présent accord.

X. Le présent accord, dans la mesure où il se trouve en contradiction avec les clauses de précédents accords entre nos deux Gouvernements concernant le Fonds des Opérations de Change pour le Laos, annule ces précédents accords.

Dès réception de votre lettre indiquant que ces engagements et propositions sont agréés par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Gouvernement Royal du Laos considérera que cette lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements devant entrer en vigueur à la date de votre réponse.

Le Gouvernement Royal du Laos remercie Votre Gouvernement de l'aide qu'il apporte à la réalisation de ce programme et je suis particulièrement heureux de vous exprimer à cette occasion nos sentiments de gratitude.

Je vous prie, Monsieur le Chargé d'Affaires a.i., de bien vouloir agréer les assurances de ma haute considération.

Chao SOUVANNA PHOUMA
Chao Krommana

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Vientiane, 9 August 1969

Sir,

[See note II]

Accept, Sir, etc.

Chao SOUVANNA PHOUMA
Chao Krommana

II

The British Chargé d'Affaires ad interim at Vientiane to the Prime Minister of Laos *Le chargé d'affaires par intérim du Royaume-Uni à Vientiane au Premier Ministre du Laos*

BRITISH EMBASSY
VIENTIANE

9 August, 1969

Your Highness,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Highness's letter of this date which reads in English as follows:

"I have the honour to refer to the Stabilization Programme into which the Royal Lao Government, in consultation with the International Monetary Fund, entered on 24 December 1963 by letters exchanged on that date with the Governments of Australia,¹ France, the United Kingdom,² and the United States and to which the Government of Japan acceded by exchange of letters dated 7 April, 1965.³ To extend the Stabilization Programme through the calendar year 1969 the Royal Lao Government undertakes to introduce the following specific measures:

"1. A. The Royal Lao Government shall limit the budgetary deficit during fiscal year 1968/69 to a maximum of 8,500 million kip and proposes to limit the deficit for fiscal year 1969/70 to 8,800 million kip. To this end the Royal Lao Government shall limit its cash deficit during the second half of calendar year 1969 to a maximum of 4,400 million kip, if necessary taking emergency measures to achieve this.

"B. The Royal Lao Government shall exercise effective control over its expenditures to ensure that authorized expenditure ceilings are not exceeded.

"C. The Royal Lao Government shall take the necessary measures to prepare an integrated budget for fiscal year 1969/70 before 30 June, 1969. The Royal Lao Government shall inform the contributing Governments of the measures taken in this respect and of the progress achieved.

"D. The Royal Lao Government shall make more strenuous efforts to broaden the basis of tax collection, to ensure full collection of existing

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 503, p. 315.

² *Ibid.*, vol. 502, p. 189.

³ *Ibid.*, vol. 538, p. 340.

taxes and duties, and to ensure the prompt deposit into the Treasury of all revenues. If actual collections exceed budgeted revenues the excess shall be used to reduce the budgetary deficit or be programmed for developmental expenditures.

“E. The Royal Lao Government agrees that the contributing Governments should continue to furnish budget experts to the Royal Lao Government to assist in the formulation and to advise on the implementation of the national budget.

“II. The Royal Lao Government shall restrict expansion of the money supply through appropriate controls on public and private credit in harmony with its policy of reform for the national economy.

“III. A. Transactions in foreign exchange at the official rate shall be limited to the National Bank of Laos, the National Exchange Office, and to the authorized dealers. The Royal Lao Government, in order to control its receipts and expenditures of foreign exchange, shall continue to maintain a Foreign Exchange Budget for all transactions at the official exchange rate. The Foreign Exchange Regulations shall be administered by the National Exchange Office which shall be responsible for control and accountability of all foreign exchange transactions at the official exchange rate. All authorized dealers shall report to the National Bank of Laos all receipts and expenditures in foreign exchange at the official rate daily.

“B. Foreign exchange expenditures of the Royal Lao Government shall be limited to exchange acquired at the official rate and, as to uses, to expenditures for its embassies and for other specified essential purposes as prescribed in the Foreign Exchange Budget and the Foreign Exchange Regulations.

“C. The Royal Lao Government shall maintain a legal open market in foreign exchange.

“To assist in maintaining orderly conditions in the open market, I have the honour to request that Your Excellency’s Government will contribute to a Foreign Exchange Operations Fund for Laos and to make the following further proposals:

“IV. A. A Stabilization Consultative Committee shall be established consisting of the representatives of the Presidency of the Council of Ministers, the Ministries of Finance and of National Economy, the National Bank of Laos, the manager of the Foreign Exchange Operations Fund for Laos, the Resident Representative of the International Monetary Fund, and a representative of each of the contributing Governments.

“B. The Stabilization Consultative Committee shall be responsible for examining monthly the progress of the Stabilization Programme and shall

receive monthly reports in writing, not later than twenty days after the close of each month, such reports to cover the previous month's operations, from the Budget Office, the National Exchange Office, the National Bank of Laos, and the manager of the Foreign Exchange Operations Fund for Laos with a view to assuring the proper implementation of the Stabilization Programme. The Stabilization Consultative Committee shall make recommendations to the Royal Lao Government, to the contributing Governments, and to the manager of the Foreign Exchange Operations Fund for Laos on the progress of the Stabilization Programme and ways to improve its implementation.

“V. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland agree that the kip generated by the sale through the Foreign Exchange Operations Fund of dollars contributed to the Fund by the United Kingdom Government, shall at the request of the Royal Lao Government, be paid to the National Bank of Laos for retirement of the Royal Lao Government debt owed to the Bank, with the provision despite the foregoing that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland reserve the right to use up to ten per cent of the counterpart funds generated by their 1969 contribution after one year of operations to defray local costs and other expenses of economic development projects in Laos to which the Government of the United Kingdom contribute.

“VI. Being aware that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland would welcome contributions to the Foreign Exchange Operations Fund by other Governments in addition to the existing contributing Governments, the Royal Lao Government agrees actively to seek contributions to the Fund from such other Governments.

“VII. Should either party to this Agreement come to believe it will be unable to fulfil any of its obligations under the Agreement, it shall consult the other party immediately.

“VIII. This Agreement may be amended by mutual agreement.

“IX. This Agreement may be terminated by either Government after consultation by our two Governments.

“X. This Agreement shall, to the extent that it is inconsistent with the provisions of previous Agreements between our two Governments regarding the Foreign Exchange Operations Fund, supersede those previous Agreements.

“On receipt of your letter indicating that the foregoing undertakings and proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the Royal Lao Government shall consider that this letter and your reply constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of your reply.

“The Royal Lao Government thanks your Government for bringing its assistance to the realization of this programme and I am particularly happy to express to you on this occasion our sentiments of gratitude.”

I have the honour to inform Your Highness that the foregoing undertakings and proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland who therefore agree that Your Highness's letter together with the present reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force as of this date. Specifically, my Government hereby accede to the request of the Royal Lao Government to participate in the Foreign Exchange Operations Fund for Laos during calendar year 1969.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Highness's obedient servant,

K. B. A. SCOTT

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
VIENTIANE

Le 9 août 1969

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que les engagements et propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, lequel accepte en conséquence, que votre lettre et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à partir de ce jour. En particulier, mon Gouvernement accède par la présente réponse à la demande du Gouvernement Royal du Laos le priant de participer au Fonds des opérations de change pour le Laos pour l'année calendaire 1969.

Veillez agréer, etc.

K. B. A. SCOTT

No. 10239

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
HUNGARY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to cereals
(with annex). London, 12 August 1969**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
29 January 1970.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
HONGRIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux céréales (avec
annexe). Londres, 12 août 1969**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
29 janvier 1970.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KING-
DOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN
PEOPLE'S REPUBLIC RELATING TO CEREALS

I

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs to the Hungarian
Chargé d'Affaires ad interim*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDON, S.W.1

12 August, 1969

Sir,

I should like to refer to the recent discussions between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") and the Government of the Hungarian People's Republic regarding the system of minimum import prices for the main cereals, cereal products and by-products operated by the Government of the United Kingdom with the objective of promoting greater stability in the United Kingdom cereals market, and the arrangements for the co-operation of the Governments of overseas supplying countries in this system.

2. The Government of the United Kingdom have advised the Government of the Hungarian People's Republic of the cereals, cereal products and by-products for which minimum import prices have been prescribed. These commodities are set out in the attached Annex and it is understood that the minimum import prices prescribed are acceptable to the Government of the Hungarian People's Republic. Any subsequent changes shall be a matter for consultation between the Government of the United Kingdom and co-operating Governments, and as regards any changes which affect

¹ Came into force on 12 August 1969, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
DE HONGRIE RELATIF AUX CÉRÉALES

I

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth
au Chargé d'affaires par intérim de Hongrie*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH
LONDRES

Le 12 août 1969

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement de la République populaire de Hongrie concernant le système de prix minima à l'importation pour les principales céréales et les principaux dérivés et sous-produits des céréales appliqué par le Gouvernement du Royaume-Uni dans le but de stabiliser davantage le marché britannique des céréales et les arrangements conclus pour que les Gouvernements de ses fournisseurs d'outre-mer collaborent à l'application dudit système.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni a indiqué au Gouvernement de la République populaire de Hongrie les céréales, dérivés et sous-produits de céréales pour lesquels il a fixé des prix minima à l'importation. La liste de ces produits figure à l'annexe ci-jointe et il est entendu que le Gouvernement de la République populaire de Hongrie accepte les prix fixés. Toute modification ultérieure devra faire l'objet de consultations entre le Gouvernement du Royaume-Uni et les Gouvernements coopérants, et, en ce qui concerne toute modification affectant les intérêts particuliers du Gouvernement de la Répu-

¹ Entré en vigueur le 12 août 1969, conformément aux dispositions desdites notes.

the particular interests of the Government of the Hungarian People's Republic, the Government of the United Kingdom shall seek the agreement of the Government of the Hungarian People's Republic.

3. The Government of the United Kingdom shall take action to maintain the levels of the prescribed minimum import prices by such levies on imports as may be necessary for this purpose. Subject to your confirmation of the willingness of the Government of the Hungarian People's Republic to cooperate in these arrangements, the Government of the United Kingdom shall exempt from levies all imports of products in the attached Annex which originated in and were consigned from Hungary to the United Kingdom except in the following circumstances:

- (i) When the general level of offering prices to the United Kingdom market from Hungary for any product in the attached Annex is (after taking into account any customs duty chargeable) below the appropriate prescribed minimum import price for that product, the Government of the United Kingdom may, after notifying the Government of the Hungarian People's Republic, apply a levy generally equivalent to the difference between the two to that product for so long as such conditions make it necessary.
- (ii) When an individual parcel of any product in the attached Annex originated in and was consigned from Hungary to the United Kingdom and the price paid for that parcel, together with any customs duty chargeable and any levy applicable under sub-paragraph (i) above, is less than the appropriate minimum price, a levy equal to the difference between the two may be applied.

In the implementation of these arrangements it is the intention of the Government of the United Kingdom that suitable provision shall be made to avoid prejudice to normal trade practices of forward contracting.

4. The Government of the United Kingdom shall review the minimum import price arrangements before the beginning of each crop year commencing on the 1st July, or on request during a crop year, in consultation with the Government of the Hungarian People's Republic and other co-operating Governments. If it is found as a result of such a review that the minimum import price arrangements have resulted in an appreciable distortion of the pattern of trade in the products covered by this Note between co-operating Governments supplying the United Kingdom, and in consequence have damaged or threaten to damage the established trade interests of the Govern-

blique populaire de Hongrie, le Gouvernement du Royaume-Uni demandera l'accord de ce Gouvernement.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra des mesures en vue de maintenir les prix à l'importation aux niveaux minima prescrits, en taxant les importations des montants nécessaires à cette fin. Sous réserve de confirmation de la volonté du Gouvernement hongrois de coopérer à l'exécution des présentes dispositions, le Gouvernement du Royaume-Uni exemptera de taxe toutes les importations des produits énumérés à l'annexe qui sont originaires de Hongrie et ont été expédiés de ce pays vers le Royaume-Uni, sauf dans les circonstances suivantes :

- i) Lorsque le niveau général des prix offerts sur le marché britannique par des fournisseurs de Hongrie d'un des produits énumérés à l'annexe est inférieur (compte tenu de tous droits de douane imposables) au niveau minimum des prix à l'importation prescrits pour ce produit, le Gouvernement du Royaume-Uni peut, après en avoir avisé le Gouvernement hongrois, percevoir à l'importation de ce produit une taxe équivalant d'une manière générale à la différence entre les deux prix, aussi longtemps que les circonstances rendent cette taxe nécessaire.
- ii) Lorsque le prix d'un lot particulier de l'un des produits énumérés à l'annexe, originaire de Hongrie et expédié de ce pays vers le Royaume-Uni est, compte tenu de tous droits de douane imposables et de toute taxe perçue conformément à l'alinéa i ci-dessus, inférieur au prix minimum correspondant, une taxe égale à la différence entre ces deux prix peut être perçue.

En appliquant ces dispositions, le Gouvernement du Royaume-Uni a l'intention de prendre toutes les mesures nécessaires pour éviter de porter préjudice aux pratiques commerciales normalement suivies sur les marchés à terme.

4. Avant le début de chaque saison commençant le 1^{er} juillet ou, sur demande, au cours de la saison, le Gouvernement du Royaume-Uni passera en revue, en consultation avec le Gouvernement hongrois, et les autres Gouvernements coopérants, les dispositions relatives aux prix minima à l'importation. Si, à la suite de cette révision, on constate que le système des prix minima à l'importation a entraîné, en ce qui concerne les produits visés par la présente note, une modification appréciable de la structure des échanges entre les Gouvernements coopérants fournisseurs du Royaume-Uni et a, en conséquence, nui ou menacé de nuire aux intérêts commerciaux acquis du Gouvernement

ment of the Hungarian People's Republic the Government of the United Kingdom shall take effective corrective action in consultation with the Government of the Hungarian People's Republic and other co-operating Governments and in accordance with the procedures outlined in paragraph 2 above to remedy the situation.

5. It is the intention of the Government of the United Kingdom so to operate the minimum import price system that it shall not result in an impairment of the benefits enjoyed by preferential suppliers from their existing preference in the United Kingdom market. If it is found that this intention is not fulfilled or threatens not to be fulfilled, the Government of the United Kingdom shall take effective corrective action after consultation with other co-operating Governments.

6. In the light of all these considerations it is the understanding of the Government of the United Kingdom that the Government of the Hungarian People's Republic will co-operate as far as practicable in the operation and observance of minimum import prices prescribed for the products covered in the attached Annex to the understanding set out herein.

7. This Agreement may be terminated by either Government giving not less than four months' notice in writing. It is also understood that any measures taken as a result of this Exchange of Notes shall be terminated in so far as it is mutually agreed that they may be inconsistent with, or superseded by, the provisions of any international arrangements to which both the Government of the United Kingdom and of the Government of the Hungarian People's Republic later become parties. Consultations regarding the operation of this Agreement may be held at any time at the request of either Government.

8. If the foregoing is acceptable to the Government of the Hungarian People's Republic, I have the honour to suggest that this Note, together with its Annex, and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments, which shall enter into force on this day's date.

I have the honour to be, with high consideration, Sir,

For the Secretary of State:
G. S. WHITEHEAD

hongrois, le Gouvernement du Royaume-Uni prendra, en consultation avec le Gouvernement hongrois et les autres Gouvernements coopérants et conformément aux procédures définies au paragraphe 2, des mesures efficaces pour remédier à cette situation.

5. Le Gouvernement du Royaume-Uni a l'intention d'appliquer le système de prix minima à l'importation de telle façon qu'il ne nuise pas aux avantages préférentiels dont jouissent actuellement certains fournisseurs sur le marché britannique. S'il constate que cette intention est contrariée ou risque d'être contrariée, le Gouvernement du Royaume-Uni prendra des mesures correctives efficaces après avoir consulté les Gouvernements coopérants.

6. Étant donné toutes les considérations qui précèdent, le Gouvernement du Royaume-Uni compte que le Gouvernement hongrois collaborera dans toute la mesure possible à l'application et à l'observation des prix minima à l'importation établis pour les produits visés à l'annexe à la présente note, sous réserve des interprétations énoncées dans celle-ci.

7. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au présent Accord par notification écrite adressée avec un préavis minimum de quatre mois. Par ailleurs, il est entendu que toute mesure prise en vertu du présent échange de notes sera supprimée dans la mesure où il sera reconnu qu'elle est soit incompatible avec les dispositions d'ententes internationales auxquelles le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement hongrois deviendraient tous deux parties, soit remplacée par lesdites dispositions. Des consultations touchant l'exécution du présent Accord pourront avoir lieu à tout moment à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement.

8. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement hongrois, je suggère que la présente note avec son annexe, ainsi que votre réponse à cet effet, soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
G. S. WHITEHEAD

ANNEX

SPECIFIED COMMODITIES

<i>Tariff Heading</i>	<i>Description</i>
B.N. 10.01	Wheat and meslin
B.N. 10.03	Barley
B.N. 10.04	Oats
Ex B.N. 10.05	Maize other than sweet corn on the cob
Ex B.N. 10.07	Grain sorghum
Ex B.N. 11.01	Cereal flours other than rice flour
Ex B.N. 11.02	Cereal groats, cereal meals, other worked cereals and germs of cereals other than: (a) rice groats, rice meal, germ of rice and other worked rice; (b) blocked, pot and pearled barley
Ex B.N. 23.02	Bran, sharps and other residues derived from the sifting, milling or working of cereals other than of rice, and excluding the residues of leguminous vegetables

II

*The Hungarian Chargé d'Affaires ad interim to the Secretary of State
for Foreign and Commonwealth Affairs*

EMBASSY OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC
LONDON

12th August, 1969

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to inform you that the foregoing is acceptable to the Government of the Hungarian People's Republic who therefore regard your Note, together with its Annex, and this reply, as constituting an Agree-

ANNEXE

LISTES DE MARCHANDISES VISÉES PAR L'ACCORD

<i>Position tarifaire</i>	<i>Description des marchandises</i>
B.N. 10.01	Froment et méteil
B.N. 10.03	Orge
B.N. 10.04	Avoine
Ex B.N. 10.05	Maïs, autre qu'en épis
Ex B.N. 10.07	Sorgho non sucré
Ex B.N. 11.01	Farines de céréales autres que la farine de riz
Ex B.N. 11.02	Gruaux, semoules, autres céréales traitées et germes de céréales autres que : a) Gruaux, semoules et germes de riz et autres riz traités; b) Orge perlé, orge germé et en plants
Ex B.N. 23.02	Son, remoulage et autres résidus du criblage, de la mouture ou autre traitement des grains de céréales autres que le riz, à l'exclusion des résidus de légu- mineuses

II

*Le Chargé d'affaires par intérim de Hongrie au Secrétaire d'État aux affaires
étrangères et aux affaires du Commonwealth*

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE HONGRIE
LONDRES

Le 12 août 1969

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dont le texte est conçu comme suit :

[Voir note I]

En réponse, je vous informe que le texte qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République populaire de Hongrie, qui considère votre note ainsi que son annexe et la présente réponse comme constituant entre

ment between our two Governments in this matter, which shall enter into force on this day's date.

I have the honour to be, with high consideration, Sir,

György VARSANYI

(Annex as under note I)

nos deux Gouvernements un accord en la matière, lequel entrera en vigueur à compter d'aujourd'hui.

Je saisis cette occasion, etc.

György VARSANYI

(Annexe comme à la note I)

No. 10240

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
BOTSWANA**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the
guarantee by the United Kingdom and the maintenance of
reserves in sterling by the Government of Botswana. Gabe-
rones, 1 September 1969**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
29 January 1970.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
BOTSWANA**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la garantie
par le Gouvernement du Royaume-Uni et au maintien par
le Gouvernement du Botswana de réserves en sterling. Gabe-
rones, 1^{er} septembre 1969**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
29 janvier 1970.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOTSWANA CONCERNING THE GUARANTEE BY THE UNITED KINGDOM AND THE MAINTENANCE OF RESERVES IN STERLING BY THE GOVERNMENT OF BOTSWANA

I

The British High Commissioner at Gaborone to the Minister of Finance of Botswana

BRITISH HIGH COMMISSION
GABERONES

1st September, 1969

Sir,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Botswana, and to record below the points which have been agreed between the two Governments on the guarantee by the Government of the United Kingdom and related assurances by the Government of the Republic of Botswana.

(1) *The Guarantee*

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland undertake without charge to maintain the sterling value, in terms of the United States dollar, of the balances eligible for guarantee, provided that the Government of the Republic of Botswana undertake:

- (A) Not to hold assets in any currencies other than sterling and South African rand;
- (B) To limit transfers of sterling assets into South African rand to the amounts required for day-to-day business.

¹ Came into force on 1 September 1969 by the exchange of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BOTS-
WANA RELATIF À LA GARANTIE PAR LE GOUVER-
NEMENT DU ROYAUME-UNI ET AU MAINTIEN PAR
LE GOUVERNEMENT DU BOTSWANA DE RÉSERVES
EN STERLING

I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Gaborones au Ministre des finances
du Botswana*

HAUT COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI
GABERONES

Le 1^{er} septembre 1969

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Botswana et de consigner ci-après les points qui ont été convenus entre les deux Gouvernements en ce qui concerne la garantie par le Gouvernement du Royaume-Uni et les assurances données à cet égard par le Gouvernement de la République du Botswana.

1. *Garantie*

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord s'engage à maintenir sans frais la valeur de la livre sterling, déterminée par rapport au dollar des États-Unis, des avoirs auxquels la garantie est applicable, à condition que le Gouvernement de la République du Botswana s'engage :

- A) À ne pas détenir d'avoirs libellés en monnaies autres que la livre sterling et le rand sud-africain;
- B) À ne convertir en rands sud-africains les avoirs en sterling qu'à concurrence des montants nécessaires aux opérations courantes.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1969 par l'échange desdites lettres.

The circumstances in which the guarantee would be implemented and the terms of implementation shall be defined in consultation between the two Governments.

(2) *Balances eligible for guarantee*

The balances eligible for guarantee shall be that part of the sterling reserves which exceeds 10 per cent of total external reserves, held in the name or on behalf of the Government of the Republic of Botswana, except that no part of these reserves held in or bearing a right to conversion into either:

(A) Common or ordinary stock and shares and preferred stock and shares on which capital moneys and dividends are payable solely in sterling:
or

(B) Units in Unit Trusts on which, under the terms of issue, capital moneys are payable solely in sterling on liquidation or realisation,

shall be eligible for guarantee.

(3) *Review*

(A) The provisions of the Agreement may be reviewed at any time by agreement between both parties.

(B) The provisions of the Agreement shall be reviewed within six months prior to 25 September, 1971.

(4) *Entry into force and duration*

The Agreement shall enter into force on the date of your reply to this letter in the terms mentioned below and shall remain in force until 25 September, 1971, and may be extended for a further two years by agreement between both parties.

2. If the Government of the Republic of Botswana agree that the foregoing correctly sets out the points agreed between the two Governments, I have the honour to propose that this letter and your reply to that effect shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Botswana.

I have the honour to be, Sir, Your obedient Servant,

J. S. GANDEE

Les circonstances dans lesquelles la garantie entrerait en application et les modalités de ladite application seront définies par voie de consultations entre les deux Gouvernements.

2. *Avoirs auxquels la garantie est applicable*

Les avoirs auxquels la garantie est applicable seront constitués par la portion des réserves en sterling qui dépasse 10 p. 100 du total des réserves extérieures qui sont détenues au nom ou à l'ordre du Gouvernement de la République du Botswana; toutefois, la garantie ne sera applicable à aucune partie desdites réserves en sterling consistant ou pouvant être convertie en une des valeurs ci-après :

- A) Actions ordinaires et actions préférentielles pour lesquelles le remboursement du capital et le versement des dividendes doivent s'effectuer exclusivement en sterling;
- B) Participations dans des sociétés de gestion de portefeuille pour lesquelles, en vertu des conditions d'émission, le remboursement du capital doit s'effectuer exclusivement en sterling en cas de liquidation ou de réalisation.

3. *Révision*

A) Les dispositions du présent Accord pourront être révisées à tout moment par accord entre les deux parties;

B) Les dispositions du présent Accord seront révisées dans les six mois qui précéderont le 25 septembre 1971.

4. *Entrée en vigueur et durée*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de votre réponse à la présente lettre, conformément aux dispositions énoncées ci-dessous, et le demeurera jusqu'au 25 septembre 1971; sa période de validité pourra être prolongée de deux ans par accord entre les deux parties.

2. Si le Gouvernement de la République du Botswana estime que les dispositions qui précèdent exposent correctement les points sur lesquels les deux Gouvernements se sont accordés, je propose que la présente lettre et votre réponse confirmative constituent un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Botswana.

Veillez agréer, etc.

J. S. GANDEE

II

*The Minister of Finance of Botswana to the British High Commissioner at
Gaberones*

MINISTRY OF FINANCE
GABERONES

FIN. C 14/18

1st September, 1969

Sir,

I have the honour to refer to your letter of today's date recording the points which have been agreed between our two Governments, on the guarantee by the Government of the United Kingdom and related assurances by the Government of the Republic of Botswana which reads as follows:

[*See letter I*]

2. I confirm that your letter correctly sets out the points agreed between our two Governments and that your letter and this reply shall accordingly constitute an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Botswana.

I have the honour to be, Sir, Your obedient Servant,

M. K. SEGOKGO

II

*Le Ministre des Finances du Botswana au Haut Commissaire du Royaume-Uni
à Gaborones*

MINISTÈRE DES FINANCES
GABERONES

FIN. C 14/18

Le 1^{er} septembre 1969

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date de ce jour dans laquelle sont consignés les points sur lesquels nos deux Gouvernements se sont accordés en ce qui concerne la garantie par le Gouvernement du Royaume-Uni et les assurances données à cet égard par le Gouvernement de la République du Botswana, et dont le texte est le suivant :

[Voir lettre I]

2. Je confirme que votre lettre expose correctement les points sur lesquels nos deux Gouvernements se sont accordés et que ladite lettre et la présente réponse constitueront en conséquence un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Botswana.

Veillez agréer, etc.

M. K. SEGOKGO

No. 10241

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement for offsetting the foreign exchange expenditure on
British forces in the Federal Republic of Germany (with
annex). Signed at Bonn on 1 September 1969**

Authentic texts: English and German.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
29 January 1970.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord visant à assurer la péréquation des dépenses en devises
faites au titre des Forces britanniques en République fédé-
rale d'Allemagne (avec annexe). Signé à Bonn le 1^{er} sep-
tembre 1969**

Textes authentiques : anglais et allemand.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
29 janvier 1970.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR OFFSETTING THE FOREIGN EXCHANGE EXPENDITURE ON BRITISH FORCES IN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal Republic of Germany;

Have agreed as follows:

Article 1

The maintenance of British Forces in the Federal Republic of Germany in the interests of the Atlantic Alliance results in foreign exchange expenditure in the Federal Republic of Germany which continues to impose a burden on the balance of payments of the United Kingdom. It is the intention of the Government of the Federal Republic of Germany to offset these foreign exchange costs as provided in this Agreement in the British financial years 1969/70 and 1970/71, that is from 1st April, 1969, to 31st March, 1971, and thereby to relieve the balance of payments of the United Kingdom.

Article 2

The Federal Republic of Germany shall in the British financial years 1969/70 and 1970/71 make payments to the United Kingdom in respect of existing orders, and of new orders which the Government of the Federal Republic of Germany shall endeavour to place, for research, development, testing, procurement and services in the military field amounting to DM450 million.

¹ Came into force on 1 September 1969 by signature, and is deemed also to cover the period between 1 April 1969 and the date of signature, in accordance with article 8.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHS GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER EINEN AUSGLEICH DES DEISENAUFWANDS FÜR BRITISCHE TRUPPEN IN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Die Regierung des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

haben folgendes vereinbart :

Artikel 1

Der Unterhalt britischer Truppen in der Bundesrepublik Deutschland im Interesse des atlantischen Bündnisses führt zu einem Devisenaufwand in der Bundesrepublik Deutschland, der weiterhin die Zahlungsbilanz des Vereinigten Königreichs belastet. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beabsichtigt, diesen Devisenaufwand in den britischen Rechnungsjahren 1969/70 und 1970/71, das heisst vom 1. April 1969 bis zum 31. März 1971, nach Massgabe dieses Abkommens auszugleichen und dadurch die Zahlungsbilanz des Vereinigten Königreichs zu entlasten.

Artikel 2

Die Bundesrepublik Deutschland leistet dem Vereinigten Königreich in den britischen Rechnungsjahren 1969/70 und 1970/71 Zahlungen in Höhe von 450 Millionen DM für bestehende Forschungs-, Entwicklungs-, Erprobungs-, Beschaffungs- und Dienstleistungsaufträge im militärischen Bereich sowie für neue Aufträge, um deren Vergabe sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bemühen wird.

Article 3

The Contracting Governments expect that substantial purchases as envisaged in the Annex to this Agreement will be effected by the bodies listed in that Annex in the British financial years 1969/70 and 1970/71. Of these purchases, payments of a total of DM350 million will be accountable. The Contracting Governments expect that the target of DM350 million will be substantially exceeded. In order to achieve this target the Government of the Federal Republic of Germany has agreed to make arrangements, within the framework of its competence, to provide the British Embassy and Consulates-General in Germany with information on plans for the procurement of equipment and on the construction programmes of public authorities and to communicate information on British supply capabilities to German public procurement agencies.

Article 4

The Contracting Governments shall use their best endeavours to ensure that, by continuing to promote additional purchases in the United Kingdom, as provided in Article 4 of the Agreement for Offsetting the Foreign Exchange Expenditure on British Forces in the Federal Republic of Germany, signed at Bonn on 11th April, 1968,¹ they will achieve in the British financial years 1969/70 and 1970/71 accountable payments of DM220 million.

Article 5

The Government of the Federal Republic of Germany shall make a loan of 125 million U.S. dollars to the Government of the United Kingdom. The loan shall be repayable in U.S. dollars after ten years and shall bear interest at the rate of three and a half per cent per annum.

Article 6

In accordance with their common desire to promote European unity, the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 649, p. 89.

Artikel 3

Die Vertragsregierungen erwarten, dass in den britischen Rechnungsjahren 1969/70 und 1970/71 erhebliche Käufe, wie in der Anlage zu diesem Abkommen vorgesehen, durch die dort aufgeführten Einrichtungen getätigt werden. Zahlungen aus diesen Käufen werden in Höhe von 350 Millionen DM angerechnet. Die Vertragsregierungen erwarten, dass die Zielzahl von 350 Millionen DM erheblich überschritten wird. Um diese Zielzahl zu erreichen, hat sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland einverstanden erklärt, im Rahmen ihrer Zuständigkeit Massnahmen zu treffen, damit die Britische Botschaft und die britischen General-konsulate in Deutschland über Pläne für die Beschaffung von Gerät und Bauprogramme der öffentlichen Hand und deutsche Beschaffungsstellen über britische Liefermöglichkeiten unterrichtet werden.

Artikel 4

Die Vertragsregierungen werden sich bemühen sicherzustellen, dass sie durch Fortsetzung der Förderung zusätzlicher Käufe im Vereinigten Königreich, wie in Artikel 4 des am 11. April 1968 in Bonn unterzeichneten Abkommens über einen Ausgleich des Devisenaufwands für britische Truppen in der Bundesrepublik Deutschland vorgesehen, in den britischen Rechnungsjahren 1969/70 und 1970/71 anrechnungsfähige Zahlungen in Höhe von 220 Millionen DM erreichen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gewährt der Regierung des Vereinigten Königreichs ein Darlehen von 125 Millionen US-Dollar. Das Darlehen ist nach zehn Jahren in US-Dollar rückzahlbar und wird mit 3,5 vom Hundert pro Jahr verzinst.

Artikel 6

Gemäss ihrem gemeinsamen Wunsch, die europäische Einheit zu fördern,

Contracting Governments intend to broaden and intensify technological co-operation, both bilateral and multilateral. Recognising the benefit that would result to European defence, they intend to promote collaboration on a continuing basis in the field of military research, development and production, wherever such collaboration represents the best way of providing the equipment needed for the Forces of the two countries. They also intend to foster collaboration in the civil technological field. The Contracting Governments consider that co-operation on the lines foreseen is desirable for its own sake; that it will serve the broader purpose of promoting technological collaboration on a European basis; and that, in the longer term, it can be expected to bring benefit to the balance of payments of the United Kingdom. The Contracting Governments shall consult together in order to identify specific projects for co-operation.

Article 7

(1) The Joint Committee appointed by the Contracting Governments under Article 6 of the Agreement for Offsetting the Foreign Exchange Expenditure on British Forces in the Federal Republic of Germany, signed at Bonn on 27th July, 1964,¹ shall continue in existence. It shall deal not only with questions which have arisen or may arise out of the implementation of that Agreement, the Protocol for the Extension and Modification of the Agreement of 27th July, 1964, signed at Bonn on 20th July, 1965,² and the Agreements for Offsetting the Foreign Exchange Expenditure on British Forces in the Federal Republic of Germany, signed at Bonn on 5th May, 1967,³ and 11th April, 1968, but also with all questions in connection with the implementation of this Agreement other than questions arising from Articles 5 and 6 of this Agreement.

(2) The Joint Committee shall make periodic reports to the Contracting Governments. If at any time during the currency of this Agreement it appears to either Contracting Government that the implementation of this Agreement is developing in an unsatisfactory manner, there shall be joint consultation between the Contracting Governments with a view to remedial action.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 539, p. 243.

² *Ibid.*, vol. 548, p. 374.

³ *Ibid.*, vol. 613, p. 313.

beabsichtigen die Vertragsregierungen, die technologische Zusammenarbeit bilateral und multilateral zu erweitern und zu vertiefen. In Erkenntnis des Nutzens, der sich daraus für die europäische Verteidigung ergeben würde, beabsichtigen sie, die Zusammenarbeit im Bereich der militärischen Forschung, Entwicklung und Produktion kontinuierlich zu fördern, wo immer eine solche Zusammenarbeit die beste Möglichkeit darstellt, das von den Streitkräften der beiden Staaten benötigte Gerät bereitzustellen. Sie beabsichtigen ferner, auch die Zusammenarbeit auf dem zivilen technologischen Sektor zu pflegen. Die Vertragsregierungen sind der Auffassung, dass eine Zusammenarbeit der vorgesehenen Art um ihrer selbst willen wünschenswert ist, dass sie dem umfassenderen Zweck der Förderung einer technologischen Zusammenarbeit auf europäischer Grundlage dient und auf längere Sicht eine günstige Auswirkung auf die Zahlungsbilanz des Vereinigten Königreichs erwarten lässt. Die Vertragsregierungen werden miteinander Beratungen führen, um spezifische Vorhaben für eine Zusammenarbeit zu bestimmen.

Artikel 7

(1) Die von den Vertragsregierungen nach Artikel 6 des am 27. Juli 1964 in Bonn unterzeichneten Abkommens über einen Ausgleich des Devisenaufwands für britische Truppen in der Bundesrepublik Deutschland eingesetzte Gemischte Kommission besteht fort. Sie behandelt nicht nur Fragen, die sich aus der Durchführung jenes Abkommens und des am 20. Juli 1965 in Bonn unterzeichneten Protokolls über die Verlängerung und Abänderung des Abkommens vom 27. Juli 1964 sowie der am 5. Mai 1967 und am 11. April 1968 in Bonn unterzeichneten Abkommen über einen Ausgleich des Devisenaufwands für britische Truppen in der Bundesrepublik Deutschland ergeben haben oder ergeben werden, sondern auch alle Fragen im Zusammenhang mit der Durchführung dieses Abkommens mit Ausnahme derjenigen, die sich aus den Artikeln 5 und 6 dieses Abkommens ergeben.

(2) Die gemischte Kommission erstattet den Vertragsregierungen in regelmässigen Abständen Bericht. Ist eine Vertragsregierung während der Geltungsdauer dieses Abkommens der Ansicht, dass die Durchführung des Abkommens nicht ihren Erwartungen entspricht, so beraten die Vertragsregierungen gemeinsam, wie dem abgeholfen werden kann.

Article 8

This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall be deemed also to cover the period between 1st April, 1969, and the date of signature.

DONE at Bonn this first day of September, 1969, in four originals, two in each of the English and German languages, all four texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :
R. W. JACKLING

For the Government
of the Federal Republic of Germany :
DUCKWITZ

ANNEX

1. (a) Purchases of goods by the following bodies shall count for the purposes of Article 3 of this Agreement:

- (i) Government authorities (Federal, Land and Local)—including the Federal Railways and the Federal Post Office.
- (ii) Companies in which the above-mentioned authorities have either directly or indirectly a minimum holding of 50 per cent.
- (iii) Public corporations.
- (iv) Such institutions, foundations and other bodies as are accepted by the Joint Committee referred to in Article 7 of this Agreement.

(b) Orders placed in the United Kingdom from third countries or by supranational or international organisations shall count as orders by the Government of the Federal Republic of Germany in so far as they arise from action taken by or financed by the Government of the Federal Republic of Germany. This shall apply particularly to German development aid projects in third countries in so far as they shall be carried out through the Government of the United Kingdom, their subordinate authorities, departments or organisations or through private undertakings in the United Kingdom. Orders sub-contracted by United Kingdom suppliers and carried out within the framework of German development aid projects financed from public funds shall also count as orders within the meaning of the above definition. The same shall apply to German defence aid projects in third countries.

2. (a) Purchases of services by the above-mentioned bodies shall count, provided that it is agreed by the Joint Committee that they result from action taken

Artikel 8

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft; es gilt auch für die Zeit vom 1. April 1969 bis zum Tage der Unterzeichnung.

GESCHEHEN zu Bonn am 1. September 1969 in vier Urschriften, je zwei in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
des Vereinigten Königreichs
Grossbritannien und Nordirland :
R. W. JACKLING

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland :
DUCKWITZ

ANLAGE

(1) *a*) Käufe von Waren durch folgende Einrichtungen werden für die Zwecke des Artikels 3 dieses Abkommens angerechnet :

- i) Gebietskörperschaften (Bundes-, Länder- und Gemeindebehörden) einschliesslich Bundesbahn und Bundespost;
- ii) Gesellschaften, an denen die vorgenannten Gebietskörperschaften unmittelbar oder mittelbar mit mindestens 50 v.H. beteiligt sind;
- iii) Körperschaften des öffentlichen Rechts;
- iv) Anstalten, Stiftungen und sonstige Einrichtungen, die von der in Artikel 7 dieses Abkommens erwähnten Gemischten Kommission anerkannt werden.

b) Aufträge, die aus dritten Staaten, von überstaatlichen oder internationalen Organisationen in das Vereinigte Königreich vergeben werden, gelten als Aufträge der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, soweit sie von dieser Regierung veranlasst oder finanziert werden. Dies gilt insbesondere für Vorhaben der deutschen Entwicklungshilfe in dritten Staaten, soweit sie über die britische Regierung, ihre nachgeordneten Behörden, Dienststellen oder Organisationen oder über private Unternehmen im Vereinigten Königreich abgewickelt werden. Als Aufträge im Sinne dieser Begriffsbestimmung gelten auch solche, die als Unterlieferungen britischer Lieferanten im Rahmen von mit öffentlichen Mitteln finanzierten deutschen Entwicklungshilfedorhaben ausgeführt werden. Das gleiche gilt für Vorhaben der deutschen Verteidigungshilfe in dritten Staaten.

(2) *a*) Käufe von Dienstleistungen durch die vorgenannten Einrichtungen werden angerechnet, wenn sie nach übereinstimmender Feststellung der Gemischten

by the Government of the Federal Republic of Germany and bring benefit to the United Kingdom balance of payments.

(b) Purchases of oil and materials not of United Kingdom origin by the above-mentioned bodies shall count to the extent agreed by the Joint Committee.

3. Orders and purchases sub-contracted in the United Kingdom by suppliers of the above-mentioned bodies shall count as orders and purchases within the meaning of Articles 2 and 3 of this Agreement.

4. Purchases shall count for the purposes of Article 4 of this Agreement provided that it is agreed by the Joint Committee that these purchases result from action taken by the Government of the Federal Republic of Germany and bring benefit to the United Kingdom balance of payments.

5. It is understood that the rules of international competition shall not be disturbed by the principles enumerated in this Agreement. It therefore follows that orders under this Agreement will be placed in accordance with normal commercial prices and conditions.

Kommission auf Massnahmen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zurückgehen und sich günstig auf die Zahlungsbilanz des Vereinigten Königreichs auswirken.

b) Käufe durch die vorgenannten Einrichtungen von Öl und Material, das nicht aus dem Vereinigten Königreich stammt, werden in dem von der Gemischten Kommission vereinbarten Umfang angerechnet.

(3) Als Aufträge und Käufe im Sinne der Artikel 2 und 3 dieses Abkommens gelten auch solche, die von Lieferanten der vorgenannten Einrichtungen als Unteraufträge in das Vereinigte Königreich vergeben oder über Unterlieferanten im Vereinigten Königreich getätigt werden.

(4) Käufe werden für die Zwecke des Artikels 4 dieses Abkommens angerechnet, wenn sie nach übereinstimmender Feststellung der Gemischten Kommission auf Massnahmen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zurückgehen und sich günstig auf die Zahlungsbilanz des Vereinigten Königreichs auswirken.

(5) Es besteht Einvernehmen darüber, dass die Regeln des internationalen Wettbewerbs durch die in diesem Abkommen festgelegten Grundsätze nicht gestört werden dürfen. Daraus folgt, dass Aufträge im Sinne dieses Abkommens zu den im Handelsverkehr üblichen Preisen und Bedingungen vergeben werden.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE VISANT À ASSURER LA PÉRÉQUATION DES DÉPENSES EN DEVISES FAITES AU TITRE DES FORCES BRITANNIQUES EN RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;

sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'entretien de forces britanniques en République fédérale d'Allemagne dans l'intérêt de l'Alliance atlantique entraîne des dépenses en devises dans la République fédérale d'Allemagne qui continuent à grever la balance des paiements du Royaume-Uni. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne se propose de compenser de la manière prévue dans le présent Accord ces dépenses en devises pour les exercices financiers britanniques 1969-1970 et 1970-1971, c'est-à-dire pendant la période allant du 1^{er} avril 1969 au 31 mars 1971, et d'alléger ainsi la balance des paiements du Royaume-Uni.

Article 2

La République fédérale d'Allemagne fera au Royaume-Uni, pendant les exercices financiers 1969-1970 et 1970-1971, des paiements se montant à 450 millions de DM au titre des commandes en cours d'exécution et de commandes nouvelles concernant des travaux de recherche, de développement et de mise à l'essai, ainsi que la fourniture de biens et de services dans le domaine militaire, que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'efforcera de passer.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1969 par la signature, et réputé couvrir également la période comprise entre le 1^{er} avril 1969 et la date de signature, conformément à l'article 8.

Article 3

Les Gouvernements contractants comptent que les organismes énumérés dans l'annexe au présent Accord procéderont, au cours des exercices financiers britanniques 1969-1970 et 1970-1971 à des achats importants conformément aux dispositions de ladite annexe. S'agissant de ces achats, des paiements se montant au total à 350 millions de DM entreront en ligne de compte. Les Gouvernements contractants s'attendent à ce que l'objectif de 350 millions de DM soit largement dépassé. Afin de le réaliser, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a consenti à prendre, dans les limites de sa compétence, des dispositions afin de fournir à l'Ambassade et aux Consulats généraux britanniques en Allemagne des renseignements concernant les intentions en matière d'achat de matériel et les programmes de construction des pouvoirs publics et de communiquer aux organismes officiels d'achats allemands des renseignements sur les possibilités de ventes de la Grande-Bretagne.

Article 4

Les Gouvernements contractants feront tout leur possible pour s'assurer que, en continuant à encourager des achats supplémentaires au Royaume-Uni comme il est prévu à l'article 4 de l'Accord visant à assurer la péréquation des dépenses en devises faites au titre des forces britanniques en République fédérale d'Allemagne, signé à Bonn le 11 avril 1968¹, il en résultera des paiements supplémentaires entrant en ligne de compte d'un montant de 220 millions de DM pour les exercices financiers britanniques 1969-1970 et 1970-1971.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne consentira au Gouvernement du Royaume-Uni un prêt de 125 millions de dollars des États-Unis. Ce prêt sera remboursable en dollars des États-Unis au bout d'une période de 10 ans et il portera intérêt au taux annuel de 3,5 p. 100.

Article 6

Étant l'un et l'autre désireux de favoriser l'unité de l'Europe, les Gouvernements contractants entendent élargir et intensifier la coopération technique

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 649, p. 89.

tant bilatérale que multilatérale. Reconnaissant les avantages qui en résulteraient pour la défense de l'Europe, ils entendent encourager continuellement la collaboration dans le domaine de la recherche, de l'application et de la production à des fins militaires chaque fois que cette collaboration représentera le meilleur moyen de fournir aux forces des deux pays l'équipement dont elles ont besoin. Ils entendent également encourager la collaboration dans le domaine des applications civiles de la technologie. Les Gouvernements contractants considèrent que la coopération aux fins prévues est souhaitable en soi; qu'elle servira une fin plus vaste, à savoir la promotion de la collaboration technique à l'échelle européenne; et qu'à long terme, elle contribuera probablement à l'amélioration de la balance des paiements du Royaume-Uni. Les Gouvernements contractants se consulteront sur le choix de projets de coopération déterminée.

Article 7

1. La Commission mixte constituée par les Gouvernements contractants en vertu de l'article 6 de l'Accord visant à assurer la péréquation des dépenses en devises faites au titre des forces britanniques en République fédérale d'Allemagne signé à Bonn le 27 juillet 1964¹, sera maintenue en fonctions. Elle connaîtra non seulement des questions que soulève ou que pourra soulever l'application du présent Accord, du Protocole prorogeant et modifiant l'Accord du 27 juillet 1964, signé à Bonn le 20 juillet 1965² et des Accords visant à assurer la péréquation des dépenses en devises faites au titre des forces britanniques en République fédérale d'Allemagne, signés à Bonn le 5 mai 1967³ et le 11 avril 1968, mais également de toutes questions ayant trait à l'application du présent Accord autres que celles soulevées par les articles 5 et 6 du présent Accord.

2. La Commission mixte soumettra des rapports périodiques aux Gouvernements contractants. Si, pendant la période d'application du présent Accord, l'un des Gouvernements contractants estime que l'exécution du présent Accord ne répond pas à ce qu'il en attend, les Gouvernements contractants se consulteront en vue de remédier à la situation.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 539, p. 243.

² *Ibid.*, vol. 548, p. 378.

³ *Ibid.*, vol. 613, p. 313.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et sera réputé couvrir également la période comprise entre le 1^{er} avril 1969 et la date de la signature.

FAIT à Bonn le 1^{er} septembre 1969, en quatre exemplaires originaux, deux en anglais et deux en allemand, les quatre textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord :
R. W. JACKLING

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :
DUCKWITZ

ANNEXE

1. a) Entreront en ligne de compte aux fins de l'article 3 du présent Accord les achats de biens auxquels procéderont les organismes énumérés ci-dessous :

- i) Les administrations publiques (fédérales, des *Länder* et locales), y compris les Chemins de fer fédéraux et l'Administration fédérale des postes.
- ii) Les sociétés dans lesquelles les administrations susmentionnées ont, directement ou indirectement, une participation d'au moins 50 p. 100.
- iii) Les établissements publics.
- iv) Les institutions, fondations et organismes agréés par la Commission mixte visée à l'article 7 de l'Accord.

b) Les commandes passées au Royaume-Uni par des pays tiers ou par des organisations supranationales ou internationales seront assimilées aux commandes passées par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne dans la mesure où elles résulteront d'une initiative prise ou financée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Cette disposition s'applique en particulier aux projets allemands d'aide au développement dans les pays tiers dans la mesure où ils sont exécutés par l'entremise du Gouvernement du Royaume-Uni ou d'autorités, services ou organismes en relevant, ou par l'entremise d'entreprises privées du Royaume-Uni. Les commandes sous-traitées par des fournisseurs britanniques et exécutées dans le cadre de projets allemands d'aide au développement financés par des fonds publics seront également considérées comme des commandes au sens de la définition ci-dessus. Cette disposition s'applique aussi aux projets allemands d'aide à la défense de pays tiers.

2. a) Entreront en ligne de compte les achats de services effectués par les organismes susmentionnés, pour autant que la Commission mixte conviendra qu'ils

résultent de mesures prises par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et qu'ils contribuent à l'amélioration de la balance des paiements du Royaume-Uni.

b) Les achats de pétrole et de matériaux non originaires du Royaume-Uni effectués par les organismes susmentionnés entreront en ligne de compte dans une proportion à déterminer par la Commission mixte.

3. Les commandes et les achats sous-traités au Royaume-Uni par des fournisseurs des organismes susmentionnés seront considérés comme des commandes et des achats au sens des articles 2 et 3 du présent Accord.

4. Entreront en ligne de compte aux fins de l'article 4 du présent Accord les achats dont la Commission mixte conviendra qu'ils résultent de mesures prises par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et qu'ils contribuent à l'amélioration de la balance des paiements du Royaume-Uni.

5. Il est entendu que les principes énoncés dans le présent Accord ne dérogent pas aux règles de la concurrence internationale. Il s'ensuit que les commandes visées par l'Accord seront passées aux prix et conditions normalement pratiqués dans les relations commerciales.

No. 10242

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
TURKEY**

Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Republic of Turkey—*United Kingdom/Turkey Loan No. 2, 1969* (with annexes). Ankara, 15 September 1969

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 29 January 1970.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
TURQUIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord d'un prêt de développement sans intérêt au Gouvernement de la République turque — *Prêt Royaume-Uni/Turquie (n° 2) de 1969* (avec annexes). Ankara, 15 septembre 1969

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 29 janvier 1970.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
CONCERNING AN INTEREST-FREE DEVELOPMENT
LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KING-
DOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
TO THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
(UNITED KINGDOM/TURKEY LOAN No. 2, 1969)

I

*The British Chargé d'Affaires ad interim at Ankara to the Secretary-General
of the Turkish Department of the Treasury and Organisation for Inter-
national Economic Co-operation*

BRITISH EMBASSY
ANKARA

15 September, 1969

Your Excellency,

I have the honour to refer to the discussions held at the 23rd meeting of the Turkey Consortium and subsequently in Ankara, concerning development aid from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Republic of Turkey and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an Agreement with the Government of Turkey on this question. The position of the Government of the United Kingdom with regard to the provision of finance and the commitments of that Government and of the Government of Turkey as regards associated matters shall be as respectively set out in part A and part B below:

¹ Came into force on 15 September 1969, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹
RELATIF À L'OCTROI PAR LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD D'UN PRÊT DE DÉVELOPPE-
MENT SANS INTÉRÊT AU GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE TURQUE (PRÊT ROYAUME-UNI/TUR-
QUIE [N° 2] DE 1969)

I

*Le Chargé d'affaires par intérim du Royaume-Uni à Ankara au Secrétaire général
du Département du trésor et de l'Organisation de la coopération écono-
mique internationale de la Turquie*

AMBASSADE BRITANNIQUE
ANKARA

Le 15 septembre 1969

Monsieur le Secrétaire général,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu à la vingt-troisième réunion du consortium turc, puis à Ankara, au sujet de l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord d'une aide au développement au Gouvernement de la République turque, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni est prêt à conclure avec le Gouvernement turc un accord en la matière. La position du Gouvernement du Royaume-Uni concernant la fourniture de fonds et les engagements de ce Gouvernement et du Gouvernement turc en ce qui concerne des questions connexes sont précisés ci-dessous dans les parties A et B respectivement :

¹ Entré en vigueur le 15 septembre 1969, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

A. The Government of the United Kingdom declare that it is their intention to make available to the Government of Turkey by way of an interest-free loan a sum not exceeding £1,100,000 (one million, one hundred thousand pounds sterling) for the purchase in the United Kingdom of the equipment and services hereinafter mentioned.

B. (1) The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures described in the following paragraphs of this Note in so far as they relate to things to be done by or on behalf of that Government. The Government of Turkey shall adopt the arrangements and procedures so described in so far as they relate to things to be done by or on behalf of that Government.

(2) (a) For the purpose of these arrangements the Government of Turkey shall, by a request in the form set out in Annex A to this Note, open a special account (hereinafter referred to as "the Account") with a bank in London (hereinafter referred to as "the Bank"). The Account shall be operated solely for the purpose of the loan and in accordance with instructions contained in the said request.

(b) As soon as the Account is opened and before taking any other step required by these arrangements for obtaining any part of the loan, the Government of Turkey shall furnish the Government of the United Kingdom with a copy of its instructions to the Bank given in accordance with the foregoing provisions of this paragraph. The Government of Turkey shall at the same time and so often as any change is made therein, notify the Government of the United Kingdom of the names of the officers who are duly authorised to sign on its behalf the Payment Authorities and Requests for Drawing hereinafter provided and shall furnish a specimen signature in duplicate of each such officer.

(c) The Government of Turkey shall ensure that the Bank forwards monthly to the Government of the United Kingdom a statement of receipts to and payments from the Account.

(d) Unless the Government of the United Kingdom otherwise agree payments into the Account shall not be made after the 31st of March 1972.

(3) Save to the extent (if any) to which the Government of the United Kingdom may otherwise agree drawings from the loan shall be used only:

(a) For payments under a contract for the purchase in the United Kingdom (which expression in this letter shall be deemed to include the Channel Islands and the Isle of Man) of equipment wholly produced or manufactured in the United Kingdom, or in the case of chemicals and allied products, goods which are duly declared to be of United Kingdom origin on the form set out in Annex C (Chemicals) to this Note, or for work to be done or for services to be

A. Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il se propose de mettre à la disposition du Gouvernement turc, sous la forme d'un prêt sans intérêt, une somme ne dépassant pas 1 100 000 livres sterling (un million cent mille livres sterling) en vue de l'achat au Royaume-Uni du matériel et des services ci-après énumérés.

B. 1) Le Gouvernement du Royaume-Uni appliquera les dispositions et procédures décrites dans les paragraphes suivants de la présente note pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom. Le Gouvernement turc appliquera lesdites dispositions et procédures pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom.

2) a) Selon ces dispositions, le Gouvernement turc ouvrira, par la voie d'une demande conforme au modèle de l'annexe A à la présente note, un compte spécial (ci-après dénommé « le Compte ») dans une banque à Londres (ci-après dénommée « la Banque »). Le Compte servira uniquement aux opérations du prêt et sera tenu conformément aux instructions contenues dans ladite demande.

b) Dès que le Compte sera ouvert et avant de prendre toute autre mesure requise par les présentes dispositions en vue de l'obtention d'une fraction quelconque du prêt, le Gouvernement turc fera tenir au Gouvernement du Royaume-Uni copie des instructions qu'il aura données à la Banque conformément aux dispositions du présent paragraphe. En outre, le Gouvernement turc fera connaître au Gouvernement du Royaume-Uni — et il le fera à nouveau chaque fois qu'il y aura un changement — le nom des agents dûment habilités à signer en son nom les autorisations de paiement et les demandes de tirage visées ci-après et il fournira en double exemplaire un spécimen de la signature de chaque agent.

c) Le Gouvernement turc veillera à ce que la Banque envoie chaque mois au Gouvernement du Royaume-Uni un relevé donnant le décompte des sommes portées au crédit et au débit du Compte.

d) Aucun versement ne sera effectué au Compte avant le 31 mars 1972, sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni en décide autrement.

3) Sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni accepte qu'il en soit autrement et dans la mesure qu'il aura fixée seulement, les tirages sur le prêt ne seront utilisés que :

a) Pour effectuer les versements prévus par un contrat d'achat au Royaume-Uni (expression qui, dans la présente note, sera réputée désigner également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man) de biens d'équipement entièrement produits ou fabriqués au Royaume-Uni ou, s'agissant de produits chimiques et assimilés, de marchandises dûment déclarées comme étant d'origine britannique dans le certificat conforme au modèle de l'annexe C (produits chimiques) à la présente note, ou d'exécution de travaux ou de fourniture de services au Royaume-Uni par des personnes résidant habituellement ou exerçant leur activité com-

rendered by persons ordinarily resident or carrying on business in the United Kingdom or for two or more of such purposes only, being a contract which:

- (i) Provides for payment in sterling to persons carrying on business in the United Kingdom; and
 - (ii) Is approved on behalf of the Government of Turkey and accepted by the Government of the United Kingdom for financing from the loan; and
 - (iii) Is entered into after the date of this Note and before the 1st of June 1971.
- (b) To reimburse any bank in the United Kingdom for payments made by means of letters of credit which are confirmed, opened or advised after the date of this Note for the purpose of contracts complying with the conditions specified in sub-head (a) of this paragraph.
- (c) For payment of sterling bank charges payable in the United Kingdom to any bank in the United Kingdom in respect of letters of credit referred to in this paragraph.

(4) (a) Where the Government of Turkey proposes that part of the loan shall be applied to a contract, that Government shall ensure that there are forwarded at the earliest opportunity to the Government of the United Kingdom:

- (i) A copy of the contract, or of a notification thereof in the form set out in Annex B to this Note; and
- (ii) Two copies of a certificate from the contractor concerned in the United Kingdom in the form set out in Annex C or Annex C (Chemicals) (whichever is appropriate) to this Note.

(b) The Government of Turkey shall ensure that the Government of the United Kingdom is informed if at any time a contract which has been submitted in accordance with the foregoing provisions of this paragraph is amended or if liability is incurred or is to be incurred thereunder to a greater or lesser amount than the amount specified in the contract certificate and in either of these cases the Government of Turkey shall ensure that there are forwarded as soon as possible to the Government of the United Kingdom the relevant supplementary or revised documents.

(5) (a) After the Government of the United Kingdom has considered the documents forwarded, in respect of any contract in pursuance of the procedure described in the foregoing provisions of this Note and any additional information which it may request from the Government of Turkey for this purpose (and which that Government shall then supply), the Government of the United Kingdom shall notify the Government of Turkey in the form set out in Annex C (i) to this Note whether and to what extent it accepts that a contract is eligible for payment or reimbursement from the loan.

(b) To the extent that the Government of the United Kingdom so accepts a contract and agrees to payment or reimbursement from the Account it shall, on receipt of a request from the Government of Turkey, in the form set out in Annex

merciale ou industrielle au Royaume-Uni ou un contrat passé à deux ou plusieurs de ces fins seulement, à condition que ledit contrat :

- i) Prévoie le règlement en sterling de sommes dues à des personnes exerçant leur activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni;
 - ii) Soit approuvé au nom du Gouvernement turc et accepté par le Gouvernement du Royaume-Uni pour financement au titre du prêt;
 - iii) Ait été passé après la date de la présente note et avant le 1^{er} juin 1971.
- b) Pour rembourser à une banque quelconque au Royaume-Uni les versements effectués au moyen de lettres de crédit qui auront été confirmées, ouvertes ou notifiées, postérieurement à la date de la présente note, aux fins de contrats répondant aux conditions spécifiées à l'alinéa *a* du présent paragraphe;
- c) Pour régler les commissions bancaires dues en sterling au Royaume-Uni à une banque quelconque au Royaume-Uni pour les lettres de crédit visées dans le présent paragraphe.

4) *a*) Lorsque le Gouvernement turc propose d'affecter une partie du prêt à un contrat, il veillera à ce que soient communiquées le plus tôt possible au Gouvernement du Royaume-Uni :

- i) Une copie du contrat ou d'une notification conforme au modèle de l'annexe B à la présente note;
- ii) Deux copies d'un certificat émanant du contractant intéressé au Royaume-Uni et conforme au modèle de l'annexe C ou, suivant le cas, de l'annexe C (produits chimiques) à la présente note;

b) Si, à un moment quelconque, un contrat présenté conformément aux dispositions précédentes du présent paragraphe est modifié ou si les dépenses engagées ou prévues en vertu dudit contrat sont supérieures ou inférieures aux montants spécifiés dans le certificat de contrat, le Gouvernement turc veillera à ce que le Gouvernement du Royaume-Uni en soit informé et, dans chaque cas, il lui fera parvenir aussitôt que possible les documents supplémentaires ou révisés pertinents.

5) *a*) Après qu'il aura examiné les documents communiqués, pour un contrat quel qu'il soit, en application de la procédure décrite dans les dispositions qui précèdent, ainsi que tous renseignements supplémentaires qu'il pourra demander, à cette fin, au Gouvernement turc (et que celui-ci sera tenu de lui fournir), le Gouvernement du Royaume-Uni fera savoir audit Gouvernement, dans les termes indiqués à l'annexe C, i, à la présente note, s'il accepte, et dans quelle mesure il accepte, qu'aux fins du contrat des versements ou des remboursements soient effectués par prélèvement sur le prêt.

b) Dans la mesure où il acceptera ainsi un contrat et où il consentira à ce que des versements ou des remboursements soient effectués par prélèvement sur le Compte, le Gouvernement du Royaume-Uni sera tenu, dès réception d'une demande

C (ii) to this Note, giving details of contractual payments made or about to be made, make payments in sterling into the Account and each payment shall constitute a drawing on the loan.

(6) Withdrawals from the Account shall be made only in the manner and subject to the conditions set out in this paragraph:

- (a) For payments due under a contract in the cases to which paragraph (3) (a) refers, withdrawals shall be made in accordance with Payment Authorities in the form shown in Annex D hereto duly signed on behalf of the Government of Turkey and countersigned on behalf of the Government of the United Kingdom. Each Payment Authority shall be forwarded in duplicate to the Government of the United Kingdom for counter-signature and shall be accompanied by Payment Certificates from the Contractors concerned in the form shown in Annex E hereto and the invoices referred to therein for retention by the Government of the United Kingdom; or the invoices only (for retention by the Government of the United Kingdom) relating to contracts in respect of which a Contract Certificate in the form shown in Annex C (Chemicals) hereto has been provided.
- (b) For reimbursement to a bank in the cases to which paragraph (3) (b) refers, withdrawals shall be made only on receipt by the Bank of letters of credit supported by a Payment Certificate from the Contractor in the form shown in Annex E hereto and the invoices referred to therein or the invoices only relating to contracts in respect of which a Contract Certificate in the form shown in Annex C (Chemicals) hereto has been provided; and provided that:
 - (i) The amount of reimbursement in respect of any one contract, excluding the sterling bank charges referred to in paragraph (3) (c) above, shall not exceed the amount specified in relation to that contract in the Government of the United Kingdom's notification in the form set out in Annex C (i); and
 - (ii) The Bank shall forward to the Government of the United Kingdom for their retention, the relevant Payment Certificates (where appropriate) and invoices immediately any such reimbursements have been made; and
 - (iii) Where the amount shown in paragraph (ii) of a Payment Certificate exceeds the amount specified in paragraph 4 of the Contract Certificate relating to that contract, the Government of Turkey, at the request of the Government of the United Kingdom, shall pay an amount equal to the difference into the Account.
- (c) For payments in the cases to which paragraph (3) (c) refers, the Bank shall debit the Account and inform the Government of the United Kingdom of the amounts so debited and give details of the contract to which each payment relates;

du Gouvernement turc conforme au modèle de l'annexe C, ii, à la présente note et où sera donné le décompte des versements effectués ou venant à échéance, de virer au Compte les sommes en sterling nécessaires et chacun de ces virements constituera un tirage sur le prêt.

6) Les prélèvements sur le Compte ne seront effectués que selon les modalités et sous réserve des conditions indiquées dans le présent paragraphe :

- a) Pour les versements venant à échéance au titre d'un contrat dans les cas visés à l'alinéa *a* du paragraphe 3, les prélèvements seront effectués conformément à une autorisation de paiement, établie suivant le modèle de l'annexe D, qui sera dûment signée au nom du Gouvernement turc et contresignée au nom du Gouvernement du Royaume-Uni. À chaque autorisation de paiement, communiquée en double exemplaire au Gouvernement du Royaume-Uni pour contresignature, seront joints pour être conservés par le Gouvernement du Royaume-Uni les certificats de paiement émanant des contractants intéressés, établis suivant le modèle de l'annexe E, ainsi que les factures énumérées dans les certificats; ou les factures seulement (pour être conservées par le Gouvernement du Royaume-Uni) s'il s'agit de contrats pour lesquels un certificat de contrat conforme du modèle de l'annexe C (produits chimiques) a été établi.
- b) Pour les sommes remboursées à une banque dans les cas visés à l'alinéa *b* du paragraphe 3, les prélèvements ne seront opérés que lorsque la Banque aura reçu les lettres de crédit accompagnées d'un certificat de paiement émanant du contractant, établi suivant le modèle de l'annexe E, ainsi que les factures énumérées dans ledit certificat, ou les factures seulement s'il s'agit de contrats pour lesquels un certificat de contrat conforme au modèle de l'annexe C (produits chimiques) à la présente note a été établi, et à condition que :
 - i) Le montant des remboursements à effectuer au titre d'un contrat, à l'exclusion des commissions bancaires en sterling visées à l'alinéa *c* du paragraphe 3 ci-dessus, ne dépasse pas le montant spécifié pour ledit contrat dans la notification du Gouvernement du Royaume-Uni, établie suivant le modèle figurant à l'annexe C, i;
 - ii) La Banque transmette au Gouvernement du Royaume-Uni, pour qu'il les conserve, les certificats de paiement (s'il y a lieu) et les factures pertinents dès que lesdits remboursements auront été effectués;
 - iii) Lorsque le montant indiqué à l'alinéa ii d'un certificat de paiement dépasse le montant indiqué au paragraphe 4 du certificat de contrat relatif au contrat en question, le Gouvernement turc, à la demande du Gouvernement du Royaume-Uni, verse au Compte la somme nécessaire pour compenser la différence.
- c) Pour les versements dans les cas visés à l'alinéa *c* du paragraphe 3, la Banque débitera le Compte et avisera le Gouvernement du Royaume-Uni des sommes ainsi débitées et fournira des détails sur le contrat auquel chaque versement se rapporte;

(d) Photocopies or duplicates of invoices may be submitted instead of the originals for the purposes of this paragraph.

(7) If any monies that have been paid out of the Account are subsequently refunded either by the Contractor or by a guarantor the Government of Turkey shall, so long as there are payments or reimbursements to be made from the Account, pay an equivalent of such sums into the Account and, in any other case, apply the refunds to the reduction of the loan.

(8) The Government of Turkey shall repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the total sum borrowed under the arrangements set out in this Note, such repayment to be made by instalments paid on the date and in the amounts specified below, except that if, on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified for that instalment only the amount then outstanding shall be paid:

INSTALMENTS

<i>Due</i>	<i>Amount</i> £
1st April 1972	4,500
1st October 1972	4,500
1st April 1973	9,000
1st October 1973	9,000
1st April 1974	13,500
1st October 1974	13,500
1st April 1975	18,000
1st October 1975	18,000
1st April 1976	22,500
1st October 1976	22,500
1st April 1977 and on the 1st April in each of the succeeding 17 years	27,000
1st October 1977 and on the 1st October in each of the suc- ceeding 16 years	27,000
1st October 1994	20,000

(9) Notwithstanding the provisions of paragraph (8) of this Note, the Government of Turkey shall be free at any earlier time to repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the whole or any part of the loan that is still outstanding.

(10) The Government of Turkey shall ensure that foreign shipping lines, including British lines, will be given the opportunity to compete for the shipping of goods under contracts financed by funds provided under this Agreement and that

d) Aux fins du présent paragraphe, des photocopies ou des duplicata des factures pourront être envoyés au lieu des originaux.

7) Si les sommes prélevées sur le Compte sont par la suite remboursées par le contractant ou par un accrédiéteur, le Gouvernement turc versera au Compte, aussi longtemps que des versements ou des remboursements devront être effectués par prélèvement sur le Compte, l'équivalent des sommes ainsi versées ou remboursées; dans tout autre cas, il utilisera lesdites sommes pour réduire le solde non remboursé du prêt.

8) Le Gouvernement turc remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling, à Londres, la somme totale empruntée selon les dispositions énoncées dans la présente note, en effectuant aux dates indiquées ci-dessous des versements échelonnés correspondant aux montants indiqués en regard desdites dates sous réserve que, si à l'échéance de l'un de ces versements, le solde à recouvrer est inférieur au montant indiqué par ladite échéance, il ne remboursera que ledit solde :

ÉCHÉANCES

<i>Dates</i>	<i>Montants (en livres sterling)</i>
1 ^{er} avril 1972	4 500
1 ^{er} octobre 1972	4 500
1 ^{er} avril 1973	9 000
1 ^{er} octobre 1973	9 000
1 ^{er} avril 1974	13 500
1 ^{er} octobre 1974	13 500
1 ^{er} avril 1975	18 000
1 ^{er} octobre 1975	18 000
1 ^{er} avril 1976	22 500
1 ^{er} octobre 1976	22 500
1 ^{er} avril 1977 et le 1 ^{er} avril de chacune des 17 années suivantes	27 000
1 ^{er} octobre 1977 et le 1 ^{er} octobre de chacune des 16 années suivantes	27 000
1 ^{er} octobre 1994	20 000

9) Nonobstant les dispositions du paragraphe 8 de la présente note, le Gouvernement turc aura à toute date antérieure la faculté de rembourser au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling à Londres la totalité du prêt ou toute fraction qui resterait due.

10) Le Gouvernement turc veillera à ce que les compagnies maritimes étrangères, y compris les compagnies maritimes britanniques, aient la possibilité d'entrer en concurrence pour le transport des marchandises dont la fourniture est prévue

the choice of vessels for this purpose should be governed by commercial considerations alone.

2. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Turkey, I have the honour to suggest that the present Note together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply and the Agreement shall be referred to as the United Kingdom/Turkey Loan No. 2, 1969.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

John EDMONDS

A N N E X A

To: The Manager
 Bank
 London

Dear Sir,

United Kingdom/Turkey Loan No. 2, 1969

I have to request you on behalf of the Government of Turkey to open an account in the name of the Banque Centrale de la République de Turquie as agents of the Government of Turkey to be styled
 Account (hereinafter called "the Account").

2. Payments into the Account will be made from time to time by the Ministry of Overseas Development of Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter called "the Ministry"). It is possible that, as a result of refunds becoming due from Suppliers, payments into the Account will also be made by the Government of Turkey itself.

3. Payments from the Accounts are to be made only in respect of the amounts falling due under contracts described in paragraph B (3) of the United Kingdom/Turkey Loan No. 2, 1969, constituted by Exchange of Notes between the Government of the United Kingdom and the Government of Turkey dated (a copy of which is attached hereto), and in the manner and subject to the conditions described in paragraph B (6) thereof.

dans des contrats financés par des fonds fournis en vertu du présent Accord et à ce que les bâtiments utilisés à cette fin ne soient choisis que pour des raisons d'ordre commercial.

2. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République turque, je suggère que la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse, et que cet accord soit dénommé « Prêt Royaume-Uni/Turquie (n° 2) de 1969 ».

Je saisis cette occasion, etc.

John EDMONDS

ANNEXE A

À : Monsieur le Directeur
..... Bank
Londres,

Monsieur le Directeur,

Prêt Royaume-Uni/Turquie (N° 2) de 1969

Je vous prie de la part du Gouvernement turc de bien vouloir ouvrir au nom de la Banque centrale de la République de Turquie, en sa qualité d'agent du Gouvernement turc, un compte intitulé « Compte » (ci-après dénommé « le Compte »).

2. Le Compte sera alimenté de temps à autre par le Ministère du développement d'outre-mer du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Ministère »). Il se peut que, par suite de remboursements de la part de Fournisseurs, des versements soient également effectués par le Gouvernement turc lui-même.

3. Des prélèvements sur le Compte ne seront opérés que pour régler les sommes exigibles en vertu des contrats visés au paragraphe B, 3, du Prêt Royaume-Uni/Turquie (n° 2) de 1969 conclu par l'échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement turc, en date du (dont vous trouverez copie ci-joint), selon les modalités et sous réserve des conditions indiquées au paragraphe B, 6, dudit Prêt.

4. You will send to the Ministry the Payment Certificates (where appropriate) and invoices mentioned in paragraph B (6) of the said Loan immediately the reimbursement or payment to which they relate has been made.

5. You will debit the Account with the charges referred to in paragraph B (3) (c) of the said Agreement and inform the Ministry of the amounts so debited and supply details of the contract to which each charge relates.

6. You will also send to the Ministry at the end of each month a detailed statement showing all debits and credits to the Account during the month.

7. You will notify the Turkish Embassy in London from time to time the amount required to be drawn from the loan so that the amount so drawn, together with any balance which may be available in the Account, will be sufficient to cover the total value of payments about to be made or made as provided for in paragraph 3 above.

8. Any two of the following persons are jointly authorised to sign Payment Authorities on behalf of the Government of Turkey.

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

Specimens of the signature of each of the above are attached in triplicate.

9. No bank charges and commissions claimed by you in respect of the operation of the account are to be debited to the Account.

10. A copy of this letter has been addressed to the Ministry. Specimen signatures of the officers authorised to countersign Payment Authorities and sign notifications accepting contracts for financing from the loan on behalf of the Ministry will be sent to you direct.

Yours faithfully,

4. Vous ferez tenir au Ministère les certificats de paiement (s'il y a lieu) et les factures visés au paragraphe B, 6, dudit Prêt dès que vous aurez effectué le remboursement ou le paiement auquel ils se rapportent.

5. Vous porterez au débit du Compte les commissions visées à l'alinéa c du paragraphe B, 3, dudit Accord et ferez connaître au Ministère les montants que vous aurez débités en indiquant les détails du contrat auquel chaque commission se rapporte.

6. Vous ferez également tenir au Ministère à la fin de chaque mois un relevé donnant le décompte des sommes portées au crédit et au débit du Compte pendant le mois.

7. Vous indiquerez en temps voulu à l'Ambassade de Turquie à Londres le montant à tirer sur le Prêt de façon que ce montant, ajouté au solde qui pourra être disponible au Compte, suffise pour couvrir le montant total des versements effectués ou à effectuer ainsi qu'il est prévu au paragraphe 3 ci-dessus.

8. Les autorisations de paiement devront être signées par deux quelconques des personnes dont les noms suivent, qui sont autorisées à ce faire au nom du Gouvernement turc.

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

Vous trouverez ci-joint, en triple exemplaire, des spécimens des signatures des personnes susmentionnées.

9. Le Compte ne sera pas débité des frais de banque et des commissions bancaires réclamées par vous en rémunération de la tenue du Compte.

10. Copie de la présente lettre a été adressée au Ministère. Des spécimens des signatures des agents autorisés à contresigner les autorisations de paiement et à signer, au nom du Ministère, des notifications d'acceptation des contrats pouvant être financés par prélèvement sur le Prêt, vous seront envoyés directement.

Veillez agréer, etc.

ANNEX B

NOTIFICATION OF CONTRACT

UNITED KINGDOM/TURKEY LOAN NO. 2, 1969

To: The Ministry of Overseas Development

London, S.W.1.

Notification of Contract No.

The following are details of a contract under which it is proposed that payments shall be made in accordance with the terms and conditions of the above loan.

1. Name and address of United Kingdom Supplier:
2. Date of Contract:
3. Name of Purchaser:
4. Short description of goods
and/or works or services:
5. Value of Contract : £
6. Terms of Payment:

.....
Signed on behalf of the Government
of the Republic of Turkey

Date

ANNEXE B

NOTIFICATION DE CONTRAT

PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE (N° 2) DE 1969

À : Ministère du développement d'outre-mer

Londres, S.W.1

Notification du Contrat n°

Vous trouverez ci-après les détails d'un contrat en vertu duquel il est proposé que des versements soient opérés selon les modalités et conditions du Prêt susmentionné.

1. Nom et adresse du fournisseur au Royaume-Uni :
2. Date du Contrat :
3. Nom de l'acheteur :
4. Description succincte des marchandises,
des travaux ou des services :
5. Valeur du Contrat : livres sterling.
6. Conditions de paiement :

.....
Signé au nom du Gouvernement
de la République turque

Date

ANNEX C (CHEMICALS)

UNITED KINGDOM/TURKEY LOAN No. 2, 1969

**CONTRACT CERTIFICATE
FOR CHEMICAL AND ALLIED PRODUCTS ONLY**

1. Date of Contract Contract No.

2.

<i>Description of Product(s) to be supplied to Purchaser (Note A)</i>	<i>£ Price</i>	<i>United Kingdom Tariff Classification No. (Note B)</i>	<i>Is the product of United Kingdom origin? (see Note C) State "Yes" or "No"</i>
.....
.....
.....
.....
.....
.....

3. Total [estimated] Contract Price payable by Purchaser in Sterling £

4. (Declaration). I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Contractor named below and have the authority to sign this certificate, and that the above information is correct.

Signed

Position held

Name and Address of Contractor

Date

NOTES

- A. This form is only to be used for chemical and allied products, most of which are covered by the *appropriate sub-headings* of Chapters 15, 25, 28-35 and 37-40 of the United Kingdom Tariff.
- B. See:
- (i) *Her Majesty's Customs and Excise Tariff*, H.M.S.O.
 - (ii) *Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature*, H.M.S.O.
- C. (i) A product is regarded as of "United Kingdom origin" if made *either* wholly from indigenous United Kingdom materials *or* according to the

ANNEXE C (PRODUITS CHIMIQUES)

PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE (N° 2) DE 1969

CERTIFICAT DE CONTRAT
POUR LES PRODUITS CHIMIQUES ET ASSIMILÉS SEULEMENT

1. Date du Contrat N° du Contrat

2.

<i>Description du (des) produit(s) à fournir à l'acheteur (note A)</i>	<i>Prix en livres sterling</i>	<i>N° du tarif britannique (note B)</i>	<i>Le produit est-il d'origine britannique? (voir note C). Répondre par « oui » ou par « non »</i>
.....
.....
.....
.....
.....
.....

3. Prix total [estimatif] à payer par l'acheteur, en livres sterling :

4. (Déclaration). Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le contractant dont le nom est indiqué ci-après, que je suis habilité à signer le présent certificat et que les renseignements donnés ci-dessus sont exacts.

Signature

Qualité

Nom et adresse du contractant

Date

NOTES

- A. Ce modèle est à utiliser exclusivement pour les produits chimiques et assimilés, qui sont pour la plupart indiqués dans les *rubriques pertinentes* des chapitres 15, 25, 28 à 35 et 37 à 40 du tarif britannique.
- B. Voir :
- i) *H.M. Customs and Excise Tariffs*, H.M.S.O.
 - ii) *Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature*, H.M.S.O.
- C. i) Un produit est dit « d'origine britannique » s'il est fabriqué *soit* entièrement à partir de matières d'origine britannique, *soit* par le procédé de

- appropriate EFTA qualifying process using imported materials wholly or in part.
- (ii) The EFTA qualifying processes are set out in Schedule I of the "*EFTA Compendium for the Use of Exporters*, H.M.S.O.
 - (iii) For the purpose of this declaration it is to be emphasised that the "alternative percentage criterion" DOES NOT APPLY.
 - (iv) The words "Area Origin" where they appear in the above Schedule must be taken to mean "United Kingdom Origin" only.
 - (v) For the purposes of this declaration, the "Basic Materials List" (Schedule III of the EFTA Compendium) does not apply.
 - (vi) If a qualifying process is not listed for the material in question, advice should be sought from Loans Administration Section, Finance Department, Ministry of Overseas Development, Eland House, Stag Place, London, S.W.1.
- D. For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

ANNEX C

UNITED KINGDOM/TURKEY LOAN NO. 2, 1969

CONTRACT CERTIFICATE

Particulars of Contract

1.	Date of Contract	Contract Number				
2.	Description of equipment and/or works or services to be supplied to the Purchaser	<i>United Kingdom Origin</i>	<i>Non-United Kingdom Origin</i>			
3.		<i>Sterling</i>	<i>Other Currency, if any</i>			
4.	Estimated amounts, if any, paid or to be paid by the Supplier in respect of goods	<table border="0"> <tr> <td style="text-align: right;">In respect of non-United Kingdom goods and services</td> <td style="text-align: right;"><i>Amount</i></td> <td style="text-align: right;"><i>Description</i></td> </tr> </table>		In respect of non-United Kingdom goods and services	<i>Amount</i>	<i>Description</i>
In respect of non-United Kingdom goods and services	<i>Amount</i>	<i>Description</i>				

- fabrication approprié de l'AELE en utilisant, en totalité ou en partie, des matières importées.
- ii) Les procédés de fabrication de l'AELE sont exposés dans l'appendice I du *EFTA Compendium for the Use of Exporters*, H.M.S.O.
 - iii) Aux fins de la présente déclaration, il convient de souligner que le « critère du pourcentage » NE S'APPLIQUE PAS.
 - iv) L'expression « originaire de la zone », lorsqu'elle apparaît dans l'appendice susmentionné, doit être considérée comme signifiant seulement « d'origine britannique ».
 - v) Aux fins de la présente déclaration, la « liste des matières de base » (appendice III du *EFTA Compendium*) ne s'applique pas.
 - vi) Si un procédé de fabrication ne figure pas dans la liste pour le produit en question, il convient de solliciter l'avis de la section de l'administration des prêts, Département des finances, Ministère du développement d'outre-mer, Eland House, Stag Place, Londres, S.W.1.
- D. Aux fins de la présente déclaration, le terme « britannique » se rapporte également aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man.

ANNEXE C

PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE (N° 2) DE 1969

CERTIFICAT DE CONTRAT

Détails du Contrat

1.	Date du Contrat	N° du Contrat	
		<i>Origine britannique</i>	<i>Autre origine</i>
2.	Description des marchandises, travaux et services à fournir à l'acheteur		
		<i>Livres sterling</i>	<i>Autre monnaie, le cas échéant</i>
3.	Prix total [estimatif] à payer par l'acheteur		
			<i>Montant Description</i>
4.	Montant estimatif des sommes à payer, le cas échéant, au fournisseur en contrepartie de marchandises ou	En ce qui concerne les marchandises et les services qui ne sont pas d'origine britannique :	

or services of non-United Kingdom origin procured or to be procured and used for the purposes of the Contract

- (a) goods or materials
- (b) work to be done or services performed in Purchaser's country
- (c) know-how
- (d) Plans, designs and technical documentation
- (e) other services.

5. I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Supplier named below and I have the authority to sign this certificate. I hereby undertake that in performance of the Contract, no goods or services which are not of United Kingdom origin will be supplied by the Supplier other than those specified in paragraph 4 above.

Signed

Position held

(Name and address of Supplier)

Date

NOTE:

1. For the purposes of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.
2. For chemicals and allied products the certificate at Annex C (Chemicals) should be used.

ANNEX C (i)

UNITED KINGDOM/TURKEY LOAN NO. 2, 1969

To:

O.D.M. No.

We are pleased to inform you that we accept

We regret to inform you that we cannot accept

the contract, particulars of which are set out in the copy certificate attached hereto, as eligible for payment from the above-mentioned loan to the extent of £

Date

.....
Signed on behalf of the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland

- | | |
|--|--|
| de services qui ne sont pas d'origine britannique et qui sont fournis par le fournisseur aux fins du Contrat | <p>a) Marchandises ou matériels;</p> <p>b) Travaux à exécuter et services à fournir dans le pays de l'acheteur;</p> <p>c) Procédés techniques;</p> <p>d) Plans, dessins et documentation technique;</p> <p>e) Autres services.</p> |
|--|--|

5. Je déclare par la présente que je suis habilité à signer le présent certificat au nom du fournisseur dont le nom est indiqué ci-après. Je m'engage à ce que, pour l'exécution du Contrat, le fournisseur, s'agissant des marchandises ou des services qui ne sont pas d'origine britannique, ne fournisse pas d'autres marchandises et services que ceux qui sont spécifiés au paragraphe 4 ci-dessus.

Signature

Qualité

(Nom et adresse du fournisseur)

Date

NOTES :

1. Aux fins de la présente déclaration, le terme « britannique » se rapporte également aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man.
2. Le certificat figurant à l'annexe C (produits chimiques) doit être utilisé pour les produits chimiques et assimilés.

ANNEXE C, i

PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE (N° 2) DE 1969

À :

O. D. M. N°

Nous avons le plaisir de vous informer que nous donnons notre assentiment

Nous avons le regret de vous informer que nous ne pouvons pas donner notre assentiment

à ce que le Contrat dont les détails sont fournis dans le certificat dont une copie est jointe à la présente soit financé par prélèvement sur le prêt susmentionné jusqu'à concurrence de livres sterling.

Date

.....
 Signé au nom du Gouvernement
 du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
 et d'Irlande du Nord

ANNEX C (ii)

UNITED KINGDOM/TURKEY LOAN NO. 2, 1969

REQUEST FOR DRAWING

Sums amounting to £..... are expected to fall due within the next two weeks (approximately) under contracts accepted by you under the terms of the above-mentioned loan.

The amount available in the Special Account to meet the above payments is £..... and a further payment into the Account of £..... is hereby requested.

The sum of £..... now requested shall on payment into the Account constitute a drawing on the loan.

Date

.....
Signed on behalf of the Government
of the Republic of Turkey

To: The Ministry of Overseas Development
Finance Department
London, S.W.1

ANNEXE C, ii

PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE (N° 2) DE 1969

DEMANDE DE TIRAGE

Des sommes s'élevant à livres sterling vont être exigibles d'ici deux semaines (environ) en vertu de contrats que vous avez approuvés au titre du prêt susmentionné.

Le montant disponible au Compte spécial pour couvrir ces paiements se chiffre à livres sterling et il est demandé par la présente que soit effectué au crédit du Compte un nouveau virement de livres sterling.

La somme de livres sterling qui est ainsi demandée constituera lorsqu'elle sera virée au Compte un tirage sur le Prêt.

Date

.....
Signé au nom du Gouvernement
de la République turque

À : Ministère du développement d'outre-mer
Département des finances
Londres, S.W.1

ANNEX D

UNITED KINGDOM/TURKEY LOAN No. 2, 1969

PAYMENT AUTHORITY

Serial No.:

Dear Sir,

..... Account

You are hereby authorised to make the following payments from the above-mentioned Account in respect of the attached invoices:

Name and address of Supplier	Contract No./ Reference	Payments	
		Invoice No.	Amount £ s. d.

It is hereby certified that the above-mentioned payments are due in sterling to the Suppliers named above under the contracts specified against the name of the relevant Supplier who is carrying on business in the United Kingdom.

Date

.....
Signed on behalf of the Government
of the Republic of Turkey

Date

.....
Countersigned on behalf of the Govern-
ment of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland

To: The Manager,
..... Bank

ANNEXE D

PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE (N° 2) DE 1969

AUTORISATION DE PAIEMENT

Numéro d'ordre :

Monsieur le Directeur,

Compte

Vous êtes autorisé par la présente à effectuer, par prélèvement sur le Compte susmentionné, les paiements ci-après en règlement des factures ci-jointes :

<i>Nom et adresse du fournisseur</i>	<i>N° du Contrat Référence</i>	<i>Paiements</i>	
		<i>N° de la facture</i>	<i>Montant</i>
			<i>Livres sterling</i>

Je certifie par la présente que les sommes susmentionnées sont dues en sterling à l'ordre des fournisseurs susnommés en vertu des contrats indiqués en regard du nom du fournisseur pertinent, qui exerce son activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni.

Date

.....

Signé au nom du Gouvernement
de la République turque

Date

.....

Contresigné au nom du Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord

À : Monsieur le Directeur,
..... Bank

ANNEX E

UNITED KINGDOM/TURKEY LOAN No. 2, 1969

PAYMENT CERTIFICATE

I hereby certify that

(i) the payments referred to in the invoices listed below, which or copies of which accompany this payment certificate, fall due and are to be made in respect of Contract No. dated between the Supplier named below and [purchaser] and are in accordance with the particulars of this contract notified in the contract certificate signed on behalf of the said contractor on

<i>Contractor's Invoice No.</i>	<i>Date</i>	<i>Amount £</i>	<i>Short description of goods, works and/or services</i>

(ii) there are included in the above-mentioned invoices the following amounts in respect of the non-United Kingdom goods or services specified in paragraph 4 of the contract certificate.

- (a) £
- (b) £
- (c) £
- (d) £
- (e) £

(iii) apart from the amount specified in paragraph (ii) all the amounts specified in paragraph (i) are payable in respect of goods and services of United Kingdom origin.

(iv) I have the authority to sign this certificate on behalf of the Supplier named below.

Signed

Position held

For and on behalf of

Name and address of Supplier

Date

NOTE: For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

ANNEXE E

PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE (N° 2) DE 1969

CERTIFICAT DE PAIEMENT

Je certifie que

i) Les paiements indiqués dans les factures énumérées ci-après, qui sont jointes ou dont copie est jointe au présent certificat de paiement, sont exigibles et doivent être effectués au titre du Contrat n° passé le entre le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après et [acheteur] et qu'ils sont conformes aux détails de ce contrat tels qu'ils sont spécifiés dans le certificat de contrat signé au nom dudit contractant le

<i>N° de la facture du contractant</i>	<i>Date</i>	<i>Montant (livres sterling)</i>	<i>Description succincte des marchandises, travaux ou services</i>

ii) Les factures ci-dessus comprennent les montants suivants qui se rapportent aux marchandises ou services qui ne sont pas d'origine britannique spécifiés au paragraphe 4 du certificat de contrat.

- a) livres sterling
- b) livres sterling
- c) livres sterling
- d) livres sterling
- e) livres sterling

iii) À l'exclusion des montants indiqués à l'alinéa ii, tous les montants indiqués à l'alinéa i sont dus en règlement de marchandises et de services d'origine britannique.

iv) Je suis habilité à signer le présent certificat au nom du fournisseur dont le nom est indiqué ci-après.

Signature

Qualité

Pour et au nom de

Nom et adresse du fournisseur

Date

NOTE : Aux fins de la présente déclaration, le terme « britannique » se rapporte également aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man.

II

The Secretary-General of the Turkish Department of the Treasury and Organisation for International Economic Co-operation to the British Chargé d'Affaires ad interim at Ankara

MINISTRY OF FINANCE
ANKARA

15 September, 1969

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge Your Excellency's Note dated 15 September, 1969, which reads as follows:

[See note I]

In reply to the above, I have the honour to inform Your Excellency that the above-mentioned proposals are acceptable to the Government of the Republic of Turkey and that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

Kemal CANTÜRK

[Annexes as under note I]

II

Le Secrétaire général du Département du Trésor et de l'Organisation de la coopération économique internationale de la Turquie au Chargé d'affaires par intérim du Royaume-Uni à Ankara

MINISTÈRE DES FINANCES
ANKARA

Le 15 septembre 1969

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 15 septembre 1969, qui est conçue comme suit :

[Voir note I]

En réponse à la note précitée, je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République turque et que ladite note et la présente réponse seront considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Kemal CANTÜRK

[Annexes comme à la note I]

No. 10243

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
reciprocal payment of social security pensions. London,
23 and 25 September 1969**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
29 January 1970.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au paiement
réciproque de pensions de sécurité sociale. Londres, 23 et
25 septembre 1969**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
29 janvier 1970.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KING-
DOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA CONCERNING THE RECIPROCAL PAY-
MENT OF SOCIAL SECURITY PENSIONS

I

*The Ambassador of the United States of America to the Secretary of State
for Foreign and Commonwealth Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
LONDON

No. 21

23 September, 1969

Excellency:

I have the honor to refer to the conversations which have taken place between the representatives of the United States Social Security Administration and of the United Kingdom Department of Health and Social Security about the provisions of the United States Social Security Act which concern the payment of benefits to persons who are outside the United States and who are not citizens of the United States and about those provisions of the United Kingdom National Insurance Acts which concern the payment of pensions to persons who are outside the United Kingdom and who are not ordinarily resident there. On the basis of those conversations, I am to say that, if the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland will undertake

- (a) that any increase of pension rates which may be awarded in the future under the United Kingdom Acts to pensioners who are in the United Kingdom shall apply also to anyone who is ordinarily resident in the United States and has qualified for a pension under those acts other

¹ Came into force on 25 September 1969, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
RELATIF AU PAIEMENT RÉCIPROQUE DE PENSIONS
DE SÉCURITÉ SOCIALE

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires
étrangères et aux affaires du Commonwealth*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
LONDRES

N° 21

Le 23 septembre 1969

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu entre les représentants de l'Administration de la sécurité sociale des États-Unis et du Département de la santé et de la sécurité sociale du Royaume-Uni au sujet des dispositions de la loi relative à la sécurité sociale des États-Unis ayant trait au paiement de prestations à des particuliers qui ne résident pas aux États-Unis et ne sont pas ressortissants des États-Unis et des dispositions des lois relatives à l'assurance nationale du Royaume-Uni ayant trait au paiement de pensions à des particuliers qui ne résident pas au Royaume-Uni et n'y ont pas leur résidence habituelle. Sur la base de ces conversations, j'ai l'honneur de déclarer que, si le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord s'engage à ce que suit :

- a) Toute augmentation du taux des pensions qui pourra être octroyée à l'avenir en vertu des lois du Royaume-Uni aux bénéficiaires de pensions qui résident au Royaume-Uni, s'applique également à tout particulier qui a sa résidence habituelle aux États-Unis et remplit les conditions

¹ Entré en vigueur le 25 septembre 1969, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

than by virtue of a reciprocal agreement concluded by the United Kingdom with a third country;

- (b) that any pension payable under the United Kingdom Acts to a citizen of the United States who is ordinarily resident in a country with which the United Kingdom has concluded an agreement on social security shall not be paid at a rate lower than the rate at which it would have been paid if he or she had been a citizen of the United Kingdom and Colonies;
- (c) that the foregoing provision (b) shall have effect from 1st January 1957 and that arrears of benefit shall be paid accordingly;
- (d) that for the purpose of the foregoing provisions (a), (b), and (c), the expression "United Kingdom Acts" means the National Insurance Acts of Great Britain, Northern Ireland, and the Isle of Man, the Insular Insurance Laws of Jersey, and the Social Insurance Laws of Guernsey, including regulations and orders made under those acts and laws; and the word "pension" means a retirement pension, old age pension, or widow's benefit payable under those acts and laws;

then the Government of the United States will agree that the United Kingdom has a social insurance system which complies with the conditions set out in Section 202 (t) (2) of the United States Social Security Act, and that, in consequence, the limitations imposed by Section 202 (t) (1) of that Act in the payment of benefits to persons who are not citizens of the United States do not apply to citizens of the United Kingdom and Colonies.

If these proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom, this note and your reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Walter ANNENBERG

- requis pour l'octroi d'une pension en vertu desdites lois, autrement qu'en vertu d'un accord réciproque conclu entre le Royaume-Uni et un pays tiers;
- b) Toute pension payable en vertu des lois du Royaume-Uni à un ressortissant des États-Unis dont la résidence habituelle se trouve dans un pays avec lequel le Royaume-Uni a conclu un accord relatif à la sécurité sociale ne soit pas payée à un taux inférieur au taux où elle l'aurait été si le particulier avait été ressortissant du Royaume-Uni et des colonies;
- c) La disposition *b* susmentionnée prend effet au 1^{er} janvier 1957 et les pensions soient payées avec effet rétroactif à compter de cette date;
- d) Aux fins des dispositions *a*, *b* et *c* susmentionnées l'expression « lois du Royaume-Uni » désigne les lois relatives à l'assurance nationale de la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord, de l'île de Man, les lois d'assurances applicables à l'île de Jersey, et les lois d'assurances sociales de Guernesey notamment les règlements et ordonnances pris en vertu desdites lois; et le terme « pension » désigne une pension de retraite, une pension de vieillesse, ou une pension de veuve payable en vertu desdites lois;

le Gouvernement des États-Unis considérera que le Royaume-Uni a un régime d'assurance sociale qui remplit les conditions énoncées à l'article 202 (*t*) (2) de la loi relative à la sécurité sociale des États-Unis, et que, par conséquent, les limitations imposées par l'article 202 (*t*) (1) de ladite loi au paiement de pensions à des particuliers qui ne sont pas ressortissants des États-Unis ne s'appliquent pas aux ressortissants du Royaume-Uni et des colonies.

Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, la présente note et votre note d'acceptation constitueront un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Walter ANNENBERG

II

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs to the Ambassador
of the United States of America*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDON, S.W.1

25 September, 1969

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 21 of the 23rd September, 1969, which read as follows:

[See note 1]

I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who therefore agree that your Note together with this reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on this day's date.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's obedient Servant,

For the Secretary of State:

Charles WIGGIN

II

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DES AFFAIRES DU COMMONWEALTH
LONDRES, S.W.1

Le 25 septembre 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 21 en date de ce jour dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je tiens à porter à votre connaissance que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui, en conséquence, accepte que votre note et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Charles WIGGIN

No. 10244

**FRANCE
and
MAURITANIA**

**Tax Agreement (with protocol and exchange of letters). Signed
at Nouakchott on 15 November 1967**

Authentic text: French.

Registered by France on 30 January 1970.

**FRANCE
et
MAURITANIE**

**Convention fiscale (avec protocole et échange de lettres). Signée
à Nouakchott le 15 novembre 1967**

Texte authentique : français.

Enregistrée par la France le 30 janvier 1970.

CONVENTION FISCALE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie désireux d'éviter dans la mesure du possible les doubles impositions et d'établir des règles d'assistance réciproque en matière d'impôts sur le revenu, d'impôts sur les successions, de droits d'enregistrement et de droits de timbre sont convenus, à cet effet, des dispositions suivantes :

TITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Pour l'application de la présente convention :

1. Le terme « personne » désigne :
 - a) toute personne physique;
 - b) toute personne morale;
 - c) tout groupement de personnes physiques qui n'a pas la personnalité morale.
2. Le terme « France » désigne les départements européens et les départements d'outre-mer.
Le terme « Mauritanie » les territoires de la République Islamique de Mauritanie.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} mars 1969, premier jour du mois qui a suivi l'échange des notifications (6 février 1969) constatant que, de part et d'autre, il avait été satisfait aux dispositions constituelles en vigueur dans chacun des deux États, conformément à l'article 43, paragraphe 1.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TAX AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT
OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA

The Government of the French Republic and the Government of the Islamic Republic of Mauritania, desiring to avoid double taxation as far as it is possible and to establish rules of reciprocal assistance with respect to taxes on income, succession duties, registration duties and stamp duties, have for that purpose agreed upon the following provisions:

TITLE I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

For the purposes of this Agreement:

1. The term “person” means:
 - (a) Any individual;
 - (b) Any body corporate;
 - (c) Any unincorporated group of individuals.

2. The term “France” means the European *départements* and the overseas *départements*.
The term “Mauritania” means the territories of the Islamic Republic of Mauritania.

¹ Came into force on 1 March 1969, the first day of the month following the exchange of notifications (6 February 1969) stating that the constitutional requirements in force in both countries had been fulfilled, in accordance with article 43 (1).

Article 2

1. Une personne physique est domiciliée, au sens de la présente convention, au lieu où elle a son « foyer permanent d'habitation », cette expression désignant le centre des intérêts vitaux, c'est-à-dire le lieu avec lequel les relations personnelles sont les plus étroites.

Lorsqu'il n'est pas possible de déterminer le domicile d'après l'alinéa qui précède, la personne physique est réputée posséder son domicile dans celui des États contractants où elle séjourne le plus longtemps. En cas de séjour d'égale durée dans les deux États, elle est réputée avoir son domicile dans celui dont elle est ressortissante. Si elle n'est ressortissante d'aucun d'eux, les autorités administratives supérieures des États trancheront la difficulté d'un commun accord.

2. Pour l'application de la présente convention, le domicile des personnes morales est au lieu du siège social statutaire; celui des groupements de personnes physiques n'ayant pas la personnalité morale au lieu du siège de leur direction effective.

Article 3

Le terme « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires où une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

a) Constituent notamment des établissements stables :

- (aa) un siège de direction;
- (bb) une succursale;
- (cc) un bureau;
- (dd) une usine;
- (ee) un atelier;
- (ff) une mine, carrière ou autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- (gg) un chantier;
- (hh) une installation fixe d'affaires utilisée aux fins de stockage, d'exposition et de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- (ii) un dépôt de marchandises appartenant à l'entreprise entreposées aux fins de stockage, d'exposition et de livraison;

Article 2

1. For the purposes of this Agreement, an individual shall be deemed to be domiciled in the place in which he has his “permanent home”, the latter expression being understood to mean the centre of vital interests—i.e., the place with which his personal relations are closest.

Where the domicile of an individual cannot be determined on the basis of the foregoing sub-paragraph, he shall be deemed to be domiciled in that one of the Contracting States in which he principally resides. If he resides for equal periods in each of the two States, he shall be deemed to have his domicile in the Contracting State of which he is a national. If he is a national of neither Contracting State, the competent authorities of the Contracting States shall determine the question by agreement.

2. For the purposes of this Agreement, a body corporate shall be deemed to have its domicile in the place in which its registered offices (*siège social statutaire*) are situated; an unincorporated group of individuals shall be deemed to have its domicile in the place in which its centre of actual management is situated.

Article 3

The term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

- (a) The following shall in particular be deemed to be permanent establishments:
- (aa) A place of management;
 - (bb) A branch;
 - (cc) An office;
 - (dd) A factory;
 - (ee) A workshop;
 - (ff) A mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
 - (gg) A construction site of a project (*un chantier*);
 - (hh) A fixed place of business used for the purpose of storage, display and delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (ii) A stock of goods or merchandise belonging to the enterprise maintained for the purpose of storage, display and delivery;

(jj) une installation fixe d'affaires utilisée aux fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations faisant l'objet même de l'activité de l'entreprise;

(kk) une installation fixe d'affaires utilisée à des fins de publicité.

b) on ne considère pas qu'il y a établissement stable si :

(aa) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

(bb) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de fournitures d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont pour l'entreprise un caractère préparatoire.

c) Une personne agissant dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé à l'alinéa (e) ci-après est considérée comme « établissement stable » dans le premier État si elle dispose dans cet État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise.

Est notamment considéré comme exerçant de tels pouvoirs, l'agent qui dispose habituellement dans le premier État contractant, d'un stock de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise au moyen duquel il exécute régulièrement les commandes qu'il a reçues pour le compte de l'entreprise.

d) Une entreprise d'assurance de l'un des États contractants est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant dès l'instant que, par l'intermédiaire d'un représentant n'entrant pas dans la catégorie des personnes visées à l'alinéa (e) ci-après, elle perçoit des primes sur le territoire dudit État ou assure des risques situés sur ce territoire.

e) On ne considère pas qu'une entreprise d'un État contractant a un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y effectue des opérations commerciales par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, si l'intermédiaire dont le concours est utilisé dispose d'un stock de marchandises en consignment à partir duquel sont effectuées les ventes et les livraisons, il est admis que ce stock est caractéristique de l'existence d'un établissement stable de l'entreprise.

f) Le fait qu'une société domiciliée dans un État contractant contrôle ou soit contrôlée par une société qui est domiciliée dans l'autre État contractant

- (jj) A fixed place of business used for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information which is the actual object of the business of the enterprise;
- (kk) A fixed place of business used for the purpose of advertising.
- (b) The term “permanent establishment” shall not be deemed to include:
 - (aa) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - (bb) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of the supply of information, for scientific research or for similar activities which, so far as the enterprise is concerned, are preparatory in character.
- (c) A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of independent status within the meaning of sub-paragraph (e) below—shall be deemed to constitute a “permanent establishment” in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise.

Such authority shall, in particular, be deemed to be exercised by an agent who habitually has available to him in the first-mentioned Contracting State a stock of goods or merchandise, belonging to the enterprise, from which he regularly fills orders received by him on behalf of the enterprise.
- (d) An insurance enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of that State or insures risks situated therein through a representative who is not an agent within the meaning of sub-paragraph (e) below.
- (e) An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, a general commission agent or any other agent of independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business. However, where the agent whose services are used has available to him a stock of goods or merchandise on consignment from which the sales and deliveries are made, such stock shall be deemed to imply the existence of a permanent establishment of the enterprise.
- (f) The fact that a company which is domiciled in a Contracting State controls or is controlled by a company which is domiciled in the other Con-

ou qui y effectue des opérations commerciales (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces deux sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 4

Sont considérés comme biens immobiliers, pour l'application de la présente convention, les droits auxquels s'applique la législation fiscale concernant la propriété foncière, ainsi que les droits d'usufruit sur les biens immobiliers, à l'exception des créances de toute nature garanties par gage immobilier.

La question de savoir si un bien ou un droit a le caractère immobilier ou peut être considéré comme l'accessoire d'un immeuble sera résolue d'après la législation de l'État sur le territoire duquel est situé le bien considéré ou le bien sur lequel porte le droit envisagé.

Article 5

1. Les ressortissants, les sociétés et autres groupements d'un État contractant ne seront pas soumis dans l'autre État à des impôts autres ou plus élevés que ceux frappant les ressortissants, les sociétés et autres groupements de ce dernier État se trouvant placés dans la même situation.

2. En particulier, les ressortissants d'un État contractant qui sont imposables sur le territoire de l'autre État contractant bénéficient, dans les mêmes conditions que les ressortissants de ce dernier État, des exemptions, abattements à la base, déductions et réductions d'impôts ou taxes quelconques accordés pour charges de famille.

Article 6

Pour l'application des dispositions contenues dans la présente convention, l'expression « autorités compétentes » désigne :

dans le cas de la France, le Ministre de l'Économie et des Finances;

dans le cas de la Mauritanie, le Ministre des Finances et du Commerce;

ou leurs représentants dûment autorisés.

tracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 4

For the purposes of this Agreement, rights which are governed by the taxation laws relating to real property, and rights of usufruct in immovable property, with the exception of claims of any kind secured by pledge of immovables, shall be deemed to be immovable property.

The question whether a property or a right is an immovable property or a right in respect of immovable property or can be considered to be an accessory to real property shall be decided in accordance with the laws of the State in which the property in question or the property to which the right in question relates is situated.

Article 5

1. Nationals and companies and other associations (*groupements*) of one Contracting State shall not be subjected in the other State to any taxation other or higher than the taxation to which nationals and companies and other associations of the latter State in the same circumstances are subjected.

2. In particular, nationals of one of the Contracting States who are liable to taxation in the territory of the other Contracting State shall be entitled, under the same conditions as nationals of that other State, to such exemptions, reliefs, rebates and reductions of any taxes or charges whatsoever as may be granted in respect of family dependants.

Article 6

In the application of the provisions of this Agreement, the term “competent authorities” means:

In the case of France, the Minister of Economic Affairs and Finance or his duly authorized representative;

In the case of Mauritania, the Minister of Finance and Commerce or his duly authorized representative.

Article 7

Pour l'application de la présente convention par l'un des États contractants, tout terme non défini dans cette convention recevra, à moins que le contexte ne l'exige autrement, la signification que lui donnent les lois en vigueur dans l'État considéré, en ce qui concerne les impôts visés dans cette convention.

TITRE II

DOUBLES IMPOSITIONS

Chapitre 1^{er}

IMPÔTS SUR LES REVENUS

Article 8

1. Le présent chapitre est applicable aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de chacun des États contractants et de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

Sont considérés comme impôts sur les revenus les impôts sur le revenu total ou sur les éléments du revenu (y compris les plus-values).

2. Les dispositions du présent chapitre ont pour objet d'éviter les doubles impositions qui pourraient résulter, pour les personnes (entendues au sens de l'article 1^{er}) dont le domicile fiscal, déterminé conformément à l'article 2, est situé dans l'un des États contractants, de la perception simultanée ou successive dans cet État et dans l'autre État contractant des impôts visés au paragraphe I ci-dessus.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique le présent chapitre sont :
En ce qui concerne la France :

- a) l'impôt sur le revenu des personnes physiques;
- b) la taxe complémentaire;
- c) l'impôt sur les sociétés,
ainsi que toutes retenues, tous précomptes et avances décomptés sur ces impôts.

En ce qui concerne la Mauritanie :

- a) l'impôt général sur le revenu;

Article 7

In the application of this Agreement by one of the Contracting States, any term not defined in this Agreement shall unless the context otherwise requires have the meaning which it has under the laws in force in that State with respect to the taxes referred to in this Agreement.

TITLE II

DOUBLE TAXATION

Chapter I

INCOME TAXES

Article 8

1. This chapter shall apply to taxes on income levied in whatsoever manner on behalf of either Contracting State or of its local authorities.

The expression "taxes on income" shall be deemed to mean taxes levied on total income or on elements of income (including capital appreciation).

2. The object of the provisions of this chapter is to avoid double taxation such as might result, for persons (as defined in article 1) having their fiscal domicile, determined in accordance with article 2, in one of the Contracting States, from the simultaneous or successive collection in that State and the other Contracting State of the taxes referred to in paragraph 1 above.

3. The existing taxes to which this chapter shall apply are:

In the case of France:

- (a) The tax on the income of individuals (*l'impôt sur le revenu des personnes physiques*);
- (b) The complementary tax (*taxe complémentaire*);
- (c) The tax on companies (*l'impôt sur les sociétés*), as well as all withholdings (*retenues*), advance collections (*précomptes*) and prepayments (*avances décomptés*) in respect of such taxes.

In the case of Mauritania:

- (a) The general income tax (*l'impôt général sur le revenu*);

- b) l'impôt sur les bénéfices industriels et commerciaux et l'impôt minimum forfaitaire sur les sociétés;
- c) l'impôt sur les bénéfices non commerciaux;
- d) l'impôt sur les traitements et salaires;
- e) l'impôt sur le revenu des capitaux mobiliers.

4. La convention s'appliquera aussi aux impôts future de nature identique ou analogue qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront, dès leur promulgation, les modifications apportées à leur législation fiscale.

5. Si, en raison des modifications intervenues dans la législation fiscale de l'un des États contractants, il apparaît opportun d'adapter certains articles de la convention sans affecter les principes généraux de celle-ci, les ajustements nécessaires pourront être effectués, d'un commun accord, par voie d'échange de notes diplomatiques.

Article 9

Les revenus des biens immobiliers, y compris les bénéfices des exploitations agricoles et forestières ne sont imposables que dans l'État où ces biens sont situés.

Article 10

1. Les revenus des entreprises industrielles, minières, commerciales ou financières ne sont imposables que dans l'État sur le territoire duquel se trouve un établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise possède des établissements stables dans les deux États contractants, chacun d'eux ne peut imposer que le revenu provenant de l'activité des établissements stables situés sur son territoire.

3. Le bénéfice imposable ne peut excéder le montant des bénéfices industriels, miniers, commerciaux ou financiers réalisés par l'établissement stable, y compris, s'il y a lieu, les bénéfices ou avantages retirés indirectement de cet établissement ou qui auraient été attribués ou accordés à des tiers soit

- (b) The tax on industrial and commercial profits (*l'impôt sur les bénéfices industriels et commerciaux*) and the presumptive assessment minimum tax on companies (*l'impôt minimum forfaitaire sur les sociétés*);
- (c) The tax on non-commercial profits (*l'impôt sur les bénéfices non commerciaux*);
- (d) The tax on salaries and wages (*l'impôt sur les traitements et salaires*);
- (e) The tax on income from movable capital (*l'impôt sur le revenu des capitaux mobiliers*).

4. The Agreement shall also apply to any identical or similar taxes which may subsequently be added to or substituted for the existing taxes. The competent authorities of either Contracting State shall notify the competent authorities of the other Contracting State of any changes made in their taxation laws as soon as such changes are promulgated.

5. If, owing to changes in the taxation laws of either of the Contracting States, it appears expedient to adapt certain articles of the Agreement without affecting its general principles, the necessary adjustments may be made, by agreement, through an exchange of diplomatic notes.

Article 9

Income from immovable property, including profits from agricultural and forestry enterprises, shall be taxable only in the State in which the property is situated.

Article 10

1. Income from industrial, mining, commercial or financial enterprises shall be taxable only in the State in which a permanent establishment is situated.

2. Where an enterprise maintains permanent establishments in both Contracting States, each State may tax only the income derived from the operations of the permanent establishments situated in its territory.

3. Such taxable income may not exceed the amount of the industrial, mining, commercial or financial profits realized by the permanent establishment, including, where appropriate, any profits or advantages derived indirectly from that establishment or allotted or granted to third parties either by increas-

par voie de majoration ou de diminution des prix d'achat ou de vente, soit par tout autre moyen. Une quote-part des frais généraux du siège de l'entreprise est imputée aux résultats des différents établissements stables au prorata du chiffre d'affaires réalisé dans chacun d'eux.

4. Lorsque les contribuables dont l'activité s'étend sur les territoires des deux États contractants ne tiennent pas une comptabilité régulière faisant ressortir distinctement et exactement les bénéfices afférents aux établissements stables situés dans l'un et l'autre États, le bénéfice respectivement imposable par ces États peut être déterminé en répartissant les résultats globaux au prorata du chiffre d'affaires réalisé dans chacun d'eux.

5. Dans le cas où un des établissements situés dans l'un ou l'autre des États contractants ne réalise pas de chiffre d'affaires et dans le cas où les activités exercées dans chaque État ne sont pas comparables, les autorités compétentes des deux États se concertent pour arrêter les conditions d'application des paragraphes 3 et 4 ci-dessus.

Article 11

1. Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants, du fait de sa participation à la gestion ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, fait ou impose à cette dernière, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient faites à une tierce entreprise, tous bénéfices qui auraient dû normalement apparaître dans les comptes de l'une des entreprises, mais qui ont été de la sorte transférés à l'autre entreprise, peuvent être incorporés aux bénéfices imposables de la première entreprise.

2. Une entreprise est considérée comme participant à la gestion ou au capital d'une autre entreprise notamment lorsque les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la gestion ou au capital de chacune de ces deux entreprises.

Article 12

Les revenus provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs, en trafic international, ne sont imposables que dans l'État contractant où se trouve le domicile fiscal de l'entreprise.

ing or decreasing purchase or selling prices or by any other means. Part of the overhead expenses of the head office of the enterprise shall be charged against the earnings of the various permanent establishments in proportion to their turnover.

4. Where taxpayers with business in both Contracting States do not keep regular accounts showing separately and exactly the profits accruing to the permanent establishments situated in each State, the amount of profit taxable by each State may be determined by apportioning the total earnings between the two States in proportion to the turnover realized in their respective territories.

5. If one of the establishments situated in either Contracting State realizes no turnover, or if the business carried on in the two States is not comparable, the competent authorities of the two States shall consult together to establish the manner in which paragraphs 3 and 4 above are to be applied.

Article 11

1. Where an enterprise of one of the Contracting States, by virtue of its participation in the management or the capital of an enterprise of the other Contracting State, makes or imposes upon that enterprise, in their commercial or financial relations, conditions differing from those which it would make with any other enterprise, all profits which would normally have appeared in the accounts of one of the enterprises but which have in this manner been transferred to the other enterprise may be incorporated in the taxable profits of the first enterprise.

2. An enterprise shall in particular be deemed to participate in the management or the capital of another enterprise when the same persons participate directly or indirectly in the management or the capital of both enterprises.

Article 12

Income derived from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the enterprise has its fiscal domicile.

Article 13

1. Sous réserve des dispositions des articles 15 à 17 ci-après, les revenus des valeurs mobilières et les revenus assimilés (produits d'actions, de parts de fondateur, de parts d'intérêts et de commandites, intérêts d'obligations ou de tous autres titres d'emprunts négociables) payés par des sociétés ou des collectivités publiques ou privées ayant leur domicile fiscal sur le territoire de l'un des États contractants sont imposables dans cet État.

2. Lorsque les dividendes distribués par les sociétés ayant leur domicile fiscal en France donnent lieu à la perception du précompte mobilier, les bénéficiaires de ces revenus domiciliés en Mauritanie peuvent en obtenir le remboursement sous déduction de la retenue à la source afférente au montant des sommes remboursées. Les modalités d'application de cette disposition seront fixées par commune entente entre les autorités compétentes des deux États.

Article 14

Une Société d'un État contractant ne peut être assujettie sur le territoire de l'autre État contractant au paiement d'un impôt sur les distributions de revenus de valeurs mobilières et de revenus assimilés (produits d'action, de parts de fondateurs, de parts d'intérêt et de commandites, intérêts d'obligations ou de tous autres titres d'emprunts négociables) qu'elle effectue, du seul fait de sa participation dans la gestion ou dans le capital de sociétés domiciliées dans cet autre État ou à cause de tout autre rapport avec ces sociétés; mais les produits distribués par ces dernières sociétés et passibles de l'impôt sont, le cas échéant, augmentés de tous les bénéfices ou avantages que la société du premier État aurait indirectement retirés desdites sociétés, soit par voie de majoration ou de diminution des prix d'achat ou de vente, soit par tout autre moyen.

Article 15

1. Lorsqu'une société ayant son domicile fiscal dans l'un des États contractants s'y trouve soumise au régime fiscal des sociétés de capitaux et qu'elle possède un ou plusieurs établissements stables sur le territoire de l'autre État contractant à raison desquels elle est soumise dans ce dernier État au paiement d'un impôt frappant les distributions de revenus de valeurs mobilières et de revenus assimilés (produits d'actions, de parts de fondateur, de parts d'intérêt et de commandites, intérêts d'obligations ou de tous autres

Article 13

1. Subject to the provisions of articles 15 to 17 below, income from securities and assimilated income (earnings from shares, founders' shares or partnership or *commandite* interests; interest on bonds and on all other negotiable certificates of indebtedness) paid by companies or by public or private authorities having their fiscal domicile in one of the Contracting States shall be taxable in that State.

2. Where dividends distributed by companies having their fiscal domicile in France are liable to the tax collected in advance on movable property (*précompte mobilier*), recipients of such income who are domiciled in Mauritania shall be entitled to a refund of such tax, less the amount of tax deductible at the source appropriate to the amount of the sums refunded. The mode of application of this provision shall be determined by mutual agreement between the competent authorities of the two States.

Article 14

A company of one of the Contracting States may not be subjected in the territory of the other Contracting State to a tax on its distributions of income from securities and of assimilated income (earnings from shares, founders' shares or partnership or *commandite* interests; interest on bonds and on all other negotiable certificates of indebtedness) solely by virtue of its participation in the management or the capital of companies domiciled in that other State or because of any other relationship with such companies; but income distributed by the latter companies and liable to the tax shall where appropriate be increased by the amount of any profits or advantages which the company of the first-mentioned State has indirectly derived from the said companies, either by increasing or decreasing purchase or selling prices or by any other means.

Article 15

1. Where a company having its fiscal domicile in one of the Contracting States is subject in that State to the tax regulations governing joint-stock companies and maintains one or more permanent establishments in the other Contracting State in respect of which it is liable in the latter State to a tax on distributions of income from securities and of assimilated income (earnings from shares, founders' shares or partnership or *commandite* interests; interest

titres d'emprunts négociables) il est procédé à une répartition, entre les deux États, des revenus passibles de cet impôt.

2. La répartition prévue au paragraphe qui précède s'établit, pour chaque exercice, sur la base du rapport :

$\frac{A}{B}$ pour l'État dans lequel la société n'a pas son domicile fiscal;

$\frac{B-A}{B}$ pour l'État dans lequel la société a son domicile fiscal.

La lettre A désignant le montant des bénéfices comptables provenant à la société de l'ensemble des établissements stables qu'elle possède dans l'État où elle n'a pas son domicile fiscal, toutes compensations étant faites entre les résultats bénéficiaires et les résultats déficitaires de ces établissements. Ces bénéfices comptables s'entendent de ceux qui sont réputés réalisés dans lesdits établissements, au regard des dispositions des articles 10 et 11 de la présente convention;

la lettre B désignant le bénéfice comptable total de la société, tel qu'il résulte de son bilan général.

Pour la détermination du bénéfice comptable total, il est fait abstraction des résultats déficitaires constatés pour l'ensemble des établissements stables de la société dans un État quelconque, toutes compensations étant faites entre les résultats bénéficiaires et les résultats déficitaires de ces établissements.

Dans le cas où le résultat comptable total d'un exercice est nul ou négatif, la répartition s'effectue sur les bases antérieurement dégagées.

En l'absence de bases antérieurement dégagées, la répartition s'effectue selon une quotité fixée par commune entente entre les autorités compétentes des États contractants intéressés.

3. Lorsque les bénéfices distribués comprennent des produits de participations détenues par la société dans le capital d'autres sociétés et que ces participations remplissent, pour bénéficiaire des régimes spéciaux auxquels sont soumises les sociétés affiliées, les conditions exigées en vertu de la législation interne soit de l'État du domicile fiscal de la société, soit de l'autre État, selon qu'elles figurent à l'actif du bilan concernant l'établissement stable situé dans le premier ou dans le second État, chacun desdits États applique à ces bénéfices distribués, dans la mesure où ils proviennent du produit des participations régies par sa législation interne, les dispositions de cette législation, en même temps qu'il taxe la partie desdits bénéfices qui ne provient pas du produit

on bonds and on all other negotiable certificates of indebtedness); the taxable income shall be apportioned between the two States.

2. The apportionment provided for in the foregoing paragraph shall be established for each fiscal year on the basis of the ratio:

$\frac{A}{B}$ for the State in which the company does not have its fiscal domicile;

$\frac{B-A}{B}$ for the State in which the company has its fiscal domicile.

The letter A represents the total book profits accruing to the company from all its permanent establishments in the State in which it does not have its fiscal domicile, after setting off against each other the profits and losses of those establishments. Book profits shall be understood to mean the profits deemed to have been earned in the said establishments in the light of the provisions of articles 10 and 11 of this Agreement.

The letter B represents the company's total book profits, as shown by its general balance-sheet.

In determining the total book profits, no account shall be taken of over-all losses established in respect of all the company's permanent establishments in either State after setting off against each other the profits and losses of those establishments.

Where there is either no over-all book profit or an over-all book loss in respect of a given fiscal year, the apportionment shall be effected on the bases previously established.

In the absence of previously established bases, the apportionment shall be effected in accordance with a ratio determined by agreement between the competent authorities of the Contracting States concerned.

3. Where the distributed profits include earnings from holdings of the company in the capital of other companies and such holdings fulfill the conditions under which affiliated companies are accorded special tax treatment under the internal legislation, either of the State in which the company has its fiscal domicile or of the other State (according as such holdings are credited in the balance-sheet under the head of permanent establishments situated in the first or in the second State), each State shall apply to such part of the said distributed profits as consists of earnings from holdings governed by its internal legislation the provisions of that legislation, while that part of the said distributed profits which does not consist of earnings from such

de participations, dans la mesure où l'imposition lui en est attribuée suivant les modalités prévues au paragraphe 2 ci-dessus.

Article 16

1. Quand, à la suite de contrôles exercés par les administrations fiscales compétentes, il est effectué, sur le montant des bénéfices réalisés au cours d'un exercice, des redressements ayant pour résultat de modifier la proportion définie au paragraphe 2 de l'article 15, il est tenu compte de ces redressements pour la répartition, entre les deux États contractants, des bases d'imposition afférentes à l'exercice au cours duquel les redressements interviennent.

2. Les redressements portant sur le montant des revenus à répartir, mais n'affectant pas la proposition des bénéfices réalisés dont il a été tenu compte pour la répartition des revenus faisant l'objet desdits redressements, donnent lieu, selon les règles applicables dans chaque État, à une imposition supplémentaire répartie suivant la même proportion que l'imposition initiale.

Article 17

1. La répartition des bases d'imposition visée à l'article 15 est opérée par la société et notifiée par elle à chacune des administrations fiscales compétentes, dans le délai qui lui est imparti par la législation de chaque État pour déclarer les distributions de produits imposables auxquelles elle procède.

À l'appui de cette répartition, la société fournit à chacune desdites administrations, outre les documents qu'elle est tenue de produire ou de déposer en vertu de la législation interne, une copie de ceux produits ou déposés auprès de l'Administration de l'autre État.

2. Les difficultés ou contestations qui peuvent surgir au sujet de la répartition des bases d'imposition sont réglées d'une commune entente entre les administrations fiscales compétentes.

À défaut d'accord, le différend est tranché par la commission mixte prévue à l'article 41.

holdings shall be taxed by each State in accordance with the manner of apportionment provided for in paragraph 2 above.

Article 16

1. Where, as a result of checks carried out by the competent taxation administrations, the total profits earned during a fiscal year are adjusted in such a way as to modify the ratio defined in article 15, paragraph 2, such adjustments shall be taken into account in the apportionment between the two Contracting States of the tax bases pertaining to the fiscal year in which the adjustments took place.

2. Where such adjustments relate to the amount of earnings to be apportioned but do not affect the ratio of profits earned taken into account in the apportionment of the earnings to which the adjustments relate, a supplementary tax apportioned in the same ratio as the initial tax shall be imposed in accordance with the rules applicable in each State.

Article 17

1. The apportionment of tax bases referred to in article 15 shall be made by the company and communicated by it to each of the competent taxation administrations within the time-limit prescribed by the laws of each State for declaring such distributions of taxable earnings as the company is carrying out.

In support of such apportionment, the company shall furnish to each of the above-mentioned administrations, in addition to the documents which it is required to produce or deposit under internal legislation, copies of the documents produced to or deposited with the administration of the other State.

2. Any difficulties or disputes which may arise in connexion with the apportionment of tax bases shall be settled by agreement between the competent taxation administrations.

Failing agreement, the difference shall be settled by the mixed commission referred to in article 41.

Article 18

Les tantièmes, jetons de présence et autres rémunérations attribués aux membres des conseils d'administration ou de surveillance de sociétés anonymes, sociétés en commandite par actions ou sociétés coopératives, en leur dite qualité, sont imposables dans l'État contractant où la société a son domicile fiscal, sous réserve de l'application des articles 22 et 23 ci-après en ce qui concerne les rémunérations perçues par les intéressés en leurs autres qualités effectives.

Si la société possède un ou plusieurs établissements stables sur le territoire de l'autre État contractant, les tantièmes, jetons de présence et autres rémunérations visés ci-dessus sont imposés dans les conditions fixées aux articles 15 à 17.

Article 19

1. L'impôt sur le revenu des prêts, dépôts, comptes de dépôts, bons de caisse et de toutes autres créances non représentées par des titres négociables est perçu dans l'État du domicile fiscal du créancier.

2. Toutefois, chaque État contractant conserve le droit d'imposer par voie de retenue à la source, si sa législation interne le prévoit, les revenus visés au paragraphe I ci-dessus.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, domicilié dans un État contractant, possède dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance qui les produit. Dans ce cas l'article 10 concernant l'imputation des bénéfices aux établissements stables est applicable.

Article 20

1. Les redevances versées pour la jouissance de biens immobiliers ou l'exploitation de mines, carrières ou autres ressources naturelles ne sont imposables que dans celui des États contractants où sont situés ces biens, mines, carrières ou autres ressources naturelles.

2. Les droits d'auteur ainsi que les produits ou redevances provenant de la vente ou de la concession de licences d'exploitation de brevets, marques

Article 18

Directors' percentages, attendance fees and other emoluments received by members of the boards of directors or supervisory boards of joint-stock companies, limited share partnerships (*sociétés en commandite par actions*) or co-operative societies in their capacities as such shall be taxable in the Contracting State in which the company has its fiscal domicile, subject to the application of articles 22 and 23 below in respect of remuneration received by them in any other effective capacity.

Where the company, partnership or society maintains one or more permanent establishments in the other Contracting State, the above-mentioned directors' percentages, attendance fees and other emoluments shall be taxable in accordance with the provisions of articles 15 to 17.

Article 19

1. Income from loans, deposits, deposit accounts, notes of indebtedness and any other forms of debt-claims not represented by negotiable instruments shall be taxable in the State in which the creditor has his fiscal domicile.

2. However, each Contracting State shall retain the right, if its internal legislation so provides, to tax the income referred to in paragraph 1 above by deduction at the source.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 above shall not apply if the recipient of the interest in question, being domiciled in one of the Contracting States, maintains in the other Contracting State, in which the interest arises, a permanent establishment with which the debt-claim producing the interest is actually connected. In that case, article 10 relating to the attribution of profits to permanent establishments shall apply.

Article 20

1. Royalties paid for the use of immovable property or for the working of mines, quarries or other natural resources shall be taxable only in the Contracting State in which such property, mines, quarries or other natural resources are situated.

2. Copyright royalties and proceeds or royalties from the sale or grant of licences for the use of patents, trade marks, secret processes and formulae

de fabrication, procédés et formules secrets qui sont payés dans l'un des États contractants à une personne ayant son domicile fiscal dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans ce dernier État.

3. Sont traitées comme les redevances visées au paragraphe 2, les sommes payées pour la location ou le droit d'utilisation des films cinématographiques, les rémunérations analogues pour la fourniture d'informations concernant des expériences d'ordre industriel, commercial ou scientifique et les droits de location pour l'usage d'équipements industriels, commerciaux ou scientifiques sous réserve du cas où ces équipements ont le caractère immobilier, auquel cas le paragraphe 1 est applicable.

4. Si une redevance est supérieure à la valeur intrinsèque et normale des droits pour lesquels elle est payée, l'exemption prévue aux paragraphes 2 et 3 ne peut être appliquée qu'à la partie de cette redevance qui correspond à cette valeur intrinsèque et normale.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances ou autres rémunérations entretient dans l'État contractant d'où proviennent ces revenus un établissement stable ou une installation fixe d'affaires servant à l'exercice d'une profession libérale ou d'une autre activité indépendante et que ces redevances ou autres rémunérations sont à attribuer à cet établissement stable ou à cette installation fixe d'affaires. Dans ce cas, ledit État a le droit d'imposer ces revenus conformément à sa législation.

Article 21

Les pensions et les rentes viagères ne sont imposables que dans l'État contractant où le bénéficiaire a son domicile fiscal.

Article 22

1. Sauf accords particuliers prévoyant des régimes spéciaux en cette matière, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'une personne domiciliée dans l'un des deux États contractants reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi est exercé dans l'autre État contractant, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables, dans cet autre État.

paid in one of the Contracting States to a person having his fiscal domicile in the other Contracting State shall be taxable only in the latter State.

3. The royalties referred to in paragraph 2 above shall be deemed to include payments made for the hire of or for the right to use cinematographic films, similar remuneration for the provision of information concerning industrial, commercial or scientific experiences and rentals for the use of industrial, commercial or scientific equipment, except where such equipment is an immovable property, in which case paragraph 1 shall apply.

4. Where a royalty exceeds the intrinsic and normal value of the rights for which it is paid, the exemption provided for in paragraphs 2 and 3 shall apply only to that part of the royalty which corresponds to the said intrinsic and normal value.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply where the recipient of the royalties or other payments maintains in the Contracting State in which the income arises a permanent establishment or fixed place of business used for the practice of a profession or of any other independent activity and where the said royalties or other payments are attributable to that permanent establishment or fixed place of business. In such cases, the State in question shall be entitled to tax the income in accordance with its legislation.

Article 21

Pensions and annuities shall be taxable only in the Contracting State in which the recipient has his fiscal domicile.

Article 22

1. Failing specific agreements providing for special treatment in the matter, wages, salaries and other similar remuneration received by a person domiciled in one of the Contracting States in respect of gainful employment shall be taxable only in that State, unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is exercised in the other Contracting State, the remuneration derived from it shall be taxable in the latter State.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, les rémunérations qu'une personne domiciliée dans un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

- a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'exédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée;
- b) les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas domicilié dans l'autre État; et
- c) les rémunérations ne sont pas déduites des bénéfices d'un établissement stable ou d'une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article les rémunérations afférentes à une activité exercée à bord d'un navire ou d'un aéronef en trafic international ne sont imposables que dans l'État contractant où l'entreprise a son domicile.

Article 23

1. Les revenus qu'une personne domiciliée dans un État contractant retire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet État, à moins que cette personne ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Si elle dispose d'une telle base, la partie des revenus qui peut être attribuée à cette base est imposable dans cet autre État.

2. Sont considérées comme professions libérales, au sens du présent article, notamment l'activité scientifique, artistique, littéraire, enseignante ou pédagogique ainsi que celle des médecins, avocats, architectes ou ingénieurs.

Article 24

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire de l'un des deux États contractants, séjournant dans l'autre État contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet autre État.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, remuneration received by a person domiciled in a Contracting State in respect of gainful employment in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned;
- (b) The remuneration is paid by or on behalf of an employer who is not domiciled in the other State; and
- (c) The remuneration is not deducted from the profits of a permanent establishment or fixed base maintained by the employer in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration for work done on board a ship or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the enterprise is domiciled.

Article 23

1. Income derived by a person domiciled in a Contracting State from a profession or from other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State, unless the person in question has a fixed base for his activities regularly available to him in the other Contracting State. If he has such a fixed base, such part of the income as is attributable to that base shall be taxable in the other State.

2. For the purposes of this article, professions shall be deemed to include scientific, artistic, literary, educational or teaching activities and the activities of medical practitioners, lawyers, architects or engineers.

Article 24

Payments which a student or trainee from one of the Contracting States who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for his maintenance, education or training shall not be taxed in that other State, provided that such payments are made to him from sources outside that other State.

Article 25

Les revenus non mentionnés aux articles précédents ne sont imposables que dans l'État contractant du domicile fiscal du bénéficiaire à moins que ces revenus ne se rattachent à l'activité d'un établissement stable que ce bénéficiaire posséderait dans l'autre État contractant.

Article 26

Il est entendu que la double imposition est évitée de la manière suivante.

1. Un État contractant ne peut pas comprendre dans les bases des impôts sur le revenu visés à l'article 8 les revenus qui sont exclusivement imposables dans l'autre État contractant en vertu de la présente convention; mais chaque État conserve le droit de calculer l'impôt au taux correspondant à l'ensemble des revenus imposables d'après sa législation.

2. Les revenus visés aux articles 13, 15, 18 et 19 ayant leur source en Mauritanie et perçus par des personnes domiciliées en France ne peuvent être imposés en Mauritanie qu'à l'impôt sur le revenu des capitaux mobiliers.

Réciproquement les revenus de même nature ayant leur source en France et perçus par des personnes domiciliées en Mauritanie ne peuvent être imposés en France qu'à la retenue à la source sur le revenu des capitaux mobiliers.

3. Les revenus de capitaux mobiliers et les intérêts de source mauritanienne visés aux articles 13, 15, 18 et 19 et perçus par des personnes physiques, sociétés ou autres collectivités domiciliées en France sont compris dans cet État dans les bases des impôts visés au paragraphe 3 de l'article 8 pour leur montant brut sous réserve des dispositions ci-après :

- a) Les revenus mobiliers de source mauritanienne visés aux articles 13, 15 et 18 et soumis à l'impôt mauritanien sur le revenu des capitaux mobiliers par application desdits articles, ouvrent droit à une déduction applicable aux impôts exigibles en France sur les mêmes revenus.

Cette déduction est fixée à 25 p. 100 en ce qui concerne les dividendes et à 12 p. 100 en ce qui concerne les autres catégories de revenus.

- b) Les intérêts visés à l'article 19 provenant de source mauritanienne et qui ont été soumis à l'impôt sur le revenu des capitaux mobiliers en

Article 25

Income not mentioned in the foregoing articles shall be taxable only in the Contracting State in which the recipient has his fiscal domicile, unless such income is connected with the activity of a permanent establishment maintained by the recipient in the other Contracting State.

Article 26

It is agreed that double taxation shall be avoided in the following manner:

1. A Contracting State may not include in the bases upon which the taxes on income referred to in article 8 are imposed any income which is taxable only in the other Contracting State under the terms of this Agreement; but each State shall retain the right to calculate the tax at a rate corresponding to the total income taxable under its legislation.

2. Income of the kinds referred to in articles 13, 15, 18 and 19 originating in Mauritania and payable to persons domiciled in France shall not be charged in Mauritania with any tax other than the tax on income from movable capital.

Conversely, similar income originating in France and payable to persons domiciled in Mauritania shall not be charged in France with any tax other than the tax deducted at the source on income from movable capital.

3. Income from movable capital and interest of the kinds referred to in articles 13, 15, 18 and 19 originating in Mauritania and payable to individuals, companies or other bodies domiciled in France shall for the purposes of French taxation be included as to their gross amount in the bases upon which the taxes referred to in article 8, paragraph 3, above are imposed, subject to the following provisions:

(a) Income from movable capital of the kinds referred to in articles 13, 15 and 18 originating in Mauritania and liable under the terms of the said articles to the Mauritanian tax on income from movable capital shall entitle the recipient to a deduction from the taxes payable in France on the same income.

The rate of deduction shall be 25 per cent in the case of dividends and 12 per cent in the case of other categories of income.

(b) Interest of the kinds referred to in article 19 which originates in Mauritania and which has been charged with the Mauritanian tax

Mauritanie donnent droit en France à un crédit d'impôts de 16 p. 100 au profit du bénéficiaire de ces intérêts domicilié en France. Ce crédit s'impute soit sur l'impôt sur le revenu des personnes physiques, soit sur l'impôt sur les sociétés.

4. Les revenus de capitaux mobiliers et les intérêts de source française visés aux articles 13, 15, 18 et 19 et perçus par des personnes domiciliées en Mauritanie ne peuvent être assujettis dans cet État qu'à l'impôt général sur le revenu.

Chapitre II

IMPÔTS SUR LES SUCCESSIONS

Article 27

1. Le présent chapitre est applicable aux impôts sur les successions perçus pour le compte de chacun des États contractants.

Sont considérés comme impôts sur les successions : les impôts perçus par suite de décès sous forme d'impôts sur la masse successorale, d'impôts sur les parts héréditaires, de droits de mutation ou d'impôts sur les donations pour cause de mort.

2. Les impôts actuels auxquels s'applique le présent chapitre sont :
En ce qui concerne la France : l'impôt sur les successions.
En ce qui concerne la Mauritanie : l'impôt sur les successions.

Article 28

Les biens immobiliers (y compris les accessoires) ne sont soumis à l'impôt sur les successions que dans l'État contractant où ils sont situés : le cheptel mort ou vif servant à une exploitation agricole ou forestière n'est imposable que dans l'État contractant où l'exploitation est située.

Article 29

Les biens meubles corporels ou incorporels laissés par un défunt ayant

on income from movable capital shall entitle a recipient of the said interest domiciled in France to a tax credit of 16 per cent in that country. Such credit shall be allowed either against the tax on the income of individuals or against the company tax.

4. Income from movable capital and interest of the kinds referred to in articles 13, 15, 18 and 19 originating in France and payable to persons domiciled in Mauritania shall not be charged in that country with any tax other than the general income tax.

Chapter II

SUCCESSION DUTIES

Article 27

1. This chapter shall apply to succession duties levied on behalf of either Contracting State.

The term "succession duties" shall be understood to mean taxes levied at death in the form of estate duties, inheritance taxes, death-duties or taxes on gifts *mortis causa*.

2. The existing duties to which this chapter shall apply are:

In the case of France: the succession duty;

In the case of Mauritania: the succession duty.

Article 28

Immovable property (including accessories) shall be liable to succession duty only in the Contracting State in which it is situated; equipment or live-stock of agricultural or forestry enterprises shall be taxable only in the Contracting State in which the enterprise is situated.

Article 29

Tangible or intangible movable property left by a deceased person who

eu au moment de son décès son domicile dans l'un des États contractants et investis dans une entreprise commerciale, industrielle ou artisanale de tout genre sont soumis à l'impôt sur les successions suivant la règle ci-après :

- a) Si l'entreprise ne possède un établissement stable que dans l'un des deux États contractants, les biens ne sont soumis à l'impôt que dans cet État; il en est ainsi même lorsque l'entreprise étend son activité sur le territoire de l'autre État contractant sans y avoir un établissement stable;
- b) Si l'entreprise a un établissement stable dans les deux États contractants, les biens sont soumis à l'impôt dans chaque État dans la mesure où ils sont affectés à un établissement stable situé sur le territoire de cet État.

Toutefois, les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux investissements effectués par le défunt dans les sociétés à base de capitaux (sociétés anonymes, sociétés en commandite par actions, sociétés à responsabilité limitée, sociétés coopératives, sociétés civiles soumises au régime fiscal des sociétés de capitaux) ou sous forme de commandite dans les sociétés en commandite simple.

Article 30

Les biens meubles corporels ou incorporels rattachés à des installations permanentes et affectés à l'exercice d'une profession libérale dans l'un des États contractants ne sont soumis à l'impôt sur les successions que dans l'État contractant où se trouvent ces installations.

Article 31

Les biens meubles corporels y compris les meubles meublants, le linge et les objets ménagers ainsi que les objets et les collections d'art autres que les meubles visés aux articles 29 et 30 ne sont soumis à l'impôt sur les successions que dans celui des États contractants où ils se trouvent effectivement à la date du décès.

Toutefois, les bateaux et aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où ils ont été immatriculés.

at the time of his death was domiciled in one of the Contracting States and invested in a commercial, industrial or handicraft enterprise of any kind shall be liable to succession duty in accordance with the following rule:

- (a) If the enterprise has a permanent establishment in only one of the two Contracting States, the property shall be liable to duty only in that State; this provision shall apply even where the enterprise extends its operations to the territory of the other Contracting State, without maintaining a permanent establishment there;
- (b) If the enterprise has a permanent establishment in each of the two Contracting States, the property shall be liable to duty in each State to the extent that it is used for a permanent establishment situated in the territory of that State.

However, the provisions of this article shall not apply to investments made by the deceased in joint-stock companies (limited companies, limited share partnerships (*sociétés en commandite par actions*), private limited companies (*sociétés à responsabilité limitée*), co-operative societies, civil companies subject to the tax regulations governing joint-stock companies) or—in the form of *commandite* interests—in simple limited partnerships (*sociétés en commandite simple*).

Article 30

Tangible or intangible movable property connected with a fixed place of business and used in the practice of a profession in one of the Contracting States shall be liable to succession duty only in the Contracting State in which such place of business is situated.

Article 31

Tangible movable property other than the movables referred to in articles 29 and 30, including furniture, linen and household goods and art objects and collections, shall be liable to succession duty only in the Contracting State in which it is actually situated at the date of death.

However, ships and aircraft shall be liable to succession duty only in the Contracting State in which they were registered.

Article 32

Les biens de la succession auxquels les articles 28 à 31 ne sont pas applicables ne sont soumis aux impôts sur les successions que dans l'État contractant où le défunt avait son domicile au moment de son décès.

Article 33

1. Les dettes afférentes aux entreprises visées aux articles 29 et 30 sont imputables sur les biens affectés à ces entreprises. Si l'entreprise possède, selon le cas, un établissement stable ou une installation permanente dans les deux États contractants, les dettes sont imputables sur les biens affectés à l'établissement ou à l'installation dont elles dépendent.

2. Les dettes garanties, soit par des immeubles ou des droits immobiliers, soit par des bateaux ou aéronefs visés à l'article 31, soit par des biens affectés à l'exercice d'une profession libérale dans les conditions prévues à l'article 30, soit par des biens affectés à une entreprise de la nature visée à l'article 29, sont imputables sur ces biens. Si la même dette est garantie à la fois par des biens situés dans les deux États, l'imputation se fait sur les biens situés dans chacun d'eux proportionnellement à la valeur taxable de ces biens.

Cette disposition n'est applicable aux dettes visées au paragraphe 1 que dans la mesure où ces dettes ne sont pas couvertes par l'imputation prévue à ce paragraphe.

3. Les dettes non visées aux paragraphes 1 et 2 sont imputées sur les biens auxquels sont applicables les dispositions de l'article 32.

4. Si l'imputation prévue aux trois paragraphes qui précèdent laisse subsister dans un État contractant un solde non couvert, ce solde est déduit des autres biens soumis à l'impôt sur les successions dans ce même État. S'il ne reste pas dans cet État d'autres biens soumis à l'impôt ou si la déduction laisse encore un solde non couvert, ce solde est imputé sur les biens soumis à l'impôt dans l'autre État contractant.

Article 34

Nonobstant les dispositions des articles 28 à 33, chaque État contractant conserve le droit de calculer l'impôt sur les biens héréditaires qui sont réservés

Article 32

Property of a deceased person's estate to which articles 28 to 31 do not apply shall be liable to succession duties only in the Contracting State in which the deceased was domiciled at the time of his death.

Article 33

1. Debts pertaining to enterprises of the kinds referred to in articles 29 and 30 shall be charged against the property of those enterprises. If the enterprise has a permanent establishment or fixed place of business, as the case may be, in both Contracting States the debts shall be charged against the property of the establishment or place of business to which they pertain.

2. Debts secured on immovable property or on rights in immovable property or on ships or aircraft as referred to in article 31, or on property used in the practice of a profession as provided for in article 30, or on the property of an enterprise of the kind referred to in article 29, shall be charged against such property. If a debt is secured at the same time on property situated in both States, it shall be charged against the property situated in each of them in proportion to the taxable value thereof.

This provision shall apply to the debts referred to in paragraph 1 only to the extent to which they are not covered in the manner provided for in that paragraph.

3. Debts not provided for in paragraphs 1 and 2 shall be charged against property covered by the provisions of article 32.

4. If, after the procedure provided for in the three preceding paragraphs, there remains an outstanding balance in one of the Contracting States, such balance shall be deducted from the value of any other property liable to succession duty in the same State. If there is no other property subject to duty in that State or if after such deduction a balance still remains, such balance shall be charged against the property subject to duty in the other Contracting State.

Article 34

Notwithstanding the provisions of articles 28 to 33, each Contracting State shall retain the right to assess the duty on inherited property which it has

à son imposition exclusive, d'après le taux moyen qui serait applicable s'il était tenu compte de l'ensemble des biens qui seraient imposables d'après sa législation interne.

Chapitre III

DROITS D'ENREGISTREMENT AUTRES QUE LES DROITS DE SUCCESSION; DROITS DE TIMBRE

Article 35

Lorsqu'un acte ou un jugement établi dans l'un des États contractants, est présenté à l'enregistrement dans l'autre État contractant, les droits applicables dans ce dernier État sont déterminés suivant les règles prévues par sa législation interne, sauf imputation, le cas échéant, des droits d'enregistrement qui ont été perçus dans le premier État, sur les droits dus dans l'autre État.

Toutefois, les actes ou jugements portant mutation de propriété, d'usufruit d'immeubles ou de fonds de commerce, ceux portant mutation de jouissance d'immeubles et les actes ou jugements constatant une cession de droit à un bail ou au bénéfice d'une promesse de bail portant sur tout ou partie d'un immeuble ne peuvent être assujettis à un droit de mutation que dans celui des États contractants sur le territoire duquel ces immeubles ou ces fonds de commerce sont situés.

Les dispositions du premier alinéa du présent article ne sont pas applicables aux actes constitutifs de société ou modificatifs du pacte social. Ces actes ne donnent lieu à la perception du droit proportionnel d'apport que dans l'État où est situé le siège statutaire de la société. S'il s'agit de fusion ou d'opération assimilée, la perception est effectuée dans l'État où est situé le siège de la société absorbante ou nouvelle.

Article 36

Les actes ou effets créés dans l'un des États contractants ne sont pas soumis au timbre dans l'autre État contractant lorsqu'ils ont effectivement supporté cet impôt au tarif applicable dans le premier État, ou lorsqu'ils en sont légalement exonérés dans ledit État.

the exclusive right to tax at the average rate applicable to the sum of the property which would be liable to duty under its internal legislation.

Chapter III

REGISTRATION TAXES OTHER THAN SUCCESSION DUTIES; STAMP TAXES

Article 35

Where an instrument or judgement drawn up in one of the Contracting States is presented for registration in the other Contracting State, the taxes applicable in the latter State shall be determined in accordance with the provisions of its internal legislation, provided that the taxes due in that State shall where appropriate be reduced by the amount of the registration taxes already levied in the first-mentioned State.

However, instruments or judgements transferring the ownership or usufruct of an immovable or a business or the use of an immovable, and instruments or judgements registering the sale of a right to lease or to benefit by an option to lease all or part of an immovable, may be charged with a transfer tax only in the Contracting State in whose territory the immovable or business is situated.

The provisions of the first paragraph of this article shall not apply to company articles of association or amendments thereto. Such documents shall be liable to the *ad valorem* capital contribution tax (*droit proportionnel d'apport*) only in the State in which the company has its registered offices. In cases of mergers or similar operations, the tax shall be levied in the State in which the new or absorbing company has its registered offices.

Article 36

Instruments or bills (*effets*) drawn up in one Contracting State shall not be subject to stamp tax in the other Contracting State if they have actually been charged with such tax at the rate applicable in the first-mentioned State or if they are legally exempt from such tax in the first-mentioned State.

TITRE III

ASSISTANCE ADMINISTRATIVE

Article 37

1. Les autorités fiscales de chacun des États contractants transmettent aux autorités fiscales de l'autre État contractant les renseignements d'ordre fiscal qu'elles ont à leur disposition et qui sont utiles à ces dernières autorités pour assurer l'établissement et le recouvrement régulier des impôts visés par la présente convention ainsi que l'application, en ce qui concerne ces impôts, des dispositions légales relatives à la répression de la fraude fiscale.

2. Les renseignements ainsi échangés qui conservent un caractère secret, ne sont pas communiqués à des personnes autres que celles qui sont chargées de l'assiette et du recouvrement des impôts visés par la présente convention. Aucun renseignement n'est échangé qui révélerait un secret commercial, industriel ou professionnel. L'assistance peut ne pas être donnée lorsque l'État requis estime qu'elle est de nature à mettre en danger sa souveraineté ou sa sécurité ou à porter atteinte à ses intérêts généraux.

3. L'échange des renseignements a lieu soit d'office, soit sur demande visant des cas concrets. Les autorités compétentes des États contractants s'entendent pour déterminer la liste des informations qui sont fournies d'office.

Article 38

1. Les États contractants conviennent de se prêter mutuellement assistance et appui en vue de recouvrer, suivant les règles propres à leur législation ou réglementation respectives, les impôts visés par la présente convention ainsi que les majorations de droits, droits en sus, indemnités de retard, intérêts et frais afférents à ces impôts lorsque ces sommes sont définitivement dues en application des lois ou règlements de l'État demandeur.

2. La demande formulée à cette fin doit être accompagnée des documents exigés par les lois ou règlements de l'État requérant pour établir que les sommes à recouvrer sont définitivement dues.

3. Au vu de ces documents, les significations et mesures de recouvrement

TITLE III

ADMINISTRATIVE ASSISTANCE

Article 37

1. The taxation authorities of each of the Contracting States shall communicate to the taxation authorities of the other Contracting State any fiscal information available to them and useful to the latter authorities to ensure the proper assessment and collection of the taxes to which this Agreement relates and the enforcement with respect to such taxes of the statutory provisions concerning the prevention of tax fraud.

2. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes to which this Agreement relates. No information shall be exchanged which would reveal a commercial, industrial or professional secret. Assistance may be withheld where the requested State considers that it would be likely to endanger its sovereignty or security or to prejudice its general interests.

3. Information shall be exchanged as a matter of routine or on request in connexion with particular cases. The competent authorities of the two Contracting States shall agree on the list of classes of information to be communicated as a matter of routine.

Article 38

1. The Contracting States agree to lend each other assistance and support with a view to the collection, in accordance with the rules of their respective laws or regulations, of the taxes to which this Agreement relates and of any tax increases, surcharges, overdue payment penalties, interest and costs pertaining to the said taxes, where such sums are finally due under the laws or regulations of the requesting State.

2. Requests for assistance shall be accompanied by such documents as are required under the laws or regulations of the requesting State as evidence that the sums to be collected are finally due.

3. On receipt of the said documents, writs shall be served and measures

et de perception ont lieu dans l'État requis conformément aux lois ou règlements applicables pour le recouvrement et la perception de ses propres impôts.

4. Les créances fiscales à recouvrer bénéficient des mêmes sûretés et privilèges que les créances fiscales de même nature dans l'État de recouvrement.

Article 39

En ce qui concerne les créances fiscales qui sont encore susceptibles de recours, les autorités fiscales de l'État créancier, pour la sauvegarde de ses droits, peuvent demander aux autorités fiscales compétentes de l'autre État contractant de prendre les mesures conservatoires que la législation ou la réglementation de celui-ci autorise.

Article 40

Les mesures d'assistance définies aux articles 38 et 39 s'appliquent également au recouvrement de tous impôts et taxes autres que ceux visés par la présente convention, ainsi que, d'une manière générale, aux créances de toute nature des États contractants.

TITRE IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 41

1. Tout contribuable qui prouve que les mesures prises par les autorités fiscales des États contractants ont entraîné pour lui une double imposition en ce qui concerne les impôts visés par la présente convention, peut adresser une demande, soit aux autorités compétentes de l'État sur le territoire duquel il a son domicile fiscal, soit à celles de l'autre État. Si le bien-fondé de cette demande est reconnu, les autorités compétentes des deux États s'entendent pour éviter de façon équitable la double imposition.

2. Les autorités compétentes des Gouvernements contractants peuvent également s'entendre pour supprimer la double imposition dans les cas non

of recovery and collection taken in the requested State in accordance with the laws or regulations governing the recovery and collection of its own taxes.

4. Tax debts to be recovered shall enjoy the same safeguards and privileges as similar tax debts in the requested State.

Article 39

In the case of tax debts still subject to appeal, the taxation authorities of the creditor State may, in order to safeguard the latter's rights, request the competent taxation authorities of the other Contracting State to take such interim measures as its laws or regulations permit.

Article 40

The measures of assistance specified in articles 38 and 39 shall also apply to the recovery of any taxes and duties other than those to which this Agreement relates, and, in general, to all debt-claims of whatsoever nature of the Contracting States.

TITLE IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 41

1. Where a taxpayer shows proof that as a result of measures taken by the taxation authorities of the Contracting States he has suffered double taxation in respect of the taxes to which this Agreement relates, he may make application to the competent authorities of the State in the territory of which he has his fiscal domicile or to those of the other State. If the application is upheld, the competent authorities of the two States shall reach agreement with a view to the equitable avoidance of double taxation.

2. The competent authorities of the Contracting States may also reach agreement with a view to the prevention of double taxation in cases not

réglés par la présente convention, ainsi que dans les cas où l'application de la présente convention donnerait lieu à des difficultés.

3. S'il apparaît que, pour parvenir à une entente, des pourparlers soient opportuns, l'affaire est déferée à une Commission mixte composée de représentants, en nombre égal, des Gouvernements contractants, désignés par les Ministres des Finances. La présidence de la Commission est exercée alternativement par un membre de chaque délégation.

Article 42

Les autorités compétentes des deux Gouvernements contractants se concerteront pour déterminer, d'un commun accord et dans la mesure utile, les modalités d'application de la présente convention.

Article 43

1. La présente convention sera approuvée conformément aux dispositions constitutionnelles en vigueur dans chacun des deux États.

Elle entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra l'échange des notifications constatant que de part et d'autre, il a été satisfait à ces dispositions, étant entendu qu'elle produira ses effets pour la première fois :

- en ce qui concerne les impôts sur les revenus, pour l'imposition des revenus afférents à l'année civile 1966 ou aux exercices clos au cours de cette année. Toutefois, pour ce qui est des revenus dont l'imposition est réglée par les articles 15 à 18, la convention s'appliquera aux distributions qui auront lieu postérieurement à l'entrée en vigueur de la convention;
- en ce qui concerne les impôts sur les successions, pour les successions de personnes dont le décès se produira depuis et y compris le jour de l'entrée en vigueur de la convention;
- en ce qui concerne les autres droits d'enregistrement et les droits de timbre, pour les actes et les jugements postérieurs à l'entrée en vigueur de la convention.

2. Les dispositions de la Convention conclue les 31 janvier et 20 mars 1956 entre le Gouvernement français et le Gouvernement général de l'Afrique Occidentale française en vue d'éliminer les doubles impositions et d'établir

provided for in this Agreement, and in cases where the application of the Agreement gives rise to difficulties.

3. If it appears that agreement would be facilitated by negotiations, the matter shall be referred to a mixed commission composed of an equal number of representatives of each Contracting State, appointed by their respective Ministers of Finance. The commission shall be presided over alternately by a member of each delegation.

Article 42

The competent authorities of the two Contracting States shall consult together to determine, by agreement and so far as may be necessary, the procedure for the application of this Agreement.

Article 43

1. This Agreement shall be approved in accordance with the constitutional provisions in force in each of the two States.

It shall enter into force on the first day of the month following the exchange of notes indicating that both Parties have complied with these provisions, it being understood that it shall apply for the first time:

- In respect of taxes on income, to the taxation of income relating to the calendar year 1966 or to fiscal years ended in the course of that year. However, in the case of income the taxation of which is governed by articles 15 to 18, the Agreement shall apply to distributions taking place after the entry into force of the Agreement;
- In respect of succession duties, to the estates of persons deceased on or after the day of entry into force of the Agreement;
- In respect of other registration taxes and of stamp taxes, to instruments and judgements, drawn up after the entry into force of the Agreement.

2. The provisions of the Agreement concluded on 31 January and 20 March 1956 between the French Government and the Government General of French West Africa for the Avoidance of Double Taxation and the Estab-

des règles d'assistance mutuelle administrative pour l'imposition des revenus de capitaux mobiliers cessent de produire leurs effets entre la France et la Mauritanie à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention.

Article 44

La convention restera en vigueur sans limitation de durée.

Toutefois, à partir du 1^{er} janvier 1971, chaque Gouvernement pourra, moyennant un préavis de six mois notifié par la voie diplomatique, la dénoncer à compter du 1^{er} janvier d'une année civile. En ce cas, la convention cessera de produire effet à partir du 1^{er} janvier de l'année suivant la date de la notification, étant entendu que les effets seront limités :

- en ce qui concerne l'imposition des revenus, aux revenus acquis ou mis en paiement dans l'année au cours de laquelle la notification sera intervenue;
- en ce qui concerne l'imposition des successions, aux successions ouvertes au plus tard le 31 décembre de ladite année;
- en ce qui concerne les autres droits d'enregistrement et les droits de timbre, aux actes et aux jugements intervenus au plus tard le 31 décembre de ladite année.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente convention, établie en deux exemplaires originaux.

FAIT à Nouakchott, le 15 novembre 1967.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

Henri COSTILHES
Ambassadeur de France
en Mauritanie

Pour le Gouvernement
de la République Islamique
de Mauritanie :
Birane Mamadou WANE
Ministre des Affaires Étrangères
et du Plan
de la République Islamique
de Mauritanie

lishment of Rules of Reciprocal Administrative Assistance with respect to Taxes on Income from Movable Capital shall cease to have effect as between France and Mauritania upon the entry into force of the present Agreement.

Article 44

This Agreement shall remain in force indefinitely.

However, on or after 1 January 1971 either Government may, subject to six months' notice through the diplomatic channel, denounce the Agreement as from the first day of January of any calendar year. In that event the Agreement shall cease to have effect as from the first day of January of the year following the year in which notice was given, it being understood that its effects shall be limited:

- In respect of taxes on income, to income acquired or paid during the year in which notice of termination was given;
- In respect of succession duties, to the estates of persons deceased not later than the thirty-first day of December of that year;
- In respect of other registration taxes and of stamp taxes, to instruments and judgements dated not later than the thirty-first day of December of that year.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement, drawn up in two original copies.

DONE at Nouakchott, on 15 November 1967.

For the Government
of the French Republic:

Henri COSTILHES
Ambassador of France
to Mauritania

For the Government
of the Islamic Republic
of Mauritania:
Birane Mamadou WANE
Minister for Foreign Affairs
and Planning
of the Islamic Republic
of Mauritania

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Gouvernement français et le Gouvernement de la Mauritanie tendant à éliminer les doubles impositions et à établir des règles d'assistance mutuelle administrative en matière fiscale, les signataires sont convenus de la déclaration suivante qui fait partie intégrante de la convention :

I. Le terme « chantier » visé à l'article 3, *a*, (*gg*), de la Convention désigne tout chantier d'une nature quelconque dont l'exploitation se poursuit pendant une durée au moins égale à trois mois.

II. L'expression « montant brut » figurant à l'article 26 de la Convention doit s'entendre du montant des revenus imposables avant déduction de l'impôt auquel ils ont été soumis dans l'État de la source.

III. Pour l'application de l'article 40 de la Convention sont considérées comme accord réalisé au sens de l'article 42, les dispositions de la Convention du 25 mars 1960 relative aux relations entre le Trésor français et le Trésor de la Mauritanie qui concernent le recouvrement des créances des États contractants.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Nouakchott, le 15 novembre 1967

Monsieur le Ministre,

La convention fiscale entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie signée à Nouakchott le 15 novembre 1967 institue, comme vous le savez, dans ses articles 38 à 40 des mesures d'assistance réciproque en vue du recouvrement des impôts visés par la Convention, ainsi que de tous autres impôts et taxes et, d'une manière générale, des créances de toute nature des États contractants.

En vue d'éviter que l'application de cette disposition n'entraîne, dans certains cas, des difficultés de procédure et afin de maintenir le climat de confiance qui règne entre les Gouvernements de nos deux pays, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence d'admettre que lorsqu'un contribuable fera l'objet dans un de nos deux États de poursuites en application des dispositions

PROTOCOL

On signing the Agreement between the Government of France and the Government of Mauritania for the avoidance of double taxation and the establishment of rules of reciprocal administrative assistance with respect to taxation, the signatories have agreed upon the following declaration, which shall form an integral part of the Agreement:

I. The expression “construction site or project” in article 3 (a) (gg) of the Agreement means a construction site or project of any kind the operation of which continues for at least three months.

II. The expression “gross amount” in article 26 of the Agreement means the amount of income taxable before deduction of the tax levied on it in the State of origin.

III. In the application of article 40 of the Agreement, the provisions of the Convention of 25 March 1960 concerning relations between the French Treasury and the Mauritanian Treasury which relate to the recovery of debt-claims of the Contracting States shall be deemed to be an agreement within the meaning of article 42.

EXCHANGE OF LETTERS

I

Nouakchott, 15 November 1967

Sir,

As you are aware, articles 38 to 40 of the Tax Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Islamic Republic of Mauritania, signed at Nouakchott on 15 November 1967, provide for measures of reciprocal assistance with a view to the collection of taxes to which the Agreement relates, of all other taxes and duties and, in general, of all debt-claims of whatsoever nature of the Contracting States.

In order that the application of the above provision may not give rise, in certain cases, to difficulties of procedure and in order to preserve the atmosphere of confidence which exists between the Governments of our two countries, I have the honour to propose that, where, in application of the provisions of the above-mentioned articles 38 to 40, proceedings are instituted against a

des articles 38 à 40 susvisés en vue du recouvrement d'impositions ou de créances dues dans l'autre État, il pourra demander aux Autorités compétentes du premier État de suspendre ces poursuites s'il est en mesure de faire valoir des titres de propriété concernant des biens situés dans l'État où ont été établies les impositions ou une créance sur une collectivité publique ou parapublique dudit État.

Si cette demande, qui devra être appuyée de justifications nécessaires, apparaît fondée, il sera sursis à l'application des dispositions de l'article 38. Les Autorités compétentes de l'État requérant seront averties de cette décision et la demande sera soumise — dans un délai de trois mois — à l'examen de la Commission mixte visée à l'article 41. Cette commission décidera si, et dans quelle mesure, le recouvrement forcé devra être poursuivi.

D'une manière plus générale, les contestations en matière de recouvrement seront considérées comme des difficultés d'application au sens de l'article 41 de la Convention.

Je vous serais très obligé de vouloir bien me faire savoir si cette proposition rencontre l'agrément de votre Gouvernement.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Henri COSTILHES
Ambassadeur de France en Mauritanie

Son Excellence Monsieur Birane Mamadou Wane
Ministre des Affaires Étrangères et du Plan
de la République Islamique de Mauritanie

II

RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU PLAN

Nouakchott, le 15 novembre 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[Voir lettre I]

taxpayer in one of our two States for the recovery of taxes or debts owed in the other State, the taxpayer shall be entitled to request the competent authorities of the first-mentioned State to stay such proceedings if he is able to establish title to property situated in the State in which the tax in question was assessed or to establish a claim on a public or quasi-public authority of the same State.

If the request, which must be supported by the necessary documents, appears to be justified, the application of the provisions of article 38 shall be stayed. The competent authorities of the requesting State shall be informed of that decision and the request shall be submitted within three months to the mixed commission referred to in article 41 for examination. That commission shall decide whether, and to what extent, the measures of enforced recovery shall proceed.

In more general terms, disputes relating to collection shall be deemed to be difficulties of application within the meaning of article 41 of the Agreement.

I should be greatly obliged if you would inform me whether this proposal is acceptable to your Government.

Accept, Sir, etc.

Henri COSTILHES
Ambassador of France to Mauritania

His Excellence Mr. Birane Mamadou Wane
Minister for Foreign Affairs and Planning
of the Islamic Republic of Mauritania

II

ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND PLANNING

Nouakchott, 15 November 1967

Sir,

By letter of today's date, you informed me as follows:

[*See letter I*]

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord de mon Gouvernement sur la proposition qui précède.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

Birane Mamadou WANE

[SCEAU]

Son Excellence Monsieur Henri Costilhes
Ambassadeur de France
Nouakchott

I have the honour to inform you that my Government agrees to the foregoing proposal.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Birane Mamadou WANE

[SEAL]

His Excellency Mr. Henri Costilhes
Ambassador of France
Nouakchott

No. 10245

UNITED NATIONS
and
MAURITIUS

Exchange of letters constituting an agreement for the application as between the United Nations and the Government of Mauritius of the Agreement of 8 July 1960 between the United Nations and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the provision of technical assistance to the Trust, Non-Self-Governing and other Territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible. New York, 28 May 1968, and Port Louis, 29 August 1969

Authentic text: English.

Registered ex officio on 1 February 1970.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
MAURICE

Échange de lettres constituant un accord concernant l'application entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement mauricien de l'Accord du 8 juillet 1960 entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la fourniture d'une assistance technique aux territoires sous tutelle, aux territoires non autonomes et aux autres territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales. New York, 28 mai 1968, et Port-Louis, 29 août 1969

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} février 1970.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND MAURITIUS FOR THE APPLICATION AS BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF MAURITIUS OF THE AGREEMENT OF 8 JULY 1960² BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE TO THE TRUST, NON-SELF-GOVERNING AND OTHER TERRITORIES FOR WHOSE INTERNATIONAL RELATIONS THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM ARE RESPONSIBLE

I

04 Mauritius

28 May 1968

Sir,

I am writing on behalf of the United Nations Development Programme and have the honour to propose that, following the independence of Mauritius on 12 March 1968 and until such time as a standard agreement on the provision of technical assistance is signed between the Government of Mauritius and the United Nations Development Programme, both the Government of Mauritius and the United Nations Development Programme should consider themselves mutually bound by the provisions of the Revised Standard Agreement, signed on 8 July 1960² and amended by exchanges of letters dated 10 May 1963³ and 29 November 1967⁴ between the Organizations participating in the then Technical Assistance Board and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, acting on behalf

¹ Came into force on 29 August 1969 by the exchange of the said letters, with retroactive effect from 12 March 1968, the date on which Mauritius became independent.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 366, p. 310.

³ *Ibid.*, vol. 463, p. 356.

⁴ *Ibid.*, vol. 610, p. 306.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET
MAURICE CONCERNANT L'APPLICATION ENTRE LA-
DITE ORGANISATION ET LE GOUVERNEMENT MAU-
RICIEN DE L'ACCORD DU 8 JUILLET 1960² ENTRE
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOU-
VERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À
LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE
AUX TERRITOIRES SOUS TUTELLE, AUX TERRITOI-
RES NON AUTONOMES ET AUX AUTRES TERRITOIRES
DONT LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI
ASSURE LES RELATIONS INTERNATIONALES

I

04 Maurice

Le 28 mai 1968

Monsieur le Ministre,

Au nom du Programme des Nations Unies pour le développement, j'ai l'honneur de proposer que, comme suite à l'accession de Maurice à l'indépendance, le 12 mars 1968, et jusqu'à la date de la signature d'un accord type d'assistance technique entre le Gouvernement mauricien et le Programme des Nations Unies pour le développement, le Gouvernement mauricien et le Programme des Nations Unies pour le développement se considèrent mutuellement liés par les dispositions de l'Accord type révisé, signé le 8 juillet 1960² et modifié par des échanges de lettres en date du 10 mai 1963³ et du 29 novembre 1967⁴ entre les organisations membres de ce qui était alors le Bureau de l'assistance technique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, agissant au nom des territoires sous

¹ Entré en vigueur le 29 août 1969 par l'échange desdites lettres, avec effet rétroactif à compter du 12 mars 1968, date de l'indépendance de Maurice.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 366, p. 311.

³ *Ibid.*, vol. 463, p. 357.

⁴ *Ibid.*, vol. 610, p. 307.

of the Trust, Non Self-Governing and other Territories for whose international relations the Government of the United Kingdom is responsible.

I should appreciate it if you would kindly indicate your Government's acceptance of this proposal by quoting the full text of this letter in your reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Paul G. HOFFMAN
Administrator

His Excellency Sir Seewoosagur Ramgoolam
Minister of External Affairs of Mauritius
Mauritius

II

No. TA/20/8/1

29th August, 1969

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter (No. 04 Mauritius) of the 28th May, 1968, which reads as follows:

[See letter I]

It gives me pleasure to confirm that the Government of Mauritius is agreeable to the proposals contained in your letter quoted above. Accordingly your letter, together with this reply, shall be regarded as constituting an agreement in the matter.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

S. RAMGOOLAM
Prime Minister and Minister for External Affairs

Paul G. Hoffman, Esq.
Administrator, United Nations Development Programme
United Nations
New York, U.S.A.

tutelle, territoires non autonomes et autres territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir indiquer que votre Gouvernement accepte cette proposition en reproduisant dans votre réponse le texte intégral de la présente lettre.

Veillez agréer, etc.

Le Directeur du Programme :
Paul G. HOFFMAN

Son Excellence M. Seewoosagur Ramgoolam
Ministre des affaires extérieures de Maurice
Maurice

II

N° TA/20/8/1

Le 29 août 1969

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre (n° 04 Maurice) du 28 mai 1968, dont le texte est le suivant :

[*Voir lettre I*]

J'ai le plaisir de confirmer que le Gouvernement mauricien accepte les propositions contenues dans la lettre précitée. En conséquence ladite lettre et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Le Premier Ministre
et Ministre des affaires extérieures :
S. RAMGOOLAM

Monsieur Paul G. Hoffman
Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement
Organisation des Nations Unies
New York (États-Unis d'Amérique)

No. 10246

UNITED NATIONS
and
MAURITIUS

Exchange of letters constituting an agreement for the application as between the United Nations and the Government of Mauritius of the Agreement of 27 June 1963 between the United Nations and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the provision of operational, executive and administrative personnel to the Trust, Non-Self-Governing and other Territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible. New York, 28 May 1968, and Port Louis, 29 August 1969

Authentic text: English.

Registered ex officio on 1 February 1970

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
MAURICE

Échange de lettres constituant un accord concernant l'application entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement mauricien de l'Accord du 27 juin 1963 entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord régissant l'envoi de personnel d'exécution, de direction et d'administration dans les territoires sous tutelle, territoires non autonomes et autres territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales. New York, 28 mai 1968, et Port-Louis, 29 août 1969

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} février 1970.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND MAURITIUS FOR THE APPLICATION AS BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF MAURITUS OF THE AGREEMENT OF 27 JUNE 1963² BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE PROVISION OF OPERATIONAL, EXECUTIVE AND ADMINISTRATIVE PERSONNEL TO THE TRUST, NON-SELF-GOVERNING AND OTHER TERRITORIES FOR WHOSE INTERNATIONAL RELATIONS THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM ARE RESPONSIBLE

I

1.1.14 Mauritius

28 May 1968

Sir,

I am writing on behalf of the United Nations Development Programme and have the honour to propose that, following the independence of Mauritius on 12 March 1968 and until such time as a standard agreement for the provision of operational assistance is signed between the Government of Mauritius and the United Nations Development Programme, both the Government of Mauritius and the United Nations Development Programme will apply the provisions of the Agreement for the provision of Operational and Executive Personnel, signed on 27 June 1963,² between the United Nations and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, acting on behalf of the Trust, Non Self-Governing and other Territories for whose international relations the Government of the United Kingdom is responsible.

¹ Came into force on 29 August 1969 by the exchange of the said letters, with retroactive effect from 12 March 1968, the date on which Mauritius became independent.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 469, p. 145.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ¹
ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET
MAURICE CONCERNANT L'APPLICATION ENTRE LA-
DITE ORGANISATION ET LE GOUVERNEMENT MAU-
RICIEN DE L'ACCORD DU 27 JUIN 1963 ² ENTRE L'OR-
GANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVER-
NEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD RÉGISSANT L'ENVOI DE
PERSONNEL D'EXÉCUTION, DE DIRECTION ET D'AD-
MINISTRATION DANS LES TERRITOIRES SOUS TU-
TELLE, TERRITOIRES NON AUTONOMES ET AUTRES
TERRITOIRES DONT LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME-UNI ASSURE LES RELATIONS INTERNA-
TIONALES

I

1.1.14 Maurice

Le 28 mai 1968

Monsieur le Ministre,

Au nom du Programme des Nations Unies pour le développement, j'ai l'honneur de proposer que, comme suite de l'accession de Maurice à l'indépendance le 12 mars 1968, et jusqu'à la date de la signature d'un accord type d'assistance opérationnelle entre le Gouvernement mauricien et le Programme des Nations Unies pour le développement, le Gouvernement mauricien et le Programme des Nations Unies pour le développement appliquent l'un et l'autre les dispositions de l'Accord régissant l'envoi de personnel d'exécution et de direction conclu le 27 juin 1963 ² entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, agissant au nom des territoires sous tutelle, territoires non autonomes et autres territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales.

¹ Entré en vigueur le 29 août 1969 par l'échange desdites lettres, avec effet rétroactif à compter du 12 mars 1968, date de l'indépendance de Maurice.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 469, p. 145.

I should appreciate it if you would kindly indicate your Government's acceptance of this proposal by quoting the full text of this letter in your reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Paul G. HOFFMAN
Administrator

His Excellency Sir Seewoosagur Ramgoolam
Minister of External Affairs of Mauritius
Mauritius

II

No. TA/20/8/1

29th August, 1969

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter (No. 1.1.14 Mauritius) of the 28th May, 1968, which reads as follows:

[See letter I]

It gives me pleasure to confirm that the Government of Mauritius is agreeable to the proposals contained in your letter quoted above. Accordingly your letter, together with this reply, shall be regarded as constituting an agreement in the matter.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

S. RAMGOOLAM
Prime Minister and Minister for External Affairs

Paul G. Hoffman, Esq.
Administrator, United Nations Development Programme
United Nations,
New York, U.S.A.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir indiquer que votre Gouvernement accepte cette proposition en reproduisant dans votre réponse le texte intégral de la présente lettre.

Veuillez agréer, etc.

Le Directeur du Programme :
Paul G. HOFFMAN

Son Excellence M. Seewoosagur Ramgoolam
Ministre des affaires extérieures de Maurice
Maurice

II

N° TA/20/8/1

Le 29 août 1969

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre (n° 1.1.14 Maurice) du 28 mai 1968, ainsi libellée :

[*Voir lettre I*]

J'ai le plaisir de confirmer que le Gouvernement mauricien accepte les propositions contenues dans la lettre précitée. En conséquence ladite lettre et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

Le Premier Ministre
et Ministre des affaires extérieures :
S. RAMGOOLAM

Monsieur Paul G. Hoffman
Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement
Organisation des Nations Unies
New York (États-Unis d'Amérique)

No. 10247

**UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME
(SPECIAL FUND)
and
MAURITIUS**

Exchange of letters constituting an agreement for the application as between the United Nations Development Programme (Special Fund) and the Government of Mauritius of the Agreement of 7 January 1960 between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United Nations Special Fund concerning assistance from the Special Fund. New York, 28 May 1968, and Port Louis, 29 August 1969

Authentic text: English.

Registered ex officio on 1 February 1970.

**PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL)
et
MAURICE**

Échange de lettres constituant un accord concernant l'application entre le Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial) et le Gouvernement mauricien de l'Accord du 7 janvier 1960 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Fonds spécial des Nations Unies concernant une assistance du Fonds spécial. New York, 28 mai 1968, et Port-Louis, 29 août 1969

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} février 1970.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME (SPECIAL FUND) AND MAURITIUS FOR THE APPLICATION AS BETWEEN THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME (SPECIAL FUND) AND THE GOVERNMENT OF MAURITIUS OF THE AGREEMENT OF 7 JANUARY 1960² BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND

I

DP 332 Mauritius

28 May 1968

Sir,

I am writing on behalf of the United Nations Development Programme and have the honour to propose that, following the independence of Mauritius on 12 March 1968 and until such time as an Agreement between the Government of Mauritius and the UNDP (Special Fund) relating to assistance from the latter is signed and comes into force, the Government of Mauritius accept the provisions of the Agreement between the United Kingdom and the United Nations Special Fund which governed Special Fund operations in Mauritius² before independence, and agree that such provisions shall be applicable both to Plans of Operation relating to UNDP projects currently in operation in Mauritius, as well as to Plans of Operation for projects which may be approved in the near future.

¹ Came into force on 29 August 1969 by the exchange of the said letters, with retroactive effect from 12 March 1968, the date on which Mauritius became independent.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 348, p. 177.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ¹
ENTRE LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR
LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL) ET MAURICE
CONCERNANT L'APPLICATION ENTRE LE PRO-
GRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOP-
PEMENT (FONDS SPÉCIAL) ET LE GOUVERNEMENT
MAURICIEN DE L'ACCORD DU 7 JANVIER 1960 ²
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE
FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES CONCERNANT
UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL

I

DP 332 Maurice

Le 28 mai 1968

Monsieur le Ministre,

Au nom du Programme des Nations Unies pour le développement, j'ai l'honneur de proposer que, comme suite à l'accession de Maurice à l'indépendance le 12 mars 1968, et jusqu'à la date de la signature et de l'entrée en vigueur d'un accord entre le Gouvernement mauricien et le Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial) concernant l'assistance du Fonds spécial, le Gouvernement mauricien accepte les dispositions de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et le Fonds spécial des Nations Unies qui régissait les opérations du Fonds spécial à Maurice ² avant l'indépendance, et convient que lesdites dispositions seront applicables aux plans d'opérations des projets du Programme des Nations Unies pour le développement en cours d'exécution à Maurice, ainsi qu'aux plans d'opérations des projets susceptibles d'être approuvés dans un avenir proche.

¹ Entré en vigueur le 29 août 1969 par l'échange desdites lettres, avec effet rétroactif à compter du 12 mars 1968, date de l'indépendance de Maurice.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 348, p. 177.

I should appreciate it if you would kindly indicate your Government's acceptance of this proposal by quoting the full text of this letter in your reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Paul G. HOFFMAN
Administrator

His Excellency Sir Seewoosagur Ramgoolam
Minister of External Affairs of Mauritius
Mauritius

II

TA/20/8/1

29th August, 1969

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter (DP 332 Mauritius) of the 28th May, 1968, which reads as follows:

[*See letter I*]

It gives me pleasures to confirm that the Government of Mauritius is agreeable to the proposals contained in your letter quoted above. Accordingly your letter, together with this reply, shall be regarded as constituting an agreement in the matter.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

S. RAMGOOLAM
Prime Minister and Minister for External Affairs

Paul G. Hoffman Esq.
Administrator, United Nations Development Programme
United Nations
New York, U.S.A.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir indiquer que votre Gouvernement accepte cette proposition en reproduisant dans votre réponse le texte intégral de la présente lettre.

Veillez agréer, etc.

Le Directeur du Programme :
Paul G. HOFFMANN

Son Excellence M. Seewoosagur Ramgoolam
Ministre des affaires extérieures de Maurice
Maurice

II

TA/20/8/1

Le 29 août 1969

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre (DP 332 Maurice) du 28 mai 1968, ainsi libellée :

[Voir lettre I]

J'ai le plaisir de confirmer que les propositions contenues dans la lettre précitée rencontrent l'agrément du Gouvernement mauricien. En conséquence, ladite lettre et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Le Premier Ministre
et Ministre des affaires extérieures :
S. RAMGOOLAM

Monsieur Paul G. Hoffman
Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement
Organisations des Nations Unies
New York (États-Unis d'Amérique)

No. 10248

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PHILIPPINES**

**Exchange of notes constituting an agreement relative to extending
free entry privileges in the Philippines to dependents of
United States personnel assigned to South Viet-Nam. Manila,
14 and 28 May 1965**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 3 February 1970.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PHILIPPINES**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'extension des
privileges d'admission en franchise de droits aux Philippines
en faveur des personnes à charge du personnel des États-Unis
affecté au Viet-Nam du Sud. Manille, 14 et 28 mai 1965**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 février 1970.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE PHILIPPINES RELATIVE TO EXTENDING FREE
ENTRY PRIVILEGES IN THE PHILIPPINES TO DEPENDENTS
OF UNITED STATES PERSONNEL ASSIGNED
TO SOUTH VIET-NAM

I

No. 778

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of Foreign Affairs of the Republic of the Philippines and has the honor to refer to a recent conversation between the Chief of Protocol, Ambassador Eduardo Rosal, and Minister R. M. Service, relative to extending to those dependents (of United States Government employees being newly assigned to South Vietnam) who may elect to reside in the Philippines, authorization permitting free-entry privileges into the Philippines for their unaccompanied personal effects, including motor vehicles.

The Embassy guarantees that should permission be granted for such duty-free entry, the Embassy will insure that all shipments will be consigned in the name of the dependent, c/o American Embassy, Manila and the Embassy will provide to the Department of Foreign Affairs a complete inventory of items contained in the shipment. In the same manner, the Embassy will request individual approval for personally-owned vehicles. The Embassy assures the Department that if these privileges are extended, the Embassy will insure re-exportation of the effects and vehicles.

The Embassy herewith requests that such tax-exemption privileges be accorded for the dependents of U.S. personnel being assigned to South Vietnam.

¹ Came into force on 28 May 1965 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PHILIPPINES RELATIF À L'EXTENSION DES PRIVILÈGES D'ADMISSION EN FRANCHISE DE DROITS AUX PHILIPPINES EN FAVEUR DES PERSONNES À CHARGE DU PERSONNEL DES ÉTATS-UNIS AFFECTÉ AU VIET-NAM DU SUD

I

N° 778

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Département des affaires étrangères de la République des Philippines et a l'honneur de se référer à l'entretien qui a eu lieu récemment entre l'Ambassadeur Eduardo Rosal, Chef du protocole, et le Ministre R. M. Service, concernant l'extension en faveur des personnes à charge (des employés du Gouvernement des États-Unis nouvellement affectés au Viet-Nam du Sud) qui décident de résider aux Philippines des privilèges d'admission aux Philippines en franchise de droits de leurs effets personnels expédiés en bagages non accompagnés, y compris les véhicules automobiles.

L'Ambassade garantit que, si cette admission en franchise de droits est autorisée, l'Ambassade fera en sorte que tous les envois soient adressés au nom de la personne à charge aux bons soins de l'Ambassade des États-Unis à Manille et fournira au Département des affaires étrangères un inventaire complet des articles expédiés. De même, l'Ambassade demandera une autorisation individuelle pour les véhicules privés. L'Ambassade donne l'assurance au Département que, si les privilèges d'admission en franchise de droits sont accordés, elle veillera à ce que les effets et véhicules importés soient réexportés.

L'Ambassade demande par la présente note que lesdits privilèges d'exemption de droits soient accordés en faveur des personnes à charge du personnel des États-Unis affecté au Viet-Nam du Sud.

¹ Entré en vigueur le 28 mai 1965 par l'échange desdites notes.

The Embassy avails itself of this opportunity to extend to the Department the renewed assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America
Manila, May 14, 1965

II

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

No. 32086

Manila, May 28, 1965

The Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to refer to the Embassy's note No. 778, dated May 14, 1965, concerning the extension of free entry privileges to dependents of U.S. Government employees being newly assigned to South Vietnam, who may elect to reside in the Philippines, for their unaccompanied personal effects, including motor vehicles.

The Department offers no objection to the granting of such free-entry privileges to said dependents, provided, that the guarantees and assurances which are mentioned in the note referred to above are undertaken by the Embassy and are complied with in each and every instance.

The Department avails itself of this opportunity to renew to the Embassy the assurances of its highest consideration.

L'Ambassade saisit cette occasion, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Manille, 14 mai 1965

II

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 32086

Manille, le 28 mai 1965

Le Département des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note n° 778 de l'Ambassade, datée du 14 mai 1965, concernant l'extension des privilèges d'admission en franchise de droits en faveur des personnes à charge des employés du Gouvernement des États-Unis nouvellement affectés au Viet-Nam du Sud qui décident de résider aux Philippines, pour leurs effets personnels expédiés en bagages non accompagnés, y compris les véhicules automobiles.

Le Département n'a pas d'objection à l'octroi des privilèges d'admission en franchise de droits en faveur desdites personnes à charge à condition que les garanties et assurances mentionnées dans la note précitée soient données par l'Ambassade et respectées dans tous les cas.

Le Département saisit l'occasion, etc.

No. 10249

**UNITED STATES OF AMERICA
and
DOMINICAN REPUBLIC**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with annex).
Signed at Santo Domingo on 1 April 1968**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the
above-mentioned Agreement. Santo Domingo, 9 and 10 May
1968**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 3 February 1970.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe).
Signé à Saint-Domingue le 1^{er} avril 1968**

**Échange de notes portant modification de l'Accord susmentionné.
Saint-Domingue, 9 et 10 mai 1968**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 3 février 1970.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERN-
MENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC FOR SALES
OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic, in furtherance of the Alliance for Progress, and

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and the Dominican Republic (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies;

Have agreed as follows:

¹ Came into force on 1 April 1968 by signature, in accordance with part III (B).

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS
UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPU-
BLICA DOMINICANA PARA LA VENTA DE PRODUC-
TOS AGRICOLAS

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Dominicana, en fomento de la Alianza para el Progreso, y

Reconociendo la conveniencia de ampliar el comercio en productos agrícolas entre los Estados Unidos de América (de aquí en adelante denominado el país exportador) y la República Dominicana (de aquí en adelante denominada el país importador) y otros países amigos en una forma que no desplace los mercados corrientes del país exportador para tales productos ni altere indebidamente los precios mundiales de productos agrícolas ni las normas usuales del intercambio comercial con países amigos;

Considerando la importancia que revisten para los países en vías de desarrollo los esfuerzos que realicen para fomentar su propio bienestar y autonomía económica, incluyendo esfuerzos para resolver sus problemas de producción de alimentos y de crecimiento demográfico;

Reconociendo la política del país exportador de emplear su productividad agrícola para luchar contra el hambre y la desnutrición en los países en vías de desarrollo, de estimular a dichos países a que mejoren su propia producción agrícola y de prestarles ayuda en su desarrollo económico;

Reconociendo la determinación del país importador de mejorar su propia producción, almacenamiento y distribución de productos agrícolas alimenticios, inclusive reducir el desperdicio de productos alimenticios en todas las fases de su elaboración;

Deseando dejar sentadas las bases de entendimiento que regularán las ventas de productos agrícolas al país importador, de acuerdo con el Título I de la Ley de Ayuda y Desarrollo del Comercio Agrícola, con sus enmiendas (de aquí en adelante denominada la Ley), y las medidas que ambos gobiernos tomarán, en forma individual y colectiva, para fomentar las políticas señaladas anteriormente;

Han acordado lo siguiente :

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article I

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this agreement, including the Dollar Credit Annex which is an integral part of this agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in Part II of this agreement will be subject to:

1. the issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and
2. the availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in Part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in Part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in Part II.

PARTE I

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo I

A. El Gobierno del país exportador se compromete a financiar la venta de productos agrícolas a compradores autorizados por el Gobierno del país importador de conformidad con los términos y condiciones del presente Acuerdo, incluyéndose el Anexo Relativo al Crédito en Dólares que forma parte integral del presente Acuerdo.

B. El financiamiento de los productos agrícolas indicados en la Parte II del presente Acuerdo estará sujeto a :

1. la emisión por el Gobierno del país exportador de autorizaciones para compras y su aceptación por el Gobierno del país importador; y
2. la disponibilidad de los productos indicados en la fecha de exportación.

C. Las autorizaciones para compras deberán solicitarse dentro de un plazo de 90 días a partir de la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo y, respecto a cualquier producto o cantidades de productos adicionales que se disponga en cualquier acuerdo suplementario, dentro de un plazo de 90 días a partir de la fecha de entrada en vigor de tal acuerdo suplementario. Las autorizaciones para compras incluirán disposiciones relativas a la venta y entrega de tales productos así como a otros asuntos pertinentes.

D. Salvo cuando pueda ser autorizado por el Gobierno del país exportador, todas las entregas de productos vendidos de conformidad con el presente Acuerdo se llevarán a cabo dentro de los períodos de entrega que se indican en la tabla de productos de la Parte II.

E. El valor de la cantidad total de cada producto incluido en las autorizaciones de compra para un tipo específico de financiamiento autorizado conforme al presente Acuerdo, no podrá exceder del valor máximo en el mercado de exportación señalado para dicho producto y tipo de financiamiento en la Parte II. El Gobierno del país exportador podrá limitar el valor total de cada producto a incluirse en las autorizaciones de compra para un tipo específico de financiamiento según las bajas de precios u otros factores del mercado así lo exijan, de tal manera que las cantidades de dicho producto vendidas conforme a un tipo específico de financiamiento no excedan en forma sustancial la respectiva cantidad máxima aproximada que se especifica en la Parte II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no responsibility to reimburse the Government of the exporting country, or to deposit any local currency of the importing country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

A. Initial Payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such an initial payment as may be specified in Part II of this agreement. The amount of this payment shall be that proportion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in Part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

B. Type of Financing

Sales of the commodities specified in Part II shall be financed in accord-

F. El Gobierno del país exportador asumirá el costo diferencial del transporte marítimo para los productos que el Gobierno del país exportador exija que sean transportados en barcos de bandera de los Estados Unidos (aproximadamente un cincuenta por ciento del tonelaje de los productos vendidos según el Acuerdo). El diferencial de costo del transporte marítimo es la cantidad, según lo determine el Gobierno del país exportador, que sobrepasa del costo del transporte marítimo (que de otra forma sería el costo normal) debido al requisito de que los productos sean transportados en barcos de bandera de los Estados Unidos. El Gobierno del país importador no tendrá la obligación de reembolsar al Gobierno del país exportador o de hacer un depósito en moneda nacional del país importador para cubrir el costo diferencial del transporte marítimo sufragado por el Gobierno del país exportador.

G. Inmediatamente después de contratar espacio de carga en barcos de bandera de los Estados Unidos para los productos que se exige sean transportados en barcos de bandera de los Estados Unidos, y en ningún caso con posterioridad a la presentación de los barcos para ser cargados, el Gobierno del país importador o los compradores autorizados por éste abrirán una carta de crédito en dólares de los Estados Unidos por el valor calculado del flete marítimo de tales productos.

H. El financiamiento, la venta y la entrega de productos bajo el presente Acuerdo podrán darse por terminados por cualquiera de los dos Gobiernos si dicho Gobierno determinare que debido a que las condiciones han cambiado, es innecesario o inconveniente continuar tal financiamiento, venta o entrega.

Artículo II

A. Pago Inicial

El Gobierno del país importador pagará, o hará pagar, el pago inicial que se especifique en la Parte II del presente Acuerdo. El importe de este pago ascenderá a la proporción del precio de compra (excluyendo cualquier costo de transporte marítimo que se haya incluido en este último) igual al porcentaje especificado como pago inicial en la Parte II, y el pago se hará en dólares de los EE.UU. de conformidad con la autorización de compra respectiva.

B. Tipo de Financiamiento

Las ventas de los productos especificados en la Parte II se financiarán

ance with the type of financing indicated therein, and special provisions relating to the sale are also set forth in Part II and in the Dollar Credit Annex.

C. Deposit of Payments

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates specified elsewhere in this agreement as follows:

1. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency), shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

2. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two Governments.

Article III

A. World Trade

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall:

1. insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in Part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements

de acuerdo con el tipo de financiamiento indicado en la misma, y en dicha Parte II y en el Anexo Relativo al Crédito en Dólares también se han expuesto disposiciones especiales respecto a la venta.

C. Depósito de los Pagos

El Gobierno del país importador entregará, o hará entregar, pagos al Gobierno del país exportador en las monedas, cantidades y al tipo de cambio que se especifique en otra parte del presente Acuerdo, en la forma siguiente :

1. Los pagos en la moneda nacional del país importador (de aquí en adelante denominada moneda nacional), se depositarán a favor de los Estados Unidos de América en cuentas que devenguen interés en bancos seleccionados por el Gobierno de los Estados Unidos de América en el país importador.

2. Los pagos en dólares de los EE.UU. se remitirán al *Treasurer*, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, a menos que los dos Gobiernos convengan en otro método de pago.

Artículo III

A. Comercio Mundial

Los dos Gobiernos tomarán precauciones razonables para asegurar que las ventas de los productos agrícolas hechas conforme al presente Acuerdo no desplacen los mercados corrientes del país exportador para tales productos, ni alteren indebidamente los precios mundiales de productos agrícolas o los patrones normales del intercambio comercial con países que el Gobierno del país exportador considera como naciones amigas (denominadas en el presente Acuerdo como países amigos). Para llevar a la práctica esta disposición, el Gobierno del país importador deberá :

1. asegurar que el total de las importaciones procedentes del país exportador y de otros países amigos al país importador, pagadas con los recursos de este último, sea por lo menos igual a las cantidades de productos agrícolas que se especificaren en la tabla de demandas normales del mercado de la Parte II durante cada período de importación señalado en la tabla y durante cada período posterior equivalente en el que se estén entregando los productos financiados bajo el presente Acuerdo. Las importaciones de pro-

for each import period shall be in addition to purchases financed under this agreement;

2. Take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resales, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); and

3. Take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as, or like, the commodities financed under this agreement during the export limitation period specified in the export limitation table in Part II (except as may be specified in Part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

B. Private Trade

In carrying out this agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. Agricultural Improvement Program

Part II describes the program, in furtherance of the goals set forth in the Charter of Punta del Este,¹ that the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such program.

D. Reporting

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in Item I, Part II of this agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this agreement are being imported or utilized:

¹ United States of America, *Department of State Bulletin*, September 11, 1961, p. 463.

ductos para satisfacer dichas demandas normales del mercado para cada período de importación serán adicionales a las compras financiadas conforme al presente Acuerdo.

2. Adoptar todas las medidas posibles a fin de evitar la reventa, el desvío en ruta o el reembarque a otros países o el uso para otros fines que no sean los domésticos, de los productos agrícolas comprados en virtud del presente Acuerdo (salvo cuando dicha reventa, desvío en ruta, reembarque o uso hayan sido específicamente aprobados por el Gobierno de los Estados Unidos de América); y

3. Tomar todas las medidas posibles para evitar la exportación de cualquier producto, de origen nacional o extranjero que sea igual o parecido a los productos financiados de conformidad con el presente Acuerdo durante el período de limitación de exportaciones especificado en la tabla de limitaciones de exportaciones de la Parte II (salvo según se especificaren en la Parte II o cuando dicha exportación sea de otra forma específicamente aprobada por el Gobierno de los Estados Unidos de América).

B. Comercio Particular

En la ejecución del presente Acuerdo, los dos Gobiernos tratarán de asegurar condiciones de comercio que permitan a los comerciantes particulares desenvolverse en forma eficaz.

C. Programa de Mejoramiento Agrícola

En la Parte II se describe el programa, en fomento de las metas puestas en marcha en la Carta de Punta del Este, que el Gobierno del país importador está realizando para mejorar la producción, el almacenamiento y la distribución de productos agrícolas. El Gobierno del país importador presentará, en la forma y fecha que solicite el Gobierno del país exportador, un informe sobre el progreso que el Gobierno del país importador está alcanzando en la puesta en práctica de tales programas.

D. Informes

Además de cualesquier otros informes que se acuerden entre los dos Gobiernos, el Gobierno del país importador presentará, por lo menos trimestralmente durante el período de entrega especificado en el Punto I de la Parte II de este Acuerdo y cualquier período comparable subsiguiente durante el cual los productos comprados conforme a este Acuerdo se importen o utilicen :

1. The following information in connection with each shipment of commodities received under the agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; the condition in which received; the date unloading was completed; and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally, or, if shipped where shipped;

2. A statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;

3. A statement of the measures it has taken to implement the provisions of sections A 2 and 3 of this Article; and

4. Statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under the agreement.

E. Procedures for Reconciliation and Adjustment of Accounts

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F. Definitions

For the purposes of this agreement:

1. Delivery shall be deemed to have occurred as of the onboard date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier,

2. Import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country, and

3. Utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. Applicable Exchange Rate

For the purposes of this agreement, the applicable exchange rate for

1. La información siguiente respecto a cada embarque de productos que se haya recibido conforme al Acuerdo : el nombre de cada barco; la fecha de llegada; el puerto de arribo; el producto recibido y su cantidad recibida; el estado en que se recibió; la fecha en que se terminó su descarga y el destino de la carga; p.ej., almacenada, distribuida localmente o, si fue enviada, a qué lugar;

2. Una declaración que indique el progreso alcanzado para satisfacer las demandas normales del mercado;

3. Una declaración que indique las medidas que ha tomado para aplicar las disposiciones de las secciones A 2 y 3 del presente artículo; y

4. Datos estadísticos sobre importaciones y exportaciones por país de origen o de destino de los productos que sean iguales o parecidos a los importados conforme al presente Acuerdo.

E. Procedimientos para la Conciliación y Ajuste de las Cuentas

Los dos Gobiernos establecerán los procedimientos adecuados para facilitar la conciliación de sus respectivas cuentas de las cantidades financiadas respecto a los productos entregados durante cada año civil. La Commodity Credit Corporation del país exportador y el Gobierno del país importador podrán realizar los ajustes en las cuentas de crédito que mutuamente acuerden sean apropiados.

F. Definiciones

Para los fines del presente Acuerdo :

1. Se considerará que la entrega ha tenido lugar en la fecha de carga indicada en el conocimiento de embarque que haya sido suscrito en nombre del transportador.

2. Se considerará que la importación ha tenido lugar cuando el producto haya ingresado al país y haya pasado por la aduana, si la hubiere, del país importador, y

3. Se considerará que el uso ha tenido lugar cuando el producto haya sido vendido al comercio dentro del país importador sin restricción en cuanto a su uso dentro del país o haya sido distribuido de otra forma al consumidor dentro del país.

G. Tipo de Cambio Aplicable

Para los fines del presente Acuerdo, el tipo de cambio que se aplicará

determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest of exchange rates legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest of exchange rates obtainable by any other nation. With respect to local currency:

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency.

2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this section G.

H. Consultation

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

I. Identification and Publicity

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity as provided for in subsection 103 (1) of the Act.

para determinar la cantidad de moneda nacional pagadera al Gobierno del país exportador será un tipo de cambio que no sea menos favorable al Gobierno del país exportador que el tipo más alto que pueda obtenerse legalmente en el país importador y que no sea menos favorable al Gobierno del país exportador que el tipo más alto que pueda obtener cualquier otro país. En relación a la moneda nacional :

1. Siempre y cuando el Gobierno del país importador mantenga un sistema unitario de tipo de cambio, el tipo de cambio que se aplicará será el mismo que emplea la autoridad monetaria central del país importador, o su representante autorizado, para comprar divisas con moneda nacional.

2. Si el Gobierno del país importador no mantiene un sistema unitario de tipo de cambio, el tipo de cambio que se aplicará será el que (según lo acuerden mutuamente ambos Gobiernos) cumpla con los requisitos de la primera frase de esta sección G.

H. Consultas

Los dos Gobiernos, a pedido de cualquiera de ellos, se consultarán acerca de cualquier asunto que surja del presente Acuerdo, inclusive la aplicación de arreglos que se lleven a cabo de conformidad con el mismo.

I. Identificación y Publicidad

El Gobierno del país importador tomará las medidas que mutuamente se hayan acordado antes de la entrega para identificar el origen de los productos alimenticios en los lugares de distribución en el país importador y para darles la publicidad que dispone la Subsección 103 (1) de la Ley.

PART II

PARTICULAR PROVISIONS (DOMINICAN REPUBLIC)

Item I. Commodity Table:

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (United States fiscal year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value (in thousands)</i>
Soybean/cottonseed oil	1968	15,000 metric tons	\$4,253
Wheat/wheat flour	1968	55,000 metric tons	3,600
Tallow	1968	12,000 metric tons	1,584
Cotton	1968	5,600 bales	699
Tobacco, unmanufactured	1968	933 metric tons	2,263
Cotton yarn	1968	777 metric tons	976
Oats	1968	1,200 metric tons	72
Ocean transportation (estimated)			809
		TOTAL	\$14,256

Item II. Payment Terms:

Dollar Credit

1. Initial payment—5 percent
2. Number of installment payments—19
3. Amount of each installment payment—approximately equal annual amounts
4. Due date of first installment payment—2 years from date of last delivery in each calendar year
5. Initial interest rate—2 percent
6. Continuing interest rate—2 1/2 percent.

Item III. Usual Marketing Requirements: None.*Item IV.* Export Limitation:

A. The export limitation period shall begin with the effective date of the agreement and end on the final date on which said commodities financed under this agreement are being imported or utilized.

B. For the purpose of Part I, Article III A 3, of the agreement, the

PARTE II

DISPOSICIONES ESPECIALES (REPUBLICA DOMINICANA)

Punto I. Tabla de Productos :

<i>Producto</i>	<i>Período de Entrega (Año fiscal de los EE.UU.)</i>	<i>Cantidad Máxima Aproximada</i>	<i>Valor Máximo en el Mercado de Exportación (en miles)</i>
Aceite de soya y/o de milla de algodón	1968	15,000 tons. métricas	\$4,253
Trigo/harina de trigo	1968	55,000 tons. métricas	3,600
Sebo Animal	1968	12,000 tons. métricas	1,584
Algodón	1968	5,600 pacas	699
Tabaco, no manufacturado	1968	933 tons. métricas	2,263
Hilado de algodón	1968	777 tons. métricas	976
Avena	1968	1,200 tons. métricas	72
Flete marítimo (calculado)			809
		TOTAL	\$14,256

Punto II. Condiciones de Pago :

Crédito en Dólares

1. Pago inicial — 5 por ciento
2. Número de pagos a plazos — 19
3. Cantidad de cada pago a plazos — aproximadamente igual a las cantidades anuales
4. Fecha de vencimiento del primer pago a plazos — 2 años a partir de la fecha del último envío en cada año civil
5. Tasa inicial de interés — 2 por ciento
6. Tasa continua de interés — 2 1/2 por ciento.

Punto III. Requisitos Corrientes del Mercado : Ninguno.*Punto IV.* Limitación de Exportaciones :

A. El período de limitación de exportaciones comenzará con la fecha de entrada en vigor del acuerdo y terminará en la fecha final en la cual los productos financiados bajo este acuerdo estén siendo importados o utilizados.

B. Para los fines del inciso A 3 del Artículo III, Parte I del acuerdo,

commodities considered to be the same as, or like, the commodities imported under this agreement are: wheat/wheat flour—food grains including wheat, wheat flour, rice and barley; tallow—any animal fat; oats—oats in any form and products thereof; cotton yarn—cotton yarn of any kind and manufactures thereof.

C. Permissible Export(s):

<i>Commodity</i>	<i>Quantity</i>	<i>Period during which such exports are permitted (United States fiscal year)</i>
Vegetable oils and oil-bearing materials	4,500 metric tons (oil equivalent terms)	1968
Cotton	1,600 bales	1968

Item V. Agricultural Improvement Program:

In furtherance of the goals set forth in the Charter of Punta del Este the Government of the importing country is undertaking to improve the production, storage, and distribution of agricultural products by:

1. Substantially increasing the operating budget of the Agricultural Secretariat, INDRHI, the Agrarian Institute and IDECOOP.
2. Taking vigorous efforts to rehabilitate and reorganize the Agricultural Bank, including measures to arrest the decline in its resources available for lending.
3. Considering programs that insure adequate incentives to producers of key food products.
4. Enacting a marketing law and establishing and enforcing a system of grades and standards.
5. Developing a program to place the operation and maintenance of irrigation systems on a self-financing basis.
6. Implementing the plan to establish a university level agricultural education program.
7. Studying land tenure problems with a view to the development of recommendations to improve land tenure patterns.

los productos que se consideran iguales o parecidos a los productos importados conforme al presente acuerdo son : trigo/liarina de trigo — granos de alimento incluyendo trigo, harina de trigo, arroz y cebada; sebo — cualquier grasa animal; avenas — avena en cualquier forma y sus productos; hilado de algodón — hilado de algodón de cualquier clase y sus fabricaciones.

C. Exportación(es) Permitida(s) :

<i>Producto</i>	<i>Cantidad</i>	<i>Período durante el cual se permiten tales exportaciones (año fiscal de los EE.UU.)</i>
Aceites vegetales y productos que contengan aceite	4,500 toneladas métricas (términos equivalentes en aceite)	1968
Algodón	1,600 pacas	1968

Punto V. Programa de Mejoramiento Agrícola :

En fomento de las metas puestas en marcha en la Carta de Punta del Este el Gobierno del país importador está llevando a cabo la mejora de la producción, almacenamiento y distribución de los productos agrícolas de las siguientes maneras :

1. Aumentando substancialmente el presupuesto operacional de la Secretaría de Estado de Agricultura, el INDRHI, el Instituto Agrario y el IDECOOP.

2. Haciendo esfuerzos vigorosos para rehabilitar y reorganizar el Banco Agrícola, incluyendo medidas para detener el descenso de sus recursos disponibles para préstamos.

3. Considerando programas que aseguren incentivos adecuados para los productores de productos alimenticios claves.

4. Promulgando una ley de compra y venta en el mercado y estableciendo y ejecutando un sistema de grados y pautas a seguir.

5. Desarrollando un programa que coloque la operación y mantenimiento de los sistemas de riego en una base automantensiva.

6. Implementando el plan para establecer un programa de educación agrícola a nivel universitario.

7. Estudiando los problemas de la tenencia de la tierra con vista al desarrollo de recomendaciones que mejoren los patrones de la tenencia de tierras.

Item VI. Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used:

For purposes specified in Item V and for other economic development purposes as may be mutually agreed upon.

PART III

FINAL PROVISIONS

A. This agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

B. This agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Santo Domingo, in duplicate, this First day of April, 1968.

For the Government
of the United States of America:
John Hugh CRIMMINS

For the Government
of the Dominican Republic:
J. BALAGUER

DOLLAR CREDIT ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC FOR SALES OF
AGRICULTURAL COMMODITIES

The following provisions apply with respect to the sales of commodities financed on dollar credit terms:

1. In addition to bearing the cost of ocean freight differential as provided in Part I, Article I F, of this agreement, the Government of the exporting country will finance on credit terms the balance of the costs for ocean transportation of those commodities that are required to be carried in United States flag vessels. The amount for ocean transportation (estimated) included in any commodity table specifying credit terms does not include the ocean freight differential to be borne by the Govern-

Punto VI. Fines en Materia de Desarrollo Económico a los que el País Importador ha de Dedicar los Créditos Acumulados :

Para los fines especificados en el Punto V y para tantos otros fines en materia de desarrollo económico como puedan ser acordados mutuamente.

PARTE III

DISPOSICIONES FINALES

A. El presente Acuerdo podrá darse por terminado por uno de los Gobiernos por medio de una nota al efecto enviada al otro Gobierno. Tal terminación no disminuirá cualquier obligación financiera en la que el Gobierno del país importador haya incurrido antes de la fecha de la terminación.

B. El presente Acuerdo entrará en vigor al firmarse.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos representantes, debidamente autorizados al efecto, han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en Santo Domingo, en duplicado, el día primero de abril de 1968.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América :
John Hugh CRIMMINS

Por el Gobierno
de la República Dominicana :
J. BALAGUER

ANEXO, RELATIVO AL CREDITO EN DOLARES DE LOS EE.UU., AL ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DOMINICANA PARA LA VENTA DE PRODUCTOS AGRICOLAS

Con respecto a la venta de productos financiados en términos de crédito en dólares de los EE.UU., se aplicarán las disposiciones siguientes :

1. Además de asumir el costo diferencial del transporte marítimo como se dispone en el inciso F del Artículo I, Parte I del presente Acuerdo, el Gobierno del país exportador financiará, a crédito, el saído de los fletes del transporte marítimo de los productos que se requiera transportar en barcos de bandera de los Estados Unidos. El importe del transporte marítimo (calculado) incluido en cualquier tabla de productos que especifique los términos de crédito no comprende el costo diferencial

ment of the exporting country and is only an estimate of the amount that will be necessary to cover the ocean transportation costs to be financed on credit terms by the Government of the exporting country. If this estimate is not sufficient to cover these costs, additional financing on credit terms shall be provided by the Government of the exporting country to cover them.

2. With respect to commodities delivered in each calendar year under this agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of:

- a. The dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the initial payment payable to the Government of the exporting country, and
- b. The ocean transportation costs financed by the Government of the exporting country in accordance with paragraph 1 of this annex (but not the ocean freight differential).

This principal shall be paid in accordance with the payment schedule in Part II of this agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in Part II of this agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

3. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for commodities delivered in each calendar year under this agreement shall begin on the date of last delivery of these commodities in such calendar year. Interest shall be paid not later than the due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of interest shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery and thereafter payment of interest shall be made not later than the due date of each installment payment of principal. For the period from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in Part II of this agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in Part II of this agreement.

4. The Government of the importing country shall deposit the proceeds accruing to it from the sale of commodities financed under this agreement (upon the sale of the commodities within the importing country) in a special account in its name that will be used for the sole purpose of holding the proceeds covered by this paragraph. Withdrawals from this account shall be made for the economic development purposes specified in Part II of this agreement in accordance with procedures mutually satisfactory to the two Governments. The total amount deposited under this paragraph shall not be less than the local currency equivalent of the dollar

de transporte marítimo que ha de asumir el Gobierno del país exportador y es solamente un cálculo de la cantidad que será necesaria para sufragar los costos de transporte marítimo que serán financiados, a crédito, por el Gobierno del país exportador. Si la cantidad calculada no es suficiente para cubrir tales costos, el Gobierno del país exportador proporcionará financiamiento adicional, a crédito, para cubrirlos.

2. Con respecto a los productos entregados cada año civil conforme al presente Acuerdo, el capital que abarca el crédito (de aquí en adelante denominado el capital) consistirá en lo siguiente :

- a. La cantidad en dólares desembolsada por el Gobierno del país exportador por concepto de los productos (sin incluirse los costos de transporte marítimo) menos cualquier porción del pago inicial pagadero al Gobierno del país exportador, y
- b. Los costos del transporte marítimo financiados por el Gobierno del país exportador de conformidad con el párrafo I del presente Anexo (sin incluir el costo diferencial del transporte marítimo).

Este capital se pagará de acuerdo con las condiciones de pago señaladas en la Parte II del presente Acuerdo. El primer pago a plazos se vencerá en la fecha que se indica en la Parte II del presente Acuerdo. Los pagos a plazos subsiguientes se vencerán a intervalos de un año a partir de dicha fecha. Cualquier pago del capital podrá abonarse antes de la fecha de su vencimiento.

3. El interés sobre el saldo pendiente del capital adeudado al Gobierno del país exportador por los productos entregados en cada año civil conforme al presente Acuerdo comenzará en la fecha de la última entrega de tales productos en dicho año civil. El interés se pagará no más tarde de la fecha de vencimiento de cada pago a plazos de capital, excepto que si la fecha del primer pago a plazos fuere más de un año posterior a tal fecha de la última entrega, el primer pago de intereses se hará no más tarde de un año después de tal fecha de la última entrega y, de ahí en adelante, el pago de los intereses se hará no más tarde de la fecha de vencimiento de cada pago a plazos del capital. Para el período desde la fecha en que el interés comience hasta la fecha de vencimiento del primer pago a plazos, el interés se computará a la tasa inicial de interés especificada en la Parte II del presente Acuerdo. De ahí en adelante, el interés se computará a la tasa continua de interés especificada en la Parte II del presente Acuerdo.

4. El Gobierno del país importador depositará los ingresos devengados por concepto de la venta de productos financiados bajo el presente Acuerdo (al venderse en el país importador) en una cuenta especial a su nombre que se empleará con el propósito de retener únicamente los ingresos a los que se alude en este párrafo. Los retiros de fondos de esta cuenta se harán para los fines de desarrollo económico especificados en la Parte II del presente Acuerdo, de conformidad con procedimientos mutuamente satisfactorios para los dos Gobiernos. La cantidad total depositada conforme a este párrafo no será menor al equivalente, en moneda nacional, del

disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities including the related ocean transportation costs other than the ocean freight differential. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or nongovernmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish, in such form and at such times as may be requested by the Government of the exporting country, but not less frequently than on an annual basis, reports containing relevant information concerning the accumulation and use of these proceeds, including information concerning the programs for which these proceeds are used, and, when the proceeds are used for loans, the prevailing rate of interest for comparable loans in the importing country.

5. The computation of the initial payment under Part I, Article II, A of this agreement and all computations of principal and interest under numbered paragraphs 2 and 3 of this annex shall be made in United States dollars.

6. All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects,

- a. The payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in Part I, Article III, G of this agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations in the importing country, or
- b. The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations.

desembolso en dólares por el Gobierno del país exportador en relación con el financiamiento de los productos, inclusive los costos de transporte marítimo de los mismos que no sea el costo diferencial del transporte marítimo. El tipo de cambio que se aplicará para computar este equivalente en moneda nacional será el mismo que emplea la autoridad central monetaria del país importador, o su agente autorizado, para vender divisas por moneda nacional en relación con la importación comercial de los mismos productos. Cualquiera parte de tales ingresos devengados que el Gobierno del país importador conceda en préstamos a organizaciones particulares o no gubernamentales se prestará a una tasa de interés aproximadamente igual a la que se cobra por préstamos de la misma naturaleza en el país importador. El Gobierno del país importador proporcionará en la forma y en las oportunidades en que lo solicitare el Gobierno del país exportador, pero con una frecuencia no inferior a la anual, informes que contengan información pertinente relativa a la acumulación y al uso de estos ingresos, inclusive información relativa a los programas para los cuales se usan estos ingresos y, cuando los ingresos se usen para préstamos, la tasa de interés que para préstamos comparables prevalece en el país importador.

5. El cómputo del pago inicial de conformidad con el inciso A del Artículo II, Parte I de éste Acuerdo y todos los cómputos de capital e intereses de conformidad con los párrafos números 2 y 3 de este anexo, se harán en dólares de los Estados Unidos.

6. Todos los pagos se harán en dólares de los Estados Unidos o, si el Gobierno del país exportador así optare,

- a. Los pagos se harán en moneda nacional al tipo de cambio aplicable que se especifica en el inciso G del Artículo III, Parte I de este Acuerdo, en vigor en la fecha de pago y, a opción del Gobierno del país exportador serán convertidos en dólares de los Estados Unidos al mismo tipo de cambio, o usados por el Gobierno del país exportador para el pago de sus obligaciones en el país importador, o
- b. Los pagos se harán en monedas de fácil conversión de terceros países a un tipo de cambio mutuamente convenido y serán usados por el Gobierno del país exportador para el pago de sus obligaciones.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
AMENDING THE AGREEMENT OF 1 APRIL 1968 ²
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
THE DOMINICAN REPUBLIC FOR SALES OF AGRICULTURAL
COMMODITIES

I

SANTO DOMINGO, D.R.

May 9, 1968

Dear Mr. President:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Sales Agreement which we signed for our respective governments on April 1st, 1968. ² In this connection, I propose that the Commodity Table, Part II, Item I, which now reads "tobacco, unmanufactured", be amended to read "tobacco, unmanufactured and tobacco products".

I propose that this note and your reply concurring therein, shall constitute an agreement, to enter into force on the date of your reply.

Please accept, Your Excellency, the continuing assurances of my highest consideration.

Sincerely,

John Hugh CRIMMINS
Ambassador of the United States of America

His Excellency Dr. Joaquín Balaguer
President of the Dominican Republic
Santo Domingo, D.R.

¹ Came into force on 10 May 1968 by the exchange of the said notes.

² See p. 241 of this volume.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

EL PRESIDENTE
DE LA REPÚBLICA DOMINICANA
SANTO DOMINGO, D. N.

THE PRESIDENT
OF THE DOMINICAN REPUBLIC
SANTO DOMINGO, D.N.

10 de mayo de 1968
« Año de la Producción »

May 10, 1968
“Year of Production”

Excelentísimo Señor Embajador :

Mr. Ambassador:

Tengo a bien dirigirme a Vuestra Excelencia con el propósito de manifestarle el consentimiento del Gobierno de la República Dominicana para enmendar el Convenio de la PL-480, Título I, firmado el 1.º de abril de 1968, en la siguiente forma :

I am happy to inform your Excellency that the Government of the Dominican Republic agrees to the amendment of Title I of the PL-480 Agreement, signed April 1, 1968, as follows:

Enmendar la tabla de productos (Parte II, Párrafo I) donde se indica « tabaco no manufacturado », a fin de incluir la siguiente especificación del producto : « Tabaco, no manufacturado, y productos de tabaco ».

The Commodity Table (Part II, Paragraph I), which now reads “tobacco, unmanufactured” would be amended to include the following specification regarding the product: “Tobacco, unmanufactured, and tobacco products.”

La carta de Su Excelencia del 9 de mayo, solicitando la anterior enmienda, y esta carta, serán consideradas por ambas partes, signatarias del Convenio, como un acuerdo que deberá entrar en vigor en la fecha de la presente.

Your Excellency's note of May 9, requesting the foregoing amendment, and this note will be considered by both signatories of the Agreement as an agreement that will enter into force on today's date.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia los sentimientos de mi más alta consideración y estima,

Atentamente,

J. BALAGUER

Su Excelencia
John H. Crimmins
Embajador de los Estados Unidos
de América
Su Despacho

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration and esteem.

Respectfully,

J. BALAGUER

His Excellency
John H. Crimmins
Ambassador of the United States
of America
Embassy of the United States
of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE DOMINICAINE RELATIF À LA VENTE DE
PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Dominicaine, en vue de promouvoir les objectifs de l'Alliance pour le Progrès, et

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « le pays exportateur ») et la République Dominicaine (ci-après dénommée « le pays importateur ») et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis;

Tenant compte de l'importance que revêtent pour les pays en voie de développement les efforts d'auto-assistance en vue de parvenir à un plus haut degré d'autonomie et en particulier les efforts qu'ils déploient pour faire face eux-mêmes à leurs problèmes liés à la production alimentaire et à l'accroissement démographique;

Reconnaissant la politique du pays exportateur qui consiste à mettre sa productivité agricole au service de la lutte contre la faim et la malnutrition dans les pays en voie de développement, à encourager ces pays à améliorer leur propre production agricole et à les aider à assurer leur développement économique;

Reconnaissant la volonté du pays importateur d'améliorer sa propre production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles et de réduire, notamment, les pertes à tous les stades de la manutention de ces denrées;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agri-

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1968 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

coles au pays importateur, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement pour favoriser l'application des politiques susmentionnées;

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

A. Le Gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs agréés par le Gouvernement du pays importateur conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord, ainsi que dans l'annexe concernant le crédit en dollars qui fait partie intégrante dudit Accord.

B. Le financement de la vente des produits agricoles énumérés dans la deuxième partie du présent Accord sera subordonné :

1. À la délivrance par le Gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le Gouvernement du pays importateur;
2. À la disponibilité des produits à la date prévue pour leur exportation.

C. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat devront être présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord et, en ce qui concerne tous autres produits ou toutes quantités additionnelles prévus par tout accord supplémentaire, dans les 90 jours de l'entrée en vigueur dudit Accord supplémentaire. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

D. Sous réserve d'autorisation contraire du Gouvernement du pays exportateur, les livraisons des produits vendus au titre du présent Accord seront toutes effectuées au cours des périodes d'offre indiquées dans la liste des produits figurant dans la deuxième partie du présent Accord.

E. La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet

d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement autorisé aux termes du présent Accord, ne devra pas dépasser la valeur marchande maximum d'exportation spécifiée pour ce produit et ce mode de financement dans la deuxième partie du présent Accord. Si la baisse du cours de ce produit ou d'autres facteurs de marché l'exigent, le Gouvernement du pays exportateur pourra limiter la valeur totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement, de sorte que les quantités de ce produit, vendues conformément à un mode particulier de financement ne dépassent pas sensiblement la quantité maximum approximative applicable indiquée dans la deuxième partie du présent Accord.

F. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis (soit environ 50 p. 100 du poids des produits vendus au titre du présent Accord). Le fret maritime différentiel est réputé être égal à la différence, telle qu'elle aura été déterminée par le Gouvernement du pays exportateur, entre les frais de transport maritime encourus en raison de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des États-Unis pour le transport des produits et ceux, moins élevés, qui auraient été encourus autrement. Le Gouvernement du pays importateur ne sera pas tenu de rembourser au Gouvernement du pays exportateur le fret maritime différentiel pris en charge par le Gouvernement du pays exportateur ni de déposer à cet effet des sommes en monnaie locale du pays importateur.

G. Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des bâtiments américains pour des produits dont le transport à bord des navires battant pavillon des États-Unis aura été exigé, et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le Gouvernement du pays importateur ou les acheteurs agréés par lui établiront une lettre de crédit, en dollars des États-Unis, pour couvrir le montant estimatif du coût du transport maritime desdits produits.

H. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés par le présent Accord, s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

A. Paiement initial

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soit effectué tout paiement initial stipulé dans la deuxième partie du présent

Accord. Le montant de ce paiement représentera la proportion du prix d'achat (à l'exclusion de tous frais de transport maritime qui pourraient y être compris) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la deuxième partie et ledit paiement sera effectué en dollars des États-Unis, conformément aux dispositions de l'autorisation d'achat applicable.

B. Mode de financement

La vente des produits indiqués dans la deuxième partie sera financée selon le mode de financement y indiqué; des dispositions spéciales relatives à la vente sont également énoncées dans la deuxième partie ainsi que dans l'annexe concernant le crédit en dollars.

C. Dépôt des paiements

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soient effectués des paiements au Gouvernement du pays exportateur d'un montant, en monnaies et aux taux de change stipulés dans d'autres dispositions du présent Accord, selon les modalités suivantes :

1. Les paiements en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommés « monnaie locale ») seront déposés au crédit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans des comptes portant intérêt ouverts dans des banques établies dans le pays importateur et choisies par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique;

2. Les paiements en dollars seront remis au Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, à moins qu'il ne soit convenu d'une autre méthode de paiement entre les deux Gouvernements.

Article III

A. Commerce mondial

Les deux Gouvernements prendront le maximum de précautions pour faire en sorte que les ventes de produits agricoles effectuées en exécution du présent Accord n'affectent pas les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels avec les pays que le Gouvernement du pays exportateur considère

comme étant des pays amis (ci-après dénommés « pays amis »). Dans l'application de la présente disposition, le Gouvernement du pays importateur devra :

1. Veiller à ce que le total de ses importations en provenance du pays exportateur et d'autres pays amis, payé au moyen des ressources du pays importateur, soit au moins égal à la quantité des produits agricoles qui peuvent être spécifiés dans la liste des marchés habituels figurant dans la deuxième partie du présent Accord durant chaque période d'importation indiquée dans ladite liste et durant chaque période comparable subséquente au cours de laquelle des produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord auront été livrés. Les importations de produits effectuées pour satisfaire à ces obligations touchant les marchés habituels au cours de chaque période d'importation viendront s'ajouter aux achats financés conformément au présent Accord;

2. Prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente, l'acheminement en transit ou la réexpédition à destination d'autres pays des produits agricoles achetés en exécution du présent Accord, ou l'utilisation de ces produits à des fins autres que la consommation intérieure (sauf dans les cas où cette revente, cet acheminement en transit, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique).

3. Prendre toutes mesures possibles pour empêcher l'exportation de tout produit d'origine intérieure ou étrangère, identique ou analogue aux produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord durant la période de limitation des exportations indiquée dans la liste des limitations des exportations figurant dans la deuxième partie du présent Accord (sauf indication contraire éventuelle figurant dans cette deuxième partie ou lorsqu'une telle exportation sera expressément approuvée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique).

B. Commerce privé

Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés.

C. Programme d'amélioration en matière agricole

Le programme que le Gouvernement du pays importateur a entrepris conformément aux objectifs énoncés dans la Charte de Punta del Este en vue d'améliorer sa production, ses installations d'entreposage et la distribution

de ses produits agricoles est indiqué dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays importateur fournira dans les formes et aux dates requises par le Gouvernement du pays exportateur, un état des progrès réalisés par le Gouvernement du pays importateur dans l'exécution de ce programme.

D. Rapports

En sus de tous autres rapports dont les deux Gouvernements pourraient convenir, le Gouvernement du pays importateur devra, tous les trimestres au moins au cours de la période d'offre spécifiée au point I de la deuxième partie du présent Accord et au cours de toute période ultérieure comparable durant laquelle il importe ou utilise des produits achetés au titre du présent Accord, communiquer ce qui suit :

1. Les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre du présent Accord : le nom de chaque navire, la date de son arrivée, le port d'arrivée, la nature du produit et la quantité reçue, l'état dans lequel la cargaison a été reçue, la date à laquelle le déchargement a été terminé et la manière dont a été utilisée la cargaison, en d'autres termes si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, dans ce cas, à quelle destination;

2. Un rapport indiquant les progrès réalisés en vue de satisfaire aux obligations touchant les marchés habituels;

3. Un rapport indiquant les mesures prises en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de la section A du présent article;

4. Des données statistiques sur les importations et les exportations, par pays d'origine ou de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre du présent Accord.

E. Méthodes de concordance et d'ajustement des comptes

Les deux Gouvernements établiront chacun des méthodes propres à faciliter la concordance de leurs relevés respectifs des montants financés en ce qui concerne les produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le Gouvernement du pays importateur pourront procéder à tous ajustements des comptes de crédit que d'un commun accord, ils jugeraient appropriés.

F. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. La livraison sera réputée avoir été effectuée à la date du reçu à bord figurant dans le connaissement maritime signé ou paraphé pour le compte du transporteur;

2. L'importation sera réputée avoir été effectuée lorsque le produit aura traversé la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu par ledit pays;

3. L'utilisation sera réputée avoir eu lieu lorsque le produit aura été vendu aux négociants dans le pays importateur sans restriction quant à son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de toute autre manière aux consommateurs dans le pays.

G. Taux de change applicable

Aux fins du présent Accord, le taux de change applicable pour déterminer le montant de toute somme en monnaie locale devant être payée au Gouvernement du pays exportateur sera un taux qui ne sera pas moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être légalement obtenus dans le pays importateur et qui ne sera pas non plus moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être obtenus pour tout autre pays. En ce qui concerne la monnaie locale :

1. Tant que le Gouvernement du pays importateur appliquera un système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale;

2. S'il n'y a pas de système unitaire de taux de change, le taux de change applicable sera celui (fixé d'un commun accord par les deux Gouvernements) qui répond aux exigences de la première phrase de la présente section.

H. Consultation

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question pouvant s'élever au sujet du présent Accord, notamment en ce qui concerne l'application d'arrangements conclus en vertu de celui-ci.

I. Identification des produits et publicité

Le Gouvernement du pays importateur prendra toutes mesures dont il

pourrait être mutuellement convenu avant la livraison, en vue de l'identification des denrées alimentaires aux lieux de distribution dans le pays importateur et pour assurer la publicité prévue au paragraphe 1 de l'article 103 de la loi.

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES (RÉPUBLIQUE DOMINICAINE)

Point I. Liste des produits :

<i>Produits</i>	<i>Période d'offre (Exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative</i>	<i>Valeur marchande maximum des exportations (En milliers de dollars)</i>
Huile de soja ou de coton	1968	15 000 t. métriques	4 253
Blé ou farine de blé	1968	55 000 t. métriques	3 600
Suif	1968	12 000 t. métriques	1 584
Coton	1968	5 600 balles	699
Tabac brut	1968	933 t. métriques	2 263
Fils de coton	1968	777 t. métriques	976
Avoine	1968	1 200 t. métriques	72
Transport maritime (coût estimatif)			809
		TOTAL	14 256

Point II. Modalités de paiement :

Crédit en dollars

1. Paiement initial — 5 p. 100
2. Nombre de versements — 19
3. Importance des versements — annuités approximativement égales
4. Date d'échéance du premier versement — deux ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile
5. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100
6. Taux d'intérêt ordinaire — 2 1/2 p. 100.

Point III. Obligations concernant les marchés habituels : Néant.

Point IV. Limitation des exportations :

A. La période de limitation des exportations sera la période comprise entre la date de mise en œuvre réelle du présent Accord et la date finale à laquelle les produits dont l'achat aura été financé conformément au présent Accord auront été importés et utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits importés au titre du présent Accord sont, pour le blé ou la farine de blé, les céréales y compris le blé, la farine de blé, le riz et l'orge; pour le suif, toute graisse animale; pour l'avoine, l'avoine sous toutes ses formes et les produits qui en sont dérivés; pour les fils de coton, toutes les variétés de fil de coton et les articles manufacturés qui en sont dérivés.

C. Exportations autorisées :

<i>Produits</i>	<i>Quantité</i>	<i>Période durant laquelle ces exportations sont autorisées (exercice financier des États-Unis)</i>
Huiles végétales et matières oléagineuses	4 500 tonnes métriques (quantités calculées en fonction de leur équivalent en huile)	1968
Coton	1 600 balles	1968

Point V. Programme d'amélioration de l'agriculture :

Conformément aux objectifs énoncés dans la Charte de Punta del Este, le Gouvernement du pays importateur s'engage à améliorer sa production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses denrées agricoles :

1) En augmentant de façon considérable le budget d'exploitation du Secrétariat à l'agriculture, de l'INDHRI, de l'Institut agraire et de l'IDECOOP.

2) En faisant des efforts énergiques pour redresser et réorganiser la Banque agricole, notamment en prenant des mesures pour arrêter la baisse des ressources disponibles aux fins de prêts.

3) En étudiant des programmes propres à inciter les producteurs des principaux produits alimentaires à accroître leur production.

4) En promulguant une loi relative à la commercialisation et en instituant et appliquant un contrôle de la qualité et un système de normes.

5) En élaborant un programme visant à placer les activités de fonctionnement et d'entretien des systèmes d'irrigation sur une base d'auto-financement.

6) En mettant en œuvre le plan visant à établir un programme d'enseignement agricole de niveau universitaire.

7) En étudiant les problèmes que pose le régime foncier en vue de formuler des recommandations qui permettront d'améliorer ce régime.

Point VI. Programmes de développement économique auxquels seront affectées les recettes qu'obtiendra le pays importateur :

Toutes fins indiquées au point V et toutes autres fins liées au développement économique dont il aura pu être convenu d'un commun accord.

TROISIÈME PARTIE

DISPOSITIONS FINALES

A. Chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord en adressant à l'autre une notification à cet effet. Pareille dénonciation ne réduira aucune des obligations financières incombant au Gouvernement du pays importateur à la date à laquelle il aura été mis fin à l'Accord.

B. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Saint-Domingue, en double exemplaire, le 1^{er} avril 1968.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
John Hugh CRIMMINS

Pour le Gouvernement
de la République Dominicaine :
J. BALAGUER

ANNEXE (CONCERNANT LE CRÉDIT EN DOLLARS) À L'ACCORD
ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE RELATIF
À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Les dispositions ci-après s'appliquent aux ventes de produits dont le financement comporte des modalités de crédit en dollars :

1. Outre qu'il prend à sa charge le fret maritime différentiel, ainsi qu'il est prévu à la section F de l'article premier (première partie) du présent Accord, le Gouvernement du pays exportateur assurera le financement à crédit du solde des frais de transport maritime afférents aux produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis sera exigé. Le montant (estimatif) du coût du transport maritime figurant dans toute liste des produits prévoyant des modalités de crédit ne comprend pas le fret différentiel devant être supporté que le Gouvernement du pays exportateur doit prendre à sa charge et constitue seulement une estimation du montant qui sera nécessaire pour couvrir les frais de transport maritime devant être financés à crédit par le Gouvernement du pays exportateur. Si le montant ainsi prévu ne suffit pas pour couvrir ces frais, un financement supplémentaire à crédit sera assuré par le Gouvernement du pays exportateur afin de couvrir lesdits frais.

2. En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile au titre du présent Accord, le montant principal du crédit (ci-après dénommé « le principal ») comprendra ce qui suit :

- a) Le montant en dollars déboursé par le Gouvernement du pays exportateur pour les produits vendus (non compris les frais de transport maritime), déduction faite de toute fraction du paiement initial payable au Gouvernement du pays exportateur;
- b) Les frais de transport maritime financés par le Gouvernement du pays exportateur conformément au paragraphe 1 de la présente annexe (à l'exception du fret différentiel).

Le principal sera payé conformément aux échéances indiquées dans la deuxième partie du présent Accord. Le premier versement viendra à échéance et sera payable à la date spécifiée dans la deuxième partie du présent Accord. Les versements suivants viendront à échéance et seront payables à intervalles d'un an à compter de l'échéance du premier versement. Tout paiement à valoir sur le principal pourra être effectué avant la date de son échéance.

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement du pays exportateur pour les produits livrés au titre du présent Accord au courant de chaque année civile commencera à courir à partir de la date de la dernière livraison de produits faite au cours de l'année civile considérée. Les intérêts seront payés au plus tard à l'échéance de chaque versement du principal, étant entendu toutefois que si

le premier versement vient à échéance plus d'un an après la date de la dernière livraison, les premiers intérêts seront dus au plus tard le jour anniversaire de la date de cette dernière livraison et que, par la suite, les intérêts seront payés au plus tard à l'échéance de chaque versement du principal. Pour la période comprise entre la date à partir de laquelle l'intérêt commence à courir et l'échéance du premier versement, l'intérêt sera calculé au taux initial spécifié dans la deuxième partie du présent Accord. Par la suite, l'intérêt sera calculé au taux définitif spécifié dans la deuxième partie du présent Accord.

4. Le Gouvernement du pays importateur déposera les fonds provenant de la vente de produits financés au titre du présent Accord (lorsque seront vendus lesdits produits dans le pays importateur) dans un compte spécial ouvert à son nom qui sera utilisé à seule fin de recevoir les recettes visées par le présent paragraphe. Des prélèvements pourront être effectués sur ce compte aux fins liées au développement économique qui sont indiquées dans la deuxième partie du présent Accord, selon des modalités dont les deux Gouvernements conviendront d'un commun accord. Le montant total des sommes déposées conformément au présent paragraphe ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur à l'occasion du financement de la vente des produits, y compris les frais de transport maritime y afférents sous déduction du fret différentiel. Le taux de change devant servir de base au calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le Gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvement sur les fonds qui lui seront ainsi acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalents à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le Gouvernement du pays importateur fournira au Gouvernement du pays exportateur, dans les formes et aux dates requises par ce dernier, mais une fois par an au moins, des rapports contenant tous renseignements utiles en ce qui concerne l'accumulation et l'utilisation desdites recettes, notamment des renseignements sur les programmes aux fins desquels lesdites recettes sont utilisées et, si des prêts sont accordés par prélèvement sur ces recettes, l'indication du taux d'intérêt généralement appliqué aux prêts comparables dans le pays importateur.

5. Le calcul du versement initial visé à la section A de l'article II (première partie) du présent Accord, ainsi que tous les calculs du principal et de l'intérêt visés aux paragraphes 2 et 3 de la présente annexe, seront effectués en dollars des États-Unis.

6. Tous les paiements seront effectués en dollars des États-Unis, ou au choix du Gouvernement du pays exportateur :

- a) Ou bien les paiements seront effectués en monnaie locale au taux de change applicable, spécifié à la section G de l'article III (première partie) du présent Accord, en vigueur à la date du paiement et, sur la demande du Gouvernement

du pays exportateur, les sommes ainsi versées seront converties, au même taux, en dollars des États-Unis ou utilisées par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations dans le pays importateur;

- b) Ou bien les paiements seront effectués, à un taux de change mutuellement convenu, en monnaie d'un pays tiers aisément convertible, et les sommes ainsi versées seront utilisées par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹
PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD DU 1^{er} A-
VRIL 1968 ² ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-
UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE RELATIF À LA VENTE
DE PRODUITS AGRICOLES

I

SAINT-DOMINGUE (R.D.)

Le 9 mai 1968

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles que nous avons signé au nom de nos Gouvernements respectifs le 1^{er} avril 1968 ². Je voudrais vous proposer que, dans la liste des produits contenue au point I (deuxième partie), les mots « tabac brut » soient modifiés comme suit « tabac brut et manufacturé ».

Je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique :

John Hugh CRIMMINS

Son Excellence M. Joaquín Balaguer
Président de la République Dominicaine
Saint-Domingue (R.D.)

¹ Entré en vigueur le 10 mai 1968, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 241 du présent volume.

II

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE
SAINT-DOMINGUE (R.D.)

Le 10 mai 1968
« Année de la production »

Monsieur l'Ambassadeur,

Je suis heureux de vous informer que le Gouvernement de la République Dominicaine accepte l'amendement suivant au point I de l'Accord PL-480, signé le 1^{er} avril 1968 :

Dans la liste des produits (paragraphe 1 de la deuxième partie), les mots « tabac brut » sont modifiés de façon à inclure la précision suivante : « tabac brut et manufacturé ».

Votre note du 9 mai par laquelle vous demandiez la modification susmentionnée et la présente note seront considérées par les deux signataires de l'Accord comme constituant un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Je vous prie, etc.

J. BALAGUER

Son Excellence John H. Crimmins
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ambassade des États-Unis d'Amérique

No. 10250

**UNITED STATES OF AMERICA
and
DOMINICAN REPUBLIC**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with annex).
Signed at Santo Domingo on 11 June 1968**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 3 February 1970.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe).
Signé à Saint-Domingue le 11 juin 1968**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 février 1970.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERN-
MENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC FOR SALES
OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic have agreed to the sales of agricultural commodities specified below. This agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III and the Dollar Credit Annex of the Agreement signed April 1, 1968², together with the following Part II:

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

Item I. Commodity Table:

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value (In thousands)</i>
Corn	1968	5,000 metric tons	\$ 284
Ocean Transportation (estimated)			121
		TOTAL	\$ 405

Item II. Payment Terms:

Dollar Credit

1. Initial Payment—5 percent
2. Number of Installment Payments—19

¹ Came into force on 11 June 1968 by signature, in accordance with Part III (B).

² See p. 241 of this volume.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS
UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPU-
BLICA DOMINICANA PARA LA VENTA DE PRO-
DUCTOS AGRICOLAS

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Dominicana han acordado la venta de los productos agrícolas especificados más abajo. Este Acuerdo consistirá en el Preámbulo, las Partes I y III y el Anexo Relativo al Crédito en Dólares del Acuerdo firmado el 1ro de abril de 1968, conjuntamente con la Parte II siguiente :

PARTE II

DISPOSICIONES ESPECIALES

Punto I. Tabla de Productos :

<i>Producto</i>	<i>Periodo de Entrega (Año Fiscal de los EE.UU.)</i>	<i>Cantidad Máxima Aproximada</i>	<i>Valor Máximo en el Mercado de Exportación (en miles)</i>
Maíz	1968	5,000 tons. métricas	\$ 284
Flete marítimo (calculado)			121
		TOTAL	\$ 405

Punto II. Condiciones de Pago :

Crédito en Dólares

1. Pago Inicial — 5 por ciento
2. Número de pagos a plazos — 19

3. Amount of Each Installment Payment—approximately equal annual amounts
4. Due date of first installment payment—2 years from date of last delivery in each calendar year
5. Initial interest rate—2 percent
6. Continuing interest rate—2 1/2 percent

Item III. Usual Marketing Requirements: None

Item IV. Export Limitation:

A. With respect to each commodity financed under this agreement the export limitation period for the same or like commodities shall be Fiscal Year 1968 and any subsequent Fiscal Year during which said commodity is being imported or utilized.

B. For purposes of Part I, Article III A 3, of the Agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities imported under this agreement are: corn-feedgrains including corn and grain sorghums.

C. Permission Export Table:

<i>Commodity</i>	<i>Quantity</i>	<i>Permissible Export Period</i>
Feedgrains	3,000 m.t.	FY 1968 or such period as commodity financed under this agreement being imported or utilized.

Item V. Agricultural Improvement Program:

The agreement signed April 1, 1968, contains a description of the agricultural improvement programs which are being initiated or planned by the Government of the Dominican Republic. The Government of the Dominican Republic continues to accord high priority to the execution of these programs.

Item VI. Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used:

Proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this agreement shall be used for:

3. Cantidad de cada pago a plazos — aproximadamente igual a las cantidades anuales
4. Fecha de vencimiento del primer pago a plazos — 2 años a partir de la fecha del último envío en cada año calendario.
5. Tasa inicial de interés — 2 por ciento
6. Tasa continúa de interés — 2 1/2 por ciento

Punto III. Requisitos Corrientes del Mercado : Ninguno.

Punto IV. Limitación de Exportaciones :

A. El período de limitación de exportaciones con respecto a cada uno de los productos financiados bajo este acuerdo o los que se consideren iguales será el del año Fiscal de 1968 y cualquier año fiscal subsiguiente durante el cual dichos productos estén siendo importados o utilizados.

B. Para los fines del inciso A 3 del Artículo III, Parte I del acuerdo, los productos que se consideran iguales o parecidos a los productos importados bajo este acuerdo son : maíz — alimentos en grano para animales incluyendo maíz y el grano de sorgo.

C. Tabla de Exportación Permitida :

<i>Producto</i>	<i>Cantidad</i>	<i>Periodo Permisible de Exportación</i>
Alimento en grano para animales	3,000 t.m.	Año Fiscal 1968 o el período durante el cual el producto financiado bajo este acuerdo esté siendo importado o utilizado.

Punto V. Programa de Mejoramiento Agrícola :

El acuerdo firmado el 1ro de abril de 1968, contiene una descripción de los programas de mejoramiento agrícola que se están iniciando o planeando por parte del Gobierno de la República Dominicana. El Gobierno de la República Dominicana continúa otorgándole alta prioridad a la ejecución de estos programas.

Punto VI. Fines en Materia de Desarrollo Económico a los que el País Importador ha de Dedicar los Créditos Acumulados :

El país importador utilizará los créditos acumulados de las ventas de mercancías financiadas bajo este acuerdo para :

1. The agricultural improvement programs referred to in Item V, above;
2. Such other economic development purposes as may be agreed upon by the two Governments.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Santo Domingo, in duplicate, this 11th day of June 1968.

For the Government
of the United States of America :
John Hugh CRIMMINS

For the Government
of the Dominican Republic :
J. BALAGUER

1. Los programas de mejoramiento agrícola a que se refiere el Punto V, arriba;

2. Tales otros propósitos de desarrollo económico como puedan acordarse entre los dos Gobiernos.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos representantes, debidamente autorizados al efecto, han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en Santo Domingo, en duplicado, el día once de junio de 1968.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América :
John Hugh CRIMMINS

Por el Gobierno
de la República Dominicana :
J. BALAGUER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUB-
LIQUE DOMINICAINE RELATIF À LA VENTE DE
PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Dominicaine sont convenus de la vente des produits agricoles indiqués ci-après. Le présent Accord comprend, outre le préambule, les première et troisième parties et l'annexe concernant le crédit en dollars de l'Accord signé le 1^{er} avril 1968 ², la deuxième partie ci-après :

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. Liste des produits :

<i>Produits</i>	<i>Période d'offre (exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximum des exportations (en milliers de dollars)</i>
Maïs	1968	5 000	284
Transport maritime (coût estimatif)			121
		TOTAL	405

Point II. Modalités de paiement :

Crédit en dollars

1. Paiement initial — 5 p. 100
2. Nombre de versements — 19

¹ Entré en vigueur le 11 juin 1968 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

² Voir p. 241 du présent volume.

3. Importance des versements — annuités approximativement égales
4. Date d'échéance du premier versement — deux ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile
5. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100
6. Taux d'intérêt ordinaire — 2,5 p. 100.

Point III. Obligations concernant les marchés habituels : néant.

Point IV. Limitation des exportations :

A. Pour chaque produit financé au titre du présent Accord, la période de limitation des exportations pour les produits identiques ou analogues sera l'exercice financier 1968 et tout exercice financier ultérieur au cours duquel ledit produit aura été importé et utilisé.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits importés au titre du présent Accord sont les céréales destinées à l'alimentation des animaux, y compris le maïs et le sorgho en grains.

C. Exportations autorisées :

<i>Produit</i>	<i>Quantité</i>	<i>Période durant laquelle les exportations sont autorisées</i>
Céréales destinées à l'alimentation des animaux.	3 000 t. métriques	Exercice financier 1968 ou toute période analogue durant laquelle le produit financé au titre du présent Accord aura été importé ou utilisé.

Point V. Programme d'amélioration de l'agriculture :

L'Accord signé le 1^{er} avril 1968 contient une description des programmes d'amélioration de l'agriculture qui sont mis en route ou élaborés par le Gouvernement de la République Dominicaine. Le Gouvernement de la République Dominicaine continue d'accorder un rang de priorité élevé à la mise en œuvre de ces programmes.

Point VI. Programme de développement économique auquel seront affectées les recettes qu'obtiendra le pays importateur :

Les recettes qu'obtiendra le pays importateur de la vente des produits financés au titre du présent Accord seront affectées :

1. Aux programmes d'amélioration de l'agriculture mentionnés au point V, ci-dessus;

2. À toutes autres fins de développement économique dont il pourra être convenu d'un commun accord.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Saint-Domingue, en double exemplaire, le 11 juin 1968.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
John Hugh CRIMMINS

Pour le Gouvernement
de la République Dominicaine :
J. BALAGUER

No. 10251

**UNITED STATES OF AMERICA
and
DOMINICAN REPUBLIC**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with annex).
Signed at Santo Domingo on 28 March 1969**

**Amendment No. 1 to the above-mentioned Agreement. Signed at
Santo Domingo on 15 April 1969**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 3 February 1970.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe).
Signé à Saint-Domingue le 28 mars 1969**

**Amendement n° 1 à l'Accord susmentionné. Signé à Saint-
Domingue le 15 avril 1969**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 3 février 1970.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic, in furtherance of the Alliance for Progress, and

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and the Dominican Republic (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies;

Have agreed as follows:

¹ Came into force on 28 March 1969 by signature, in accordance with Part III (B).

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACCUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS
UNIDOS DE AMÉRICA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
DOMINICANA PARA LA VENTA DE PRODUCTOS
AGRÍCOLAS

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Dominicana, en fomento de la Alianza para el Progreso, y

Reconociendo la conveniencia de ampliar el comercio en productos agrícolas entre los Estados Unidos de América (de aquí en adelante denominado el país exportador) y la República Dominicana (de aquí en adelante denominada el país importador) y otros países amigos en una forma que no desplace los mercados corrientes del país exportador para tales productos ni altere indebidamente los precios mundiales de productos agrícolas ni las normas usuales del intercambio comercial con países amigos;

Considerando la importancia que revisten para los países en vías de desarrollo los esfuerzos que realicen para fomentar su propio bienestar y autonomía económica, incluyendo esfuerzos para resolver sus problemas de producción de alimentos y de crecimiento demográfico;

Reconociendo la política del país exportador de emplear su productividad agrícola para luchar contra el hambre y la desnutrición en los países en vías de desarrollo, de estimular a dichos países a que mejoren su propia producción agrícola y de prestarles ayuda en su desarrollo económico;

Reconociendo la determinación del país importador de mejorar su propia producción, almacenamiento y distribución de productos agrícolas alimenticios, inclusive reducir el desperdicio de productos alimenticios en todas las fases de su elaboración;

Deseando dejar sentadas las bases de entendimiento que regularán las ventas de productos agrícolas al país importador, de acuerdo con el Título I de la Ley de Ayuda y Desarrollo del Comercio Agrícola, con sus enmiendas (de aquí en adelante denominada la Ley), y las medidas que ambos gobiernos tomarán, en forma individual y colectiva, para fomentar las políticas señaladas anteriormente;

Han acordado lo siguiente :

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article I

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this agreement, including the Dollar Credit Annex which is an integral part of this agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in Part II of this agreement will be subject to:

1. the issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and
2. the availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in Part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in Part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketings factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in Part II.

PARTE I

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo I

A. El Gobierno del país exportador se compromete a financiar la venta de productos agrícolas a compradores autorizados por el Gobierno del país importador de conformidad con los términos y condiciones del presente Acuerdo, incluyéndose el Anexo Relativo al Crédito en Dólares que forma parte integral del presente Acuerdo.

B. El financiamiento de los productos agrícolas indicados en la Parte II del presente Acuerdo estará sujeto a :

1. La emisión por el Gobierno del país exportador de autorizaciones para compras y su aceptación por el Gobierno del país importador; y
2. La disponibilidad de los productos indicados en la fecha de exportación.

C. Las autorizaciones para compras deberán solicitarse dentro de un plazo de 90 días a partir de la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo y, respecto a cualquier producto o cantidades de productos adicionales que se disponga en cualquier acuerdo suplementario, dentro de un plazo de 90 días a partir de la fecha de entrada en vigor de tal acuerdo suplementario. Las autorizaciones para compras incluirán disposiciones relativas a la venta y entrega de tales productos así como a otros asuntos pertinentes.

D. Salvo cuando pueda ser autorizado por el Gobierno del país exportador, todas las entregas de productos vendidos de conformidad con el presente Acuerdo se llevarán a cabo dentro de los períodos de entrega que se indican en la tabla de productos de la Parte II.

E. El valor de la cantidad total de cada producto incluido en las autorizaciones de compra para un tipo específico de financiamiento autorizado conforme al presente Acuerdo, no podrá exceder del valor máximo en el mercado de exportación señalado para dicho producto y tipo de financiamiento en la Parte II. El Gobierno del país exportador podrá limitar el valor total de cada producto a incluirse en las autorizaciones de compra para un tipo específico de financiamiento según las bajas de precios u otros factores del mercado así lo exijan, de tal manera que las cantidades de dicho producto vendidas conforme a un tipo específico de financiamiento no excedan en forma sustancial la respectiva cantidad máxima aproximada que se especifica en la Parte II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no responsibility to reimburse the Government of the exporting country or to deposit any local currency of the importing country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

A. Initial Payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such an initial payment as may be specified in Part II of this agreement. The amount of this payment shall be that proportion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in Part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

B. Type of Financing

Sales of the commodities specified in Part II shall be financed in accord-

F. El Gobierno del país exportador asumirá el costo diferencial del transporte marítimo para los productos que el Gobierno del país exportador exija que sean transportados en barcos de bandera de los Estados Unidos (aproximadamente un cincuenta por ciento del tonelaje de los productos vendidos según el Acuerdo). El diferencial de costo del transporte marítimo es la cantidad, según lo determine el Gobierno del país exportador, que sobrepasa del costo del transporte marítimo (que de otra forma sería el costo normal) debido al requisito de que los productos sean transportados en barcos de bandera de los Estados Unidos. El Gobierno del país importador no tendrá la obligación de reembolsar al Gobierno del país exportador o de hacer un depósito en moneda nacional del país importador para cubrir el costo diferencial del transporte marítimo sufragado por el Gobierno del país exportador.

G. Inmediatamente después de contratar espacio de carga en barcos de bandera de los Estados Unidos para los productos que se exige sean transportados en barcos de bandera de los Estados Unidos, y en ningún caso con posterioridad a la presentación de los barcos para ser cargados, el Gobierno del país importador o los compradores autorizados por éste abrirán una carta de crédito en dólares de los Estados Unidos por el valor calculado del flete marítimo de tales productos.

H. El financiamiento, la venta y la entrega de productos bajo el presente Acuerdo podrán darse por terminados por cualquiera de los dos Gobiernos si dicho Gobierno determinare que debido a que las condiciones han cambiado, es innecesario o inconveniente continuar tal financiamiento, venta o entrega.

Artículo II

A. Pago Inicial

El Gobierno del país importador pagará, o hará pagar, el pago inicial que se especifique en la Parte II del presente Acuerdo. El importe de este pago ascenderá a la proporción del precio de compra (excluyendo cualquier costo de transporte marítimo que se haya incluido en este último) igual al porcentaje especificado como pago inicial en la Parte II, y el pago se hará en dólares de los EE.UU. de conformidad con la autorización de compra respectiva.

B. Tipo de Financiamiento

Las ventas de los productos especificados en la Parte II se financiarán

ance with the type of financing indicated therein, and special provisions relating to the sale are also set forth in Part II and in the Dollar Credit Annex.

C. Deposit of Payments

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates specified elsewhere in this agreement as follows:

1. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency), shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

2. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two Governments.

Article III

A. World Trade

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall:

1. Insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in Part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements

de acuerdo con el tipo de financiamiento indicado en la misma, y en dicha Parte II y en el Anexo Relativo al Crédito en Dólares también se han expuesto disposiciones especiales respecto a la venta.

C. Depósito de los Pagos

El Gobierno del país importador entregará, o hará entregar, pagos al Gobierno del país exportador en las monedas, cantidades y al tipo de cambio que se especifique en otra parte del presente Acuerdo, en la forma siguiente :

1. Los pagos en la moneda nacional del país importador (de aquí en adelante denominada moneda nacional), se depositarán a favor de los Estados Unidos de América en cuentas que devenguen interés en bancos seleccionados por el Gobierno de los Estados Unidos de América en el país importador.

2. Los pagos en dólares de los EE.UU. se remitirán al *Treasurer*, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, a menos que los dos Gobiernos convengan en otro método de pago.

Artículo III

A. Comercio Mundial

Los dos Gobiernos tomarán precauciones razonables para asegurar que las ventas de los productos agrícolas hechas conforme al presente Acuerdo no desplacen los mercados corrientes del país exportador para tales productos, ni alteren indebidamente los precios mundiales de productos agrícolas o los patrones normales del intercambio comercial con países que el Gobierno del país exportador considera como naciones amigas (denominadas en el presente Acuerdo como países amigos). Para llevar a la práctica esta disposición, el Gobierno del país importador deberá :

1. Asegurar que el total de las importaciones procedentes del país exportador y de otros países amigos al país importador, pagadas con los recursos de este último, sea por lo menos igual a las cantidades de productos agrícolas que se especificaren en la tabla de demandas normales del mercado de la Parte II durante cada período de importación señalado en la tabla y durante cada período posterior equivalente en el que se estén entregando los productos financiados bajo el presente Acuerdo. Las importaciones de pro-

for each import period shall be in addition to purchases financed under this agreement.

2. Take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resales, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); and

3. Take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as, or like, the commodities financed under this agreement during the export limitation period specified in the export limitation table in Part II (except as may be specified in Part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

B. Private Trade

In carrying out this agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. Agricultural Improvement Program

Part II describes the program, in furtherance of the goals set forth in the Charter of Punta del Este,¹ that the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such program.

D. Reporting

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in Item I, Part II of this agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this agreement are being imported or utilized:

¹ United States of America, *Department of State Bulletin*, September 11, 1961, p. 463.

ductos para satisfacer dichas demandas normales del mercado para cada período de importación serán adicionales a las compras financiadas conforme al presente Acuerdo.

2. Adoptar todas las medidas posibles a fin de evitar la reventa, el desvío en ruta o el reembarque a otros países o el uso para otros fines que no sean los domésticos, de los productos agrícolas comprados en virtud del presente Acuerdo (salvo cuando dicha reventa, desvío en ruta, reembarque o uso hayan sido específicamente aprobados por el Gobierno de los Estados Unidos de América); y

3. Tomar todas las medidas posibles para evitar la exportación de cualquier producto, de origen nacional o extranjero que sea igual o parecido a los productos financiados de conformidad con el presente Acuerdo durante el período de limitación de exportaciones especificado en la tabla de limitaciones de exportaciones de la Parte II (salvo según se especificaren en la Parte II o cuando dicha exportación sea de otra forma específicamente aprobada por el Gobierno de los Estados Unidos de América).

B. Comercio Particular

En la ejecución del presente Acuerdo, los dos Gobiernos tratarán de asegurar condiciones de comercio que permitan a los comerciantes particulares desenvolverse en forma eficaz.

C. Programa de Mejoramiento Agrícola.

En la Parte II se describe el programa, en fomento de las metas puestas en marcha en la Carta de Punta del Este, que el Gobierno del país importador está realizando para mejorar la producción, el almacenamiento y la distribución de productos agrícolas. El Gobierno del país importador presentará, en la forma y fecha que solicite el Gobierno del país exportador, un informe sobre el progreso que el Gobierno del país importador está alcanzando en la puesta en práctica de tales programas.

D. Informes

Además de cualesquier otros informes que se acuerden entre los dos Gobiernos, el Gobierno del país importador presentará, por lo menos trimestralmente durante el período de entrega especificado en el Punto I de la Parte II de este Acuerdo y cualquier período comparable subsiguiente durante el cual los productos comprados conforme a este Acuerdo se importen o utilicen :

1. The following information in connection with each shipment of commodities received under the agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; the condition in which received; the date unloading was completed; and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally, or, if shipped where shipped;

2. A statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;

3. A statement of the measures it has taken to implement the provisions of sections A 2 and 3 of this Article; and

4. Statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under the agreement.

E. Procedures for Reconciliation and Adjustment of Accounts

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F. Definitions

For the purposes of this agreement:

1. Delivery shall be deemed to have occurred as of the onboard date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier,

2. Import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country, and

3. Utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

1. La información siguiente respecto a cada embarque de productos que se haya recibido conforme al Acuerdo : el nombre de cada barco; la fecha de llegada; el puerto de arribo; el producto recibido y su cantidad recibida; el estado en que se recibió; la fecha en que se terminó su descarga y el destino de la carga; p.ej., almacenada, distribuida localmente o, si fue enviada, a qué lugar;

2. Una declaración que indique el progreso alcanzado para satisfacer las demandas normales del mercado;

3. Una declaración que indique las medidas que ha tomado para aplicar las disposiciones de las secciones A 2 y 3 del presente artículo; y

4. Datos estadísticos sobre importaciones y exportaciones por país de origen o de destino de los productos que sean iguales o parecidos a los importados conforme al presente Acuerdo.

E. Procedimientos para la Conciliación y Ajuste de las Cuentas

Los dos Gobiernos establecerán los procedimientos adecuados para facilitar la conciliación de sus respectivas cuentas de las cantidades financiadas respecto a los productos entregados durante cada año civil. La Commodity Credit Corporation del país exportador y el Gobierno del país importador podrán realizar los ajustes en las cuentas de crédito que mutuamente acuerden sean apropiados.

F. Definiciones

Para los fines del presente Acuerdo :

1. Se considerará que la entrega ha tenido lugar en la fecha de carga indicada en el conocimiento de embarque que haya sido suscrito en nombre del transportador,

2. Se considerará que la importación ha tenido lugar cuando el producto haya ingresado al país y haya pasado por la aduana, si la hubiere, del país importador, y

3. Se considerará que el uso ha tenido lugar cuando el producto haya sido vendido al comercio dentro del país importador sin restricción en cuanto a su uso dentro del país o haya sido distribuido de otra forma al consumidor dentro del país.

G. Applicable Exchange Rate

For the purposes of this agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest of exchange rates legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest of exchange rates obtainable by any other nation. With respect to local currency:

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency.

2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this section G.

H. Consultation

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

I. Identification and Publicity

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity as provided for in subsection 103 (1) of the Act.

G. Tipo de Cambio Aplicable

Para los fines del presente Acuerdo, el tipo de cambio que se aplicará para determinar la cantidad de moneda nacional pagadera al Gobierno del país exportador será un tipo de cambio que no sea menos favorable al Gobierno del país exportador que el tipo más alto que pueda obtenerse legalmente en el país importador y que no sea menos favorable al Gobierno del país exportador que el tipo más alto que pueda obtener cualquier otro país. En relación a la moneda nacional :

1. Siempre y cuando el Gobierno del país importador mantenga un sistema unitario de tipo de cambio, el tipo de cambio que se aplicará será el mismo que emplea la autoridad monetaria central del país importador, o su representante autorizado, para comprar divisas con moneda nacional.

2. Si el Gobierno del país importador no mantiene un sistema unitario de tipo de cambio, el tipo de cambio que se aplicará será el que (según lo acuerden mutuamente ambos Gobiernos) cumpla con los requisitos de la primera frase de esta sección G.

H. Consultas

Los dos Gobiernos, a pedido de cualquiera de ellos, se consultarán acerca de cualquier asunto que surja del presente Acuerdo, inclusive la aplicación de arreglos que se lleven a cabo de conformidad con el mismo.

I. Identificación y Publicidad

El Gobierno del país importador tomará las medidas que mutuamente se hayan acordado antes de la entrega para identificar el origen de los productos alimenticios en los lugares de distribución en el país importador y para darles la publicidad que dispone la Subsección 103 (1) de la Ley.

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

Item I. Commodity Table

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (United States fiscal year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (000's)</i>
Wheat	1969	71,000	4,513
Soybean oil	1969	10,000	1,962
Tallow, inedible	1969	7,000	854
Tobacco, unmanufactured	1969	800	1,764
Ocean transportation (estimated)			407
		TOTAL	\$ 9,500

Item II. Payment Terms:

Dollar Credit

1. Initial Payment—5 percent
2. Number of Installment Payments—19
3. Amount of Each Installment Payment—approximately equal annual amounts
4. Due Date of First Installment Payment—2 years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
5. Initial Interest Rate—2 percent
6. Continuing Interest Rate—3 percent.

Item III. Usual Marketing Requirements: None.*Item IV.* Export Limitations:

A. The export limitation period shall begin with the effective date of the agreement and end on the final date on which said commodities financed under this agreement are being imported or utilized.

B. For the purposes of Part I, Article III A 3, of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities imported

PARTE II

DISPOSICIONES ESPECIALES

Punto I. Tabla de Productos :

<i>Producto</i>	<i>Periodo de Entrega (Año Fiscal de los EE.UU.)</i>	<i>Cantidad Maxima Aproximada (Toneladas métricas)</i>	<i>Valor Máximo en el Mercado de Exportación (000's)</i>
Trigo	1969	71,000	4,513
Aceite de Soya	1969	10,000	1,962
Sebo, no comestible	1969	7,000	854
Tabaco, no manufacturado	1969	800	1,764
Flete marítimo (calculado)			407
		TOTAL	\$ 9,500

Punto II. Condiciones de Pago :

Crédito en Dólares

1. Pago Inicial — 5 por ciento
2. Número de pagos a plazos — 19
3. Cantidad de cada pago a plazos — aproximadamente iguales cantidades anuales.
4. Fecha de vencimiento del primer pago a plazos — 2 años a partir de la fecha del último envío en cada año calendario.
5. Tasa inicial de interés — 2 por ciento
6. Tasa continúa de interés — 3 por ciento.

Punto III. Requisitos Corrientes del Mercado : Ninguno.*Punto IV.* Limitación de Exportaciones :

A. El período de limitación de exportaciones comenzará con la fecha efectiva de este acuerdo y terminará en la fecha final en la cual los productos mencionados bajo este acuerdo estén siendo importados o utilizados.

B. Para los fines del inciso A 3 del Artículo III, Parte I del acuerdo, los productos que se consideran iguales o parecidos a los productos importados

under this agreement are: wheat/wheat flour—food grains including wheat/wheat flour, rice and barley; tallow—any animal fat.

C. Permissible Exports:

<i>Commodity</i>	<i>Quantity</i>	<i>Period During Which Exports are Permitted (United States fiscal year)</i>
Edible vegetable oils and oil-bearing materials	4,500 metric tons (oil equivalent terms)	1969

Item V. Self-Help Measures:

In furtherance of the goals set forth in the Charter of Punta del Este the Government of the Dominican Republic is undertaking a comprehensive program in the Agricultural Sector aimed at increasing production and improving farm income and living conditions by:

1. Continuing the increased levels of operating budget support for existing programs of the Secretariat of Agriculture, INDRHI, IDECOOP, and IAD during 1969. Such programs were expanded in 1968 and include research and extension services, new credit programs, improved irrigation maintenance, land settlement, etc.

2. Continuing and accelerating efforts to improve the collection of water rates as a means of (1) making the use of scarce water resources more equitable, (2) rationalizing the system of payments by users, and (3) providing funds indispensable to the maintenance of the irrigation system.

3. Continuing efforts to rehabilitate and reorganize the Agricultural Bank in order to improve its efficiency and maintain and increase its resources available for lending.

4. Creating an effective National Price Stabilization program which will establish and maintain floor prices for rice, corn, beans and grain sorghum.

5. Establishing specific offices within the Secretariat of Agriculture,

bajo este acuerdo son : trigo/harina de trigo — alimentos en grano incluyendo trigo/harina de trigo, arroz y cebada; sebo — cualquier grasa animal.

C. Exportaciones Permitidas :

<i>Producto</i>	<i>Cantidad</i>	<i>Periodo Permissible de Exportación (Año Fiscal de los EE.UU.)</i>
Aceites vegetales comestibles y productos que contengan aceite	4,500 toneladas métricas (términos equivalen- tes en aceite)	1969

Punto V. Medidas de Auto-Ayuda :

En fomento de las metas puestas en marcha en la Carta de Punta del Este el Gobierno de la República Dominicana está llevando a cabo un extenso programa en el sector agrícola con miras al aumento de la producción, el mejoramiento de los ingresos agrícolas y condiciones de vida por los siguientes medios :

1. Manteniendo los aumentos en la ayuda a los presupuestos de gastos de operación a los programas existentes en la Secretaría de Agricultura, INDRHI, IDECOOP, y IAD durante 1969. Dichos programas fueron amplia- dos en 1968 e incluyen investigaciones, servicios de extensión, nuevos pro- gramas de crédito, mejoras del mantenimiento de la irrigación, asentamiento de tierras, etc.

2. Continuando y acelerando los esfuerzos para mejorar los cobros del servicio de agua a fin de (1) hacer del uso de las pocas fuentes de agua un servicio más equitativo, (2) establecer un sistema racional de pago por parte de los consumidores, y (3) proporcionar fondos indispensables para el manteni- miento del sistema de irrigación.

3. Continuando los esfuerzos para rehabilitar y reorganizar el Banco Agrícola a fin de mejorar su eficiencia, mantener y aumentar sus recursos disponibles para préstamos.

4. Creando un programa efectivo de Estabilización Nacional de Precios por el cual se establecerán y mantendrán precios básicos para el arroz, el maíz, las habichuelas y el sorgo en grano.

5. Estableciendo oficinas específicas dentro de la Secretaría de Agri-

including an Agricultural Export Promotion Office, to provide production and marketing information for non-traditional crops, and develop and implement a system of grades, standards and quality control for both raw and processed agricultural products.

6. Considering programs that insure adequate incentives to producers of key food products.

7. Strengthening systems of collection, computation and analysis of statistics to better measure the availability of agricultural inputs and progress in expanding production of agricultural commodities.

Item VI. Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used:

For purposes specified in Item V and for other economic development purposes as may be mutually agreed upon.

Item VII. Other Provisions:

The Government of the importing country shall bear the costs of port charges at discharge ports except on deliveries made under letters of conditional reimbursement issued by the Government of the exporting country and signed by the Government of the importing country before January 1, 1969. Except for such deliveries, the balance of ocean transportation costs to be financed on credit terms pursuant to paragraph 1 of the Dollar Credit Annex shall be reduced by ten percent (10%) of the ocean transportation costs on packaged commodities carried as liner parcels where the freight rate includes the cost of stevedoring at the discharge port and by two percent (2%) on all other shipments.

PART III

FINAL PROVISIONS

A. This agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

B. This agreement shall enter into force upon signature.

cultura, incluyendo una Oficina de Promoción de Exportación Agrícola, para proporcionar información sobre producción y mercadeo de las cosechas no tradicionales, y desarrollar e implantar un sistema de grados, normas y control de calidad tanto para los productos agrícolas crudos como los procesados.

6. Considerando programas que aseguren incentivos adecuados para los productores de alimentos claves.

7. Fortaleciendo los sistemas de colección, computación, y análisis de estadísticas a fin de estimar mejor la disponibilidad de los ingresos agrícolas y el progreso en el aumento de la producción de los productos agrícolas.

Punto VI. Fines en Materia de Desarrollo Económico a los que el País Importador ha de Dedicar los Créditos Acumulados :

Para los fines especificados en el Punto V y para tantos otros fines en materia de desarrollo económico como puedan ser acordados mutuamente.

Punto VII. Otras Estipulaciones :

El Gobierno del país importador pagará los gastos de puerto en los puertos de desembarque exceptuando los envíos hechos bajo cartas condicionales de desembolso emitidas por el Gobierno del país exportador y firmadas por el Gobierno del país importador antes del 1.º de Enero de 1969. Exceptuando dichos envíos, el saldo de los fletes del transporte marítimo a ser financiados bajo términos crediticios conforme al párrafo I del Anexo Relativo al Crédito en Dólares serán reducidos en un diez por ciento (10%) de los fletes del transporte marítimo en los productos empacados transportados por « liner parcel » cuando en las tarifas de flete se incluya el costo de los estibadores en el puerto de desembarque y en un dos por ciento (2%) en todos los otros embarques.

PARTE III

DISPOSICIONES FINALES

A. El presente Acuerdo podrá darse por terminado por uno de los Gobiernos por medio de una nota al efecto al otro Gobierno. Tal terminación no disminuirá cualquier obligación financiera en la que el Gobierno del país importador haya incurrido antes de la fecha de la terminación.

B. El presente Acuerdo entrará en vigor al firmarse.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Santo Domingo, in duplicate, this twenty-eighth day of March 1969.

For the Government
of the United States of America:
John Hugh CRIMMINS
Ambassador

For the Government
of the Dominican Republic:
J. BALAGUER
President

DOLLAR CREDIT ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC FOR SALES OF
AGRICULTURAL COMMODITIES

The following provisions apply with respect to the sales of commodities financed on dollar credit terms:

1. In addition to bearing the cost of ocean freight differential as provided in Part I, Article I F, of this agreement, the Government of the exporting country will finance on credit terms the balance of the costs for ocean transportation of those commodities that are required to be carried in United States flag vessels. The amount for ocean transportation (estimated) included in any commodity table specifying credit terms does not include the ocean freight differential to be borne by the Government of the exporting country and is only an estimate of the amount that will be necessary to cover the ocean transportation costs to be financed on credit terms by the Government of the exporting country. If this estimate is not sufficient to cover these costs, additional financing on credit terms shall be provided by the Government of the exporting country to cover them.
2. With respect to commodities delivered in each calendar year under this agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of:
 - a. The dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the initial payment payable to the Government of the exporting country, and
 - b. The ocean transportation costs financed by the Government of the exporting country in accordance with paragraph 1 of this annex (but not the ocean freight differential).

EN FE DE LO CUAL, los respectivos representantes, debidamente autorizados al efecto, han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en Santo Domingo, en duplicado, el día Veintiocho de Marzo de 1969.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América :
John Hugh CRIMMINS
Embajador

Por el Gobierno
de la República Dominicana :
J. BALAGUER
Presidente

ANEXO, RELATIVO AL CRÉDITO EN DÓLARES DE LOS EE.UU.,
AL ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS
DE AMÉRICA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DOMINICANA
PARA LA VENTA DE PRODUCTOS AGRÍCOLAS

Con respecto a la venta de productos financiados en términos de crédito en dólares de los EE.UU., se aplicarán las disposiciones siguientes :

1. Además de asumir el costo diferencial del transporte marítimo como se dispone en el inciso F del Artículo I, Parte I del presente Acuerdo, el Gobierno del país exportador financiará, a crédito, el saldo de los fletes del transporte marítimo de los productos que se requiera transportar en barcos de bandera de los Estados Unidos. El importe del transporte marítimo (calculado) incluido en cualquier tabla de productos que especifique los términos de crédito no comprende el costo diferencial de transporte marítimo que ha de asumir el Gobierno del país exportador y es solamente un cálculo de la cantidad que será necesaria para sufragar los costos de transporte marítimo que serán financiados, a crédito, por el Gobierno del país exportador. Si la cantidad calculada no es suficiente para cubrir tales costos, el Gobierno del país exportador proporcionará financiamiento adicional, a crédito, para cubrirlos.

2. Con respecto a los productos entregados cada año civil conforme al presente Acuerdo, el capital que abarca el crédito (de aquí en adelante denominado el capital) consistirá en lo siguiente :

- a. La cantidad en dólares desembolsada por el Gobierno del país exportador por concepto de los productos (sin incluirse los costos de transporte marítimo) menos cualquier porción del pago inicial pagadero al Gobierno del país exportador, y
- b. Los costos del transporte marítimo financiados por el Gobierno del país exportador de conformidad con el párrafo I del presente Anexo (sin incluir el costo diferencial del transporte marítimo).

This principal shall be paid in accordance with the payment schedule in Part II of this agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in Part II of this agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

3. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for commodities delivered in each calendar year under this agreement shall begin on the date of last delivery of these commodities in such calendar year. Interest shall be paid not later than the due of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of interest shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery and thereafter payment of interest shall be made not later than the due date of each installment payment of principal. For the period from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in Part II of this agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in Part II of this agreement.

4. The Government of the importing country shall deposit the proceeds accruing to it from the sale of commodities financed under this agreement (upon the sale of the commodities within the importing country) in a special account in its name that will be used for the sole purpose of holding the proceeds covered by this paragraph. Withdrawals from this account shall be made for the economic development purposes specified in Part II of this agreement in accordance with procedures mutually satisfactory to the two Governments. The total amount deposited under this paragraph shall not be less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities including the related ocean transportation costs other than the ocean freight differential. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or nongovernmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish, in such form and at such times as may be requested by the Government of the exporting country, but not less frequently than on an annual basis, reports containing relevant information concerning the accumulation and use of these proceeds, including information concerning the programs for which these proceeds are used, and, when the proceeds are used for loans, the prevailing rate of interest for comparable loans in the importing country.

Este capital se pagará de acuerdo con las condiciones de pago señaladas en la Parte II del presente Acuerdo. El primer pago a plazos se vencerá en la fecha que se indica en la Parte II del presente Acuerdo. Los pagos a plazos subsiguientes se vencerán a intervalos de un año a partir de dicha fecha. Cualquier pago del capital podrá abonarse antes de la fecha de su vencimiento.

3. El interés sobre el saldo pendiente del capital adeudado al Gobierno del país exportador por los productos entregados en cada año civil conforme al presente Acuerdo comenzará en la fecha de la última entrega de tales productos en dicho año civil. El interés se pagará no más tarde de la fecha de vencimiento de cada pago a plazos de capital, excepto que si la fecha del primer pago a plazos fuere más de un año posterior a tal fecha de la última entrega, el primer pago de intereses se hará no más tarde de un año después de tal fecha de la última entrega y, de ahí en adelante, el pago de los intereses se hará no más tarde de la fecha de vencimiento de cada pago a plazos del capital. Para el período desde la fecha en que el interés comience hasta la fecha de vencimiento del primer pago a plazos, el interés se computará a la tasa inicial de interés especificada en la Parte II del presente Acuerdo. De ahí en adelante, el interés se computará a la tasa continua de interés especificada en la Parte II del presente Acuerdo.

4. El Gobierno del país importador depositará los ingresos devengados por concepto de la venta de productos financiados bajo el presente Acuerdo (al venderse en el país importador) en una cuenta especial a su nombre que se empleará con el propósito de retener únicamente los ingresos a los que se alude en este párrafo. Los retiros de fondos de esta cuenta se harán para los fines de desarrollo económico especificados en la Parte II del presente Acuerdo, de conformidad con procedimientos mutuamente satisfactorios para los dos Gobiernos. La cantidad total depositada conforme a este párrafo no será menor al equivalente, en moneda nacional, del desembolso en dólares por el Gobierno del país exportador en relación con el financiamiento de los productos, inclusive los costos de transporte marítimo de los mismos que no sea el costo diferencial del transporte marítimo. El tipo de cambio que se aplicará para computar este equivalente en moneda nacional será el mismo que emplea la autoridad central monetaria del país importador, o su agente autorizado, para vender divisas por moneda nacional en relación con la importación comercial de los mismos productos. Cualquiera parte de tales ingresos devengados que el Gobierno del país importador conceda en préstamos a organizaciones particulares o no gubernamentales se prestará a una tasa de interés aproximadamente igual a la que se cobra por préstamos de la misma naturaleza en el país importador. El Gobierno del país importador proporcionará en la forma y en las oportunidades en que lo solicitare el Gobierno del país exportador, pero con una frecuencia no inferior a la anual, informes que contengan información pertinente relativa a la acumulación y al uso de estos ingresos, inclusive información relativa a los programas para los cuales se usan estos ingresos y, cuando los ingresos se usen para préstamos, la tasa de interés que para préstamos comparables prevalece en el país importador.

5. The computation of the initial payment under Part I, Article II, A of this agreement and all computations of principal and interest under numbered paragraphs 2 and 3 of this annex shall be made in United States dollars.

6. All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects,

- a. The payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in Part I, Article III, G of this agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations in the importing country, or
- b. The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations.

5. El cómputo del pago inicial de conformidad con el inciso A del Artículo II, Parte I de éste Acuerdo y todos los cálculos de capital e intereses de conformidad con los párrafos números 2 y 3 de éste anexo, se harán en dólares de los Estados Unidos.

6. Todos los pagos se harán en dólares de los Estados Unidos o, si el Gobierno del país exportador así optare,

- a. Los pagos se harán en moneda nacional al tipo de cambio aplicable que se especifica en el inciso G del Artículo III. Parte I de éste Acuerdo, en vigor en la fecha de pago y, a opción del Gobierno del país exportador serán convertidos en dólares de los Estados Unidos al mismo tipo de cambio, o usados por el Gobierno del país exportador para el pago de sus obligaciones en el país importador, o
- b. Los pagos se harán en monedas de fácil conversión de terceros países a un tipo de cambio mutuamente convenido y serán usados por el Gobierno del país exportador para el pago de sus obligaciones.

AMENDMENT No. 1 ¹ TO THE AGREEMENT OF 28 MARCH
1969 ² BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
THE DOMINICAN REPUBLIC FOR SALES OF AGRICULTURAL
COMMODITIES

—

Amendment, dated April 15, 1969, to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic for Sales of Agricultural Commodities dated March 28, 1969 ² (the "1969 Agreement").

Whereas the Government of the Dominican Republic and the Government of the United States of America wish to amend the 1969 Agreement to permit the sale of additional types of agricultural commodities thereunder;

Now therefore, the parties agree as follows:

1. The Commodity Table contained in Part II, Item 1 of the 1969 Agreement is amended to read as follows:

Item I. Commodity Table

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (United States fiscal year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (000's)</i>
Wheat	1969	71,000	4,513
Soybean oil and/or cottonseed oil	1969	10,000	1,962
Tallow, inedible	1969	7,000	854
Tobacco, unmanufactured and/ or tobacco products	1969	800	1,764
Ocean transportation (estimated)			407
		TOTAL	\$ 9,500

¹ Came into force on 15 April 1969 by signature, in accordance with its provisions.

² See p. 296 of this volume.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ENMIENDA No. 1 AL ACUERDO DE FECHA 28 DE MARZO DE 1969 ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DOMINICANA PARA LA VENTA DE PRODUCTOS AGRÍCOLAS

Enmienda, de fecha 15 de abril de 1969, al Acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Dominicana para la Venta de Productos Agrícolas de fecha 28 de marzo de 1969 (el « Acuerdo de 1969 »).

Por cuanto el Gobierno de la República Dominicana y el Gobierno de los Estados Unidos de América desean enmiendar el Acuerdo de 1969 para permitir la venta de tipos adicionales de productos agrícolas bajo el Acuerdo de 1969;

Por tanto, las partes acuerdan lo siguiente :

1. La Tabla de Productos que contiene en la Parte II, Punto I el Acuerdo de 1969 se enmienda para que se lea como sigue :

Punto I. Tabla de Productos :

<i>Producto</i>	<i>Período de Entrega (Año Fiscal de los EE.UU.)</i>	<i>Cantidad Máxima Aproximada (Toneladas Métricas)</i>	<i>Valor Máximo en el Mercado de Exportación (000's)</i>
Trigo	1969	71,000	4,513
Aceite de Soya y/o Aceite de Semilla de Algodón	1969	10,000	1,962
Sebo, no comestible	1969	7,000	854
Tabaco, no manufacturado y/o Productos de Tabaco	1969	800	1,764
Flete Marítimo (calculado)			407
		TOTAL	\$ 9,500

2. Other than as expressly amended herein the 1969 Agreement remains in full force and effect in accordance with all of its terms.

IN WITNESS WHEREOF, the Government of the Dominican Republic and the Government of the United States of America, each acting through its respective duly authorized representative, have caused this Amendment to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

The Government
of the Dominican Republic:
J. BALAGUER

The Government
of the United States of America:
John Hugh CRIMMINS

2. Otra cosa que no sea lo expresamente enmendado aquí, el Acuerdo de 1969 mantiene toda su fuerza y efecto de conformidad con todos sus términos.

EN FE DE LO CUAL, el Gobierno de la República Dominicana y el Gobierno de los Estados Unidos de América actuando cada uno por medio de sus respectivos representantes debidamente autorizados han convenido que esta Enmienda sea firmada en sus nombres y entregada en el día y año señalados en el comienzo de este documento.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América :
John Hugh CRIMMINS

Por el Gobierno
de la República Dominicana :
J. BALAGUER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUB-
LIQUE DOMINICAINE RELATIF À LA VENTE DE
PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Dominicaine, en vue de promouvoir les objectifs de l'Alliance pour le progrès, et,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « le pays exportateur ») et la République Dominicaine (ci-après dénommée « le pays importateur ») et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni de bouleversements des échanges commerciaux avec les pays amis;

Tenant compte de l'importance que revêtent pour les pays en voie de développement les efforts d'auto-assistance en vue de parvenir à un plus haut degré d'autonomie et en particulier les efforts qu'ils déploient pour faire face eux-mêmes à leurs problèmes liés à la production alimentaire et à l'accroissement démographique;

Reconnaissant la politique du pays exportateur qui consiste à mettre sa productivité agricole au service de la lutte contre la faim et la malnutrition dans les pays en voie de développement, à encourager ces pays à améliorer leur propre production agricole et à les aider à assurer leur développement économique;

Reconnaissant la volonté du pays importateur d'améliorer sa propre production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles et de réduire, notamment, les pertes à tous les stades de la manutention de ces denrées;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agri-

¹ Entré en vigueur le 28 mars 1969 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

coles au pays importateur, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement pour favoriser l'application des politiques susmentionnées;

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

A. Le Gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs agréés par le Gouvernement du pays importateur conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord, ainsi que dans l'annexe concernant le crédit en dollars qui fait partie intégrante dudit Accord.

B. Le financement de la vente des produits agricoles énumérés dans la deuxième partie du présent Accord sera subordonné :

1. À la délivrance par le Gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le Gouvernement du pays importateur;
2. À la disponibilité des produits à la date prévue pour leur exportation.

C. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat devront être présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord, et, en ce qui concerne tous autres produits ou toutes quantités additionnelles prévus par tout accord supplémentaire, dans les 90 jours de l'entrée en vigueur dudit accord supplémentaire. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

D. Sous réserve d'autorisation contraire du Gouvernement du pays exportateur, les livraisons des produits vendus au titre du présent Accord seront toutes effectuées au cours des périodes d'offre indiquées dans la liste des produits figurant dans la deuxième partie du présent Accord.

E. La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet

d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement autorisé aux termes du présent Accord, ne devra pas dépasser la valeur marchande maximum d'exportation spécifiée pour ce produit et ce mode de financement dans la deuxième partie du présent Accord. Si la baisse du cours de ce produit ou d'autres facteurs de marché l'exigent, le Gouvernement du pays exportateur pourra limiter la valeur totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement, de sorte que les quantités de ce produit, vendues conformément à un mode particulier de financement ne dépassent pas sensiblement la quantité maximum approximative applicable indiquée dans la deuxième partie du présent Accord.

F. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis (soit environ 50 p. 100 du poids des produits vendus au titre du présent Accord). Le fret maritime différentiel est réputé être égal à la différence, telle qu'elle aura été déterminée par le Gouvernement du pays exportateur, entre les frais de transport maritime encourus en raison de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des États-Unis pour le transport des produits et ceux, moins élevés, qui auraient été encourus autrement. Le Gouvernement du pays importateur ne sera pas tenu de rembourser au Gouvernement du pays exportateur le fret maritime différentiel pris en charge par le Gouvernement du pays exportateur ni de déposer à cet effet des sommes en monnaie locale du pays importateur.

G. Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des bâtiments américains pour des produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis aura été exigé, et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le Gouvernement du pays importateur ou les acheteurs agréés par lui établiront une lettre de crédit, en dollars des États-Unis, pour couvrir le montant estimatif du coût du transport maritime desdits produits.

H. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés par le présent Accord, s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

A. Paiement initial

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soit effectué tout paiement initial stipulé dans la deuxième partie du présent

Accord. Le montant de ce paiement représentera la proportion du prix d'achat (à l'exclusion de tous frais de transport maritime qui pourraient y être compris) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la deuxième partie et ledit paiement sera effectué en dollars des États-Unis, conformément aux dispositions de l'autorisation d'achat applicable.

B. Mode de financement

La vente des produits indiqués dans la deuxième partie sera financée selon le mode de financement y indiqué; des dispositions spéciales relatives à la vente sont également énoncées dans la deuxième partie ainsi que dans l'annexe concernant le crédit en dollars.

C. Dépôt des paiements

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soient effectués des paiements au Gouvernement du pays exportateur d'un montant, en monnaie et aux taux de change stipulés dans d'autres dispositions du présent Accord, selon les modalités suivantes :

1. Les paiements en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommée « monnaie locale ») seront déposés au crédit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans des comptes portant intérêt ouverts dans des banques établies dans le pays importateur et choisies par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

2. Les paiements en dollars seront remis au *Treasurer*, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, à moins qu'il ne soit convenu d'une autre méthode de paiement entre les deux Gouvernements.

Article III

A. Commerce mondial

Les deux Gouvernements prendront le maximum de précautions pour faire en sorte que les ventes de produits agricoles effectuées en exécution du présent Accord n'affectent pas les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels avec les pays que le Gouvernement du pays exportateur considère

comme étant des pays amis (ci-après dénommés « pays amis »). Dans l'application de la présente disposition, le Gouvernement du pays importateur devra :

1. Veiller à ce que le total de ses importations en provenance du pays exportateur et d'autres pays amis, payé au moyen des ressources du pays importateur, soit au moins égal à la quantité des produits agricoles des types qui peuvent être spécifiés dans la liste des marchés habituels figurant dans la deuxième partie du présent Accord durant chaque période d'importation indiquée dans ladite liste et durant chaque période comparable subséquente au cours de laquelle des produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord auront été livrés. Les importations de produits effectuées pour satisfaire à ces obligations touchant les marchés habituels au cours de chaque période d'importation viendront s'ajouter aux achats financés conformément au présent Accord;

2. Prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente, l'acheminement en transit ou la réexpédition à destination d'autres pays des produits agricoles achetés en exécution du présent Accord, ou l'utilisation de ces produits à des fins autres que la consommation intérieure (sauf dans les cas où cette revente, cet acheminement en transit, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique).

3. Prendre toutes mesures possibles pour empêcher l'exportation de tout produit d'origine intérieure ou étrangère, identique ou analogue aux produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord durant la période de limitation des exportations indiquée dans la liste des limitations des exportations figurant dans la deuxième partie du présent Accord (sauf indication contraire éventuelle dans cette deuxième partie ou lorsqu'une telle exportation sera expressément approuvée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique).

B. Commerce privé

Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés.

C. Programme d'amélioration en matière agricole

Le programme que le Gouvernement du pays importateur a entrepris, conformément aux objectifs énoncés dans la Charte de Punta del Este, en vue d'améliorer sa production, ses installations d'entrepôt et la distribution

de ses produits agricoles est indiqué dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays importateur fournira dans les formes et aux dates requises par le Gouvernement du pays exportateur, un état des progrès réalisés par le Gouvernement du pays importateur dans l'exécution de ce programme.

D. Rapports

En sus de tous autres rapports dont les deux Gouvernements pourraient convenir, le Gouvernement du pays importateur devra, tous les trimestres au moins au cours de la période d'offre indiquée au point I de la deuxième partie et au cours de toute période ultérieure comparable durant laquelle il importe ou utilise des produits achetés au titre du présent Accord, communiquer ce qui suit :

1. Les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre du présent Accord : le nom de chaque navire, la date de son arrivée, le port d'arrivée, la nature du produit et la quantité reçue, l'état dans lequel la cargaison a été reçue, la date à laquelle le déchargement a été terminé et la manière dont a été utilisée la cargaison, en d'autres termes si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, dans ce cas, à quelle destination;

2. Un rapport indiquant les progrès réalisés en vue de satisfaire aux obligations touchant les marchés habituels;

3. Un rapport indiquant les mesures prises en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de la section A du présent article;

4. Des données statistiques sur les importations et les exportations, par pays d'origine ou de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre du présent Accord.

E. Méthodes de concordance et d'ajustement des comptes

Les deux Gouvernements établiront chacun des méthodes propres à faciliter la concordance de leurs relevés respectifs des montants financés en ce qui concerne les produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le Gouvernement du pays importateur pourront procéder à tous ajustements des comptes de crédit que, d'un commun accord, ils jugeraient appropriés.

F. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. La livraison sera réputée avoir été effectuée à la date du reçu à bord

figurant dans le connaissement maritime signé ou paraphé pour le compte du transporteur;

2. L'importation sera réputée avoir été effectuée lorsque le produit aura traversé la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu, par ledit pays;

3. L'utilisation sera réputée avoir eu lieu lorsque le produit aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction quant à son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de toute autre manière aux consommateurs dans le pays.

G. Taux de change applicable

Aux fins du présent Accord, le taux de change applicable pour déterminer le montant de toute somme en monnaie locale devant être payée au Gouvernement du pays exportateur sera un taux qui ne sera pas moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être légalement obtenus dans le pays importateur et qui ne sera pas non plus moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être obtenus par tout autre pays. En ce qui concerne la monnaie locale :

1. Tant que le Gouvernement du pays importateur appliquera un système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale.

2. S'il n'y a pas de système unitaire de taux de change, le taux de change applicable sera celui (fixé d'un commun accord par les deux Gouvernements) qui répond aux exigences de la première phrase de la présente section.

H. Consultation

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question pouvant s'élever au sujet du présent Accord, notamment en ce qui concerne l'application d'arrangements conclus en vertu de celui-ci.

I. Identification des produits et publicité

Le Gouvernement du pays importateur prendra toutes mesures dont il pourrait être mutuellement convenu avant la livraison, en vue de l'identification des denrées alimentaires aux lieux de distribution dans le pays importateur et pour assurer la publicité prévue au paragraphe 1 de l'article 103 de la loi.

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. Liste des produits :

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre (Exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative (En tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (En milliers de dollars)</i>
Blé	1969	71 000	4 513
Huile de soja	1969	10 000	1 962
Suif (non comestible)	1969	7 000	854
Tabac brut	1969	800	1 764
Transport maritime (coût esti- matif)			407
		TOTAL	9 500

Point II. Modalités de paiement :

Crédit en dollars

1. Paiement initial — 5 p. 100
2. Nombre de versements — 19
3. Montant de chaque versement — annuités approximativement égales
4. Date d'échéance du premier versement — deux ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile
5. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100
6. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100.

Point III. Obligations concernant les marchés habituels : Néant.*Point IV.* Limitation des exportations :

A. La période de limitation des exportations sera la période comprise entre la date du présent Accord et la date finale à laquelle les produits dont l'achat aura été financé conformément au présent Accord auront été importés et utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie du présent Accord), les produits considérés comme étant identiques ou

analogues aux produits importés conformément au présent Accord sont pour le blé et la farine de blé — les céréales y compris le blé et la farine de blé, le riz et l'orge; pour le suif, toute graisse d'origine animale.

C. Exportations autorisées

<i>Produit</i>	<i>Quantités</i>	<i>Période durant laquelle ces exportations sont autorisées (Exercice financier des États-Unis)</i>
Huiles végétales comestibles et produits oléagineux	4 500 tonnes métriques (quantités calculées en fonction de leur équivalent en huile)	1969

Point V. Mesures d'auto-assistance :

En vue de promouvoir les objectifs énoncés dans la Charte de Punta del Este, le Gouvernement de la République Dominicaine entreprend, dans le secteur agricole, l'exécution d'un vaste programme qui a pour but d'augmenter la production, d'accroître le revenu des cultivateurs et d'améliorer leur niveau de vie par les moyens suivants :

1. En maintenant à son niveau accru actuel l'appui apporté au budget d'exécution des programmes entrepris par le Secrétariat de l'agriculture, l'INDRHI, l'IDECOOP et l'IDA en 1969. Ces programmes ont été élargis en 1969 et englobent les services de recherche et de vulgarisation, les nouveaux programmes de crédit, les améliorations apportées à l'entretien du système d'irrigation, la mise en valeur des terres, etc.

2. En poursuivant et en accélérant les efforts visant à améliorer la perception des taxes sur la fourniture d'eau afin 1) de répartir plus équitablement des ressources hydrauliques limitées, 2) de rationaliser le système de paiement applicable aux utilisateurs et 3) de fournir les ressources indispensables à l'entretien du système d'irrigation.

3. En poursuivant les efforts visant à réactiver et à réorganiser la Banque agricole afin d'accroître son efficacité et de maintenir au niveau existant et d'augmenter les ressources dont elle dispose pour accorder des prêts.

4. En entreprenant un programme de stabilisation nationale des prix efficace qui fixera les prix de base du riz, du maïs, des haricots et du millet et les stabilisera.

5. En créant au sein du Secrétariat de l'agriculture des services spécialisés,

y compris un Service de promotion des exportations agricoles, en vue de fournir des renseignements sur la production et la commercialisation des cultures non traditionnelles et de mettre au point et d'appliquer un système de classification et de normes pour les produits agricoles bruts et traités ainsi que de contrôle de la qualité.

6. En envisageant d'entreprendre des programmes susceptibles de fournir des encouragements appropriés aux producteurs des principaux produits alimentaires.

7. En renforçant les systèmes de rassemblement, de traitement et d'analyse des statistiques pour mieux évaluer les possibilités en matière de production agricole et les progrès réalisés dans le domaine de l'augmentation de la production des produits agricoles.

Point VI. Programmes de développement économique auxquels pourront être affectées les ressources qu'obtiendra le pays importateur :

Toutes fins indiquées au point V et toutes autres fins liées au développement économique dont il aura pu être convenu d'un commun accord.

Point VII. Autres dispositions :

Le Gouvernement du pays importateur prendra à sa charge les frais de port dans les ports de déchargement, exception faite pour les livraisons effectuées en vertu de lettres de remboursement conditionnel délivrées par le Gouvernement du pays exportateur et signées par le Gouvernement du pays importateur avant le 1^{er} janvier 1969. Excepté pour ces livraisons, il sera déduit du solde des frais de transports maritimes devant être financé à crédit conformément au paragraphe 1 de l'annexe concernant le crédit en dollars des frais de transport maritime pour les colis transportés au tarif de ligne lorsque les frais de manutention au port de déchargement sont inclus dans le coût du transport, une somme représentant 10 p. 100 (dix pour cent) et 2 p. 100 (deux pour cent) pour tous les autres envois.

TROISIÈME PARTIE

DISPOSITIONS FINALES

A. Chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord en adressant à l'autre une notification à cet effet. Pareille dénonciation

ne réduira aucune des obligations financières incombant au Gouvernement du pays importateur à la date à laquelle il aura été mis fin à l'Accord.

B. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Saint-Domingue, en double exemplaire, le 28 mars 1969.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
L'Ambassadeur,
John Hugh CRIMMINS

Pour le Gouvernement
de la République Dominicaine :
Le Président,
J. BALAGUER

ANNEXE (CONCERNANT LE CRÉDIT EN DOLLARS) À L'ACCORD ENTRE
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE RELATIF
À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Les dispositions ci-après s'appliquent aux ventes de produits dont le financement comporte des modalités de crédit en dollars :

1. Outre qu'il prend à sa charge le fret maritime différentiel, ainsi qu'il est prévu à la section F de l'article premier (première partie) du présent Accord, le Gouvernement du pays exportateur assurera le financement à crédit du solde des frais de transport maritime afférents aux produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis sera exigé. Le montant (estimatif) du coût du transport maritime figurant dans toute liste des produits prévoyant des modalités de crédit ne comprend pas le fret différentiel que le Gouvernement du pays exportateur doit prendre à sa charge et constitue seulement une estimation du montant qui sera nécessaire pour couvrir les frais de transport maritime devant être financés à crédit par le Gouvernement du pays exportateur. Si le montant ainsi prévu ne suffit pas pour couvrir ces frais, un financement supplémentaire à crédit sera assuré par le Gouvernement du pays exportateur afin de couvrir lesdits frais.

2. En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile au titre du présent Accord le montant principal du crédit (ci-après dénommé « le principal ») comprendra ce qui suit :

a) Le montant en dollars déboursé par le Gouvernement du pays exportateur pour les produits vendus (non compris les frais de transport maritime) déduction faite de toute fraction du paiement initial payable au Gouvernement du pays exportateur;

- b) Les frais de transport maritime financés par le Gouvernement du pays exportateur conformément au paragraphe 1 de la présente annexe (à l'exception du fret différentiel).

Le principal sera payé conformément aux échéances indiquées dans la deuxième partie du présent Accord. Le premier versement viendra à échéance et sera payable à la date spécifiée dans la deuxième partie du présent Accord. Les versements suivants viendront à échéance et seront payables à intervalles d'un an à compter de l'échéance du premier versement. Tout paiement à valoir sur le principal pourra être effectué avant la date de son échéance.

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement du pays exportateur pour les produits livrés au titre du présent Accord au courant de chaque année civile commencera à courir à partir de la date de la dernière livraison de produits faite pendant l'année civile considérée. Les intérêts seront payés au plus tard à l'échéance de chaque versement du principal, étant entendu toutefois que si le premier versement vient à échéance plus d'un an après la date de la dernière livraison, les premiers intérêts seront dus au plus tard le jour anniversaire de la date de cette dernière livraison et que, par la suite, les intérêts seront payés au plus tard à l'échéance de chaque versement du principal. Pour la période comprise entre la date à partir de laquelle l'intérêt commence à courir et l'échéance du premier versement, l'intérêt sera calculé au taux initial spécifié dans la deuxième partie du présent Accord. Par la suite, l'intérêt sera calculé au taux définitif spécifié dans la deuxième partie du présent Accord.

4. Le Gouvernement du pays importateur déposera les fonds provenant de la vente de produits financés au titre du présent Accord (lorsque seront vendus lesdits produits dans le pays importateur) dans un compte spécial ouvert à son nom qui sera utilisé à seule fin de recevoir les recettes visées par le présent paragraphe. Des prélèvements pourront être effectués sur ce compte aux fins liées au développement économique qui sont indiquées dans la deuxième partie du présent Accord, selon des modalités dont les deux Gouvernements conviendront d'un commun accord. Le montant total des sommes déposées conformément au présent paragraphe ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur à l'occasion du financement de la vente des produits, y compris les frais de transport maritime y afférents sous déduction du fret différentiel. Le taux de change devant servir de base au calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le Gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvement sur les fonds qui lui seront ainsi acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalents à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le Gouvernement du pays importateur fournira au Gouvernement du pays exportateur, dans les formes et aux dates requises par ce dernier, mais une fois par an au moins, des

rapports contenant tous renseignements utiles en ce qui concerne l'accumulation et l'utilisation desdites recettes, notamment des renseignements sur les programmes aux fins desquels lesdites recettes sont utilisées et, si des prêts sont accordés par prélèvement sur ces recettes, l'indication du taux d'intérêt généralement appliqué aux prêts comparables dans le pays importateur.

5. Le calcul du versement initial visé à la section A de l'article II (première partie) du présent Accord, ainsi que tous les calculs du principal et de l'intérêt visés aux paragraphes 2 et 3 de la présente annexe, seront effectués en dollars des États-Unis.

6. Tous les paiements seront effectués en dollars des États-Unis, ou, au choix du Gouvernement du pays exportateur :

- a) ou bien le paiement sera effectué en monnaie locale au taux de change applicable, spécifié à la section G de l'article III (première partie) du présent Accord, en vigueur à la date du paiement et, sur la demande du Gouvernement du pays exportateur, les sommes ainsi versées seront converties, au même taux, en dollars des États-Unis, à mesure qu'elles seront déposées ou utilisées par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations dans le pays importateur,
- b) ou bien les paiements seront effectués, à un taux de change mutuellement convenu, en monnaie d'un pays tiers aisément convertible, et les sommes ainsi versées seront utilisées par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations.

AMENDEMENT N° 1¹ À L'ACCORD CONCLU LE 28 MARS 1969² ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Amendement, daté du 15 avril 1969 à l'Accord conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Dominicaine relatif à la vente de produits agricoles, daté du 28 mars 1969² (l'« Accord de 1969 »).

Considérant que le Gouvernement de la République Dominicaine et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique désirent modifier l'Accord de 1969 afin de permettre la vente de produits agricoles supplémentaires;

Les Parties sont convenues des dispositions suivantes :

1. La liste des produits qui figurent au point I de la deuxième partie de l'Accord de 1969 est modifié comme suit :

Point I. Liste des produits :

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre (Exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative (En tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (En milliers de dollars)</i>
Blé	1969	71 000	4 513
Huile de soja ou de coton	1969	10 000	1 962
Suif (non comestible)	1969	7 000	854
Tabac brut et manufacturé	1969	800	1 764
Transport maritime (coût estimatif)			407
		TOTAL	9 500

2. En dehors des modifications qui précèdent, l'Accord de 1969 demeure en vigueur dans toutes ses dispositions.

¹ Entré en vigueur le 15 avril 1969 par la signature, conformément à ses dispositions.

² Voir p. 326 du présent volume.

EN FOI DE QUOI le Gouvernement de la République Dominicaine et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, par l'intermédiaire de leurs représentants, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord à la date susmentionnée.

Pour le Gouvernement
de la République Dominicaine :
J. BALAGUER

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
John Hugh CRIMMINS

No. 10252

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SPAIN**

**Exchange of notes constituting an agreement for the expansion
of economic relations between the two countries. Washington,
15 July 1968**

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by the United States of America on 3 February 1970.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ESPAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au développement
des relations économiques entre les deux pays. Washington,
15 juillet 1968**

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 février 1970.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
SPAIN FOR THE EXPANSION OF ECONOMIC RELATIONS
BETWEEN THE TWO COUNTRIES

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Washington, D.C., 15 de Julio de 1968

Excelencia :

Tengo la honra de referirme a las conversaciones celebradas los días 8 y 9 del pasado mes de Mayo en Washington entre delegaciones de nuestros dos países que examinaron detalladamente la situación económica mundial, la situación de España y de los Estados Unidos desde el punto de vista de sus relaciones económicas bilaterales y sus respectivas posiciones de balanza de pagos; así como los efectos de las medidas económicas adoptadas por los Estados Unidos en 1º de Enero de 1968.

Tales conversaciones se llevaron a cabo de conformidad con lo previsto en la Declaración Conjunta de 26 de Septiembre de 1963 por la que, entre otras cosas, nuestros dos Gobiernos reafirmaron su determinación de continuar en forma regular, Consultas sobre todas las materias económicas de interés común. Al propio tiempo, afirmaron su deseo de estimular el crecimiento económico, la expansión del comercio y otras relaciones económicas internacionales.

En dichas conversaciones, las dos delegaciones convinieron en considerar los procedimientos de incrementar las relaciones económicas entre ambos países, promoviendo en el futuro una tendencia hacia el equilibrio de la situación de pagos de cada país y dedicando una especial atención a determinados sectores tales como : Inversiones de los Estados Unidos en España; el ambiente para inversiones en España; créditos, préstamos y movimientos de capital; relaciones comerciales entre los dos países; evolución de las balanzas de pagos; y política monetaria.

Con referencia específicamente a inversiones, créditos y movimientos de capital entre ambos países, los Estados Unidos convinieron en prestar la

¹ Came into force on 15 July 1968 by the exchange of the said notes.

más cuidadosa consideración a los problemas de España a la luz de la estrecha cooperación económica que ha venido existiendo en los últimos años.

Con el fin de llevar a buen término cuanto antecede, las dos delegaciones convinieron en establecer procedimientos, dentro del marco de los Convenios Hispano-Norteamericanos de 1953 y 1963, que aseguren la continuidad, en forma regular, de Consultas sobre determinadas materias de orden económico de especial interés para ambos Gobiernos.

A la luz de cuanto precede y dentro del espíritu de amistad y co-operación que preside sus relaciones bilaterales, los dos Gobiernos acuerdan lo siguiente :

1. Se establece un Comité Conjunto Económico Hispano-Norteamericano para la mutua consulta y el examen, a la vista de cuanto antecede, de los asuntos financieros y cualesquiera otros económicos de interés común;

2. Tras previa consulta entre el Ministerio de Asuntos Exteriores y el Departamento de Estado, el Comité se reunirá en Madrid o Washington en fechas de mutua conveniencia y será presidido por representantes de categoría adecuada designados por sus respectivos Gobiernos.

Si lo que antecede resulta aceptable al Gobierno de V.E., tengo a honra proponer que esta Nota y la contestación de V.E. que indique su conformidad, se consideren como acuerdo de nuestros Gobiernos en la materia.

Aprovecho esta oportunidad, Señor Secretario de Estado, para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

Fernando Maria CASTIELLA
Ministro de Asuntos Exteriores

A Su Excelencia Dean Rusk
Secretario de Estado de los Estados Unidos de América

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Minister of Foreign Affairs of Spain to the Secretary of State

Washington, D.C., July 15, 1968

Excellency:

[See note II]

Accept, Excellency, etc.

Fernando Maria CASTIELLA
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Dean Rusk
Secretary of State
United States of America

II

The Secretary of State to the Minister of Foreign Affairs of Spain

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

July 15, 1968

Excellency:

I have the honor to refer to Your Excellency's note of July 15, 1968 which, in translation, reads as follows:

Excellency: I have the honor to refer to the talks held on the eighth and ninth of last May in Washington between delegations of our two countries which examined in detail the world economic situation, and the situation of Spain and the United States from the standpoint of their bilateral economic relations and their respective balance of payments situations; and the effects of the economic measures taken by the United States on January 1, 1968.

These talks were held in accordance with the Joint Declaration of September 26, 1963¹ whereby, among other matters, our two Govern-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 492, p. 346.

ments reaffirmed their determination to continue regular consultations on all economic matters of common interest. At the same time, they affirmed their desire to encourage economic growth, trade expansion and other economic relations among nations.

In these talks the two delegations agreed to consider the methods of expanding economic relations between the two countries, fostering a tendency in the future towards an equilibrium in the payments situation of each country and devoting special attention to certain areas such as: United States investments in Spain; the Spanish investment climate; credits, loans and capital movements; trade relations between the two countries; developments in the balance of payments; and monetary policy.

With specific reference to investments, credits and capital movements between the two countries, the United States agreed to give most careful consideration to the problems of Spain in the light of the close economic cooperation which has existed in the past several years.

In order to carry the foregoing to a successful conclusion, the two delegations agreed to establish procedures within the framework of the Spanish-U.S. Agreements of 1953 *¹ and 1963 for continuing regular consultations on certain economic matters of particular interest to the two Governments.

In the light of all the preceding and within the spirit of friendship and co-operation which prevails over their bilateral relations, the two Governments agree on the following:

1. A joint Spanish-United States Economic Committee is established to consult and examine, in view of the foregoing, financial and other economic matters of mutual interest.
2. On the basis of prior consultation between the Ministry of Foreign Affairs and the Department of State, the Committee will meet in Madrid or Washington at mutually convenient times and will be chaired by representatives of appropriate level designated by their respective Governments.

If the above conforms with the understanding of your Government, this note and Your Excellency's note of confirmation on behalf of the

* Economic aid agreement signed Sept. 26, 1953.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 207, p. 93.

United States Government shall constitute an agreement between our Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

I have the honor to inform Your Excellency that the above conforms with the understanding of my Government and that Your Excellency's note and this note in reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Dean RUSK
Secretary of State
of the United States of America

His Excellency Fernando Maria Castiella y Maiz,
Minister of Foreign Affairs of Spain

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE
RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DES RELATIONS
ÉCONOMIQUES ENTRE LES DEUX PAYS

I

*Le Ministre des affaires étrangères d'Espagne au Secrétaire d'État
des États-Unis d'Amérique*

Washington (D.C.), le 15 juillet 1968

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu les 8 et 9 mai dernier à Washington entre les délégations de nos deux pays, lesquelles ont examiné de façon détaillée la situation économique mondiale, la situation de l'Espagne et des États-Unis du point de vue de leurs relations économiques bilatérales et de la position respective de leur balance des paiements, ainsi que l'incidence des mesures économiques adoptées par les États-Unis le 1^{er} janvier 1968.

Ces entretiens ont eu lieu conformément aux dispositions de la déclaration conjointe du 26 septembre 1963 ² dans laquelle nos deux Gouvernements avaient notamment réaffirmé qu'ils étaient résolus à poursuivre de façon régulière leurs consultations sur toutes les questions économiques d'intérêt commun. Ils avaient affirmé en même temps leur désir d'encourager la croissance économique ainsi que le développement du commerce et des autres relations économiques internationales.

Au cours desdits entretiens, les deux délégations sont convenues d'examiner les moyens d'intensifier les relations économiques entre les deux pays en encourageant à l'avenir une tendance favorable à l'équilibre de la balance des paiements de chaque pays et en accordant une attention particulière à certains secteurs tels que : investissements des États-Unis en Espagne; perspec-

¹ Entré en vigueur le 15 juillet 1968 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 492, p. 354.

tives offertes par les investissements en Espagne; crédits, prêts et mouvements de capitaux; relations commerciales entre les deux pays; évolution des balances des paiements, et politique monétaire.

En ce qui concerne particulièrement les investissements, les crédits et les mouvements de capitaux entre les deux pays, les États-Unis se sont déclarés prêts à accorder la plus grande attention aux problèmes qui se posent à l'Espagne, compte tenu de l'étroite coopération économique qui s'est fait jour au cours de ces dernières années.

Afin de mener à bien ce qui précède, les deux délégations sont convenues d'élaborer, dans le cadre des conventions hispano-nord-américaines de 1953 *¹ et de 1963, les méthodes susceptibles d'assurer la poursuite de consultations régulières portant sur des questions déterminées de caractère économique revêtant un intérêt particulier pour les deux Gouvernements.

À la lumière de ces considérations et dans l'esprit d'amitié et de coopération qui régit leurs relations bilatérales, les deux Gouvernements sont convenus de ce qui suit :

1. Il sera créé un comité économique conjoint hispano-nord-américain en vue de procéder à des consultations mutuelles et à l'examen, compte tenu de ce qui précède, des questions financières et de toutes autres questions économiques d'intérêt commun;
2. Par la voie de consultations préalables entre le Ministère des affaires étrangères et le Département d'État, ledit comité se réunira à Madrid ou à Washington à des dates fixées d'un commun accord et il sera présidé par des représentants d'un rang approprié qui seront désignés par leurs Gouvernements respectifs.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, j'ai l'honneur de proposer que la présente note ainsi que votre réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères :
Fernando Maria CASTIELLA

À Son Excellence M. Dean Rusk
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

* Accord relatif à l'aide économique, signé le 26 septembre 1953.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 207, p. 93.

II

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Espagne

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 15 juillet 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date du 15 juillet 1968, dont la traduction se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que ce qui précède rencontre l'agrément de mon Gouvernement, et que la note de Votre Excellence ainsi que la présente réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire d'État
des États-Unis d'Amérique :
Dean RUSK

Son Excellence M. Fernando Maria Castiella y Maiz
Ministre des affaires étrangères d'Espagne

No. 10253

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INDIA**

Agreement for duty-free entry and defrayment of inland transportation charges of voluntary agency supplies and equipment. Signed at New Delhi on 5 December 1968

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 3 February 1970.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
INDE**

Accord relatif à l'entrée en franchise de droits et à la prise en charge des frais de transport intérieur des fournitures et du matériel des institutions bénévoles. Signé à New Delhi le 5 décembre 1968

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 février 1970.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF INDIA FOR DUTY-FREE ENTRY AND DEFRAIMENT OF INLAND TRANSPORTATION CHARGES OF VOLUNTARY AGENCY SUPPLIES AND EQUIPMENT

In order to facilitate the flow of and to effect the efficient entry and distribution of donated goods, supplies and equipment for development, rehabilitation, and emergency assistance for which the Administrator for the Agency for International Development may pay ocean freight charges pursuant to Section 216 of the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, the Government of the United States of America and the Government of India agree as follows:

Article I

The Government of India shall accord duty-free entry into India and the States and local Governments shall levy no duty, tolls or taxes on supplies and equipment and standard packs as defined in Article 3 for agricultural development, rehabilitation, health purposes, education and vocational training, and general relief donated through United States non-profit voluntary agencies, including the American National Red Cross, qualified under applicable rules and regulations and consigned through the Regional Director of Food and other designated representatives from time to time of the Government of India at the port towns of Calcutta, Madras, Bombay, Cochin, Vishakhapatnam, or other designated ports or airports, to those agencies in India which have been or hereafter shall be approved by the Government of India.

¹ Came into force on 5 December 1968 by signature, in accordance with its provisions.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE
RELATIF À L'ENTRÉE EN FRANCHISE DE DROITS ET
À LA PRISE EN CHARGE DES FRAIS DE TRANSPORT
INTÉRIEUR DES FOURNITURES ET DU MATÉRIEL
DES INSTITUTIONS BÉNÉVOLES

Afin de faciliter la circulation et d'assurer avec efficacité l'entrée et la distribution des marchandises, des approvisionnements et du matériel donnés à titre d'aide en vue du développement et du relèvement ou à titre de secours, dont les frais de transports maritimes peuvent être payés par l'Administrateur de l'Agency for International Development en application de l'article 216 de la *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'aide à l'étranger) de 1961, telle qu'elle a été modifiée, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Inde sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Le Gouvernement de l'Inde accordera l'entrée en franchise dans l'Inde, et les Gouvernements des États et les autorités locales s'abstiendront de percevoir des droits, des taxes ou des impôts en ce qui concerne les fournitures et le matériel ainsi que les colis types — tels qu'ils sont définis à l'article 3 ci-dessous — destinés au développement agricole, au relèvement, à la promotion de l'hygiène, à l'enseignement, à la formation professionnelle et à des opérations de secours en général et donnés par l'intermédiaire des institutions bénévoles des États-Unis (dont la Croix-Rouge américaine) habilitées en vertu des règlements pertinents, lorsque les expéditions faites par l'intermédiaire du Directeur régional du ravitaillement du Gouvernement de l'Inde ou d'autres représentants que le Gouvernement de l'Inde désignera de temps à autre, dans les ports de Calcutta, de Madras, de Bombay, de Cochin et de Vishakhapatnam, ou dans d'autres ports ou sur des aéroports désignés, seront adressées à celles des institutions en Inde qui ont déjà été ou seront ultérieurement agréées par le Gouvernement de l'Inde.

¹ Entré en vigueur le 5 décembre 1968 par la signature, conformément à ses dispositions.

Article 2

Transportation charges (including port, storage, handling, and similar charges, as well as the cost of transportation) at and from any point of entry in India to and at the consignee's designated point of delivery in India for goods and equipment and standard packs for voluntary agency programs shall be defrayed by the Government of India.

Article 3

For the purpose of the present Agreement, supplies and equipment and standard packs for programs cited in Article 1 shall include the following:

Powdered milk, food grains, other foodstuffs, processed foods, multi-purpose foods and food supplements (these food supplies shall be considered as supplementary and outside all ration regulations);

Drugs, medicines, multi-vitamins, hospital equipment and supplies, hospital vans and mobile clinics;

Agricultural supplies, implements, and equipment, to include agricultural tractors and well-digging equipment;

Machines, tools and books for vocational training;

Clothing and blankets;

And such other donated supplies and goods as may be acceptable to the Government of India and the Government of the United States of America.

Article 4

Individual organizations carrying out operations under this Agreement may enter into additional arrangements with the Government of India, and provisions of this Agreement shall not be construed to derogate any benefits secured by any such organizations in existing agreements with the Government of India.

Article 2

Le Gouvernement de l'Inde assumera les frais de transport (y compris les frais de port, d'entreposage, de manutention et autres frais analogues, ainsi que le coût du transport) des approvisionnements, du matériel et des colis types expédiés au titre des programmes des institutions bénévoles, à partir du lieu d'entrée en Inde, inclusivement, jusqu'au lieu, inclusivement, où ils doivent être livrés aux destinataires en Inde.

Article 3

Aux fins du présent Accord, les fournitures, le matériel et les colis types expédiés au titre des programmes mentionnés à l'article premier ci-dessus sont :

Le lait en poudre, les céréales et autres denrées alimentaires, les produits conditionnés et les aliments à usages multiples et les suppléments alimentaires (ces approvisionnements seront considérés comme des suppléments échappant à la réglementation en matière de rationnement);

Les produits pharmaceutiques, les médicaments, les préparations pharmaceutiques multivitaminées, le matériel et les fournitures pour hôpitaux, les fourgons pour hôpitaux et les dispensaires mobiles;

Les fournitures et le matériel agricole ainsi que les instruments aratoires, y compris les tracteurs et le matériel destiné à creuser des puits;

Les machines, les auxiliaires et les livres destinés à la formation professionnelle;

Les vêtements et les couvertures;

Et les autres marchandises et approvisionnements que le Gouvernement de l'Inde et le Gouvernement des États-Unis jugeront acceptables.

Article 4

Les organisations effectuant des opérations en vertu du présent Accord pourront conclure des arrangements supplémentaires avec le Gouvernement de l'Inde, et les dispositions du présent Accord ne seront pas interprétées comme portant atteinte aux avantages obtenus par l'une quelconque desdites organisations en vertu des arrangements existants conclus avec le Gouvernement de l'Inde.

Article 5

The present Agreement shall come into force immediately, replacing the arrangements in force under the Agreement of July 9, 1951,¹ as renewed on August 25, 26 and 27, 1952.² The present Agreement may be terminated by six months' notice given in writing by either party to the other at any time.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at New Delhi in duplicate this fifth day of December, 1968.

For the Government
of the United States of America:
Chester BOWLES

[SEAL]

For the Government
of India:
T. N. KAUL

[SEAL]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 147, p. 43.

² *Ibid.*, vol. 223, p. 358.

Article 5

Le présent Accord entrera en vigueur immédiatement et remplacera les dispositions en vigueur arrêtées en vertu de l'Accord du 9 juillet 1951¹, tel qu'il a été reconduit les 25, 26 et 27 août 1952². Le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment par l'une des Parties, moyennant un préavis de six mois adressé par écrit à l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à New Delhi, en double exemplaire, le 5 décembre 1968.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
Chester BOWLES

[SCEAU]

Pour le Gouvernement
de l'Inde :
T. N. KAUL

[SCEAU]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 147, p. 43.

² *Ibid.*, vol. 223, p. 359.

II

Treaties and international agreements

*classés et inscrits au répertoire
du 20 novembre 1969 au 3 février 1970*

No 652

Traités et accords internationaux

*filed and recorded
from 20 November 1969 to 3 February 1970*

No. 652

No. 652

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
REPUBLIC OF KOREA**

Guarantee Agreement—*Second Development Finance Corporation Project* (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements, and Loan Agreement between the Bank and the Korea Development Finance Corporation). Signed at Washington on 26 June 1969

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruction and Development on 3 February 1970.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif à la Société financière de développement* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Société financière de développement coréenne). Signé à Washington le 26 juin 1969

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 3 février 1970.

GUARANTEE AGREEMENT ¹

AGREEMENT, dated June 26, 1969, between REPUBLIC OF KOREA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank):

WHEREAS by the Loan Agreement of even date herewith ² between the Bank and the Korea Development Finance Corporation (hereinafter called the Borrower) the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to twenty million dollars (\$20,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969, ³ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2 to the Loan Agreement (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements as so modified being hereinafter called the General Conditions), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the General Conditions and in Section 1.02 of the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

¹ Came into force on 9 December 1969, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Korea.

² See p. 370 of this volume.

³ See p. 370 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE ¹

CONTRAT, en date du 26 juin 1969, entre la RÉPUBLIQUE DE CORÉE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un contrat de même date ² conclu entre la Banque et la Société financière de développement de Corée (ci-après dénommée l'« Emprunteur »), la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant équivalent à vingt millions (20 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant garantisse les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit emprunt, conformément aux dispositions ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969 ³, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'Annexe 2 du Contrat d'emprunt (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales » et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans les Conditions générales et au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 9 décembre 1969, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Corée.

² Voir p. 371 du présent volume.

³ Voir p. 371 du présent volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including the Korea Exchange Bank, the Bank of Korea and any other institution performing the functions of a central bank.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall co-operate fully to ensure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ou ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris la Banque de change de Corée, la Banque de Corée et toute autre institution faisant fonction de banque centrale.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'inter-

through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The Guarantor covenants that it will not take or permit any of its political subdivisions or any of its agencies or any agency of any political subdivision to take any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower of any of the covenants, agreements and obligations of the Borrower in the Loan Agreement contained, and will take or cause to be taken all reasonable action which shall be required on its part in order to enable the Borrower to perform such covenants, agreements and obligations.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the General Conditions, its guarantee on any Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor is designated as the authorized representative of the Guarantor for the purposes of Section 8.10 (a) of the General Conditions. The Minister of Finance may designate other or additional authorized representatives for the purposes of such Section, by notice to the Bank.

médiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat de garantie, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le Garant ne prendra ni n'autorisera aucune de ses subdivisions politiques ni aucun de ses organismes ni aucun organisme d'une de ses subdivisions politiques à prendre aucune mesure qui empêche ou gêne l'exécution par l'Emprunteur de l'un quelconque des engagements, conventions ou obligations souscrits par ce dernier dans le Contrat d'emprunt, et il prendra ou fera prendre toute mesure raisonnable qui sera nécessaire pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter lesdits engagements, conventions et obligations.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions des Conditions générales, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le représentant autorisé du Garant, aux fins de l'alinéa a de la section 8.10 des Conditions générales, sera le Ministre des finances du Garant. Le Ministre des finances pourra désigner d'autres représentants autorisés aux fins dudit paragraphe, en en notifiant la Banque.

Section 4.02. The provisions of Article 470 of the Commercial Code of the Guarantor, or any similar provisions of the laws of the Guarantor, shall not apply to the Bonds executed and delivered by the Borrower.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Guarantor:

Minister, Economic Planning Board
Republic of Korea
Seoul, Korea
Cable address:
EPB
Seoul

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America
Cable address:
Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The Minister, Economic Planning Board, of the Guarantor is designated for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Korea:
By DONG JO KIM
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:
By J. Burke KNAPP
Vice President

Paragraphe 4.02. Les dispositions de l'article 470 du Code de commerce du Garant, ou toutes dispositions analogues des lois du Garant, ne seront pas applicables aux Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour le Garant :

Le Ministre de la planification économique
République de Corée
Séoul (Corée)

Adresse télégraphique :

EPB
Séoul

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins de la section 10.03 des Conditions générales est le Ministre de la planification économique.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Corée :

Le Représentant autorisé,
DONG JO KIM

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,
J. Burke KNAPP

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 691 p. 300*]

LOAN AGREEMENT

AGREEMENT, dated June 26, 1969, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and KOREA DEVELOPMENT FINANCE CORPORATION (hereinafter called the Borrower), a company incorporated and existing under the laws of the Republic of Korea (hereinafter called the Guarantor).

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969¹, with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2 to this Agreement (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in the Loan Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth, and the following additional terms have the following meanings:

(a) "sub-loan" means a loan or credit made or proposed to be made by the Borrower out of the proceeds of the Loan to an Investment Enterprise for an Investment Project;

(b) "investment" means an investment other than a sub-loan, made or proposed to be made by the Borrower out of the proceeds of the Loan in an Investment Enterprise for an Investment Project;

¹ See above.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.*]

CONTRAT D'EMPRUNT

CONTRAT, en date du 26 juin 1969, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la SOCIÉTÉ FINANCIÈRE DE DÉVELOPPEMENT DE CORÉE (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), société dûment constituée sous le régime des lois de la République de Corée (ci-après dénommée « le Garant »).

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITION

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969¹ et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 2 au présent Contrat (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat, et les autres termes énumérés ci-après ont le sens suivant :

a) Le terme « Emprunt subsidiaire » désigne un emprunt ou un crédit que l'Emprunteur a consenti ou se propose de consentir sur les fonds provenant de l'Emprunt à une Entreprise bénéficiaire au titre d'un Projet bénéficiaire d'investissement;

b) Le terme « Investissement » désigne un investissement autre qu'un emprunt subsidiaire que l'Emprunteur a effectué ou se propose d'effectuer sur les fonds provenant de l'Emprunt dans une Entreprise bénéficiaire, au titre d'un Projet bénéficiaire d'investissement;

¹ Voir ci-dessus.

(c) "Investment Enterprise" means an enterprise to which the Borrower proposes to make or has made a sub-loan or in which it proposes to make or has made an investment, in accordance with and as provided in Section 3.01 of this Agreement;

(d) "Investment Project" means a specific project to be carried out by an Investment Enterprise, as approved or in respect of which withdrawals from the Loan Account have been authorized by the Bank, pursuant to Section 2.03 (b) of this Agreement;

(e) "Government Loan Agreement" means the agreement dated January 19, 1968 between the Guarantor, the Korean Reconstruction Bank and the Borrower providing for a loan to the Borrower in the amount of two billion twenty-five million won (Won 2,025,000,000);

(f) "Government Loan" means the loan provided to the Borrower under the Government Loan Agreement;

(g) "AID Loan Agreement" means the loan agreement dated January 31, 1968¹, between the Agency for International Development of the United States of America, the Guarantor and the Borrower providing for a loan to the Guarantor in the amount of five million dollars (\$5,000,000) to be relented to the Borrower;

(h) "AID Loan" means the loan provided to the Guarantor under the AID Loan Agreement;

(i) "Government-KDFC AID Loan" means the loan provided to the Borrower under the AID Loan Agreement;

(j) "Won" means the currency of the Guarantor;

(k) "subsidiary" means any company of which a majority of the outstanding voting stock or other proprietary interest is owned, or which is effectively controlled, by the Borrower or by any one or more subsidiaries of the Borrower or by the Borrower and one or more of its subsidiaries; and

(l) "Statement of Policies" means the statement of investment and operational policies adopted by the Borrower's Board of Directors on April 25, 1967, as amended on February 29, 1968, as the same shall be further amended from time to time with the agreement of the Bank

Words importing the singular number include the plural number and *vice versa*.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 639, p. 263.

c) Le terme « Entreprise bénéficiaire » désigne une entreprise à laquelle l'Emprunteur se propose de consentir ou a consenti un emprunt subsidiaire, ou dans laquelle il se propose d'effectuer ou a effectué un investissement, conformément aux dispositions du paragraphe 3.01 du présent Contrat;

d) L'expression « Projet bénéficiaire d'investissement » désigne un projet spécifique devant être exécuté par une Entreprise bénéficiaire, approuvé par la Banque ou au titre duquel des prélèvements sur le compte de l'emprunt ont été autorisés par la Banque, conformément aux dispositions de l'alinéa b du paragraphe 2.03 du présent Contrat;

e) L'expression « Contrat d'emprunt gouvernemental » désigne le contrat entre le Garant, la Banque de reconstruction de Corée et l'Emprunteur, en date du 19 janvier 1968, aux termes duquel l'Emprunteur s'est vu consentir un prêt de deux milliards vingt-cinq millions (2 025 000 000) de wons;

f) L'expression « Emprunt gouvernemental » désigne l'emprunt consenti à l'Emprunteur conformément au Contrat d'emprunt gouvernemental;

g) L'expression « Contrat d'emprunt de l'AID » désigne le contrat d'emprunt entre l'Agency for International Development des États-Unis d'Amérique, le Garant et l'Emprunteur, en date du 31 janvier 1968¹, aux termes duquel le Garant s'est vu consentir un prêt de cinq millions (5 000 000) de dollars, dont le montant devait être reprêté à l'Emprunteur;

h) L'expression « Emprunt consenti par l'AID » désigne l'emprunt consenti au Garant conformément au Contrat d'emprunt de l'AID;

i) L'expression « Emprunt consenti par l'AID au Gouvernement pour la Société financière de développement de Corée » désigne l'emprunt consenti à l'Emprunteur conformément au Contrat d'emprunt de l'AID;

j) Le terme « won » désigne la monnaie du Garant;

k) Le terme « filiale » désigne toute société dans laquelle une majorité du capital souscrit conférant le droit de vote ou d'autres parts sociales est détenue ou effectivement contrôlée par l'Emprunteur ou une ou plusieurs de ses filiales, ou par l'Emprunteur conjointement avec une ou plusieurs de ses filiales;

l) L'expression « Déclaration d'intention » désigne l'exposé de la politique en matière d'investissements et de gestion adoptée par le Conseil d'administration de l'Emprunteur le 25 avril 1967, tel qu'il a été modifié le 29 février 1968, avec les nouvelles modifications qui pourront y être apportées de temps à autre avec l'accord de la Banque.

Les termes employés au singulier s'entendent aussi bien au pluriel et vice versa.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 639, p. 263.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twenty million dollars (\$20,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in the Loan Agreement.

Section 2.03. (a) Subject to the provisions of paragraphs (b) and (d) of this Section, the Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account:

- (i) amounts expended for the reasonable cost of goods and services required for carrying out the Investment Project in respect of which the withdrawal is requested; and
- (ii) if the Bank shall so agree, such amounts as shall be required to meet payments to be made for the reasonable cost of such goods and services.

(b) No amount shall be withdrawn from the Loan Account in respect of an Investment Project unless it shall have been approved in writing by the Bank, provided, however, that such withdrawals may be made in respect of sub-loans for Investment Projects described to and authorized by the Bank for financing hereunder in accordance with the provisions of Section 3.02 (b) of this Agreement, but only up to an amount in respect of each such Investment Project which, together with any amount or amounts previously approved, requested or credited to a loan or credit account for such Investment Project under this Agreement, or for the same project under any other loan agreement between the Borrower and the Bank or development credit agreement between the Guarantor and the Association, and not repaid, shall not exceed the equivalent of \$300,000 and, in respect of all such Investment Projects, the equivalent of \$5,000,000 in the aggregate, or, in each case, of such other limit as shall from time to time be determined by the Bank.

(c) It is hereby agreed, pursuant to Section 5.01 of the General Conditions, that withdrawals from the Loan Account may be made on account of expenditures made prior to the date of the Loan Agreement, subject to the provisions of paragraph (d) of this Section.

(d) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, no withdrawals shall be made on account of (i) expenditures made by an Investment Enterprise for any Investment Project subject to the Bank's approval more than ninety days

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies d'un montant équivalant à vingt millions (20 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres au nom de l'Emprunteur un compte qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Contrat d'emprunt et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. *a)* Sous réserve des dispositions des alinéas *b* et *d* du présent paragraphe, l'Emprunteur sera en droit de prélever sur le Compte de l'Emprunt :

- i) Les montants qui auront été déboursés pour couvrir le coût raisonnable des marchandises et des services nécessaires à l'exécution du Projet bénéficiaire d'investissement au titre duquel le prélèvement est demandé; et
- ii) Si la Banque y consent, les montants qui seront nécessaires pour effectuer des paiements destinés à couvrir le coût raisonnable de ces marchandises et services.

b) Aucun montant ne sera prélevé sur le Compte de l'Emprunt au titre d'un projet bénéficiaire d'investissement sans le consentement écrit de la Banque; toutefois, des prélèvements pourront être effectués au titre d'emprunts subsidiaires pour financer des projets bénéficiaires d'investissements décrits à cette fin à la Banque et autorisés par elle, conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 3.02 du présent Contrat, à condition que le montant prélevé au titre de chaque projet bénéficiaire d'investissement, joint au montant ou aux montants non remboursés antérieurement approuvés, demandés ou portés au crédit d'un compte d'emprunt ou de crédit au titre dudit projet bénéficiaire d'investissement en vertu du présent Contrat ou en vertu de tout autre contrat d'emprunt conclu entre l'Emprunteur et la Banque ou de tout autre contrat de crédit de développement conclu entre le Garant et l'Association, n'excède pas l'équivalent de 300 000 dollars et que le montant total des prélèvements effectués au titre de tous les projets bénéficiaires d'investissement n'excède pas l'équivalent de 5 000 000 de dollars ou, dans l'un et l'autre cas, toute autre limite qui sera fixée par la Banque de temps à autre;

c) Il est convenu, conformément à la section 5.01 des Conditions générales, que des prélèvements pourront être effectués sur le Compte de l'emprunt pour couvrir des dépenses engagées avant la date du Contrat d'emprunt, sous réserve des dispositions de l'alinéa *d* du présent paragraphe;

d) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, il ne sera procédé à aucun prélèvement i) pour couvrir des dépenses engagées par une entreprise bénéficiaire au titre d'un projet bénéficiaire d'investissement astreint à l'appro-

prior to the date on which the Bank shall have received in respect of such Project the application required under Section 3.02 (a) of this Agreement or (ii) in the case of any other Investment Project, more than ninety days prior to the date on which the Bank shall have received the description thereof pursuant to Section 3.02 (b).

Section 2.04. Three fourths of one per cent ($3/4$ of 1%) per annum is specified for the purpose of Section 3.02 of the General Conditions as the commitment charge payable on the unwithdrawn amount of the Loan.

Section 2.05. The Borrower shall pay interest at the rate of six and one-half per cent ($6\ 1/2\%$) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn from the Loan Account and outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on May 15 and November 15 in each year.

Section 2.07. (a) The Borrower shall repay the principal amount of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement as such Schedule shall be amended from time to time as determined by the Bank and as reasonably required to: (i) conform in relevant part substantially to the aggregate of the amortization schedules applicable to the sub-loans and investments in respect of which withdrawals from the Loan Account shall have been approved or requested pursuant to Section 3.02 of this Agreement and (ii) take into account any cancellation pursuant to Article VI of the General Conditions, and any repayments made by the Borrower under Section 2.08 of this Agreement, except that repayments due hereunder shall be made on May 15 and November 15 in each year. Such amendments of said Schedule 1 shall include amendments to the table of premiums on prepayment and redemption, if required.

(b) The amortization schedule applicable to each Investment Project shall provide for an appropriate period of grace, and, unless the Bank and the Borrower shall otherwise agree, (i) shall not extend beyond fifteen years from the date of approval by the Bank of such Investment Project or of authorization by the Bank to make withdrawals from the Loan Account in respect of such Investment Project, and (ii) shall provide for approximately equal semi-annual, or more frequent, aggregate payments of principal and interest or approximately equal, semi-annual, or more frequent, payments of principal.

Section 2.08. Unless the Bank and the Borrower shall otherwise agree:

(a) (i) If a sub-loan or any portion thereof shall be repaid to the Borrower in advance of maturity, or (ii) if the Borrower shall sell, transfer, assign or otherwise dispose of a sub-loan or investment or any portion thereof, the Borrower shall promptly notify the Bank and shall repay to the Bank on the next following interest payment date an amount of the Loan equal to the amount so repaid to, or disposed

bation de la Banque plus de 90 jours avant la date à laquelle la Banque aura reçu la demande d'approbation prévue à l'alinéa *a* du paragraphe 3.02 du présent Contrat, ou ii) dans le cas de tout autre projet bénéficiaire d'investissement; plus de 90 jours avant la date à laquelle la Banque aura reçu la description dudit projet, conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 3.02.

Paragraphe 2.04. Le taux annuel de trois quarts pour cent ($3/4$ p. 100) est spécifié aux fins de la section 3.02 des Conditions générales pour la commission d'engagement payable sur le montant non prélevé de l'Emprunt.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six et demi pour cent ($6\ 1/2$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt prélevée sur le Compte de l'Emprunt qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 15 mai et 15 novembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. *a)* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 au présent Contrat et qui pourra être modifié de temps à autre par la Banque, selon qu'il conviendra, i) pour correspondre sensiblement à l'ensemble des tableaux d'amortissement des emprunts subsidiaires et des investissements au titre desquels des prélèvements sur le Compte de l'Emprunt auront été approuvés ou demandés conformément aux dispositions du paragraphe 3.02 du présent Contrat, et ii) pour tenir compte des annulations de crédits décidées en application de l'article VI des Conditions générales et de tout remboursement effectué par l'Emprunteur conformément au paragraphe 2.08 du présent Contrat, étant entendu toutefois que les paiements dus aux termes du présent Contrat seront effectués les 15 mai et 15 novembre de chaque année. Les modifications ainsi apportées à l'annexe 1 porteront également, le cas échéant, sur les primes de remboursement anticipé;

b) Les tableaux d'amortissement des projets bénéficiaires d'investissement prévoiront des délais de grâce appropriés et, sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, i) porteront sur une période de 15 ans au plus à compter de la date à laquelle la Banque aura approuvé le projet en question ou aura autorisé des prélèvements sur le Compte de l'Emprunt au titre dudit projet; et ii) stipuleront que les paiements globaux du principal et des intérêts, ou les paiements du principal, seront effectués par échéances semestrielles ou plus fréquentes, d'un montant sensiblement égal.

Paragraphe 2.08. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur :

a) i) Si un emprunt subsidiaire est remboursé à l'Emprunteur en totalité ou en partie avant son échéance, ou ii) si l'Emprunteur vend, transfère, délègue ou cède de toute autre façon un emprunt subsidiaire ou un investissement ou toute autre partie dudit emprunt ou investissement, l'Emprunteur en informera sans retard la Banque et lui remboursera, à la date suivante d'échéance des intérêts, outre les

of by, the Borrower, but not exceeding the amount withdrawn from the Loan Account in respect of such sub-loan or investment, together with the premium specified in Schedule 1 to this Agreement or in any amendment thereof under Section 2.07 (a). The policy stated in Section 3.05 (c) of the General Conditions with respect to premiums shall apply to any such repayment.

(b) Any amount so repaid by the Borrower shall be applied by the Bank to the maturity or maturities of the principal amount of the Loan corresponding to the maturity or maturities of the sub-loan or investment or portion thereof so paid or disposed of.

(c) The first sentence of Section 3.05 (b) of the General Conditions shall not apply to any repayment made under paragraph (a) of this Section.

Article III

DESCRIPTION OF THE PROJECT; USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Project for which the Loan is granted is the financing by the Borrower of development in Korea through loans for productive purposes to enterprises in Korea which are or will be controlled by private investors, and through other productive investments in such enterprises, all for specific development projects, in accordance with the Articles of Incorporation of the Borrower, as amended from time to time, and its Statement of Policies and in furtherance of the corporate purposes of the Borrower set forth in the said Articles of Incorporation and Statement of Policies.

Section 3.02. (a) When submitting an Investment Project to the Bank for approval, the Borrower shall furnish to the Bank an application, in form satisfactory to the Bank, together with a description of such Investment Project (including a description of the costs thereof proposed to be financed out of the proceeds of the Loan), the terms and conditions of the sub-loan to or investment in the Investment Enterprise, including the schedule of amortization proposed therefor, a financial and economic analysis thereof and such other information as the Bank shall reasonably request.

(b) Each request by the Borrower for authorization to make withdrawals from the Loan Account in respect of sub-loans for Investment Projects not requiring approval by the Bank shall contain a summary description of the Investment Enterprise and the Investment Project (including a description of the costs thereof prepared to be financed out of the proceeds of the Loan) for which such authorization is

primes de remboursement visées à l'annexe 1 du présent Contrat ou dans tout amendement qui pourra être apporté à cette annexe en vertu de l'alinéa *a* du paragraphe 2.07, une partie de l'Emprunt d'un montant égal au montant ainsi remboursé ou cédé par l'Emprunteur mais n'excédant pas le montant prélevé sur le Compte de l'Emprunt au titre dudit emprunt subsidiaire ou dudit investissement. Les dispositions de l'alinéa *c* de la section 3.05 des Conditions générales relatives aux primes s'appliqueront à tout remboursement de ce genre;

b) La Banque affectera le montant ainsi remboursé par l'Emprunteur au remboursement de l'échéance ou des échéances du principal de l'Emprunt correspondant à l'échéance ou aux échéances de l'emprunt subsidiaire ou de l'investissement ou d'une partie dudit emprunt ou investissement ainsi payé ou cédé;

c) La première phrase de l'alinéa *b* de la section 3.05 des Conditions générales ne vise pas un remboursement effectué conformément aux dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe.

Article III

DESCRIPTION DU PROJET; UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. Le Projet au titre duquel l'Emprunt est consenti doit permettre à l'Emprunteur de financer le développement en Corée, grâce à des emprunts consentis à des fins productives à des entreprises coréennes qui sont ou seront contrôlées par des capitaux privés et grâce à d'autres investissements productifs effectués dans lesdites entreprises pour des projets de développement précis, le tout conformément aux statuts de l'Emprunteur; tels qu'ils seront modifiés de temps à autre, et à sa déclaration d'intentions, et en vue de faciliter la réalisation des fins sociales de l'Emprunteur telles qu'elles sont énoncées dans lesdits statuts et dans ladite déclaration d'intentions.

Paragraphe 3.02. *a*) Lorsqu'il soumettra un projet bénéficiaire d'investissement à l'approbation de la Banque, l'Emprunteur lui présentera une demande établie dans une forme jugée satisfaisante par elle ainsi qu'une description dudit projet (comprenant une description des dépenses à financer sur les fonds provenant de l'Emprunt), les clauses et conditions de l'Emprunt subsidiaire ou de l'investissement dans l'Entreprise bénéficiaire, y compris le tableau d'amortissement envisagé, une analyse financière et économique desdites clauses et conditions, et tous autres renseignements que la Banque pourra raisonnablement demander.

b) Chaque fois qu'il demandera l'autorisation d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'Emprunt au titre d'emprunts subsidiaires destinés à financer des projets d'investissement qui n'exigent pas l'approbation de la Banque, l'Emprunteur joindra à sa demande une description succincte de l'Entreprise bénéficiaire et du Projet bénéficiaire d'investissement (et notamment une description des dépenses afférentes au Projet qui doivent être financées sur les fonds provenant de l'Emprunt)

requested, an economic analysis thereof and the terms and conditions of the sub-loan for such Investment Project, including the schedule of amortization therefor.

(c) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, applications for approval of Investment Projects pursuant to the provisions of Section 3.02 (a) of this Agreement and requests for authorizations to withdraw from the Loan Account pursuant to the provisions of Section 3.02 (b) of this Agreement shall be submitted on or before June 30, 1971.

Article IV

BONDS

Section 4.01. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

Section 4.02. The President of the Borrower is designated as authorized representative of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions. The President of the Borrower may designate additional authorized representatives by appointment in writing.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. The Borrower shall carry out the Project and conduct its operations and affairs in accordance with sound financial and investment standards and practices, under the supervision of qualified and experienced management and personnel and in accordance with its Articles of Incorporation, as amended from time to time, and its Statement of Policies.

Section 5.02. (a) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the Investment Enterprises, the Investment Projects, the sub-loans, the investments, and the financial condition, administration and operations of the Borrower.

(b) The Borrower shall maintain records adequate to record the progress of the Project and of each Investment Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations

au titre duquel cette autorisation est demandée, une analyse économique dudit Projet et les clauses et conditions de l'emprunt subsidiaire envisagé au titre dudit Projet bénéficiaire d'investissement, y compris le tableau d'amortissement relatif audit Projet.

c) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, les demandes d'approbation de projets bénéficiaires d'investissement formulées conformément aux dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 3.02 du présent Contrat et les demandes d'autorisation de prélèvement sur le Compte de l'Emprunt formulées conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 3.02 du présent Contrat devront être soumises au plus tard le 30 juin 1971.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. Lorsque la Banque le demandera, et selon les modalités définies par elle, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

Paragraphe 4.02. Le Président de l'Emprunteur sera le représentant autorisé de ce dernier aux fins de la section 8.10 des Conditions générales. Le Président de l'Emprunteur pourra désigner par écrit d'autres représentants autorisés.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur exécutera le projet et conduira ses opérations et ses affaires conformément aux principes d'une saine gestion en matière de finances et d'investissements, sous la direction de personnes compétentes et expérimentées, et conformément à ses statuts, tels qu'ils pourront être modifiés de temps à autre, et à sa déclaration d'intentions.

Paragraphe 5.02. *a)* L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les Entreprises bénéficiaires, les Projets bénéficiaires d'investissement, les emprunts subsidiaires et les investissements, ainsi que sur la situation financière, l'administration et les opérations de l'Emprunteur.

b) L'Emprunteur tiendra des livres permettant de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet et de chaque Projet bénéficiaire d'investissement (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière

and financial condition of the Borrower. The Borrower shall enable the Bank's representatives to examine such records.

(c) The Borrower shall have its financial statements (balance sheet, statement of earnings and expenses and other related statements) certified annually by an independent accounting firm acceptable to the Bank, in accordance with generally accepted accounting principles consistently applied, and shall promptly after their preparation and not later than four months after the close of the fiscal year to which they apply transmit to the Bank certified copies of such statements and a signed copy of the accounting firm's report.

Section 5.03. (a) The Borrower shall exercise its rights in relation to each Investment Project financed in whole or in part out of the proceeds of the Loan in such manner as to protect the interests of the Bank and of the Borrower.

(b) The Borrower undertakes that unless the Bank shall otherwise agree, any sub-loan or investment will be made on terms whereby the Borrower shall obtain, by written agreement or other appropriate legal means, rights adequate to protect the interests of the Bank and the Borrower, including, in the case of any such sub-loan and, to the extent that it shall be appropriate in the case of any such investment: (i) the right to require the Investment Enterprise to carry out and operate the Investment Project with due diligence and efficiency and in accordance with sound technical, financial and managerial standards and to maintain adequate records; (ii) the right to require that the goods and services to be financed out of the proceeds of the Loan shall be used exclusively in the carrying out of the Investment Project; (iii) the right of the Bank and the Borrower to inspect such goods and the sites, works, plants and construction included in the Investment Project, the operation thereof, and any relevant records and documents; (iv) the right to require that the Investment Enterprise shall take out and maintain such insurance, against such risks and in such amounts, as shall be consistent with sound business practice and that, without any limitation upon the foregoing, such insurance shall cover marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery of goods financed out of the proceeds of the Loan to the place of use or installation, and that any indemnity thereunder shall be payable in a currency freely usable by the Investment Enterprise to replace or repair such goods; (v) the right to obtain all such information as the Bank or the Borrower shall reasonably request relating to the foregoing and to the administration, operations and financial condition of the Investment Enterprise; and (vi) the right of the Borrower to suspend or terminate access by the Investment Enterprise to the use of the proceeds of the Loan upon failure by such Investment Enterprise to perform its obligations under its agreement with the Borrower.

de l'Emprunteur. Il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner ces livres.

c) L'Emprunteur fera vérifier chaque année ses états financiers (bilan, état des recettes et des dépenses et autres états analogues) par une firme d'experts-comptables indépendante agréée par la Banque, conformément à des principes comptables généralement admis et régulièrement appliqués, et il adressera à la Banque, dès que lesdits états seront prêts, et au plus tard quatre mois après la clôture de l'exercice auquel ils se rapportent, des copies certifiées conformes desdits états, ainsi qu'un exemplaire signé du rapport de la firme d'experts-comptables.

Paragraphe 5.03. a) L'Emprunteur exercera ses droits en ce qui concerne chaque Projet bénéficiaire d'investissement financé en totalité ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt de manière à sauvegarder ses intérêts et ceux de la Banque.

b) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, chaque emprunt subsidiaire ou investissement consenti par l'Emprunteur sera assorti de conditions donnant à l'Emprunteur, par un engagement écrit ou par d'autres moyens juridiques appropriés, les droits voulus pour protéger ses intérêts et ceux de la Banque et notamment, dans le cas de chaque emprunt subsidiaire et, selon qu'il conviendra, dans le cas de chaque investissement : i) le droit d'exiger que l'Entreprise bénéficiaire exécute le projet bénéficiaire d'investissement avec la diligence et l'efficacité voulues, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une bonne administration financière et d'une saine gestion, et tienne les livres requis; ii) le droit d'exiger que les marchandises et les services qui seront payés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisés exclusivement pour l'exécution dudit Projet bénéficiaire d'investissement; iii) le droit pour la Banque et l'Emprunteur d'inspecter ces marchandises ainsi que les terrains, les travaux, les usines et les constructions relevant dudit Projet, d'étudier le fonctionnement dudit Projet et d'examiner tous livres et documents s'y rapportant; iv) le droit d'exiger que ladite Entreprise bénéficiaire contracte et conserve une assurance contre les risques et pour les montants requis par une saine pratique commerciale, et que, sans limitation de ce qui précède, cette assurance couvre les risques de transport par mer, de transit et autres risques entraînés par l'achat, le transport et la livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation des marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, et que les indemnités stipulées dans les polices soient payables dans une monnaie que l'Entreprise bénéficiaire puisse librement utiliser pour remplacer ou réparer lesdites marchandises; v) le droit d'obtenir tous les renseignements que la Banque et l'Emprunteur pourront raisonnablement demander sur les points susmentionnés et sur l'administration, les opérations et la situation financière de l'Entreprise bénéficiaire considérée; vi) le droit, enfin, pour l'Emprunteur d'interdire à l'Entreprise bénéficiaire, temporairement ou définitivement, de continuer à utiliser les fonds provenant de l'Emprunt si elle ne s'acquitte pas des obligations qui lui incombent aux termes du contrat qu'elle a conclu avec l'Emprunteur.

(c) The Borrower shall at all times made adequate provision to protect itself against any loss resulting from changes in the rate of exchange between Won and the currency or currencies in which the Borrower's outstanding money obligations shall have to be met.

Section 5.04. (a) The Bank and the Borrower shall co-operate fully to ensure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Borrower and any other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

Section 5.05. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall not incur or permit any subsidiary to incur any debt if, after the incurring of any such debt, the consolidated debt of the Borrower and all its subsidiaries then incurred and outstanding would be greater than three times the consolidated capital and surplus of the Borrower and all its subsidiaries.

For the purposes of this Section:

(a) The term "debt" means any debt incurred by the Borrower or any subsidiary and maturing more than one year after the date on which it is originally incurred.

(b) Wherever reference is made to the incurring of debt, such reference shall include any modification of the terms of payment of such debt. Debt shall be deemed to be incurred (i) under a contract or loan agreement on the date it is drawn down pursuant to such contract or loan agreement and (ii) under a guarantee agreement, on the date the agreement providing for such guarantee shall have been entered into but shall be only counted to the extent that the underlying debt is outstanding.

(c) Whenever in connection with this Section it shall be necessary to value in terms of the currency of the Guarantor debt payable in another currency, such valuation shall be made at the prevailing lawful rate of exchange at which such other currency is, at the time of such valuation, obtainable for the purposes of servicing such debt.

(d) The term "consolidated debt of the Borrower and all its subsidiaries" means the total amount of debt of the Borrower and all its subsidiaries, excluding (i) any debt owed by the Borrower to any subsidiary or by any subsidiary to the Borrower or any other subsidiary and (ii) the amount of the Government Loan referred to in paragraph (e) (ii) of this Section.

c) L'Emprunteur prendra toutes dispositions utiles pour se protéger contre toute perte résultant de la modification du taux de change entre le won et la monnaie ou les monnaies dans lesquelles l'Emprunteur sera tenu de rembourser ses dettes.

Paragraphe 5.04. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cette fin, la Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, à la demande de l'une ou l'autre partie et par l'intermédiaire de leurs représentants, sur la marche des travaux d'exécution du Projet, la manière dont l'Emprunteur exécute les obligations qu'il a souscrites dans le Contrat d'emprunt, l'administration, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur, et sur toutes autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qu'il a souscrites dans le Contrat d'emprunt.

Paragraphe 5.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur ne contractera ni n'autorisera aucune de ses filiales à contracter aucune dette si, de ce fait, le montant de la dette globale de l'Emprunteur et de toutes ses filiales contractée et non remboursée dépasse une somme égale à trois fois le montant global du capital et des réserves de l'Emprunteur et de toutes ses filiales.

Aux fins du présent paragraphe :

a) Le terme « dette » désigne toute dette de l'Emprunteur ou d'une de ses filiales contractée pour plus d'un an.

b) Toute mention du fait de contracter une dette visera également toute modification des conditions de remboursement de la dette. Une dette sera réputée contractée i) à la date où le montant prêté est effectivement déboursé, conformément au contrat ou à l'accord qui prévoit cette dette et ii) à la date de la signature du contrat qui la garantit, mais elle ne sera prise en considération que dans la mesure où la dette dont il s'agit demeure impayée.

c) Toutes les fois qu'il sera nécessaire, aux fins du présent paragraphe, d'évaluer en monnaie du Garant une dette remboursable en une autre monnaie, l'évaluation sera faite sur la base du taux de change officiel auquel cette autre monnaie peut, au moment considéré, être obtenue aux fins du service de ladite dette.

d) L'expression « dette globale de l'Emprunteur et de toutes ses filiales » désigne le montant global des dettes de l'Emprunteur et de ses filiales, à l'exclusion i) des dettes de l'Emprunteur à l'égard d'une filiale ou de celles d'une filiale envers l'Emprunteur ou une autre filiale et ii) le montant de l'Emprunt gouvernemental visé au sous-alinéa ii de l'alinéa e du présent paragraphe.

(e) The term “consolidated capital and surplus of the Borrower and all its subsidiaries” means the aggregate of (i) the total unimpaired paid-up capital, surplus and reserves of the Borrower and all its subsidiaries not allocated to cover specific liabilities after excluding such items of capital, surplus and reserves as shall represent equity interest of the Borrower in any subsidiary or of any subsidiary in the Borrower or any other subsidiary, and (ii) the amount of the Government Loan at the time outstanding and maturing after the date of the last outstanding maturity of any sub-loan made by the Borrower and the last date in the amortization schedule applicable to any investment made and held by the Borrower.

Section 5.06. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree: (a) if the Borrower or any subsidiary shall create any lien on any of its assets as security for any debt, such lien will equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; and (b) if any lien shall be created on any assets of the Borrower, other than under (a) above, as security for any debt, the Borrower shall grant to the Bank an equivalent lien satisfactory to the Bank; provided however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.07. Subject to such exemptions as shall be conferred by the provisions of Sections 3.03 and 3.04 of the Guarantee Agreement,¹ the Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.08. The Borrower shall pay or cause to be paid, all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery, or registration of this Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

¹ See p. 362 of this volume.

e) L'expression « montant global du capital et des réserves de l'Emprunteur et de toutes ses filiales » désigne la somme i) du capital libéré, du solde et des réserves de l'Emprunteur et de toutes ses filiales qui n'a pas été affectée à la couverture d'engagements donnés, déduction faite des éléments du capital, du solde et des réserves qui représentent la participation de l'Emprunteur dans le capital d'une de ses filiales ou la participation d'une filiale dans le capital de l'Emprunteur ou d'une autre filiale, et ii) la fraction de l'Emprunt gouvernemental qui n'a pas été remboursée et est due après la date à laquelle vient à échéance la dernière fraction non payée de tout emprunt subsidiaire consenti par l'Emprunteur et la dernière date inscrite au tableau d'amortissement et applicable à tout investissement effectué par l'Emprunteur et dont il détient le titre.

Paragraphe 5.06. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, a) si l'Emprunteur ou l'une de ses filiales constitue une sûreté en garantie d'une dette sur l'un quelconque de ses avoirs, cette sûreté garantira, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; et b) si une sûreté est constituée sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur dans d'autres conditions que celles indiquées ci-dessus à l'alinéa a, l'Emprunteur accordera à la Banque une sûreté équivalente jugée satisfaisante par elle; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens, ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.07. Sous réserve des exonérations prévues aux paragraphes 3.03 et 3.04 du Contrat de garantie¹, l'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations ou lors du paiement du principal de l'Emprunt et des Obligations ou des intérêts et autres charges y afférents; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.08. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations.

¹ Voir p. 363 du présent volume.

Section 5.09. The Borrower shall not, without the approval of the Bank (i) amend its Articles of Incorporation; (ii) amend its Statement of Policies; (iii) sell, lease, transfer or otherwise dispose of its property and assets, except in the ordinary course of business; or (iv) establish any subsidiary.

Section 5.10. The Borrower shall not repay any portion of the Government Loan or the Government-KDFC AID Loan in advance of maturity without the prior approval of the Bank, except for repayments of portions of the Government-KDFC AID Loan made in order to avoid the risk for the Borrower of losses resulting from changes in the rate of exchange between dollars and the currency of the Guarantor in respect of amounts repaid to the Borrower.

Section 5.11. The Borrower shall cause each of its subsidiaries (if any) to observe and perform the obligations of the Borrower hereunder to the extent to which the same may be applicable thereto as though such obligations were binding upon each of such subsidiaries.

Section 5.12. The Borrower shall at all times take all steps necessary to maintain its corporate existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, take all steps possible and necessary to maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, together with the interest and other charges thereon; and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in this Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

Section 6.02. The following additional events are specified for the purposes of Section 7.01 of the General Conditions:

(a) any part of the principal amount of any loan made to the Borrower and having an original maturity of one year or more, shall, in accordance with the terms thereof, have become due and payable prior to the agreed maturity thereof by

Paragraphe 5.09. L'Emprunteur ne pourra, sans l'assentiment de la Banque, i) modifier ses Statuts; ni ii) modifier sa déclaration d'intentions; ni iii) vendre, louer, transférer ou céder de toute autre façon des biens et avoirs, sauf dans le cadre normal de ses activités; ni iv) créer une filiale.

Paragraphe 5.10. L'Emprunteur ne pourra pas, sans l'assentiment préalable de la Banque, rembourser avant l'échéance une fraction quelconque de l'Emprunt gouvernemental ou de l'Emprunt consenti par l'AID au Gouvernement pour la Société financière de développement de Corée, sauf en ce qui concerne le remboursement de fractions de l'Emprunt consenti par l'AID au Gouvernement et pour la Société financière de développement de Corée en vue d'éviter à l'Emprunteur les risques de pertes résultant des effets que des variations du taux de change entre le dollar et la monnaie du Garant pourraient avoir sur les montants remboursés à l'Emprunteur.

Paragraphe 5.11. L'Emprunteur veillera à ce que chacune de ses filiales, s'il en a, exécute les obligations qu'il a souscrites dans le présent Contrat, dans la mesure où ces obligations intéressent lesdites filiales et comme si elles avaient force exécutoire pour chacune.

Paragraphe 5.12. L'Emprunteur prendra en tout temps les mesures nécessaires pour assurer la continuité de son existence et conserver son droit de poursuivre ses activités et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il prendra toutes les mesures possibles et nécessaires pour maintenir et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et franchises qui sont nécessaires ou utiles à la conduite de ses affaires.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. Si l'un des faits énumérés à la section 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant toute période qui pourrait y être spécifiée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté, par notification à l'Emprunteur, de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations ainsi que les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Paragraphe 6.02. Les faits supplémentaires suivants sont spécifiés aux fins de la section 7.01 des Conditions générales :

a) Le fait qu'une fraction quelconque du montant en principal de tout emprunt consenti initialement pour un an ou plus à l'Emprunteur a échu ou est due, en application des conditions dudit emprunt, avant la date d'échéance convenue, en raison

reason of any default specified in the agreement providing for any such loan or in any security representing such loan;

(b) an order is made or a resolution passed for the dissolution or liquidation of the Borrower;

(c) the terms or conditions of the Government Loan Agreement shall have been materially amended, abrogated or waived without the prior approval of the Bank;

(d) any part of the principal amount of the Government Loan shall have become due and payable prior to the agreed maturity thereof;

(e) the right of the Borrower to withdraw the proceeds of the Government-KDFC AID Loan shall have been suspended or terminated before the full amount of such Loan shall have been disbursed; and

(f) any part of the principal amount of the AID Loan shall, in accordance with the terms of the AID Loan Agreement, have become due and payable prior to the agreed maturity thereof.

Article VII

TERMINATION; MISCELLANEOUS

Section 7.01. The date of October 31, 1969 is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

Section 7.02. The Closing Date shall be June 30, 1973, or such other date as shall be agreed upon between the Bank and the Borrower.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America
Cable address:
Intbafrad
Washington, D.C.

For the Borrower:

Korea Development Finance Corporation
The Cho Heung Bank Building
14, Namdaemoon-Ro 1-Ka, Chung-Ku
Seoul, Korea

d'un manquement visé dans le contrat en vertu duquel ledit emprunt a été consenti ou dans toute garantie représentant ledit emprunt;

b) Le fait qu'une décision judiciaire ou une résolution a prescrit la dissolution ou la liquidation de l'Emprunteur;

c) Le fait que les clauses ou conditions du Contrat d'emprunt gouvernemental ont été modifiées quant au fond ou abrogées ou qu'elles ont fait l'objet d'une renonciation sans l'assentiment préalable de la Banque;

d) Le fait qu'une fraction quelconque du principal de l'Emprunt gouvernemental a échoué et est due avant la date d'échéance convenue;

e) Le fait que le droit pour l'Emprunteur d'effectuer des prélèvements sur les fonds provenant de l'Emprunt consenti par l'AID au Gouvernement pour la Société financière de développement de Corée a été retiré, temporairement ou définitivement, avant que le montant total dudit Emprunt n'ait été décaissé;

f) Le fait qu'une fraction quelconque du montant en principal de l'Emprunt consenti par l'AID a échoué et est due en application des conditions dudit emprunt, avant la date d'échéance convenue.

Article VII

RÉSILIATION; DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date du 31 octobre 1969 est spécifiée aux fins de la section 11.04 des Conditions générales.

Paragraphe 7.02. La date de clôture sera le 30 juin 1973 ou toute autre date dont pourront convenir la Banque et l'Emprunteur.

Paragraphe 7.03. Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins de la section 10.01 des Conditions générales :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, (D. C.)

Pour l'Emprunteur :

Korea Development Finance Corporation
The Cho Heung Bank Building
14, Namdaemoon-Ro 1-Ka, Chung-Ku
Séoul (Corée)

Cable address:
Kodefinco
Seoul

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development:

By J. Burke KNAPP
Vice President

Korea Development Finance Corporation:

By C. H. KIM
Authorized Representative

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
November 15, 1971	262,000	May 15, 1979	937,000
May 15, 1972	542,500	November 15, 1979	937,000
November 15, 1972	823,000	May 15, 1980	937,000
May 15, 1973	937,000	November 15, 1980	937,000
November 15, 1973	937,000	May 15, 1981	937,000
May 15, 1974	937,000	November 15, 1981	935,000
November 15, 1974	937,000	May 15, 1982	673,000
May 15, 1975	937,000	November 15, 1982	411,000
November 15, 1975	937,000	May 15, 1983	145,500
May 15, 1976	937,000	November 15, 1983	56,000
November 15, 1976	937,000	May 15, 1984	55,500
May 15, 1977	937,000	November 15, 1984	55,500
November 15, 1977	937,000	May 15, 1985	55,500
May 15, 1978	937,000	November 15, 1985	37,500
November 15, 1978	937,000	May 15, 1986	19,000

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

Adresse télégraphique :

Kodefinco

Séoul

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,

J. Burke KNAPP

Pour la Société financière de développement de Corée :

Le Représentant autorisé,

C. H. KIM

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
15 novembre 1971	262 000	15 mai 1979	937 000
15 mai 1972	542 500	15 novembre 1979	937 000
15 novembre 1972	823 000	15 mai 1980	937 000
15 mai 1973	937 000	15 novembre 1980	937 000
15 novembre 1973	937 000	15 mai 1981	937 000
15 mai 1974	937 000	15 novembre 1981	935 000
15 novembre 1974	937 000	15 mai 1982	673 000
15 mai 1975	937 000	15 novembre 1982	411 000
15 novembre 1975	937 000	15 mai 1983	145 500
15 mai 1976	937 000	15 novembre 1983	56 000
15 novembre 1976	937 000	15 mai 1984	55 500
15 mai 1977	937 000	15 novembre 1984	55 500
15 novembre 1977	937 000	15 mai 1985	55 500
15 mai 1978	937 000	15 novembre 1985	37 500
15 novembre 1978	937 000	15 mai 1986	19 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable dans une monnaie autre que le dollar (voir la section 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or to Section 2.08 (a) of the Loan Agreement or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions:

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premiums</i>
Not more than three years before maturity	1%
More than three years but not more than six years before maturity	2 1/4%
More than six years but not more than eleven years before maturity	3 3/4%
More than eleven years but not more than fifteen years before maturity	5 1/4%
More than fifteen years before maturity	6 1/2%

SCHEDULE 2

MODIFICATIONS OF THE GENERAL CONDITIONS

For the purposes of this Agreement, the provisions of the General Conditions are modified as follows:

- (1) The following subparagraph (d) is added to Section 3.05:

“(d) The Bank and the Borrower may from time to time agree upon arrangements for prepayment and the application thereof in addition to, or in substitution for, those set forth in paragraph (b) of Section 3.05 and in Section 8.15.”

- (2) The words “Investment Projects” are substituted for the words “the Project” at the end of Section 5.03.

- (3) Section 6.03 is deleted and replaced by the following new Section:

“SECTION 6.03. *Cancellation by the Bank.* If (a) the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall have been suspended with respect to any amount of the Loan for a continuous period of thirty days, or (b) by the date specified in Section 3.02 (c) of the Loan Agreement no applications for approval or requests for authorization to withdraw from the Loan Account in respect of any portion of the Loan shall have been received by the Bank, or having been so received, shall have been denied, or (c) after the Closing Date an amount of the Loan shall remain unwithdrawn from the Loan Account, the Bank may by notice to the Borrower terminate the right of the Borrower to request such approvals and authorizations or to make withdrawals from the Loan Account, as the case may be, with respect to such amount or portion of the Loan. Upon the giving of such notice such amount or portion of the Loan shall be cancelled.”

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* de la section 3.05 des Conditions générales ou à l'alinéa *a* du paragraphe 2.08 du Contrat d'emprunt, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément à la section 8.15 des Conditions générales :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Primes</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	2 1/4%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	3 3/4%
Plus de 11 ans et au maximum 15 ans avant l'échéance	5 1/4%
Plus de 15 ans avant l'échéance	6 1/2%

ANNEXE 2

MODIFICATIONS APPORTÉES AUX CONDITIONS GÉNÉRALES

Aux fins du présent Contrat, les dispositions des Conditions générales sont modifiées comme suit :

1) Le nouvel alinéa *d* ci-après est ajouté à la section 3.05 :

« *d*) La Banque et l'Emprunteur pourront de temps à autre convenir de dispositions concernant le remboursement anticipé de certaines sommes et l'affectation des sommes ainsi remboursées, lesdites dispositions s'ajoutant ou se substituant à celles de l'alinéa *b* de la section 3.05 et de la section 8.15. »

2) À la fin de la section 5.03, les mots « du Projet » sont remplacés par les mots « des Projets bénéficiaires d'investissement ».

3) La section 6.03 est supprimée et remplacée par le texte suivant :

« SECTION 6.03. *Annulation par la Banque.* *a*) Si le droit de l'Emprunteur d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'emprunt a été suspendu pour un montant quelconque de l'Emprunt pendant 30 jours consécutifs, ou *b*) si, à la date indiquée à l'alinéa *c* du paragraphe 3.02 du Contrat d'emprunt, la Banque n'a reçu aucune demande d'approbation ni aucune demande d'autorisation de prélèvement sur le Compte de l'emprunt au titre d'une fraction quelconque de l'Emprunt ou a rejeté une telle demande, ou *c*) si, après la date de clôture, il reste un solde au Compte de l'emprunt, la Banque peut notifier à l'Emprunteur qu'elle met fin à son droit de demander de telles approbations et autorisations ou d'effectuer selon le cas, des tirages sur le Compte de l'emprunt au titre dudit montant ou de ladite fraction de l'Emprunt. À compter de cette notification, ledit montant ou ladite fraction de l'Emprunt est annulé. »

(4) Paragraph (d) of Section 7.01 is amended to read as follows:

“(d) A default shall occur in the performance of any other obligation on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or under any other loan agreement between the Borrower and the Bank or any guarantee agreement between the Guarantor and the Bank guaranteeing a loan to the Borrower, or under any bond issued pursuant to any such agreement, or under any project agreement between the Borrower and the Association or related development credit agreement between the Guarantor and the Association, and such default shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower and the Guarantor.”

4) L'alinéa *d* de la section 7.01 est modifié comme suit :

« *d*) Un manquement survient dans l'exécution de toute autre obligation incombant à l'Emprunteur ou au Garant en vertu du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou en vertu de tout autre Contrat d'emprunt conclu entre l'Emprunteur et la Banque ou de tout contrat de garantie entre le Garant et la Banque garantissant un prêt à l'Emprunteur, ou en vertu de toute obligation émise conformément à un tel contrat, ou en vertu de tout projet de contrat entre l'Emprunteur et l'Association ou de tout contrat de crédit de développement conclu à cet effet entre le Garant et l'Association, et persiste pendant 60 jours consécutifs après notification donnée par la Banque à l'Emprunteur et au Garant. »

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

30 January 1970

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 30 April 1970. With a notification extending the application of the Convention to the following territories for whose international relations the United Kingdom is responsible: Channel Islands, Isle of Man, Dominica, Grenada, St. Lucia, St. Vincent, Bahamas, Bermuda, British Virgin Islands, Falkland Islands and Dependencies, Fiji, Gibraltar, Hong Kong, Pitcairn, St. Helena and Dependencies, Seychelles, Turks and Caicos Islands. Also with a declaration that the Government of the United Kingdom do not accept the reservations to articles IV, VII, VIII, IX or XII of the Convention made by Albania, Algeria, Argentina, Bulgaria, Burma, the Byelorussian Soviet Socialist Republic, Czechoslovakia, Hungary, India, Mongolia, Morocco, the Philippines, Poland, Romania, Spain, the Ukrainian Soviet Socialist Republic, the Union of Soviet Socialist Republics and Venezuela.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 645, 646 and 656.

ANNEXE A

**N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION
DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE
GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948 ¹**

ADHÉSION*Instrument déposé le :*

30 janvier 1970

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet à compter du 30 avril 1970. Avec une notification étendant l'application de la Convention aux territoires suivants dont le Royaume-Uni assure les relations internationales : îles Anglo-Normandes, île de Man, Dominique, Grenade, Sainte-Lucie, Saint-Vincent, Bahamas, Bermudes, îles Vierges britanniques, îles Falkland et dépendances, Fidji, Gibraltar, Hong-kong, Pitcairn, Sainte-Hélène et dépendances, Seychelles, îles Turques et Caïques. Également avec une déclaration aux termes de laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni n'accepte pas les réserves aux articles IV, VII, VIII, IX ou XII de la Convention formulées par l'Albanie, l'Algérie, l'Argentine, la Birmanie, la Bulgarie, l'Espagne, la Hongrie, l'Inde, le Maroc, la Mongolie, les Philippines, la Pologne, la République socialiste soviétique de Biélorussie, la République socialiste soviétique d'Ukraine, la Roumanie, la Tchécoslovaquie, l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Venezuela.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 645, 646 et 656.

No. 1150. PUBLIC OFFICERS AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND CEYLON. SIGNED AT COLOMBO ON 11 NOVEMBER 1947¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² CONCERNING PAYMENT OUTSIDE CEYLON OF PENSIONS AND ALLOWANCES COVERED BY THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. COLOMBO, 20 JUNE 1969

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 29 January 1970.

I

*The British High Commissioner at Colombo to the Permanent Secretary
of the Ministry of Finance of Ceylon*

BRITISH HIGH COMMISSION
COLOMBO

20 June, 1969

Sir,

I have the honour to refer to representations which Her Majesty's Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland have made to the Government of Ceylon concerning the payment outside Ceylon of pensions and allowances covered by the Public Officers Agreement made between His Majesty's said Government and the Government of Ceylon on the 11th November, 1947¹ (hereinafter referred to as "the Agreement").

2. The decision of the Government of Ceylon in November 1967 to devalue the Ceylon rupee to a greater extent than sterling was devalued at that time has, when the pension is payable in sterling outside Ceylon, led to a reduction in the amount of pensions.

3. It has been the practice of the Government of the United Kingdom, when negotiating Public Officers Agreements later than that concluded with Ceylon, to secure the insertion of provisions to the effect that, at the option of the officers

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 86, p. 31.

² Came into force on 20 June 1969, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1150. ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD ET CEYLAN RELATIF AUX FONCTION-
NAIRES. SIGNÉ À COLOMBO LE 11 NOVEMBRE 1947 ¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ² CONCERNANT LE PAIEMENT HORS DE
CEYLAN DES PENSIONS VISÉES DANS L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. COLOMBO, 20 JUIN
1969

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 29 janvier
1970.*

I

*Le Haut-Commissaire du Royaume-Uni à Colombo au Secrétaire permanent
du Ministère des finances de Ceylan*

HAUT-COMMISSAIRE DU ROYAUME-UNI
COLOMBO

Le 20 juin 1969

Monsieur le Secrétaire,

1. J'ai l'honneur de me référer aux représentations que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a adressées au Gouvernement ceylanais au sujet du paiement hors de Ceylan des pensions et indemnités visées dans l'Accord relatif aux fonctionnaires que le Gouvernement de Sa Majesté et le Gouvernement ceylanais ont conclu le 11 novembre 1947 ¹ (ci-après dénommé « l'Accord »).

2. La décision, prise en novembre 1967 par le Gouvernement ceylanais, de dévaluer la roupie ceylanaise à un taux plus élevé que celui auquel avait alors été dévaluée la livre sterling a entraîné une diminution du montant des pensions versées en livres sterling hors de Ceylan.

3. Dans le cas des accords relatifs aux fonctionnaires, qui ont été négociés après l'Accord conclu avec Ceylan, le Gouvernement du Royaume-Uni a eu pour pratique de demander l'insertion de dispositions stipulant que, sur la demande

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 86, p. 31.

² Entré en vigueur le 20 juin 1969, conformément aux dispositions desdites notes.

concerned, pensions shall be payable outside the territory concerned in the currency of the country in which payment is to be made, and the amount of the pensions shall be calculated so that officers do not receive less by reason of the devaluation of the currency of the country concerned than they would have been eligible to receive had that currency remained at the same parity with sterling as at the time of attainment of Independence; and later Agreements contain such provisions.

4. It is the understanding of the Government of the United Kingdom that the Government of Ceylon now agree to amend the Agreement to include similar provisions to those mentioned in paragraph 3 above as follows:

- (a) A pension shall, at the option of the person to whom it is payable, be paid either in Ceylon or in the country in which he is residing or any other country in which he has an entitlement to a free passage for the purpose of leave of absence upon the completion of a tour of duty as may from time to time be requested by him in writing.
- (b) An option exercised under sub-paragraph (a) above:
 - (i) may be revoked at any time and a fresh option be exercised;
 - (ii) shall be exercised or revoked by notice in writing;
 - (iii) shall take effect on the first day of the next succeeding month, or at the person's election on the first day of any subsequent month after the date on which the notice is received by the Director of Pensions to the Ceylon Government.
- (c) Pensions payable outside Ceylon shall be paid in the currency of the country in which payment is to be made, and the amount of the payment shall be such as would produce, at the official rate of exchange prevailing at the date of the payment, the amount in sterling of the pension calculated as at the official rate of exchange prevailing on the appointed day.
- (d) Where the person to whom the pension is payable is a minor, his or her lawful guardian may exercise the option conferred by this paragraph.

It is also the understanding of the Government of the United Kingdom that the Government of Ceylon agree to give effect retrospectively with effect from 22nd November, 1967, to the above provisions so that all pensioners covered by the Agreement will have their pensions, as from the date of the devaluation of the Ceylon rupee on 22nd November, 1967, made up to the amounts which they would have received prior to such devaluation.

5. If the foregoing understandings of the Government of the United Kingdom correctly represent the points now agreed by the Government of Ceylon, I have the honour to propose that the Government of Ceylon should reply to this letter in that sense, and that this letter and such reply should be regarded as constituting

des fonctionnaires intéressés, les pensions seraient versées hors du territoire considéré, dans la monnaie du pays où le versement serait effectué, et leur montant serait calculé de telle sorte que lesdits fonctionnaires ne toucheraient pas, du fait de la dévaluation de la monnaie du pays considéré, une somme inférieure à celle à laquelle ils auraient eu droit si le rapport existant entre cette monnaie et la livre sterling était resté tel qu'il était au moment de l'accession à l'indépendance; les Accords postérieurs contiennent des dispositions à cet effet.

4. Le Gouvernement du Royaume-Uni considère que le Gouvernement ceylanais est prêt à modifier l'Accord en y incorporant des dispositions analogues à celles qui sont mentionnées au paragraphe 3 ci-dessus et libellées comme suit :

- a) La pension sera payée, au choix de son titulaire, soit à Ceylan, soit dans le pays où il réside, soit encore dans tout autre pays où il avait le droit de se rendre gratuitement lorsqu'il prenait un congé à l'expiration d'une période d'affectation; l'intéressé pourra exercer son option de temps à autre, par écrit;
- b) L'option exercée en application de l'alinéa *a* ci-dessus :
 - i) Pourra être révoquée à tout moment et remplacée par une nouvelle option;
 - ii) Devra être exercée ou révoquée par une notification écrite;
 - iii) Prendra effet le premier jour du mois suivant la date de l'option ou, au choix de l'intéressé, le premier jour de tout mois postérieur à la date à laquelle la notification sera reçue par le Directeur du service des pensions du Gouvernement ceylanais;
- c) Les pensions payables en dehors de Ceylan seront versées dans la monnaie du pays où le paiement sera effectué; le montant devra représenter l'équivalent, au taux de change officiel en vigueur à la date du paiement, du montant en livres sterling calculé au taux de change officiel en vigueur à la date de référence;
- d) Lorsque la personne à qui la pension est payable est mineure, son tuteur légal pourra exercer l'option prévue par le présent paragraphe.

Le Gouvernement du Royaume-Uni considère également que le Gouvernement ceylanais accepte de donner rétroactivement effet, à partir du 22 novembre 1967, aux dispositions énoncées ci-dessus, de telle sorte que les pensionnés visés dans le présent Accord touchent la différence entre le montant des pensions qui leur ont été versées depuis le 22 novembre 1967, date de la dévaluation de la roupie ceylanaise, et les sommes qu'ils auraient touchées à ce titre avant ladite dévaluation.

5. Si les dispositions proposées ci-dessus par le Gouvernement du Royaume-Uni décrivent avec exactitude les arrangements acceptés par le Gouvernement ceylanais, j'ai l'honneur de proposer que le Gouvernement ceylanais réponde dans ce sens à la présente lettre et que ladite lettre et sa réponse soient considérées comme

an Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Ceylon amending the Agreement, which shall enter into force on the date of this letter and the reply thereto.

I have the honour to be, Sir, Your obedient Servant,

Angus MACKINTOSH

II

*The Permanent Secretary of the Ministry of Finance of Ceylon
to the British High Commissioner at Colombo*

MINISTRY OF FINANCE
COLOMBO

20 June, 1969

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. 18/15 of this day's date which reads as follows:

[See letter I]

2. In reply I have the honour to inform Your Excellency that the understandings of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, as set out in your letter, correctly represent the points now agreed by the Government of Ceylon, who therefore agree with your proposal that your letter and this reply should be regarded as constituting an Agreement between our two Governments amending the Public Officers' Agreement made between those Governments on the 11th November, 1947, in the manner described in paragraph 4 of your letter, which shall enter into force on the date of this letter.

3. I also have the honour to confirm that the Government of Ceylon agree to give effect retrospectively with effect from 22nd November, 1967, to those amendments to the Agreement so that all pensioners covered by the Agreement will have their pensions, as from the date of devaluation of the Ceylon rupee on 22nd November, 1967, made up to the amounts which they would have received prior to such devaluation.

I have the honour to be, Your Excellency, Your obedient servant,

M. RAJENDRA

constituant un avenant à l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement ceylanais, qui entrera en vigueur à la date de la présente lettre et de votre réponse à celle-ci.

Veillez agréer, etc.

Angus MACKINTOSH

II

*Le Secrétaire permanent du Ministère des finances de Ceylan
au Haut-Commissaire du Royaume-Uni à Colombo*

MINISTÈRE DES FINANCES
COLOMBO

Le 20 juin 1969

Monsieur le Haut-Commissaire,

1. J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 18/15 en date de ce jour, dont le contenu est le suivant :

[Voir lettre I]

2. J'ai l'honneur de vous informer que les dispositions proposées par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, telles qu'elles sont énoncées dans votre lettre, décrivent avec exactitude les arrangements acceptés par le Gouvernement ceylanais, lequel accepte donc votre proposition tendant à ce que votre lettre et la réponse à celle-ci soient considérées comme constituant un avenant à l'Accord relatif aux fonctionnaires, qui a été conclu entre nos deux Gouvernements le 11 novembre 1947, avenant conçu dans les termes énoncés au paragraphe 4 de votre lettre et qui entrera en vigueur à la date de la présente lettre.

3. J'ai également l'honneur de confirmer que le Gouvernement ceylanais accepte de donner rétroactivement effet, à partir du 22 novembre 1967, à l'avenant à l'Accord de façon à ce que tous les pensionnés visés dans ledit Accord touchent la différence entre le montant des pensions qui leur ont été versées depuis le 22 novembre 1967, date de la dévaluation de la roupie ceylanaise, et les sommes qu'ils auraient touchées à ce titre avant ladite dévaluation.

Veillez agréer, etc.

M. RAJENDRA

No. 1642. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LIBERIA FOR ASSIGNMENT OF A UNITED STATES ARMY MISSION TO LIBERIA. SIGNED AT WASHINGTON ON 11 JANUARY 1951¹

N° 1642. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE LIBÉRIA RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION MILITAIRE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE AU LIBÉRIA. SIGNÉ À WASHINGTON LE 11 JANVIER 1951¹

EXTENSION

By an Agreement concluded by an exchange of notes dated at Monrovia on 28 May and 2 June 1969, which came into force on 2 June 1969, with effect from 11 January 1969, in accordance with the provisions of the said notes, the above-mentioned Agreement, as amended, was extended for six years from 11 January 1969.

Certified statement was registered by the United States of America on 3 February 1970.

PROROGATION

Par un Accord sous forme d'échange de notes en date à Monrovia des 28 mai et 2 juin 1969, lequel est entré en vigueur le 2 juin 1969, avec effet à compter du 11 janvier 1969, conformément aux dispositions desdites notes, l'Accord susmentionné, tel que modifié, a été prorogé pour six ans à compter du 11 janvier 1969.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 3 février 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 122, p. 125, and annex A in volumes 238, 303, 405, 409 and 526.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 122, p. 125, et annexe A des volumes 238, 303, 405, 409 et 526.

No. 2783. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO LEASED DEFENSE AREAS IN GOOSE BAY, NEWFOUNDLAND. OTTAWA, 5 DECEMBER 1952¹

N° 2783. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF AUX ZONES À BAIL POUR LA DÉFENSE À GOOSE-BAY (TERRE-NEUVE). OTTAWA, 5 DÉCEMBRE 1952¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² FOR THE RELEASE OF CERTAIN LANDS FROM THE LEASED AREAS IN GOOSE BAY, NEWFOUNDLAND. WASHINGTON, 31 JANUARY 1969

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² POUR LA DISPOSITION DE CERTAINES TERRES INCLUSES DANS LES ZONES À BAIL À GOOSE-BAY (TERRE-NEUVE). WASHINGTON, 31 JANVIER 1969

*Authentic texts: English and French.
Registered by the United States of America on 3 February 1970.*

*Textes authentiques : anglais et français.
Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 février 1970.*

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

January 31, 1969

Le 31 janvier 1969

Excellency:

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada concerning Leased Areas in Goose Bay, Newfoundland, effected by the exchange of notes dated December 5, 1952,¹ and related documents, and to the recent discussions

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement canadien relatif aux zones à bail sises à Goose-Bay (Terre-Neuve) conclu par l'échange de notes datées du 5 décembre 1952¹ et de documents connexes et aux pourparlers qui ont eu lieu récemment

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 206, p. 11.

² Came into force on 31 January 1969 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 206, p. 11.

² Entré en vigueur le 31 janvier 1969 par l'échange desdites notes.

between the representatives of our two Governments concerning the extension of the Churchill Dam Road through the Leased Areas.

The Government of the United States proposes to release from the Leased Areas at Goose Bay, Newfoundland, certain lands, described in the Annex, to the Government of Canada for use in the extension of the Churchill Dam Road. Such lands will thereafter no longer constitute a part of the Leased Areas and the Government of the United States will have no responsibility for their condition, maintenance, or supervision. The Government of the United States further proposes that it be granted the right to make reasonable utility crossings above and below the released lands and the right to use the Churchill Dam Road as required in connection with the exercise of its rights in respect of the Leased Areas.

If the foregoing is acceptable to the Government of Canada, I have the honor to propose that this note and the Annex thereto and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter, which shall enter into force on the day of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
George S. SPRINGSTEEN

His Excellency A. Edgar Ritchie
Ambassador of Canada

entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de la prolongation de la route du barrage Churchill à travers les zones à bail.

Le Gouvernement des États-Unis propose de cesser d'inclure dans les zones à bail sises à Goose-Bay (Terre-Neuve) certains terrains décrits en annexe et de les céder au Gouvernement canadien afin qu'il les utilise pour prolonger la route du barrage Churchill. Ces terrains ne feront plus partie des zones à bail et le Gouvernement des États-Unis sera dégagé de toute responsabilité en ce qui concerne leur état, leur entretien ou leur surveillance. Le Gouvernement des États-Unis propose en outre que lui soient concédés le droit, quand cela est raisonnablement justifié, de ménager des raccordements au-dessus et au-dessous des terrains ainsi libérés et le droit d'utiliser la route du barrage Churchill quand cela est indispensable à l'exercice de ses droits relatifs aux zones à bail.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement canadien, je propose que cette note, son annexe et votre réponse à cet égard constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
George S. SPRINGSTEEN

Son Excellence M. A. Edgar Ritchie
Ambassadeur du Canada

ANNEX

The following generally described lands are released to the Government of Canada by the United States Government out of its Leased Areas at Goose Bay, Newfoundland for the extension of the Churchill Dam Road.

A strip, one hundred feet wide, the center line commencing at its intersection with the westerly leased limit line approximately four thousand two hundred feet from the high water of Churchill River measured along the westerly leased limit line true bearing north fifty-five degrees, twenty-six minutes seventeen seconds easterly and extending generally true bearing north seventy-eight degrees thirty minutes easterly, an approximate distance of six-point-one miles, to an intersection with the easterly zero-zero minutes easterly, comprising a total area of approximately seventy-three point nine acres.

ANNEXE

Les terrains décrits ci-après en termes généraux, qui faisaient partie de la zone louée aux États-Unis à Goose-Bay (Terre-Neuve), sont cédés par le Gouvernement des États-Unis au Gouvernement canadien afin de prolonger la route du barrage Churchill :

Bande d'une largeur de 100 pieds dont l'axe commence à son intersection avec la ligne marquant la limite occidentale de la zone à bail à une distance d'environ 4 200 pieds des hauts fonds de la rivière Churchill formant vers l'est par rapport au nord vrai un angle de 55°26'17" avec la limite occidentale de la zone dont la direction générale forme vers l'est par rapport au nord vrai un angle de 78°30' et qui couvre une distance approximative de 6,1 miles jusqu'à une intersection avec un point situé sur l'axe nord, ce qui représente au total une superficie d'environ 73,9 acres.

II

CANADIAN EMBASSY
WASHINGTON, D.C.

No. 14

January 31, 1969

Sir,

I have the honour to refer to your Note of January 31, 1969, in which the Government of the United States proposes to release certain lands described in the Annex to the Secretary's Note, for the purpose of extending the Churchill Dam Road through the United States Leased Areas at Goose Bay, Newfoundland.

AMBASSADE DU CANADA
WASHINGTON (D.C.)

N° 14

Le 31 janvier 1969

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 31 janvier 1969 dans laquelle le Gouvernement des États-Unis propose de céder certains terrains décrits dans l'annexe à la note du Secrétaire afin de prolonger la route du barrage Churchill à travers les territoires loués aux États-Unis à Goose Bay, Terre-Neuve.

I am pleased to inform you that the Government of Canada agrees with the provisions contained in your Note, and that my Government further agrees with your proposal that your Note and this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

A. E. RITCHIE
Ambassador

The Honourable
William P. Rogers
The Secretary of State,
Washington, D.C.

J'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement du Canada accepte les dispositions que renferme votre note et qu'il accepte également, ainsi que vous le proposez, que ladite note et la présente réponse, dont le texte fait foi en anglais et en français, constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à compter de la date de cette réponse.

Veillez agréer, Monsieur, les assurances de ma très haute considération.

A. E. RITCHIE
Ambassadeur

L'honorable
William P. Rogers
Secrétaire d'État
Washington (D.C.)

No. 2801. DEFENSE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN. SIGNED AT MADRID ON 26 SEPTEMBER 1953 ¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS EXTENDED (WITH RELATED LETTERS). WASHINGTON, 20 JUNE 1969

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by the United States of America on 3 February 1970.

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EL MINISTRO DE ASUNTOS EXTERIORES

Washington, 20 de Junio de 1969

Señor Secretario de Estado :

Tengo a honra referirme a las recientes negociaciones entre nuestros dos Gobiernos en relación con la prórroga del Convenio Defensivo firmado en Madrid el 26 de Septiembre de 1953.

Tengo el gusto de confirmarle que el Gobierno de España conviene con el Gobierno de los Estados Unidos en que el Convenio Defensivo sea prorrogado desde el 26 de Septiembre de 1968 al 26 de Septiembre de 1970, y que, en ausencia de un nuevo acuerdo, termine un año después del final de este período de prórroga, o sea el 26 de Septiembre de 1971.

Este período de prórroga se utilizará por ambos Gobiernos para determinar por medio de una negociación la naturaleza, alcance y forma de la nueva relación que pudiera substituir al prorrogado Convenio Defensivo de 1953.

El Convenio Defensivo continuará siendo aplicado durante el período de esta prórroga en el espíritu de la Declaración Conjunta de 26 de Septiembre de 1963, que hemos convenido ambos Gobiernos consideran sigue en vigor.

Si lo que antecede resulta aceptable al Gobierno de los Estados Unidos, tengo a honra proponer que esta Nota y la contestación de Vuestra Excelencia que indique

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 207, p. 83, and annex A in volume 492.

² Came into force on 20 June 1969, with effect from 26 September 1968, in accordance with the provision of the said notes.

su conformidad se consideren como un Acuerdo entre nuestro dos Gobiernos en la materia.

Aprovecho esta oportunidad, Señor Secretario de Estado, para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración y personal amistad.

F. Maria CASTIELLA

A Su Excelencia el Secretario de Estado
de los Estados Unidos de América

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Minister of Foreign Affairs of Spain to the Secretary of State

THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Washington, June 20, 1969

[See note II]

F. Maria CASTIELLA

His Excellency the Secretary of State
of the United States of America

II

The Secretary of State to the Minister of Foreign Affairs of Spain

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

June 20, 1969

Excellency:

I have the honor to refer to your note of today's date regarding the extension of the Defense Agreement between Spain and the United States dated September 26, 1953,¹ which reads in translation as follows:

“Mr. Secretary of State: I have the honor to refer to the recent negotiations between our two Governments with respect to the extension of the Defense Agreement signed at Madrid on September 26, 1953.

“I am pleased to confirm that the Government of Spain agrees with the Government of the United States that the Defense Agreement be extended

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 207, p. 83.

from September 26, 1968, to September 26, 1970, and shall, in the absence of any further agreement, terminate one year after the conclusion of the extension period, that is, on September 26, 1971.

“This extension period will enable both Governments to determine through negotiation the nature, scope and form of any new relationship that may succeed this extension of the Defense Agreement of 1953.

“The Defense Agreement will continue to be applied during the period of this extension in the spirit of the Joint Declaration of September 26, 1963,² which we have agreed both Governments regard as continuing in effect.

“If the foregoing is acceptable to the Government of the United States, I have the honor to propose that this note and Your Excellency’s reply note indicating concurrence shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter.

“Accept, Mr. Secretary of State, the renewed assurances of my highest consideration and personal friendship.”

I have the honor to confirm that the United States Government concurs in the terms of your note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William P. ROGERS

His Excellency Fernando María Castiella y Maiz
Minister of Foreign Affairs of Spain

RELATED LETTERS

A

June 20, 1969

Dear Mr. Minister:

In connection with the extension for a two-year period of the Defense Agreement of September 26, 1953, between our two Governments, the United States Government confirms that, subject to authorizing legislation and to the provision of necessary funds by the Congress, the United States Government will continue to provide at an appropriate level during the period of this extension military assistance to contribute to the modernization of the Spanish armed forces and defense industries.

Sincerely yours,

William P. ROGERS

His Excellency Fernando Maria Castiella y Maiz
Minister of Foreign Affairs of Spain

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 492, p. 346.

B

June 20, 1969

Dear Mr. Minister:

I am informed by Mr. Kearns, the Chairman of the Export-Import Bank of the United States, that, should the Spanish Government so desire, up to \$35 million in new credits or guarantees of that Bank could be made available for the purchase in the United States by the Spanish Government of military equipment, reasonably spaced over the period of the two-year extension of the Defense Agreement.

In addition, the Bank would expect to look with favor on requests from the Spanish Government received in the normal course for credits or guarantees to finance procurement of United States goods and services.

Any credits or guarantees would, of course, be subject to the normal terms and conditions of the Bank in effect at the time of their approval.

Sincerely yours,

William P. ROGERS

His Excellency Fernando Maria Castiella y Maíz
Minister of Foreign Affairs of Spain

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2801. ACCORD DE DÉFENSE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET L'ESPAGNE. SIGNÉ À MADRID LE 26 SEPTEMBRE 1953 ¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ,
DÉJÀ PROROGÉ (AVEC LETTRES CONNEXES). WASHINGTON, 20 JUIN 1969

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 février 1970.

I

*Le Ministre des affaires extérieures d'Espagne au Secrétaire d'État des États-Unis
d'Amérique*

LE MINISTRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Washington, le 20 juin 1969

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations qui ont eu lieu récemment entre nos deux Gouvernements au sujet de la prorogation de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle qui a été signé à Madrid, le 26 septembre 1953 ¹.

J'ai le plaisir de vous confirmer que le Gouvernement espagnol convient avec le Gouvernement des États-Unis que l'Accord de défense sera prorogé du 26 septembre 1968 au 26 septembre 1970 et que, si un nouvel accord n'est pas conclu, il prendra fin un an après l'expiration de ladite période de prorogation, c'est-à-dire le 26 septembre 1971.

Les deux Gouvernements mettront à profit ladite période de prorogation pour déterminer, par voie de négociations, la nature, la portée et la forme des nouvelles relations qui pourraient remplacer l'Accord de défense de 1953 à l'expiration de la période de prorogation.

L'Accord de défense continuera d'être appliqué pendant la durée de la proro-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 207, p. 83, et annexe A du volume 492.

² Entré en vigueur le 20 juin 1969, avec effet à compter du 26 septembre 1968, conformément aux dispositions desdites notes.

gation conformément à l'esprit de la Déclaration commune du 26 septembre 1963¹, que, nous en sommes convenus, nos deux Gouvernements considèrent comme étant toujours en vigueur.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis, je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

F. Maria CASTIELLA

Son Excellence Monsieur le Secrétaire d'État
des États-Unis d'Amérique

II

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires extérieures
d'Espagne*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 20 juin 1969

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note datée de ce jour, relative à la prorogation de l'Accord de défense conclu entre l'Espagne et les États-Unis d'Amérique le 26 septembre 1953; note dont le texte traduit est le suivant :

[Voir note I]

En réponse, je confirme que votre note rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Veillez agréer, etc.

William P. ROGERS

Son Excellence M. Fernando María Castiella y Maíz
Ministre des affaires extérieures d'Espagne

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 492, p. 354.

LETTRES CONNEXES

I

Le 20 juin 1969

Monsieur le Ministre,

Au sujet de la prorogation pour deux ans de l'Accord de défense conclu le 26 septembre 1953 entre nos deux Gouvernements, le Gouvernement des États-Unis confirme que, sous réserve des autorisations légales requises et de l'ouverture des crédits nécessaires par le Congrès, il continuera d'accorder, pendant la durée de ladite prorogation, une aide militaire appropriée destinée à contribuer à la modernisation des forces armées espagnoles et de l'industrie espagnole travaillant pour la défense.

Veuillez agréer, etc.

William P. ROGERS

Son Excellence M. Fernando María Castiella y Maíz
Ministre des affaires extérieures d'Espagne

II

Le 20 juin 1969

Monsieur le Ministre,

Monsieur Kearns, président de l'Export-Import Bank des États-Unis, m'a informé que le Gouvernement espagnol pourra, s'il le désire, obtenir de ladite Banque de nouveaux crédits ou garanties jusqu'à concurrence d'un montant de 35 millions de dollars, pour effectuer aux États-Unis des achats de matériel militaire raisonnablement échelonnés au cours des deux années de prorogation de l'Accord de défense.

En outre, la Banque examinerait sans doute dans un esprit favorable les demandes de crédit ou de garantie adressées en temps utile par le Gouvernement espagnol en vue de financer l'achat de biens et de services aux États-Unis.

Tous crédits ou garanties seraient naturellement subordonnés aux clauses et conditions ordinaires de la Banque en vigueur au moment de l'approbation.

Veuillez agréer, etc.

William P. ROGERS

Son Excellence M. Fernando María Castiella y Maíz
Ministre des affaires extérieures d'Espagne

No. 2839. ADMINISTRATIVE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, THE UNITED STATES OF AMERICA, FRANCE AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE ARBITRAL TRIBUNAL AND THE MIXED COMMISSION UNDER THE AGREEMENT ON GERMAN EXTERNAL DEBTS.¹ SIGNED AT BONN ON 1 DECEMBER 1954²

AGREEMENT³ AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT BONN ON 26 JUNE 1969

Authentic texts: English, French and German
Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 29 January 1970.

The Governments of the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the French Republic, and the Federal Republic of Germany, Parties to the Administrative Agreement, signed at Bonn on December 1, 1954,⁴ as amended by the Agreements signed at Bonn on November 30, 1956,⁵ and August 29, 1960,⁶ (hereinafter together referred to as "the Agreement") concerning the Arbitral Tribunal and the Mixed Commission under the Agreement on German External Debts,

Have agreed as follows:

Article 1

Paragraph 5 of Article 3 of the Agreement shall be amended to read as follows:

"The Registrar may exercise his functions on a part-time basis."

Article 2

The present Agreement shall enter into force on the date of its signature.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 333, p. 3.

² *Ibid.*, vol. 210, p. 197, and annex A in volumes 265 and 385.

³ Came into force on 26 June 1969 by signature, in accordance with article 2.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 210, p. 197.

⁵ *Ibid.*, vol. 265, p. 380.

⁶ *Ibid.*, vol. 385, p. 378.

N° 2839. ACCORD ADMINISTRATIF ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, LA FRANCE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU TRIBUNAL D'ARBITRAGE ET À LA COMMISSION MIXTE PRÉVUS PAR L'ACCORD SUR LES DETTES EXTÉRIEURES ALLEMANDES ¹. SIGNÉ À BONN LE 1^{er} DÉCEMBRE 1954 ²

ACCORD ³ MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À BONN LE 26 JUIN 1969

Textes authentiques : anglais, français et allemand.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 29 janvier 1970.

Les Gouvernements de la République française, des États-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de la République fédérale d'Allemagne, Parties à l'Accord Administratif signé à Bonn le 1^{er} décembre 1954 ⁴ et amendé par les Accords signés à Bonn le 30 novembre 1956 ⁵ et le 29 août 1960 ⁶ (ci-après dénommé « Accord »), relatif au Tribunal d'Arbitrage et à la Commission Mixte prévus par l'Accord sur les Dettes Extérieures Allemandes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'ancien paragraphe 5 de l'Article 3 de l'Accord est rédigé comme suit :

« Le Secrétaire Général pourra exercer son activité à titre d'emploi secondaire. »

Article 2

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 333, p. 3.

² *Ibid.*, vol. 210, p. 197, et annexe A des volumes 265 et 385.

³ Entré en vigueur le 26 juin 1969 par la signature, conformément à l'article 2.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 210, p. 197.

⁵ *Ibid.*, vol. 265, p. 381.

⁶ *Ibid.*, vol. 385, p. 379.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Bonn on June 26, 1969, in the English, French and German languages, all three texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which Government shall transmit certified copies thereof to all the other signatory Governments.

EN FOI DE QUOI, les représentants dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bonn, le 26 juin 1969, en langues française, anglaise et allemande, les trois textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en remettra une copie certifiée conforme à chacun des États signataires.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 2839. VERWALTUNGSABKOMMEN ÜBER DEN SCHIEDSGERICHTSHOF UND DIE GEMISCHTE KOMMISSION NACH DEM ABKOMMEN ÜBER DEUTSCHE AUSLANDSSCHULDEN. BONN, DEN 1. DEZEMBER 1954

ABKOMMEN ZUR ÄNDERUNG DES VERWALTUNGSABKOMMENS VOM 1. DEZEMBER 1954 ÜBER DEN SCHIEDSGERICHTSHOF UND DIE GEMISCHTE KOMMISSION NACH DEM ABKOMMEN ÜBER DEUTSCHE AUSLANDSSCHULDEN

Die Regierungen der Bundesrepublik Deutschland, der Vereinigten Staaten von Amerika, des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland und der Französischen Republik als Vertragsstaaten des am 1. Dezember 1954 in Bonn unterzeichneten Verwaltungsabkommens über den Schiedsgerichtshof und die Gemischte Kommission nach dem Abkommen über deutsche Auslandsschulden in der Fassung der Abänderungen der am 30. November 1956 und am 29. August 1960 in Bonn unterzeichneten Abkommen (im folgenden als „das Abkommen“ bezeichnet)

Sind wie folgt übereingekommen :

Artikel 1

Artikel 3 Absatz 5 des Abkommens erhält an Stelle des bisherigen Textes folgende Fassung :

„Der Sekretär kann seine Tätigkeit im Nebenamt ausüben.“

Artikel 2

Dieses Abkommen tritt mit seiner Unterzeichnung in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die von ihren Regierungen hierzu gehörig bevollmächtigten Vertreter dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Bonn am 26. Juni 1969 in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei alle drei Fassungen gleichermassen verbindlich sind, in einer Urschrift, die im Archiv der Regierung des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland hinterlegt wird; diese übermittelt jedem Unterzeichnerstaat eine beglaubigte Abschrift.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland :
For the Government of the Federal Republic of Germany:
Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

G. F. DUCKWITZ

Für die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika :
For the Government of the United States of America:
Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Russell FESSENDEN

Für die Regierung der Französischen Republik :
For the Government of the French Republic:
Pour le Gouvernement de la République française :

F. SEYDOUX

Für die Regierung des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland :
For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Brooks RICHARDS

No. 2908. PROGRAM AGREEMENT FOR TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE ROYAL AFGHAN GOVERNMENT. SIGNED AT KABUL ON 30 JUNE 1953¹

Nº 2908. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ROYAL AFGHAN RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE. SIGNÉ À KABOUL LE 30 JUIN 1953¹

EXTENSION

By an Agreement concluded by an exchange of notes dated at Kabul on 24 December 1968 and 25 January 1969, which came into force on 25 January 1969 with effect from 31 December 1968, in accordance with the provisions of the said notes, article IX was further amended by substituting "June 30, 1969" for the date "December 31, 1968" in the two places where the latter date appears in the second sentence thereof.

Certified statement was registered by the United States of America on 3 February 1970.

PROROGATION

Aux termes d'un Accord conclu sous forme d'échange de notes en date, à Kaboul, des 24 décembre 1968 et 25 janvier 1969, lequel est entré en vigueur le 25 janvier 1969 avec effet à compter du 31 décembre 1968, conformément aux dispositions desdites notes, l'article IX a été à nouveau modifié par la substitution de la date du « 30 juin 1969 » à celle du « 31 décembre 1968 » aux deux endroits où figure cette dernière date dans la deuxième phrase de cet article.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 3 février 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 215, p. 3, for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 8, as well as annex A in volumes 674, 685, 692, 696 and 700.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 215, p. 3, pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 5 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 674, 685, 692, 696 et 700.

No. 5281. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ARGENTINA RELATING TO THE LOAN OF VESSELS TO ARGENTINA. WASHINGTON, 4 MARCH AND 1 APRIL 1960¹

EXTENSION of period of loan

By an Agreement concluded by an exchange of letters dated at Buenos Aires on 2 April and 10 December 1968, which came into force on 10 December 1968 by the exchange of the said letters, the period of the loan of the vessels *Heermann*, *Dortch* and *Stembell*, was extended for 10 years from the date of delivery, under the terms and conditions of the above-mentioned Agreement as modified.

Certified statement was registered by the United States of America on 3 February 1970.

Nº 5281. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ARGENTINE RELATIF AU PRÊT DE NAVIRES À L'ARGENTINE. WASHINGTON, 4 MARS ET 1^{ER} AVRIL 1960¹

PROROGATION de la période du prêt

Par un Accord conclu sous forme d'échange de lettres en date à Buenos Aires des 2 avril et 10 décembre 1968, la période du prêt des navires *Heermann*, *Dortch* et *Stembell* a été portée à 10 ans à compter de la date de livraison dans les conditions prévues par l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 3 février 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 371, p. 245, and annex A in volumes 402 and 542.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 371, p. 245, et annexe A des volumes 402 et 542.

No. 5718. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT LONDON ON 23 NOVEMBER 1960¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² REVISING THE ROUTE SCHEDULE ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). DJAKARTA, 28 OCTOBER 1968

Authentic text of the notes: English.

Authentic texts of the route schedule: English and Indonesian.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 29 January 1970.

I

Her Majesty's Ambassador at Djakarta to the Minister for Foreign Affairs of Indonesia

BRITISH EMBASSY
DJAKARTA

28 October, 1968

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Indonesia for Air Services between and beyond their respective territories, signed at London on the 23rd of November, 1960,¹ and to propose that the route schedule annexed to that Agreement shall be replaced by the route schedule set out in the enclosure to this Note.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Indonesia, I have the honour to suggest that this Note and its enclosure together with Your Excellency's reply in that sense shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

H. C. HAINWORTH

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 398, p. 71.

² Came into force on 28 October 1968, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSISIEN]

ROUTE SCHEDULE

SECTION I

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom

1. London - points in Europe, the Near and Middle East - Karachi - Delhi - Bombay or Calcutta - Colombo or Dacca - Rangoon or Bangkok - Kuala Lumpur - Singapore - Djakarta - Denpasar - points in Australia - points in New Zealand - Fiji.

2. Hong Kong - Manila - Bangkok - Jesselton or Brunei - Kuala Lumpur - Singapore - Djakarta - Denpasar - Djakarta - points in Australia.

NOTE 1. The designated airline or airlines of the United Kingdom may on any or all flights omit calling at any of the above mentioned points, provided that the agreed services on these routes begin at a point in United Kingdom territory.

NOTE 2. Services on the above routes may only use those points in Indonesian territory at which there are airports open to international air services.

ROUTE SCHEDULE

BAGIAN I

Route-route jang akan dilalui oleh perusahaan penerbangan atau perusahaan-perusahaan penerbangan jang ditundjuk Keradjaan Inggris

1. London - tempat-tempat di Eropa, Timur Dekat dan Timur Tengah - Karachi - Delhi - Bombay atau Calcutta - Colombo atau Dacca - Rangoon atau Bangkok - Kuala Lumpur - Singapura - Djakarta - Denpasar - tempat-tempat di Australia - tempat-tempat di Selandia Baru - Fiji.

2. Hongkong - Manila - Bangkok - Jesselton atau Brunai - Kuala Lumpur - Singapura - Djakarta - Denpasar - Djakarta - tempat-tempat di Australia.

TJATATAN 1. Perusahaan penerbangan atau perusahaan-perusahaan penerbangan jang kitundjuk Keradjaan Inggris boleh pada suata atau semua penerbangan tidak menjinggahi salah satu dari tempat-tempat jang disebutkan diatas, dengan sjarat bahwa dinas jang disetudjui pada route-route ini dimulai pada suata tempat di wilayah Keradjaan Inggris.

TJATATAN 2. Dinas-dinas pada route-route diatas hanja boleh menjinggahi tempat-tempat diwilajah Indonesia dimana ada pelabuhan-pelabuhan udara jang terbuka bagi lalu lintas udara International.

SECTION II

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Indonesia

1. Djakarta - Singapore - Kuala Lumpur - Bangkok or Rangoon - Colombo or Dacca - Calcutta or Bombay - Karachi - points in the Near and Middle East - points in Europe to be agreed - London.

2. Djakarta - Singapore - Kuala Lumpur - Bangkok or Manila - Hong Kong - Tokyo - Honolulu - San Francisco.

NOTE 1. The designated airline or airlines of Indonesia may on any or all flights omit calling at any of the above mentioned points, provided that the agreed services on these routes begin at a point in Indonesian territory.

NOTE 2. Services on the above routes may only use those points in United Kingdom territory at which there are airports open to international air services.

BAGIAN II

Route-route jang akan dilalui oleh perusahaan penerbangan atau perusahaan-perusahaan penerbangan jang ditundjuk oleh Indonesia

1. Djakarta - Singapura - Kuala Lumpur - Bangkok atau Rangoon - Colombo atau Dacca - Calcutta atau Bombay - Karachi - tempat-tempat di Timur Dekat dan Timur Tengah - tempat-tempat di Eropa jang akan disetudjui - London.

2. Djakarta - Singapura - Kuala Lumpur - Bangkok atau Manila - Hongkong - Tokyo - Honolulu - San Francisco.

TJATATAN 1. Perusahaan atau perusahaan-perusahaan penerbangan jang ditundjuk Indonesia boleh pada suata atau semua penerbangan tidak menjinggahi salah satu dari tempat-tempat jang disebutkan diatas, dengan sjarat bahwa dinas jang disetudjui pada route-route ini dimulai pada suatu tempat diwilajah Indonesia.

TJATATAN 2. Dinas-dinas pada route-route diatas hanja boleh menjinggahi tempat-tempat diwilajah Keradjaan Inggris dimana ada pelabuhan-pelabuhan udara jang terbuka bagi lalu lintas udara International.

II

The Minister of Foreign Affairs of Indonesia to Her Majesty's Ambassador at Djakarta

Djakarta, October 28, 1968

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date, which read as follows:

[*See note I*]

In reply I have the honour to inform Your Excellency that the above proposal is acceptable to the Government of the Republic of Indonesia who therefore agree that your Note and this reply together with their respective enclosures shall constitute an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on this day's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Adam MALIK

ROUTE SCHEDULE

[*As under note I*]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5718. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À LONDRES LE 23 NOVEMBRE 1960¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² POUR LA MODIFICATION DU TABLEAU DES ROUTES ANNEXÉ A L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). DJAKARTA, 28 OCTOBRE 1968

Texte authentique des notes : anglais.

Textes authentiques du tableau des routes : anglais et indonésien.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 29 janvier 1970.

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Djakarta au Ministre des affaires étrangères de la République d'Indonésie

AMBASSADE BRITANNIQUE
DJAKARTA

Le 28 octobre 1968

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, signé à Londres le 23 novembre 1960¹, j'ai l'honneur de proposer de remplacer le tableau des routes annexé audit Accord par le tableau des routes ci-joint.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République d'Indonésie, je propose que la présente note ainsi que son annexe et votre réponse dans le même sens soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui prendrait effet à la date de votre réponse.

Je saisis, etc.

H. C. HAINWORTH

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 398, p. 71.

² Entré en vigueur le 28 octobre 1968, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

TABLEAU DES ROUTES

SECTION I

Routes attribuées à l'entreprise ou aux entreprises désignées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

1. Londres - points en Europe, au Proche-Orient et au Moyen-Orient - Karachi - Delhi - Bombay ou Calcutta - Colombo ou Dacca - Rangoon ou Bangkok - Kuala Lumpur - Singapour - Djakarta - Denpasar - points en Australie - points en Nouvelle-Zélande - Fidji.

2. Hong-kong - Manille - Bangkok - Jesselton ou Brunei - Kuala Lumpur - Singapour - Djakarta - Denpasar - Djakarta - points en Australie.

NOTE 1. L'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni pourront, lors de tout vol, supprimer l'une quelconque des escales indiquées ci-dessus, à condition que les services convenus exploités sur ces routes aient leur point de départ sur le territoire du Royaume-Uni.

NOTE 2. Les services exploités sur les routes indiquées ne pourront utiliser en territoire indonésien, que les points où il existe des aéroports ouverts à la circulation aérienne internationale.

SECTION II

Routes attribuées à l'entreprise ou aux entreprises désignées par l'Indonésie

1. Djakarta - Singapour - Kuala Lumpur - Bangkok ou Rangoon - Colombo ou Dacca - Calcutta ou Bombay - Karachi - points au Proche-Orient et au Moyen-Orient - points en Europe à fixer d'un commun accord - Londres.

2. Djakarta - Singapour - Kuala Lumpur - Bangkok ou Manille - Hong-kong - Tokyo - Honolulu - San Francisco.

NOTE 1. L'entreprise ou les entreprises désignées par l'Indonésie pourront, lors de tout vol, supprimer l'une quelconque des escales indiquées ci-dessus, à condition que les services convenus exploités sur ces routes aient leur point de départ en territoire indonésien.

NOTE 2. Les services sur les routes indiquées ci-dessus ne pourront utiliser, sur le territoire du Royaume-Uni, que les points où il existe des aéroports ouverts à la circulation aérienne internationale.

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République d'Indonésie
à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Djakarta*

Djakarta, le 28 octobre 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, rédigée comme suit :

[Voir note I]

En réponse, je vous informe que la proposition ci-dessus a l'agrément du Gouvernement de la République d'Indonésie, qui considère par conséquent que votre note et la présente réponse ainsi que leurs annexes respectives constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Je saisis, etc.

Adam MALIK

TABLEAU DES ROUTES

[Comme sous la note I]

No. 8791. PROTOCOL RELATING
TO THE STATUS OF REFUGEES.
DONE AT NEW YORK ON
31 JANUARY 1967¹

N° 8791. PROCOLE RELATIF
AU STATUT DES RÉFUGIÉS.
FAIT À NEW YORK LE 31 JAN-
VIER 1967¹

ACCESSION

Instrument deposited on:
2 February 1970
NIGER

ADHÉSION

Instrument déposé le :
2 février 1970
NIGER

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 606, p. 267; for subsequent actions, see annex A in volumes 609, 610, 613, 617, 619, 635, 636, 638, 640, 642, 645, 648, 649, 651, 655, 656, 660, 667, 674, 691, 699 and 701.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 267; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 609, 610, 613, 617, 619, 635, 636, 638, 640, 642, 645, 648, 649, 651, 655, 656, 660, 667, 674, 691, 699 et 701.

No. 9884. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF SCIENTIFIC EQUIPMENT. DONE AT BRUSSELS ON 11 JUNE 1968 ¹

Nº 9884. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DE MATÉRIEL SCIENTIFIQUE. FAITE À BRUXELLES LE 11 JUIN 1968 ¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:
5 December 1969

CAMEROON
(To take effect on 5 March 1970.)

EXTENSION to Guernsey and Isle of Man

Notification received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:
15 December 1969

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
(To take effect on 15 March 1970.)

Certified statements were registered by the Customs Co-operation Council on 29 January 1970.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :
5 décembre 1969

CAMEROUN
(Pour prendre effet le 5 mars 1970.)

APPLICATION à Guernesey et à l'île de Man

Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le:
15 décembre 1969

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
(Pour prendre effet le 15 mars 1970.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Conseil de coopération douanière le 29 janvier 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 690, p. 97, and annex A in volume 695.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 690, p. 97, et annexe A du volume 695.

No. 10232. AGREEMENT ESTABLISHING THE CARIBBEAN DEVELOPMENT BANK. DONE AT KINGSTON, JAMAICA, ON 18 OCTOBER 1969 ¹

Nº 10232. ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA BANQUE DE DÉVELOPPEMENT DES CARAÏBES. FAIT À KINGSTON (JAMAÏQUE), LE 18 OCTOBRE 1969 ¹

RATIFICATIONS ²

Instruments deposited on:

27 January 1970
CAYMAN ISLANDS

28 January 1970
BAHAMAS
MONTSERRAT

30 January 1970
ANTIGUA
BRITISH VIRGIN ISLANDS

The instruments of ratification by the Governments of Antigua, the Bahamas, the British Virgin Islands, the Cayman Islands and Montserrat all contain a declaration made in accordance with the first provisions of the second part of paragraph 3 of article 63 of the Agreement to the effect that the privilege conferred by article 53 shall be restricted in its territory to treatment not less favourable than the Government concerned accords to international financial institutions of which it is a member.

RATIFICATIONS ²

Instruments déposés les :

27 janvier 1970
ILES CAÏMANES

28 janvier 1970
BAHAMAS
MONTSERRAT

30 janvier 1970
ANTIGUA
ILES VIERGES BRITANNIQUES

Les instruments de ratification des Gouvernements d'Antigua, des Bahamas, des îles Vierges britanniques, des îles Caïmanes et de Montserrat comportent tous une déclaration, faite conformément à la première disposition de la deuxième partie du paragraphe 3 de l'article 63 de l'Accord, selon laquelle le privilège prévu à l'article 53 est limité, sur leur territoire, à un traitement au moins aussi favorable que celui que lesdits Gouvernements accordent aux institutions financières internationales dont ils sont membres.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 712.

² See articles 3 and 62 (2) of the Agreement insofar as concerns signature, ratification or accession by Territories.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 712.

² Voir les articles 3 et 62, paragraphe 2, de l'Accord pour ce qui est des signatures, ratifications ou adhésions effectuées au nom de Territoires.

